

J. Curtin

1977/10/19

TS'ÔNG-SHŪ KYI.

創世記

NYING-PO T'U-WÓ.

1977/10/19

~~1977.1/841~~

TA 1977.21/CN 1899

Ob. 2500.7

Harvard College Library

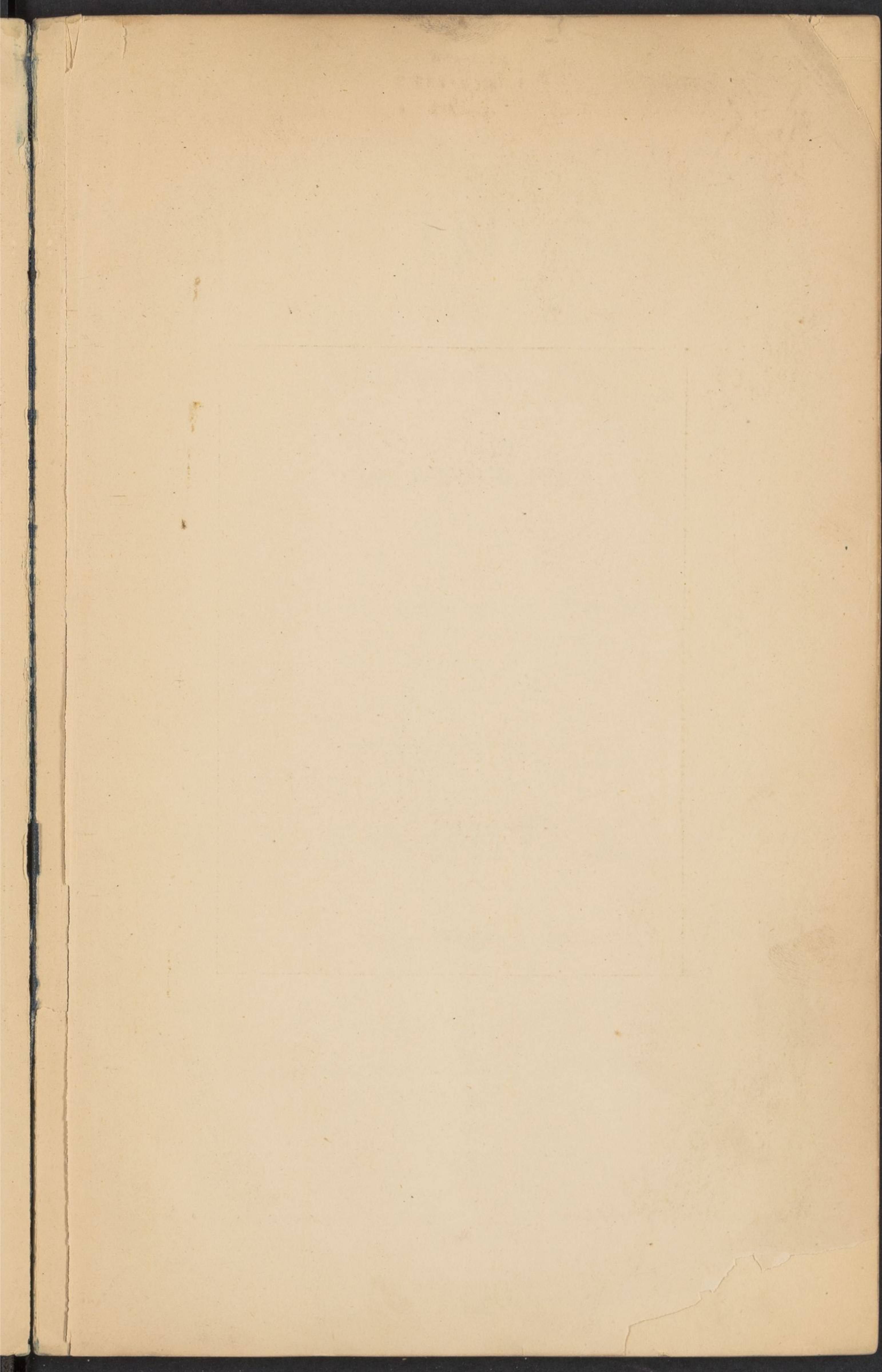


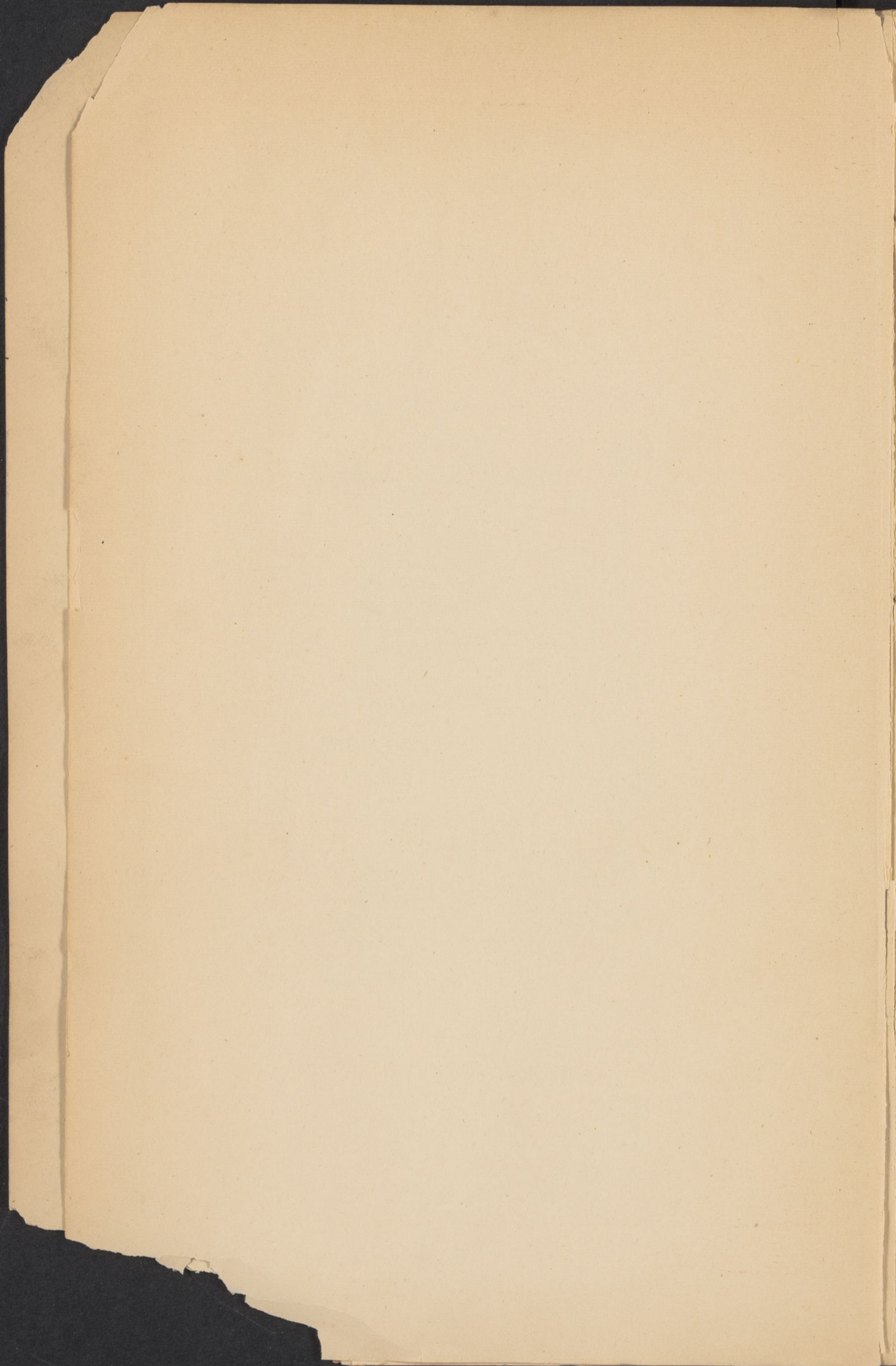
BEQUEST OF

JEREMIAH CURTIN

(Class of 1863)

RECEIVED SEPTEMBER 3, 1913





HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY

# GYIU IAH SHÜ

FÆN NYING-PO T'U-WÔ

FENG P'IN TANG P'IN.

YIN-PIN CÛ SIANG-TE-GO TSIH-TSÔNG.

---

# TS'ÔNG-SHÜ KYI.

---

DA-ING PENG-KOH TENG WÆ-KOH SING-SHÜ-WE

ING-GO.

—  
1899.



TA1977.21/CN1899

HARVARD-YENCHING LIBRARY  
HARVARD UNIVERSITY  
2 DIVINITY AVENUE  
CAMBRIDGE, MASS. 02138

HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY

CHL2500.9

Harvard College Library

Sept. 3, 1913

Bequest of

Jeremiah Curtin

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.  
NINGPO COLLOQUIAL GENESIS.  
(Edition 336.)

Genesis  
Genesis

ZÔNG-HÆ  
ME-WÔ SHŨ-KWUN  
ING-SHIH.

# TS'ÔNG-SHÜ KYI.

C. Z. 4004.

## Ts. I.

*a* S. 8. 3: 33.  
6: 89. 11, 12:  
102. 25: 136.  
5: 146. 6.  
Y. 44. 24.  
Yl. 10. 12.  
Sk. 12. 1.  
I'e. 1. 3.  
Sd. 14. 15: 17.  
24.  
Kl. 1. 16, 17.  
H. 1. 10: 11.  
3.  
Mz. 4. 11: 10.  
6.  
*b* Y. 40. 13,  
14.  
*c* S. 33. 9.  
*d* 2 K. 4. 6.

*e* S. 74. 16:  
104. 20.

*f* Ip. 37. 18.  
S. 136. 5.  
Yl. 10. 12:  
51. 15.  
*g* Ty. 8. 28.

*h* S. 148. 4.

*i* Ip. 26. 10:  
38. 8.  
S. 33. 7: 95.  
5: 104. 9:  
136. 6.  
Ty. 8. 29.  
Yl. 5. 22.  
2 P. 3. 5.

*j* H. 6. 7.

**K** YI-TS'U Jing-ming  
ts'ông-zao<sup>a</sup> t'in teng  
di. <sup>2</sup> Di m-neh soh-go siang-  
mao, tu z hyü-k'ong-go: 'ong-  
shü min-teng heh-en: Jing-  
ming-go<sup>b</sup> Ling yüing-dong  
läe shü-go min-teng. <sup>3</sup> Jing-  
ming wô,<sup>c</sup> Kæ yiu liang-  
kwông; liang-kwông ziu yiu-  
de.<sup>d</sup> <sup>4</sup> Jing-ming k'en keh  
liang-kwông z hao; Jing-  
ming ziu feng-c'ih liang teng  
en läe. <sup>5</sup> Jing-ming eo liang  
z Nyih-li,<sup>e</sup> eo en z Yia-li.  
Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang,  
keh z deo ih-nyih.

<sup>6</sup> Jing-ming yi wô, Shü  
cong-nyiang kæ yiu ky'üong-  
ts'ông, s-teh shü teng shü hao  
feng-leh-k'æ.<sup>f</sup> <sup>7</sup> Jing-ming  
ziu zao-c'ih ky'üong-ts'ông,  
feng-k'æ ky'üong-ts'ông<sup>g</sup> 'ô-  
deo-go shü teng ky'üong-  
ts'ông<sup>h</sup> zông-deo-go shü: ziu  
yiu de. <sup>8</sup> Jing-ming eo  
ky'üong-ts'ông z T'in. Yiu  
yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh  
z di-nyi nyih.

<sup>9</sup> Jing-ming yi wô, T'in-'ô-  
go shü kæ jü-long läe ih-t'ah,<sup>i</sup>  
s-teh sao-go di-fông hao lu-  
c'ih-læ: ziu yiu-de. <sup>10</sup> Jing-  
ming eo sao-go di-fông z Di:  
eo jü-long-tong-go shü z Hæ:  
Jing-ming k'en-k'en z hao-go.  
<sup>11</sup> Jing-ming yi wô, Di-yiang  
kæ sang-c'ih<sup>j</sup> ts'ing-ts'ao teng  
kyih ts-go su-ts'æ, wa-yiu ko-  
ts jü, we kyih koh-cong ko-

ts<sup>k</sup> läe di min-teng, ko-ts li-  
hyiang yiu weh: ziu yiu-de.  
<sup>12</sup> Di-yiang ziu sang-c'ih  
ts'ing-ts'ao, teng koh-cong  
kyih ts-go su-ts'æ, wa-yiu  
koh-cong kyih ko-ts-go jü-  
moh, ko-ts li-hyiang yiu weh:  
Jing-ming k'en-k'en z hao-  
go. <sup>13</sup> Yiu yia-deo, yiu t'in-  
nyiang, keh z di-sæn nyih.

<sup>14</sup> Jing-ming yi wô, T'in-  
k'ong-li kæ yiu sæn kwông<sup>l</sup>  
hao feng-c'ih nyih yia; yi hao  
tso z-tsih, nyih-ts nyin-kang-  
go kyi-'ao;<sup>m</sup> <sup>15</sup> yi hao fah-  
c'ih kwông läe t'in-k'ong-li  
tsiao-djoh di-yiang: ziu yiu-  
de. <sup>16</sup> Jing-ming ziu zao-c'ih  
liang-go do-do kwông;<sup>n</sup> do-go  
kwông hao dzih nyih, siao-go  
kwông hao dzih yia:<sup>o</sup> yi zao-  
c'ih sing-siu<sup>p</sup> läe. <sup>17</sup> Jing-  
ming fông gyi läe t'in-k'ong-  
li hao tsiao-djoh di-yiang;  
<sup>18</sup> yi hao dzih<sup>r</sup> nyih, dzih yia,  
feng-c'ih liang teng en: Jing-  
ming k'en-k'en z hao-go. <sup>19</sup>  
Yiu yia-deo, yiu t'in-liang,  
keh z di-s nyih.

<sup>20</sup> Jing-ming yi wô, Shü-li  
kæ sang-c'ih hyü-to weh-go  
tong-si, tiao yia kæ läe di  
zông-deo-go t'in-k'ong-li fi-  
läe-fi-ky'i. <sup>21</sup> Jing-ming ziu  
ts'ông-zao<sup>s</sup> koh-cong do-do ng,  
teng shü-li sô sang-c'ih-go  
hyü-to weh-go tong-si, wa-  
yiu koh-cong fi-gying: Jing-  
ming k'en-k'en z hao-go. <sup>22</sup>  
Jing-ming coh-foh peh gyi-

C. Z. 4004.

*k* Lk. 6. 44.

*l* Sm. 4. 19.  
S. 74. 16:  
136. 7.

*m* S. 74. 17:  
104. 19.

*n* S. 136. 7—  
9: 148. 3, 5.

*o* S. 8. 3.

*p* Ip. 38. 7.

*r* Yl. 31. 35.

*s* S. 104. 26.

C. Z. 4004.

lah, wô, Ng-lah hao meo-meozing-zing to-ky'i-læ, c'ongmun hæ-li-go shü: fi-gying læ di-li hao to-ky'i-læ. <sup>23</sup> Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-ng nyih.

<sup>24</sup> Jing-ming yi wô, Di kæ sang-c'ih koh-cong weh-go tong-si, lin pah-nyiang sang-k'eo, djong-dzi, yia-siu keh-sing: ziu yiu-de. <sup>25</sup> Jing-ming ziu zao yia-siu keh-le, sang-k'eo keh-le, teng di-nyiang-li djong-dzi keh-le: Jing-ming k'en-k'en z hao go.

<sup>26</sup> Jing-ming yi wô, Ah-lah hao zao nying,<sup>t</sup> siang-mao ziang ah-lah ka; hao djü<sup>u</sup> hæ-li-go ng, t'in-li-go tiao, lin sang-k'eo, teng 'en-t'in-ô di-fông, wa-yiu væn-pah di-nyiang-li bô-go djong-dzi. <sup>27</sup> Jing-ming ziu tsiao Zi-go siang-mao ts'ong-zao nying læ; ts'ong-zao ziang Jing-ming-go siang-mao ka; ping-ts'ia ts'ong-zao gyi-lah ih-nen ih-nyü.<sup>v</sup> <sup>28</sup> Jing-ming s foh-ky'i peh gyi-lah; Jing-ming teng gyi-lah wô, Ng-lah hao meo-meozing-zing to-ky'i-læ,<sup>w</sup> c'ong-mun di-nyiang cü-voh gyi: yia hao djü hæ-li-go ng, t'in-li-go tiao, teng di-zông 'ang-dong ih-ts'ih weh-go tong-si. <sup>29</sup> Jing-ming yi wô, Ngô s-peh ng pin-di we kyih ts-go su-ts'æ, teng yiu weh-go ko-ts jü: tu k'o-yi tso ng-go ky'üoh-zih.<sup>y</sup> <sup>30</sup> Wa-yiu væn-pah di-nyiang-li tseo-siu,<sup>z</sup> t'in-k'ong-li fi-gying, teng di-zông-go djong-dzi, ih-ts'ih weh-go tong-si, Ngô s-peh gyi-lah ts'ing-ts'ao tso ky'üoh-zih: ziu yiu-de. <sup>31</sup> Jing-ming k'en-k'en<sup>a</sup> Gyi væn-pah sô zao-go tong-si tu hao-leh-kying. Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-loh nyih-de.

t Ts. 5. 1: 9. 6.  
S. 100. 3.  
Dj. 7. 29.  
Sd. 17. 26,  
28, 29.  
1 K. 11. 7.  
Yf. 4. 24.  
Kl. 3. 10.  
Yk. 3. 9.  
u Ts. 9. 2.  
S. 8. 6.

v Ts. 5. 2.  
Mt. 19. 4.  
Mk. 10. 6.

w Ts. 9. 1, 7.  
Lv. 26. 9.  
S. 127. 3:  
128. 3, 4.

y Ts. 9. 3.  
Ip. 36. 31.  
S. 104. 14,  
15: 136. 25:  
146: 7.  
Sd. 14. 17.  
z S. 145. 15:  
147. 9.  
Ip. 38. 41.

a S. 104. 24.  
1 D. 4. 4.

## Ts. II.

Z-KA-GO t'in teng di lin gyi-lah væn-veh tu djün-djün-be-be.<sup>a</sup> <sup>2</sup> Tao di-ts'ih nyih<sup>b</sup> Jing-ming sô zao-go yi-kying wun-kong: sô-yi di-ts'ih nyih long-tsong wun-kong ts-'eo ziu en-sih-de. <sup>3</sup> Jing-ming<sup>c</sup> coh-tsæn di-ts'ih nyih, peh gyi tso tseng-ky'i-go nyih-ts; ing-we keh-ih-nyih væn-veh tu zao-dzing, Jing-ming ziu en-sih-de.

<sup>4</sup> Ts'ong-zao t'in-di-go<sup>d</sup> læ-lih: Yia-'o-wô Jing-ming zao t'in-di keh z-'eo, læ 'ô-veng.

<sup>5</sup> Di-t'u wa feh-zing sang-c'ih ts'ao-moh, yia m-neh fah-c'ih su-ts'æ; Yia-'o-wô<sup>e</sup> Jing-ming feh-zing loh-yü læ di-nyiang-li, kang-cong-go || nying yia m-neh; tænts'ih vu-lu dzong di-nyiang sing-zông ts-jing pin-di min-teng. <sup>7</sup> Yia-'o-wô Jing-ming do-leh di-go hwe-dzing<sup>f</sup> zao || nying, pô seng-ky'i<sup>g</sup> c'ü-tsing gyi bih-deo-kwun.<sup>h</sup> nying ziu yiu weh-ming go ling-weng.<sup>i</sup>

<sup>8</sup> Yia-'o-wô Jing-ming læ Yia-din tong-pin<sup>j</sup> cong ih-go yün,<sup>k</sup> ziu pô sô zao-go || nying fông-læ keh-deo. <sup>9</sup> Yia-'o-wô Jing-ming s-teh di-t'u fah-c'ih ih-ts'ih hao-k'en hao-ky'üoh-go jü-moh:<sup>l</sup> yün cong-nyiang yiu ih-cü weh-ming-go<sup>m</sup> jü wa-yiu ih-cü sih-teh jün-ôh-go<sup>n</sup> jü. <sup>10</sup> Yia-din di-fông yiu ih-da 'o liu-c'ih-læ hao kyiao keh-go yün: dzong keh-deo feng-k'æ s-ts'ô-sang.

<sup>11</sup> Deo-ih-da kyiao-leh Pi-seng; dön-ky'ün liu-cün Ha-fi-lah: keh di-fông c'ih kying-ts. <sup>12</sup> Gyi kying-ts ting hao; yia yiu cü-ts teng pih-nyüoh. <sup>13</sup> Di-nyi kyiao-leh Gyi-hyüing, dön-ky'ün liu-cün

C. Z. 4004.

a S. 33. 6.

b C. 20. 11:  
31. 17.  
Sm. 5. 14.  
H. 4. 4.

c Nh. 9. 14.  
Y. 8. 13.

d S. 90. 1, 2.

e Ip. 38. 26-  
28.

|| Peng-veng  
wô Üô-tông.

f Ts. 3. 19,  
23.

S. 103. 14.  
Dj. 12. 7.  
Y. 64. 8.

1 K. 15. 47.  
|| 'ôh wô  
Üô-tông.

g Ip. 33. 4.  
Sd. 17. 25.

h Ts. 7. 22.  
Y. 2. 22.

i 1 K. 15. 45.  
j Ts. 3. 24:  
4. 16.

k Y. 51. 3.  
Ys. 38. 13.  
|| 'ôh wô  
Üô-tông.

l Ys. 31. 8.

m Ts. 2. 17:  
3. 3.

n Ts. 3. 22.  
Ty. 3. 18:  
11. 30.  
Mz. 2. 7: 22.  
2, 14.



C. Z. 4004.  
o Dy. 10. 4.

|| 'Oh wó  
Üô-tông.

|| 'Oh wó  
Üô-tông.

p Ts. 3. 1, 3,  
11, 17, 19.  
Lm. 6. 23.  
1 K. 15. 56.  
Yk. 1. 15.  
1 I'e. 5. 16.  
|| 'Oh wó,  
Üô-tông.  
r Ts. 3. 12.  
1 K. 11. 9.  
1 D. 2. 13.  
s Ts. 1. 20,  
24.

t S. 8. 6.

u Ts. 15. 12.  
1 S. 26. 12.

v Ty. 18. 22.  
H. 13. 4.  
w Ts. 29. 14.  
2 S. 5. 1: 19.  
12, 13.  
Yf. 5. 30.  
y 1 K. 11. 18.  
z S. 45. 10.  
Ml. 2. 14, 15.  
Mt. 19. 5.  
Mk. 10. 7.  
1 K. 6. 16.  
Yf. 5. 31.  
K'en Ty. 19.  
14.  
|| 'Oh wó,  
Keh liang-go  
nying, ziu-z  
Üô-tông  
teng gyi ts'i-  
ts dô-kô.

Kwu-jih di-fông. <sup>14</sup> Di-sæn kyiao-leh Hyi-ti-kyih,<sup>o</sup> liu-tao Üô-jih-go tong-pin: di-s kyiao-leh Pah-lah. <sup>15</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming pô keh-go || nying fông-læ Yiæ-din yün-li hao kang-cong kwun-siu. <sup>16</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming feng-fu keh-go || nying, wô, Yün li-hyang-go ko-ts, ng tu hao ze-i ky'üoh: <sup>17</sup> Tsih-yiu sih-teh jün-ôh jü-go ko-ts, ng feh-k'o ky'üoh: ziah-z ky'üoh-ts, keh nyih ng pih-ding we si.<sup>p</sup>

<sup>18</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming yi z-ka wô, || Nying doh-zi læ-kæn m-neh hao; Ngô we tso ih-go te-siu<sup>r</sup> hao pông-dzu gyi. <sup>19</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming dzong di-t'u zao-c'ih<sup>s</sup> keh-sing din-li-go tseo-siu, t'in-li-go fi-gying, ling-tao Üô-tông min-zin,<sup>t</sup> k'en gyi eo soh-go ming-z: væn-pah weh-go tong-si ming-z tu tsiao Üô-tông sô eo-go. <sup>20</sup> Keh-sing sang-k'eo, fi-gying, yia-siu, Üô-tông tu c'ü gyi ming-z: tsih-yiu Üô-tông wa m-neh te-siu pông-dzu gyi. <sup>21</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming s-teh Üô-tông sah-kao kw'eng-joh:<sup>u</sup> kw'eng-joh z'eo, Jing-ming do-c'ih ih-keng leh-ba-kweh, ziu pu-hao gyi-go nyüoh. <sup>22</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming pô sô do-c'ih-go Üô-tông keh-keng leh-ba-kweh, zao ih-go nyü-nying,<sup>v</sup> ling gyi tao Üô-tông di-fông. <sup>23</sup> Üô-tông wô, Keh z ngô kweh-deo-go kweh-deo,<sup>w</sup> z ngô nyüoh-go nyüoh: ing-we dzong nen-nying-go sing-zông do-c'ih-go,<sup>y</sup> keh-lah eo gyi Nyü-nying. <sup>24</sup> Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang,<sup>z</sup> ts'ing-gying gyi ts'i-ts: keh liang-go dzing-we ih-t'i. <sup>25</sup> || Keh liang fu-ts'i

ziu-z dô-kô c'ih-sing-lu-t'i,<sup>a</sup> yia m-kao p'ô wông-k'ong.

**Ts. III.**

**YIÆ-'O-WÔ** Jing-ming sô zao ih-ts'ih weh-veh, z dzô<sup>a</sup> ting diao-bi.<sup>b</sup> Gyi teng nyü-nying wô, Yün li-deo keh-sing jü, næn-dao Jing-ming feng-fu ng-lah tu feh-k'o ky'üoh ma? <sup>2</sup> Keh nyü-nying teng dzô wô, Yün li-deo jü-go ko-ts, ah-lah tu hao ky'üoh:<sup>c</sup> <sup>3</sup> Tsih-yiu yün cong-nyiang keh-cü jü-go ko-ts,<sup>d</sup> Jing-ming wô, Ng-lah feh-k'o ky'üoh gyi, yia feh-ko moh gyi, sæn-leh we si. <sup>4</sup> Dzô<sup>e</sup> teng nyü-nying wô, Ng vi-pih we si-go. <sup>5</sup> Jing-ming hyiao-teh ng-lah ky'üoh-ts keh-nyih, ngæn-tsing ziu liang;<sup>f</sup> we ziang Jing-ming ka sih-teh jün-ôh. <sup>6</sup> Keh-tsao nyü-nying k'en-k'en keh-cü jü z hao-ky'üoh hao-k'en, yi hao ky'i-mo neng-keo kô-ts'eo ts'ong-ming, ziu tsah-tin ko-ts, ky'üoh-de: yi peh gyi-go dziang-fu; dziang-fu yia dô-kô ky'üoh-de. <sup>7</sup> Keh liang-go nying ngæn-tsing k'æ-de, dzæ-s teh-cü<sup>g</sup> c'ih-sing-lu-t'i, ziu pô vu-hwô-ko yih gao-tæn-long tso gyüing kyi. <sup>8</sup> Keh nyih lang-ing z'eo gyi-lah t'ing-meng Yiæ-'o-wô Jing-ming sing-hyang læ yün li-hyang tseo-tseo. Üô-tông teng gyi ts'i-ts iu-læ yün-go jü-vong-li, iao bi-ko<sup>h</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming-go min-zin. <sup>9</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming eo Üô-tông teng gyi wô, Ng læ 'ah-li? <sup>10</sup> Gyi wô, Ngô ih t'ing-meng Ng-go sing-hyang<sup>i</sup> læ yün-li, p'ô c'ih-sing-lu-t'i, ziu iu-ko-de. <sup>11</sup> Gyi wô, Jü wô ng z c'ih-sing-lu-t'i? Ngô sô kying ng

C. Z. 4004.  
a Ts. 3. 7,  
10, 11.

a Mz. 12. 9:  
20. 2.  
b Mt. 10. 16.

c Ts. 2. 16.  
d Ts. 2. 17.

e 2 K. 11. 3.  
1 D. 2. 14.

f Sd. 26. 18.

g Ts. 2. 25.

h Yl. 23. 24.  
Üô. 9. 3.

i C. 3. 6.  
1 I'e. 3. 20.

C. Z. 4004.

j Ts. 2. 18.  
Ip. 31. 33.  
Ty. 28. 13.

k C. 21. 29,  
32.

l Y. 65. 25.  
Mi. 7. 17.

m Mt. 3. 7:  
13. 38: 23.  
33.

n S. 132. 11.

o Lm. 16. 20.  
Kl. 2. 15.

p S. 48. 6.  
Y. 13. 8: 21.

q S. 132. 11.

r 1 K. 11. 3:  
14. 34.

s Dj. 1. 3.  
Y. 24. 5, 6.

t Ip. 5. 7.  
Dj. 2. 23.

u Ip. 31. 40.

v S. 104. 14.

w Dj. 1. 13.  
2 T. 3. 10.

x S. 104. 14.

y Ts. 2. 7.  
z Ip. 21. 26:  
34. 15.

aa S. 104. 29.  
Dj. 3. 20: 12.  
7.

ab Lm. 5. 12.  
H. 9. 27.

ac || Ziu-z Weh-  
ming ka-  
shih.

feh-hyü ky'üoh-go jü, ng ky'üoh-ko-de ma? <sup>12</sup> Üô-tông wô, Ng p'e-peh ngô-go nyü-nying,<sup>j</sup> gyi coh-tin keh-cü jü-go ko-ts peh ngô; sô-yi ky'üoh-de. <sup>13</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming teng nyü-nying wô, Ng sô tso dza-go yia? Nyü-nying wô, Dzô yiu-'oh ngô, sô-yi ky'üoh-de. <sup>14</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming ziu teng dzô wô,<sup>k</sup> Ng kyi-jün ka tso, z pi væn-pah-go sang-k'eo yia-siu yü-kô ziu tsiu-mô: ng iao du-bi tseo-lu, ih-sang-ih-si ky'üoh hwe-dzing.<sup>l</sup> <sup>15</sup> Ngô we s-teh nyü-nying teng ng kyih ün-dziu;<sup>m</sup> nyü-nying-go 'eo-dæ<sup>n</sup> teng ng-go 'eo-dæ yia dô-kô kyih ün-dziu. Gyi tsiang-læ we sông<sup>o</sup> ng-go deo: ng tsiang-læ we sông gyi-go kyiah-'eo-keng. <sup>16</sup> Yi teng nyü-nying wô, Ngô we djong-djong kô-ts'eo ng yiu sing-yüing-go næn-deo: ng sang ng-nô pih-ding ky'üoh-kw'u:<sup>p</sup> ng tsiang-læ we voh dziang-fu kæ-kwun:<sup>q</sup> dziang-fu tsiang-læ we kwun-li ng. <sup>17</sup> Yi teng Üô-tông wô, Ng kyi-jün t'ing ts'i-ts-go shih-wô, ky'üoh Ngô sô kying ng feh-hyü ky'üoh-go jü, keh-lah di-t'u we-leh ng ziu tsiu-mô;<sup>s</sup> ng ky'üoh gyi-go t'u-ts'æn, pih-iao ih-sang-ih-si sing-kw'u.<sup>t</sup> <sup>18</sup> Ts'-bang yia-ts'ao<sup>u</sup> we fah-c'ih-læ peh ng: ng tsiang-læ iao ky'üoh din-li-go su-ts'æ.<sup>v</sup> <sup>19</sup> Min-k'ong 'en-c'ih-t'ô-liu<sup>w</sup> hao yiu ky'üoh-zih; teng-tao ng kwe-t'u: ing-we ng z dzong di-t'u c'ih-læ-go: ng z-go hwe-dzing;<sup>y</sup> dzing-gyiu iao kwe-tao hwe-dzing ky'i.<sup>z</sup> <sup>20</sup> Üô-tông c'ü gyi ts'i-ts ming-z || Yüô-wô, ing-we gyi z væn-pah weh-nying-go ah-nyiang. <sup>21</sup> Yiæ-'o-wô Jing-

ming tso bi-go i-zông peh Üô-tông teng gyi ts'i-ts c'ün. <sup>22</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming z-ka wô, Næn-kæn gyi nying z yi-kying ziang ah-lah ka we sih-teh jün-ôh: k'ong-p'ô gyi yin-dzæ sing-c'ih siu, yia tsah keh weh-ming jü-go ko-ts, ky'üoh-ts üong-yün weh: <sup>23</sup> keh-lah Yiæ-'o-wô Jing-ming eo gyi tseo-c'ih Yiæ-din yün, peh gyi kang-cong<sup>a</sup> gyi sô c'ih-læ-go di-t'u. <sup>24</sup> Ziu ken-c'ih keh-go nying: yi læ Yiæ-din yün tong-pin<sup>b</sup> lih-leh Kyi-lu-ping;<sup>c</sup> wa-yiu ho-yingo pao-kyin yüih-læ yüih-ky'i lah-djü weh-ming jü keh-da lu.

**Ts. IV.**

ÜÔ-TÔNG teng gyi ts'i-ts Yüô-wô dong-zông; Yüô-wô yiu sing-yüing, sang || Kæ-ing, ziu wô, Næn-kæn ngô yiu ng-ts, ziu-z Yiæ-'o-wô pao-yiu ngô teh-djoh-go. <sup>2</sup> Yi sang gyi ah-di Üô-pah. Üô-pah k'en yiang; Kæ-ing kang din.<sup>a</sup> <sup>3</sup> Tao 'eo-deo Kæ-ing do-leh t'u-ts'æn<sup>b</sup> ky'i hyin peh Yiæ-'o-wô. <sup>4</sup> Üô-pah yia hyin gyi deo-sang-go siaoyiang,<sup>c</sup> lin yiang-yiu. Yiæ-'o-wô k'en cong-i Üô-pah teng gyi tsi-veh;<sup>d</sup> <sup>5</sup> dæn-z feh cong-i Kæ-ing teng gyi-go tsi-veh. Keh-lah Kæ-ing donyiang sang-ky'i, min-k'ong pin-seh. <sup>6</sup> Yiæ-'o-wô teng Kæ-ing wô, Ng dza-we sang-ky'i, min-k'ong pin-seh? <sup>7</sup> Ng ziah-z 'ang-jün, næn-dao feh kyü ng zông ma? Ng ziah-z tsoh-ôh, ze-nyih ziu voh-læ meng-k'eo. Gyi pih-iao voh ng kæ-kwun: ng we djü gyi. <sup>8</sup> 'Eo-deo Kæ-ing teng ah-di Üô-pah kông-

C. Z. 4004.

a Ts. 4. 2:  
9. 20.

b Ts. 2. 8.

c S. 104. 4.  
H. 1. 7.

C. Z. 4003.

|| Kæ-ing-go  
i-s Ziu-z  
teh-djoh.  
C. Z. da-iah  
3875.

a Ts. 3. 23:  
9. 23.  
b Ms. 18. 12.

c Ms. 18. 17.  
Ty. 3. 9.

d H. 11. 4.

C. Z. da-iah  
3875.e Mt. 23. 35.  
I'e. 3. 12.  
Yd. 11.

f S. 9. 12.

g H. 12. 24.  
Mz. 6. 10.h Ip. 15. 20-  
24.i Ts. 9. 6.  
Ms. 35. 19,  
21, 27.j 2 W. 13. 23:  
24. 20.  
YI. 23. 39:  
52. 3.

k S. 49. 11.

C. Z. da-iah  
3382.

kông: k'eo-k'eo tseo-tao din-li, Kæ-ing ziu lih-ky'i long-sah<sup>e</sup> gyi ah-di Üô-pah.

<sup>9</sup> Yiæ-'o-wô teng Kæ-ing wô, Ng ah-di<sup>f</sup> Üô-pah læ 'ah-li? Gyi wô, Feh-hyiao-teh: ngô næn-dao z kwun ah-di go ma? <sup>10</sup> Yi wô, Ng tso soh-go z-ken ko-de? Ng ah-di-go hyüih<sup>g</sup> yiu sing-hyang dzong di-yiang-li eo Ngô. <sup>11</sup> Næn-kæn di-yiang k'æ-k'eo t'eng-loh ng ah-di-go hyüih, ziu-z ng ts'ing-siu sô liu-c'ih-go: keh-lah ng be di tsiu-mô. <sup>12</sup> Ng kang-din z-'eo, di feh-k'eng teng ng c'ih-lih: ng læ shü-kæn-zông pih-iao tso lông-dông ts. <sup>13</sup> Kæ-ing teng Yiæ-'o-wô wô, Ngô ying-vah jih-dzæ djong-djong, tông-feh-ky'i. <sup>14</sup> Ng kyih-mih ken<sup>h</sup> ngô c'ih keh di-fông, feh-hyü tsæ kyin Ng-go min: ngô læ shü-kæn-zông kyijün tso lông-dông ts, k'ong-p'ô p'ong-djoh-go<sup>i</sup> nying iao long-sah ngô. <sup>15</sup> Yiæ-'o-wô teng gyi wô, Long-sah Kæ-ing go pih-iao kô ts'ih-be ziu ying-vah: z-ka Yiæ-'o-wô s kyia'ao peh Kæ-ing, sæn-leh p'ong-djoh gyi go long-sah gyi.

<sup>16</sup> Kæ-ing ziu tseo-c'ih<sup>j</sup> li-k'æ Yiæ-'o-wô min-zin, deng-læ Yiæ-din tong-pin Nô-teh di-fông. <sup>17</sup> Kæ-ing teng ts'its dong-zông: gyi ts'its yiu-sing sang Yi-noh. Gyi zao ih-zo dzing-ts, c'ü gyi diming<sup>k</sup> tsiao ng-ts Yi-noh-go ming-z. <sup>18</sup> Yi-noh sang Yilah: Yi-lah sang Mi-wu-yüô-li: Mi-wu-yüô-li sang Mô-t'u-sah-li: Mô-t'u-sah-li sang Lah-mah. <sup>19</sup> Lah-mah dæ liang-go ts'its; ih-go ming-z Üô-da, ih-go ming-z Si-lah. <sup>20</sup> Üô-da sang Yüô-pah, ziu-

z deng-læ tsiang-bong-li, k'en sang-k'eo nying go tsu-tsong. <sup>21</sup> Gyi ah-di ming-z Yiu-pah, ziu-z keh-sing dæn-gying c'ü dih-ts nying-go tsu-tsong. <sup>22</sup> Si-lah sang T'u-pah-kæ-ing, ziu-z keh-sing dong-ziang, t'ih-ziang go s-tsu. T'u-pah-kæ-ing tsi-me ming-z Nô-mô. <sup>23</sup> Lah-mah teng gyi liang-go ts'its Üô-da Si-lah wô, Yüong t'ing-meng ngô sing-hyang, Lah-mah go ts'its, yüong liu-sing ngô-go shih-wô: ngô long-sah ih-go nying, ing-we gyi tang-sông ngô; ziu-z ih-go 'eo-sang, ing-we gyi 'æ ngô-go. <sup>24</sup> Ziah-z long-sah Kæ-ing iao kô ts'ih-be ziu ying-vah, ka long-sah Lah-mah, pih-iao kô ts'ih-jih-ts'ih be.

<sup>25</sup> Üô-tông yi teng gyi ts'its dong-zông sang ng-ts, c'ü gyi ming-z Shih,<sup>i</sup> ing-we gyi wô, Jing-ming tsæ s-peh ngô ng-ts, hao dæ Kæ-ing sô sah-diao-go Üô-pah. <sup>26</sup> Shih yia sang ng-ts, c'ü gyi ming-z Yi-no-z. Keh-go z-'eo nying ky'i-deo æ-gyiu<sup>m</sup> Yiæ-'o-wô-go ming-deo.

## Ts. V.

ÜÔ-TÔNG-GO<sup>a</sup> shü-dæ kô-pu læ 'ô-veng. Jing-ming ts'ông-zao nying-go z-'eo, tsiao Jing-ming-go siang-mao<sup>b</sup> ka ts'ông-zao gyi c'ih-læ. <sup>2</sup> Ping-ts'ia ts'ông-zao ih-nen ih-nyü:<sup>c</sup> wa-yiu ts'ông-zao gyi keh nyih, Jing-ming s foh-ky'i peh gyi-lah, c'ü gyi-lah ming-z || Üô-tông.

<sup>3</sup> Üô-tông nyin-kyi ih-pah sæn-jih shü sang ng-ts tsiao gyi-zi-go siang-mao, c'ü gyi ming-z Shih.<sup>d</sup> <sup>4</sup> Üô-tông sang Shih yi-'eo yiu pah-pah nyin,

C. Z. da-iah  
3382.

C. Z. 3874.

l Ts. 5. 3.  
C. Z. 3769.m 1 W. 18.  
24. S. 116.  
17. Ir. 2. 32.  
Sf. 3. 9. 1 K.  
1. 2.  
C. Z. 4004.a 1 L. 1. 1.  
Lk. 3. 38.b Ts. 2. 26.  
Yf. 4. 24.  
Kl. 3. 10.

c Ts. 2. 27.

|| 'Oh-tsia  
Nying.

C. Z. 3874.

d Ts. 4. 25.

C. Z. 3769.  
e Ts. 1. 28.  
f Ts. 3. 19.  
H. 9. 27.

wa sang<sup>e</sup> ng-ts nön. <sup>5</sup> Üô-tông ziu-shü kyi-pah sän-jih shü, si-de.<sup>f</sup>

<sup>6</sup> Shih nyin-kyi ih-pah ling ng-shü sang Yi-no-z. <sup>7</sup> Shih sang Yi-no-z yi-'eo yiu pah-pah ling-ts'ih nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>8</sup> Shih-go ziu-shü kyi-pah jih-nyi shü, si-de.

C. Z. 3679.

<sup>9</sup> Yi-no-z nyin-kyi kyi-jih shü sang Kæ-nen. <sup>10</sup> Yi-no-z sang Kæ-nen yi-'eo yiu pah-pah jih-ng nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>11</sup> Yi-no-z ziu-shü kyi-pah ling ng shü, si-de.

C. Z. 3609.

<sup>12</sup> Kæ-nen nyin-kyi ts'ih-jih shü, sang Mô-leh-lih. <sup>13</sup> Kæ-nen sang Mô-leh-lih yi-'eo yiu pah-pah s-jih nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>14</sup> Kæ-nen ziu-shü kyi-pah ling jih shü, si-de.

C. Z. 3544.

<sup>15</sup> Mô-leh-lih nyin-kyi loh-jih-ng shü, sang Yüô-lih. <sup>16</sup> Mô-leh-lih sang Yüô-lih yi-'eo yiu pah-pah sän-jih nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>17</sup> Mô-leh-lih ziu-shü pah-pah kyi-jih-ng shü, si-de.

C. Z. 3382.

g Yd. 14. 15.

<sup>18</sup> Yüô-lih nyin-kyi ih-pah loh-jih-nyi shü, sang Yi-noh.<sup>g</sup> <sup>19</sup> Yüô-lih sang Yi-noh yi-'eo yiu pah-pah nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>20</sup> Yüô-lih ziu-shü kyi-pah loh-jih-nyi shü, si-de.

C. Z. 3317.

<sup>21</sup> Yi-noh nyin-kyi loh-jih-ng shü, sang Mô-t'u-sah-lah. <sup>22</sup> Yi-noh sang Mô-t'u-sah-lah yi-'eo teng Jing-ming læ-wông<sup>h</sup> yiu sän-pah nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>23</sup> Yi-noh læ shü-kæn-zông sän-pah loh-jih-ng nyin. <sup>24</sup> Yi-noh teng Jing-ming læ-wông; 'eo-deo m-neh læ-tong ing-we Jing-ming ta-leh ky'i-de.<sup>i</sup>

h Ts. 6. 9:  
17. 1: 24. 40.  
2 W. 20. 3.  
S. 16. 8: 116.  
9: 128. 1.  
Mi. 6. 8.  
Ml. 2. 6.

i 2 W. 2. 11.  
H. 11. 5.  
C. Z. 3130.

<sup>25</sup> Mô-t'u-sah-lah nyin-kyi ih-pah pah-jih-ts'ih shü, sang

Lah-mah. <sup>26</sup> Mô-t'u-sah-lah sang Lah-mah yi-'eo yiu ts'ih-pah pah-jih-nyi nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>27</sup> Mô-t'u-sah-lah ziu-shü kyi-pah loh-jih-kyiu shü, si-de.

<sup>28</sup> Lah-mah nyin-kyi ih-pah pah-jih-nyi shü, sang ng-ts, <sup>29</sup> c'ü gyi ming-z || Nô-üô,<sup>j</sup> z-ka wô, Ah-lah siu-li-go lao-kw'u, we-leh Yiæ-'o-wô tsiu-mô-go di-t'u,<sup>k</sup> keh-go ng-ts pih-diug we en-we ah-lah. <sup>30</sup> Lah-mah sang Nô-üô yi-'eo yiu ng-pah kyi-jih-ng nyin, wa sang ng-ts nön. <sup>31</sup> Lah-mah ziu-shü ts'ih-pah ts'ih-jih-ts'ih shü, si-de.

<sup>32</sup> Nô-üô nyin-kyi ng-pah shü; Nô-üô sang Sin, 'En, Yüô-feh.

**Ts. VI.**

**N**YING læ shü-kæn-zông to-ky'i-læ z-'eo, yia yiu sang nön-go, <sup>2</sup> Jing-ming-go ng-ts keh-pæn k'en-kyin nying-go nön hao-k'en: tsiao sing-li sô ky'i-mo-go<sup>a</sup> dæ gyi tso ts'i-ts.

<sup>3</sup> Yiæ-'o-wô wô,<sup>b</sup> Ngô-go Ling feh-we djông-djông teng nying tsang-leng: gyi z-go nyüoh-sing; ts'ia kw'un-'æn gyi ih-pah-nyien nyin.

<sup>4</sup> Keh-go z-'eo yiu dziang-do nying læ shü-kæn-zông: 'eo-deo keh-sing Jing-ming-go ng-ts teng nying-go nön dong-zông, sang-c'ih ng-ts; z hao-lao, ziu-z kwu-z-tsin yiu ming-sing-go nying.

<sup>5</sup> Yiæ-'o-wô k'en-k'en shü-kæn-zông nying ôh-kwun mun-ying: gyi væn-pah sing-li dzeng-tih-go sing-siang<sup>c</sup> tsih-z tsoh-ôh. <sup>6</sup> Yiæ-'o-wô ao-hwe<sup>a</sup> Zi zao-c'ih nying læ di-zông, sing-li iu-meng.<sup>e</sup> <sup>7</sup> Yiæ-'o-wô wô, Ngô sô ts'ông-zao-

C. Z. 2948.

|| Nô-üô i-s  
Ziu-z en-  
we.  
j H. 11. 7.  
1 P. 3. 20.  
k Ts. 3. 17:  
4. 11.

C. Z. 2448.

a Sm. 7. 3, 4.

b S. 78. 39.  
Ky. 5. 16, 17.  
1 P. 3. 19,  
20.

c Ts. 8. 21.  
Sm. 29. 19.  
Ty. 6. 18.  
Mt. 15. 19.  
d Ms. 23. 19.  
1 S. 15. 11,  
29.  
2 S. 24. 16.  
Ml. 3. 6.  
Yk. 1. 17.  
e Y. 63. 10.  
Yf. 4. 30.

C. Z. 2469.

go nying, iao djü-mih gyi læ di-zông; ziu-z nying, teng tseo-siu, djong-dzi, fi-gying keh-sing; ing-we ts'ông-zao gyi Ngô ao-hwe-de. <sup>8</sup> Tsih-yiu Nô-üô læ Yiæ-'o-wô-go ngæn-zin teh-djoh eng-we.<sup>f</sup>

<sup>f</sup> Ts. 19. 19.  
C. 33. 12, 13,  
16, 17.

Lk. 1. 30.  
Sd. 7. 46.  
<sup>g</sup> Ys. 4. 14,  
20.

Lm. 1. 17.  
H. 11. 7.  
2 P. 2. 5.

C. Z. 2448.

<sup>h</sup> Ts. 8. 22.

<sup>9</sup> Nô-üô 'ang-jih læ 'ô-veng. Nô-üô læ keh shü-dæ tso djün-be nying; kong-yi<sup>g</sup> go nying, Nô-üô teng Jing-ming læ-wông. <sup>10</sup> Nô-üô sang sæn-go ng-ts, ziu-z Sin, 'En, Yüô-feh.<sup>h</sup>

<sup>i</sup> Ts. 7. 1: 13.  
13.

<sup>j</sup> Ys. 3. 17:  
28. 16.  
Hp. 2. 8, 17.

<sup>k</sup> Ts. 18. 21.  
S. 14. 2: 33.  
13, 14: 53.  
2, 3.

<sup>11</sup> 'En shü-kæn-zông læ Jing-ming-go min-zin<sup>i</sup> z pin-wæ-de, tao-c'ü<sup>j</sup> gyiang-wang-pô-dao. <sup>12</sup> Jing-ming k'en-k'en shü-kæn-zông tu pin-wæ-de; <sup>k</sup> ing-we 'en-t'in-'ô nying yi-kying pin-diao gyi-go 'ang-we.

<sup>l</sup> Yl. 51. 13.  
Ys. 7. 2, 3, 6.  
Üô. 8. 2.  
1 P. 4. 7.

<sup>13</sup> Jing-ming teng Nô-üô wô, Væn-pah nyüoh-sing meh-go nyih-ts<sup>l</sup> yi-kying tao Ngô min-zin de, ing-we shü-kæn-zông nying tao-c'ü gyiang-wang-pô-dao; Ngô ziu lin nying lin di, tu iao mih-diao.

<sup>m</sup> *Ih ah-ma da-iah Lu-pæn-ts'ih nyi-ts'ah.*

<sup>m</sup> Ts. 7. 4,  
21, 22, 23.

<sup>14</sup> Ng yüong pô song-jü tang ih-tsah jün; jün-li hao feng-k'æ tso vông-kæn, pô song-hyang li-nga tu nyih-hao. <sup>15</sup> Keh-tsah jün ng iao ka tang-fah: jün dziang, sæn-pah || *ah-ma*; kw'eh, ng-jih *ah-ma*; kao, sæn-jih *ah-ma*; <sup>16</sup> Jün-li hao k'æ c'ông: zông-deo hao tso ih *ah-ma* kao; jün bông-pin hao k'æ meng: feng-c'ih zông, cong, 'ô, sæn-zeng sang. <sup>17</sup> Ngô pih-iao s'ong-shü fæn-tsiang mih-diao læ di-zông, t'in-'ô long-tsong yiu seng-ky'i-go nyüoh-sing: væn-pah læ di-zông-go pih-ding we si. <sup>18</sup> Dæn-z Ngô teng ng lih Ngô-go iah: ng hao teng ts'i-ts, ng-ts, sing-vu, dô-kô

tseo-tsing jün-li.<sup>n</sup> <sup>19</sup> Væn-pah yiu hyüih-ky'i weh-go tong-si me-yiang liang-tsah, ih-ts' ih-yüong, ng pih-iao ta gyi tsing jün;<sup>o</sup> teng ng dô-kô pao-djün sing-ming. <sup>20</sup> Fi-gying keh-le, tseo-siu keh-le, di-zông-go djong-dzi keh-le, me-yiang liang-tsah teng ng dô-kô tseo-tsing, pao-djün sing-ming. <sup>21</sup> Ng yia iao tsih-loh pah-yiang liang-ts'ao, hao kong-ing ng-zi teng gyilah-go ky'üoh-zih. <sup>22</sup> Nô-üô ziu i-dzong Jing-ming ih-ts'ih sô feng-fu gyi-go ka tso.<sup>p</sup>

C. Z. 2349.

<sup>n</sup> 2 P. 2. 5.

<sup>o</sup> Ts. 7. 8, 9,  
15, 16.

## Ts. VII.

**Y**LÆ-'O-WÔ teng Nô-üô wô, Ng-zi teng 'o-kô hao tseo-tsing jün-li;<sup>a</sup> ing-we Ngô k'en keh-go shü-dæ congnyiang tsih-yiu ng læ Ngô-go min-zin tso kong-yi nying.<sup>b</sup> <sup>2</sup> Ng yüong ta kyih-zing-go sang-k'eo<sup>c</sup> me-yiang ts'-yüong ts'ih-te; feh-kyih-zing-go sang-k'eo,<sup>d</sup> me-yiang ts'-yüong ih-te. <sup>3</sup> Wa-yiu t'in-k'ong-li tiao me-yiang ts'-yüong ts'ih-te, hao pao-djün gyi sing-ming tso cong læ 'en shü-kæn-zông. <sup>4</sup> Ing-we tao di-ts'ih nyih Ngô we loh-yü læ di-yiang-li s-jih nyih, s-jih yia; s-teh Ngô sô zao væn-pah weh-go tong-si tu dzong di-zông djü-mih-diao. <sup>5</sup> Nô-üô ziu tsiao Yiæ-'o-wô ih-ts'ih-go feng-fu ka-tso. <sup>6</sup> 'Ong shü læ shü-kæn-zông z-'eo, Nô-üô nyin-kyi loh-pah shü.

<sup>p</sup> Ts. 7. 5, 9,  
16.  
C. 40. 16.  
H. 11. 7.

<sup>a</sup> Mt. 24. 38.  
Lk. 17. 26.  
2 P. 2. 5.

<sup>b</sup> Ts. 6. 9.  
S. 33. 18, 19.  
Ty. 10. 9.  
2 P. 2. 9.  
<sup>c</sup> Lv. 11  
tsông.

<sup>d</sup> Lv. 10. 10.  
Ys. 44. 23.

<sup>7</sup> Nô-üô teng ts'i-ts ng-ts, sing-vu, we-leh 'ong-shü dô-kô tseo-tsing jün-li. <sup>8</sup> Kyih-zing-go sang-k'eo teng feh-kyih-zing-go sang-k'eo, fi-gying, lin ih-ts'ih di-zông bô-go djong, <sup>9</sup> ts'-yüong te-tang-te keng-leh Nô-üô tseo-tsing

C. Z. 2349.

jün-li, tsiao Jing-ming sô feng-fu Nô-üô-go. <sup>10</sup> Ts'ih-nyih yi-'eo 'ong-shü meh-zông di-yiang-li.

<sup>11</sup> Nô-üô-go nyin-kyi loh-pah shü, nyi-yüih jih-ts'ih keh nyih, hæ-yiang-go shü-nyün<sup>e</sup> pong-k'æ, t'in-c'ông<sup>f</sup> p'o-leo.

<sup>12</sup> Yü tao-loh di-yiang-li s-jih nyih, s-jih yia. <sup>13</sup> Læ keh-nyih<sup>g</sup> Nô-üô teng ng-ts Sin, 'En, Yüô-feh, teng Nô-üô-go ts'i-ts, lin gyi sæn-go sing-vu, tu dô-kô tseo-tsing jün-li-de. <sup>14</sup> Gyi-lah teng yia-siu keh-le, sang-k'eo keh-le, di-zông bô-go djong-dzi keh-le, pah-yiang tiao, ziu-z ih-ts'ih-go fi-gying keh-le; <sup>15</sup> væn-pah yiu seng-ky'i-go nyüoh-sing,<sup>h</sup> te-tang-te keng-leh Nô-üô tseo-tsing jün-li. <sup>16</sup> Keh-sing tseo-tsing-go nyüoh-sing, yiu ts' yiu yüong, tsiao Jing-ming-go feng-fu tu tseo-tsing jün-li. Yia-'o-wô ziu kwæn gyi tsing.

<sup>17</sup> 'Ong-shü læ shü-kæn-zông s-jih nyih: shü fæn-zông-læ, s-teh jün vu-ky'i læ di zông<sup>i</sup>-deo. <sup>18</sup> Di-zông-go shü kah-zông-læ gyih-gyi do: jün<sup>i</sup> læ shü min-teng t'eng-læ t'eng-ky'i. <sup>19</sup> Di-zông-go shü yü-kô fæn-zông-læ s-teh t'in-ô-go kao-sæn<sup>j</sup> tu be gyi tsing-meh. <sup>20</sup> 'Ong-shü kæ-zông kao-jü keh-sing ting-kao-go sæn jih-ng *ah-ma*. <sup>21</sup> Shü-kæn-zông we dong-go nyüoh-sing long-tsong tsing-sah,<sup>k</sup> ziu-z fi-gying, sang-k'eo, yia-siu, di-yiang-li bô-go djong-dzi, teng kotang-ko-go nying; <sup>22</sup> læ sao-di-li bih-deo-kwun we t'ong seng-ky'i go,<sup>l</sup> tu si-de. <sup>23</sup> 'Ong-shü t'eng-diao shü-kæn-zông ih-ts'ih weh-go tong-si,

ziu-z nying, teng sang-k'eo, djong-dzi, fi-gying keh-sing, tu dzong di-zông djü-mih-diao: tsih-yiu Nô-üô<sup>m</sup> teng keh-sing læ jün-li-go dzing-loh-tong. <sup>24</sup> Di-zông-go shü fæn-tsiang ih-pah ng-jih nyih<sup>n</sup> kong-fu.

**Ts. VIII.**

**J**ING-MING kyi-teh<sup>a</sup> Nô-üô teng jün-li dô-kô læ-kæn-go weh-go tong-si, lin cong-sang keh-sing: Jing-ming fah-fong c'ü-læ<sup>b</sup> c'ü-ky'i: di-zông-go shü ziu t'e-de; <sup>2</sup> hæ-li-go shü-nyün<sup>c</sup> seh-djü, t'in-c'ông kwæn-hao, t'in yia feh loh-yü-de.<sup>d</sup> <sup>3</sup> Di-zông-go shü dzin-dzin t'e-loh-ky'i; ko-leh ih-pah ng-jih nyih<sup>e</sup> 'eo-deo ky'üih-leh-tin-de. <sup>4</sup> Tao ts'ih-yüih jih-ts'ih keh-nyih, jün deng-loh læ Üô-lah-lah sæn-teng. <sup>5</sup> Shü yi dzin-dzin t'e-loh tao jih-yüih; læ jih-yüih ts'u-ih-go ky'i-deo yiu sæn-ting k'en-kyin-de.

<sup>6</sup> Tsæ ko s-jih nyih, Nô-üô t'e-k'æ jün-li tso-tih-go c'ông-meng<sup>f</sup>. <sup>7</sup> Fông-c'ih ih-tsah lao-ô: gyi fi-læ fi-ky'i, teng di-zông-go shü sao. <sup>8</sup> Yi fông-c'ih ih-tsah beh-keh, iao s-s-k'en di-zông-go shü t'e-leh feh; <sup>9</sup> dæn-z beh-keh zing-fehdjoh ding-kyiah-go di-fông, ing-we pin-di wa-yiu dzing-loh-go shü; ziu kyü tao jün-li: Nô-üô sing-c'ih siu, tsih gyi tsing jün-li læ. <sup>10</sup> Tsæ ko ts'ih-nyih yi dzong jün-li fông beh-keh c'ih-ky'i; <sup>11</sup> tao yia-kw'a beh-keh kyü-læ, cü-gyin-li yiu ken-læn jü sing-yih 'en-tih; Nô-üô ziu hyiao-teh di-zông-go shü yi-kying t'e-loh. <sup>12</sup> Tsæ deng ts'ih-nyih, yi fông-c'ih beh-keh, ziu feh tsæ kyü-tao gyi di-fông læ.

C. Z. 2348.

<sup>m</sup> 1 P. 3. 20.  
<sup>2</sup> P. 2. 5: 3.  
6.

<sup>n</sup> Ts. 8. 3.

<sup>a</sup> Ts. 8. 3.  
C. 2. 24.  
1 S. 1. 19.

<sup>b</sup> C. 14. 21.<sup>c</sup> Ts. 7. 11.<sup>d</sup> Ip. 33. 37.<sup>e</sup> Ts. 7. 24.<sup>f</sup> Ts. 6. 16.

<sup>e</sup> Ts. 8. 2.  
C. 26. 19.  
Ty. 8. 28.  
<sup>f</sup> Ts. 1. 7.  
S. 78. 23.

<sup>g</sup> Ts. 6. 18.  
H. 11. 7.  
1 P. 3. 20.  
2 P. 2. 5.

<sup>h</sup> Ts. 6. 20.<sup>i</sup> S. 104. 26.

<sup>j</sup> S. 104. 6.  
Yl. 3. 23.

<sup>k</sup> Ts. 6. 13,  
17.  
Ip. 22. 16.  
Mt. 24. 39.  
Lk. 17. 27.  
2 P. 3. 6.

<sup>l</sup> Ts. 2. 7.

C. Z. 2348.

<sup>13</sup> Nô-üô loh-pah ling-ih shü tsing-yüih ts'u-ih, di-zông-go shü sao-de: Nô-üô ziu hyiao-k'æ jün-go kæ, ih-k'en, k'en-kyin di min-teng sao-de. <sup>14</sup> Tao nyi-yüih nyiæn-ts'ih keh-nyih di-yiang feng-sao.

<sup>15</sup> Jing-ming teng Nô-üô z-ka wô, <sup>16</sup> Ng hao teng ts'i-ts, ng-ts, sing-vu, dô-kô dzong jün-li tseo-c'ih.<sup>g</sup> <sup>17</sup> Wa-yiu teng ng dô-kô læ-kæn-go weh-go tong-si, ziu-z fi-gying, sang-k'eo, di-yiang-li bô-go djong-dzi keh-sing,<sup>h</sup> tu hao ling gyi c'ih; s-teh gyi sang-yiang læ shü-kæn-zông, meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ.<sup>i</sup> <sup>18</sup> Nô-üô ziu teng ts'i-ts, ng-ts, sing-vu, dô-kô tseo-c'ih; <sup>19</sup> wa-yiu koh-cong tseo-siu, djong-dzi, fi-gying, teng di-zông bô-go tong-si, yiang-tang-yiang tu dzong jün-li tseo-c'ih.

<sup>20</sup> Nô-üô ziu we-leh Yiæ-'o-wô zao ih-zo dæn, dzong kyih-zing-go<sup>j</sup> sang-k'eo, teng kyih-zing-go fi-gying lihyiang, do-læ dæn-zông hyin væn-tsi. <sup>21</sup> Yiæ-'o-wô hyüong-djoh gyi hyiang-ky'i,<sup>k</sup> Yiæ-'o-wô sing-li wô, (ing-we nying-go sing-siang<sup>l</sup> dzong siao z ôh-go,) Ngô yi-'eo tsæ-feh we-leh nying tsiu-mô di;<sup>m</sup> yia feh-we mih-diao ih-ts'ih weh-go tong-si,<sup>n</sup> ziang zin-deo sô-tso ka. <sup>22</sup> Di wa læ-tong z-'eo,<sup>o</sup> kang-cong teng siukeh, lang teng nyih, tong teng 'ô, nyih teng yia, pih-ding feh-we hyih.

## Ts. IX.

**J**ING-MING s foh peh Nô-üô lin gyi-go ng-ts, teng gyi-lah wô, yüong meo-meo-zing-zing to-ky'i læ,<sup>a</sup> di-

yang deng-mun. <sup>2</sup> Væn-pah di-li-go tseo-siu, t'in-li-go tiao, di-zông weh-go tong-si, lin hæ-li-go ng,<sup>b</sup> tu z kao-dæ ng-go siu-li: gyi-lah we do-nyiang p'ô-gyü ng. <sup>3</sup>

Væn-pah weh-go tong-si k'o-yi tso ng-go ky'üoh-zih:<sup>c</sup> keh tu<sup>d</sup> z Ngô s-peh ng, tsing-ziang s-peh ng su-ts'æ<sup>e</sup> ka. <sup>4</sup> Dæn-z nyüoh, wa-yiu gyigo sing-ming, ziu-z gyi hyüih<sup>g</sup> læ-tih, ng feh-k'o ky'üoh. <sup>5</sup>

Ng sing-ming-go hyüih, Ngô pih-ding t'ao gyi wæn; feh-leng tseo-siu, feh-leng nying-go siu-li, Ngô yia iao t'ao gyi wæn: væn-pah nying dzong gyi hyüong-di-go<sup>h</sup> siu-li, Ngô pih-iao t'ao gyi-go sing-ming wæn. <sup>6</sup> Liu-c'ih nying hyüih go,<sup>i</sup> nying-kô yia pih-iao liu-c'ih gyi-go hyüih: ing-we Jing-ming z tsiao Gyi zi-go siang-mao<sup>j</sup> zao nying-go. <sup>7</sup> Ng-lah hao meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ,<sup>k</sup> s-teh di we sang-mun.

<sup>8</sup> Jing-ming yi teng Nô-üô lin gyi-go ng-ts wô, <sup>9</sup> Ngô teng ng<sup>l</sup> lin ng tsiang-læ-go 'eo-dæ lih Ngô-go iah; <sup>10</sup> wa-yiu teng ng dô-kô læ-tong-go keh-sing weh-go tong-si.<sup>m</sup> ziu-z fi-gying, sang-k'eo, yiasiu, væn-pah dzong jün-li tseo-c'ih-læ-go, lin di-yiang-li-go tseo-siu, lih Ngô-go iah.

<sup>11</sup> Ngô teng ng we lih Ngô-go iah,<sup>n</sup> ziu-z, Ngô yi-'eo tsæ-feh s-teh 'ong-shü mih-diao ih-ts'ih yiu nyüoh-sing-go tong-si, yia tsæ-feh s-teh 'ong-shü wæ-diao di-yiang.

<sup>12</sup> Jing-ming yi wô, Ngô teng ng lin dô-kô læ-tong-go keh-sing weh-go tong-si sô lih üong-yün-go iah yiu keh-go kyi-'ao:<sup>o</sup> <sup>13</sup> Ngô pô Ngô-go heo<sup>p</sup> fông-læ yüing-li, tso

C. Z. 2348.

b' O. 2. 18.

c Sm. 12. 15:  
14. 3, 9, 11.  
Sd. 10. 12,  
13.

d Lm. 14.

14, 20.

1 K. 10. 23,

26.

Kl. 2. 16.

1 D. 4. 3, 4.

e Ts. 1. 29.

f Lv. 17. 10,

11, 14: 19.

26.

Sm. 12. 23.

1 S. 14. 33,

34.

Sd. 15. 20,

29.

g Ts. 4. 9,

10.

C. 21. 28.

S. 9. 12.

h Sd. 17. 26.

i C. 21. 12,

14.

Lv. 24. 17.

Mt. 26. 52.

Mz. 13. 10.

j Ts. 1. 27.

k Ts. 1. 28:

9. 1, 19.

l Ts. 6. 18.

m Ts. 6. 18.

n Y. 54. 9.

o Ts. 17. 11.

p Mz. 4. 3.

g Ts. 7. 13.

h Ts. 7. 15.

i Ts. 1. 22.

j Lv. 11  
tsông.

k C. 20. 41.

Lv. 1. 9.

2 K. 2. 15.

Yf. 5. 2.

l Ts. 6. 5.

Ip. 14. 4:

15. 14.

S. 51. 5.

Yl. 17. 9.

Mt. 15. 19.

Lm. 1. 21: 3.

23.

m Ts. 3. 17:

6. 17.

n Ts. 9. 11,

15.

o Y. 54. 9.

Yl. 33. 20,

25.

a Ts. 1. 28:  
10. 32.

C. Z. 2348.

Ngô teng shü-kæn-zông lih-iah-go kyi-'ao. <sup>14</sup> Tsiang-læ Ngô s-teh yüing tsô-djü di-yiang-go z-'eo, yüing li-hyang ziu yin-c'ih heo læ; <sup>15</sup> ka-ni, Ngô we kyi-teh Ngô teng ng lin væn-pah weh-go nyüoh-sing sô lih-go iah: yi-'eo tsæ m-neh 'ong-shü mih-diao ih-ts'ih weh-go tong-si. <sup>16</sup> Heo yin-c'ih læ yüing-li; Ngô k'en-ts we kyi-teh keh üong-yün-go iah,<sup>r</sup> ziu-z Jing-ming teng shü-kæn-zông væn-pah weh-go nyüoh-sing sô shih-lih-go. <sup>17</sup> Jing-ming teng Nô-üô wô, Ngô teng shü-kæn-zông weh-go tong-si sô lih-go iah, kyi-'ao ziu-z keh-go.

<sup>r</sup> Ts. 17. 13, 19.<sup>s</sup> Ts. 10. 6.<sup>t</sup> Ts. 9. 1, 7.<sup>u</sup> Ts. 3. 19, 23: 4. 2. Ty. 12. 11.<sup>v</sup> Ty. 20. 1. 1 K. 10. 12.<sup>w</sup> C. 20. 12. Ky. 6. 1. Yf. 6. 2.<sup>y</sup> Sm. 27. 16.

Is. 9. 23. 1 K. 9. 20, 21.

<sup>z</sup> S. 144. 15. H. 11. 16.

<sup>18</sup> Nô-üô-go ng-ts dzong jün-li ka tseo-c'ih-go z Sin, 'En, Yüô-feh. 'En<sup>s</sup> z Kyüô-nen-go ah-tia. <sup>19</sup> Keh ziu-z Nô-üô sæn-go ng-ts: gyi-lah-go 'eo-dæ sæn-k'æ,<sup>t</sup> deng-læ pin-t'in-ô.

<sup>20</sup> Nô-üô tso cong-din-nying,<sup>u</sup> cong ih-go bu-dao yün. <sup>21</sup> Gyi ky'üoh bu-dao tsiu ky'üoh-tse,<sup>v</sup> læ tsiang-bong-li kyi-sing c'ih-kæn. <sup>22</sup> Kyüô-nen-go ah-tia 'En, k'en-kyin ah-tia c'ih-sing-lu-t'i, tseo-c'ih nga-deo, t'ong-cü liang-go hyüong-di. <sup>23</sup> Sin<sup>w</sup> teng Yüô-feh do-leh i-zông dô-kô pe læ kyin-kah-deo, tao-t'e-bu tseo-ky'i, kæ ah-tia-go kyi-sing: gyi-lah min-k'ong feh nyin-cün, m-neh k'en-kyin ah-tia c'ih-sing-lu-t'i.

<sup>24</sup> Nô-üô tsiu sing-cün-læ, fông-dzæ hyiao-teh siao ng-ts hyiang gyi sô tso-go z-ken; <sup>25</sup> ziu wô, Kyüô-nen<sup>y</sup> kæ ziu tsiu-mô: gyi we tso nu-boh-go nu-boh voh-z hyüong-di.

<sup>26</sup> Yi wô, Coh-zia Yiaë-'o-wô,<sup>z</sup>

Sin-go Jing-ming! Kyüô-nen we tso gyi-go nu-boh. <sup>27</sup> Jing-ming we s-teh Yüô-feh hying-wông; gyi we deng-læ Sin-go tsiang-bong-li;<sup>a</sup> Kyüô-nen yia we tso gyi-go nu-boh.

<sup>28</sup> 'Ong-shü yi-'eo Nô-üô yi ko-leh sæn-pah ng-jih nyin. <sup>29</sup> Nô-üô-go ziu-shü kyiu-pah ng-jih shü, si-de.

**Ts. X.**

**NÔ-ÜÔ-GO** ng-ts, Sin, 'En, Yüô-feh-go kô-pu læ 'ô-veng. Gyi-lah 'ong-shü yi-'eo sang ng-ts:<sup>a</sup> <sup>2</sup> Yüô-feh-go ng-ts;<sup>b</sup> Ko-mih, Mô-keh, Mô-dæ, Yüô-fæn, T'u-pah, Mi-shih, Di-lah. <sup>3</sup> Ko-mih-go ng-ts; Üô-jih-kyi-nô, Li-fah, Do-kyüô-mô. <sup>4</sup> Yüô-fæn-go ng-ts; Yi-li-sô, Dashih, Kyi-ti, To-tæn. <sup>5</sup> Gyi-lah 'eo-deo feng-k'æ, deng-læ gying hæ-go,<sup>c</sup> koh-tang-koh-go di-fông; koh-nying tsiao zi-go k'eo-ing, dzoh-cong, vông-veng keh-sing.

<sup>6</sup> 'En-go<sup>d</sup> ng-ts; Kwu-jih, Mah-si, Feh, Kyüô-nen. <sup>7</sup> Kwu-jih-go ng-ts; Si-pô, Haf-lah, Sah-da, Lah-mô, Sah-di-kyüô. Lah-mô-go ng-ts; Z-pô, Ti-dæn. <sup>8</sup> Kwu-jih yi sang Nying-loh; shü-kæn-zông tso hao-lao z gyi ky'i-deo. <sup>9</sup> Læ Yiaë-'o-wô-go min-zin<sup>e</sup> gyi tso üong-üong tang-liah-go. Dzoh-wô z-ka wô, Ziang Nying-loh læ Yiaë-'o-wô-go min-zin tso üong-üong tang-liah-go nying. <sup>10</sup> Gyi<sup>f</sup> k'æ-koh læ Z-nô di-fông-go Pô-bih, Yi-lih, Üô-kyiah, Kyiah-nyi. <sup>11</sup> Dzong keh di-fông c'ih-ky'i tao Üô-jih, zao Nyinyi-vi, Li-'o-pah dzing-ts, teng Kyüô-lah, <sup>12</sup> wa-yiu Nyinyi-vi Kyüô-lah cong-nyiang-go do dzing-ts, ziu-z Li-sin.

C. Z. 2347.

<sup>a</sup> Yf. 2. 13, 14: 3. 6.

C. Z. 1998.

<sup>a</sup> Ts. 9. 1, 7.<sup>b</sup> 1 L. 1. 5-7.<sup>c</sup> S. 72. 10. Yf. 2. 10: 25. 22. Sf. 2. 11.<sup>d</sup> 1 L. 1. 8-16.<sup>e</sup> Ts. 6. 11. Mi. 7. 2.<sup>f</sup> Mi. 5. 6.



C. Z. 2247.

g 1 L. 1. 12.

h Ts. 13. 12-17: 15. 18-21. Ms. 34. 2-12. Is. 12. 7, 8.

i 1 L. 1. 17, 23.

j 1 L. 1. 19.

|| Fah-leh i-s ziu-z Feng-k'æ.

<sup>13</sup> Mah-si sang Lu-ting, En-nen, Li-ha, Neh-t'u, <sup>14</sup> Pahlu, Kyiah-lu, Keh-t'oh, keh-sing dzoh-veng. Kyiah-lu sang Fi-li-z<sup>g</sup> keh ih-dzoh.

<sup>15</sup> Kyüô-nen sang do ng-ts Si-teng, yia sang Heh: <sup>16</sup> teng Yiæ-pu-z, Üô-mo-li, Keh-kyüô-seh, <sup>17</sup> Hyi-vi, Üô-kyi, Si-nyi, <sup>18</sup> Üô-wô-ti, Si-mô-li, Ha-meh keh-sing ts-p'a. 'Eo-deo Kyüô-nen keh-sing dzoh-veng yin-k'æ-ky'i.

<sup>19</sup> Kyüô-nen-go<sup>h</sup> di-ka dzong Si-teng hyiang Gyi-lah ka ky'i, Gyi-lah tao Kyüô-sah; wa-yiu hyiang Sô-to-mô Ngo-mo-lah, Lah-mô, Si-pin, ka ky'i tao Lah-sô. <sup>20</sup> Keh-sing z 'En-go ts-seng, tu tsiao gyi-lah-go dzoh-cong, k'eo-ing, læ gyi-go di-fông teng koh-veng.

<sup>21</sup> Yüô-feh-go ah-ko Sin, ziu-z Hyi-pah keh-dzoh-go tsu-tsong, yia sang ng-ts. <sup>22</sup> Sin-go ng-ts; <sup>i</sup> Yi-læn, Üô-jih, Üô-fah-sah, Lu-teh, Üô-læn.

<sup>23</sup> Üô-læn-go ng-ts U-z, Wu-leh, Gyi-t'iah, Mô-jih. <sup>24</sup> Üô-fah-sah sang Sah-lah; Sah-lah sang Hyi-pah. <sup>25</sup> Hyi-pah sang liang-go ng-ts, <sup>j</sup> ih-go ming-z || Fah-leh, ing-we læ gyi-go z-'eo koh-veng feng-sæn-de; gyi ah-di ming-z Iah-tæn. <sup>26</sup> Iah-tæn sang Üô-mo-t'ah, Sô-lih, Ha-sah-mô-fi, Yiæ-lah, <sup>27</sup> Ha-to-læn, U-sah, Deh-lah, <sup>28</sup> O-pah, Üô-pi-mô-li, Z-pô, <sup>29</sup> O-fi, Ha-filah, Iah-pah; keh tu z Iah-tæn-go ng-ts. <sup>30</sup> Gyi-lah sô deng-go di-fông dzong Mi-sô tao tong-pin Si-fah keh-zo sæn. <sup>31</sup> Keh-sing z Sin-go ts-seng, tu tsiao gyi-lah-go dzoh-cong k'eo-ing, læ gyi-go di-fông teng koh-veng.

<sup>32</sup> Zông-veng tu z Nô-üô ng-ts-go ts-p'a, tsiao gyi-lah-

go kô-pu teng koh-veng. 'Ong-shü yi-'eo, shü-kæn-zông-go koh-veng dzong gyi-lah ka feng-k'æ læ.<sup>k</sup>

**Ts. XI.**

**E**N-T'IN-'Ô tu z ih-yiang-go k'eo-ing, ih-yiang-go shih-wô. <sup>2</sup> Dzong tong-pin pun-ko-ky'i z-'eo, læ Z-nô di-fông p'ong-djoh bing-yiang, ziu deng-loh. <sup>3</sup> Gyi-lah dô-kô siang-liang wô, Læ, ah-lah hao tso cün-deo, yüong ho siao gyi c'ih-læ. Gyi-lah ziu yiu cün-deo tông zah-deo yüong, wa-yiu zah-yiu tông zah-hwe yüong. <sup>4</sup> Gyi-lah yi wô, Læ, ah-lah hao zao dzing-ts, teng ih-zo t'ah, iao gyi ting bang-djoh t'in<sup>a</sup>, yi hao yiang ah-lah-go ming-sing; sæn-leh sæn-k'æ læ tao-c'ü di min-teng. <sup>5</sup> Yiæ-'o-wô kông-loh-læ<sup>b</sup> iao k'en keh-sing nying sô zao-go dzing-ts teng t'ah. <sup>6</sup> Yiæ-'o-wô wô, Pahl-sing z ih-yiang-go,<sup>c</sup> gyi-lah shih-wô yia z ih-yiang-go; næn-kæn ky'i-deo tso keh-go z-ken, 'eo-deo gyi-lah iao-siang<sup>d</sup> tso soh-go, m-kao hao ky'i kying-djü gyi. <sup>7</sup> Læ, Ah-lah hao kông-loh-ky'i<sup>e</sup>, weng-dzeh gyi-go k'eo-ing, s-teh gyi-lah shih-wô feh siang-t'ong<sup>f</sup>. <sup>8</sup> Yiæ-'o-wô ziu dzong keh-deo sæn-k'æ<sup>g</sup> cong-nying læ tao-c'ü di min-teng<sup>h</sup>: gyi-lah zao dzing-ts-go z-ken ziu hyih-de. <sup>9</sup> Sô-yi keh di-ming kyiao-leh || Pô-bih; ing-we læ keh-deo Yiæ-'o-wô weng-dzeh 'en-t'in-'ô nying-go k'eo-ing: ping-ts'ia Yiæ-'o-wô dzong keh-deo sæn-k'æ gyi-lah læ tao-c'ü di min-teng.

<sup>10</sup> Sin-go<sup>i</sup> shü-dæ læ 'ô-veng. 'Ong-shü yi-'eo liang-

C. Z. 2247.

k Ts. 9. 19.

a Sm. 1. 28.

b Ts. 18. 21.

c Ts. 9. 19. Sd. 17. 26.

d S. 2. 1.

e Ts. 1. 26. S. 2. 4. Sd. 2. 4-6.

f Ts. 42. 23. Sm. 28. 49. Yl. 5. 15. 1 K. 2. 11. g Lk. 1. 51. h Ts. 10. 25, 32.

|| Pô-bih i-s ziu-z Weng-dzeh.

C. Z. 2346 i Ts. 10. 22 1 L. 1. 17. t. y. t. Lk. 3. 34-36.

C. Z. 2346.	nyin, Sin yi-kying ih-pah shü sang Üô-fah-sah. <sup>11</sup> Sin sang Üô-fah-sah yi-'eo, yiu ng-pah nyin, wa sang ng-ts nön.	z Ha-læn-go nön. <sup>30</sup> Sah-læ feh-we sang, <sup>m</sup> m-neh ng-ts. <sup>31</sup> T'a-lah ling-leh ng-ts Üô-pah-læn, teng gyi seng-ts Lo-teh, (ziu-z Ha-læn-go ng-ts,)	C. Z. 1996. m Ts. 16. 1, 2: 18. 11, 12.	
C. Z. 2311.	<sup>12</sup> Üô-fah-sah sæn-jih-ng shü sang Sah-lah. <sup>13</sup> Üô-fah-sah sang Sah-lah yi-'eo yiu s-pah ling sæn nyin, wa sang ng-ts nön.	teng gyi sing-vu Sah-læ, (ziu-z Üô-pah-læn-go ts'i-ts,) dô-kô tseo-c'ih <sup>n</sup> Kyüô-lah-ti koh, R-go <sup>o</sup> dzing-li, iao tao Kyüô-nen <sup>p</sup> di-fông ky'i; tao-leh Ha-læn ziu deng-loh. <sup>32</sup> T'a-lah ziu-shü nyi-pah ling ng shü. T'a-lah læ Ha-læn di-fông si-de.	C. Z. 1921. n Ts. 12. 1. o Nh. 9. 7. p Ts. 10. 19: 12. 5.	
C. Z. 2281.	<sup>14</sup> Sah-lah sæn-jih shü sang Hyi-pah. <sup>15</sup> Sah-lah sang Hyi-pah yi-'eo yiu s-pah ling sæn nyin, wa sang ng-ts nön.			
C. Z. 2247.	<sup>16</sup> Hyi-pah sæn-jih-s shü sang Fah-leh. <sup>17</sup> Hyi-pah sang Fah-leh yi-'eo yiu s-pah sæn-jih nyin, wa sang ng-ts nön.			
C. Z. 2217.	<sup>18</sup> Fah-leh sæn-jih shü sang Lah-keo. <sup>19</sup> Fah-leh sang Lah-keo yi-'eo yiu nyi-pah ling kyi nyin, wa sang ng-ts nön.	<b>Ts. XII.</b>	YIÆ-'O-WÔ teng Üô-pah-læn wô, <sup>a</sup> Ng yüong tseo-c'ih peng-koh, li-k'æ ts'ing-kyün teng ah-tia oh-li, tao Ngô sô ts-tin peh ng-go di-fông. <sup>2</sup> Ngô we s-teh ng tso do koh-veng, <sup>b</sup> s-foh peh ng, <sup>c</sup> yiang ng-go ming-sing; ping-ts'ia ng we tso foh-ky'i-go keng-deo. <sup>d</sup> <sup>3</sup> Keh-sing coh-foh ng-go, <sup>e</sup> Ngô yia we s-foh peh gyi; tsiu-mô ng go Ngô yia we tsiu-mô gyi: wa-yiu t'in-'ô keh-sing dzoh-veng tu we dzong ng ka teh-djoh foh-ky'i. <sup>f</sup> <sup>4</sup> Üô-pah-læn i Yiæ-'o-wô-go feng-fu ka c'ih-meng-ky'i; Lo-teh teng gyi dong-de ky'i: Üô-pah-læn li-k'æ Ha-læn-go z-'eo nyin-kyi yiu ts'ih-jih-ng shü. <sup>5</sup> Üô-pah-læn ta-leh gyi ts'i-ts Sah-læ, teng gyi dzih-ts Lo-teh; wa-yiu læ Ha-læn <sup>g</sup> sô tsih-loh-go kô-kyi, sô teh-djoh-go nying: tu tseo-c'ih iao tao Kyüô-nen <sup>h</sup> ka ky'i; ziu tao Kyüô-nen di-fông.	a Ts. 15. 17. Nh. 9. 7. Y. 41. 2. Sd. 7. 3. H. 11. 8.
C. Z. 2185.	<sup>20</sup> Lah-keo sæn-jih-nyi shü, sang Sah-loh. <sup>21</sup> Lah-keo sang Sah-loh yi-'eo yiu nyi-pah ling ts'ih nyin, wa sang ng-ts nön.		b Ts. 17. 6: 18. 18. Sm. 26. 5. l W. 3. 8. c Ts. 24. 35. d Ts. 28. 4. Ky. 3. 14. e Ts. 27. 29. C. 23. 22. Ms. 24. 9.	
C. Z. 2155.	<sup>22</sup> Sah-loh sæn-jih shü sang Nô-ngoh. <sup>23</sup> Sah-loh sang Nô-ngoh yi-'eo yiu nyi-pah nyin, wa sang ng-ts nön.			
C. Z. 2126.	<sup>24</sup> Nô-ngoh nyiæn-kyiu shü sang T'a-lah. <sup>25</sup> Nô-ngoh sang T'a-lah yi-'eo yiu ih-pah jih-kyiu nyin, wa sang ng-ts nön.		f Ts. 18. 18: 22. 18: 26. 4.	
C. Z. 2056. j Is. 24. 2.	<sup>26</sup> T'a-lah <sup>j</sup> ts'ih-jih shü sang Üô-pah-læn, Nô-ngoh, Ha-læn.			
C. Z. 1996.	<sup>27</sup> T'a-lah shü-dæ læ 'ô-veng. T'a-lah sang Üô-pah-læn, Nô-ngoh, Ha-læn; Ha-læn sang Lo-teh. <sup>28</sup> Ha-læn pi gyi ah-tia sin si læ peng di-fông, ziu-z Kyüô-lah-ti koh, R-go dzing-li. <sup>29</sup> Üô-pah-læn teng Nô-ngoh tu dæ ts'i-ts. Üô-pah-læn-go ts'i-ts ming-z Sah-læ, <sup>k</sup> Nô-ngoh-go ts'i-ts ming-z Mih-kyüô. <sup>l</sup> Mih-kyüô teng Yi-z-kyüô tu		g Ts. 11. 31: 14. 14. h Ts. 11. 31.	
k Ts. 17. 15: 20. 12. l Ts. 22. 20.		<sup>6</sup> Üô-pah-læn tseo-ko keh-go di-fông <sup>i</sup> tao Jü-kyin, ziu-z tao Mo-li-go ziang-jü: <sup>j</sup> ka z-'eo Kyüô-nen nying deng-læ keh-deo. <sup>k</sup> <sup>7</sup> Yiæ-'o-wô yin-c'ih-læ, <sup>l</sup> teng Üô-pah-læn wô,	i H. 11. 9. j Sm. 11. 30. Z. 7. 1. k Ts. 16. 18, 19: 13. 7. l Ts. 17. 1.	

C. Z. 1921.  
 m Ts. 13. 15:  
 17. 8.  
 S. 105. 9, 11.  
 n Ts. 13. 4.  
 o Ts. 13. 4.  
 p Ts. 13. 3.  
 r Ts. 26. 1.  
 s Ts. 43. 1.  
 t S. 105. 13.  
 u Ts. 13. 14:  
 26. 7.  
 v Ts. 20. 5,  
 12, 13.  
 w Mt. 5. 28.  
 y Ts. 20. 2.  
 z Ts. 20. 14.  
 a Ts. 20. 18.  
 1 L. 16. 21.  
 S. 105. 14.  
 H. 13. 4.

Ngô we pô keh-go di-fông s-peh ng-go 'eo-dæ.<sup>m</sup> Gyi ziu læ keh-deo teng yin-c'ih-læ-go Yiæ-'o-wô zao ih-zo dæn.<sup>n</sup> <sup>8</sup> 'Eo-deo pun-tao Pah-deh-li tong-pin-go ih-zo sæn-li, tah tsiang-bong; si-pin z Pah-deh-li, tong-pin z 'Æ: ping-ts'ia læ keh-deo teng Yiæ-'o-wô zao ih-zo dæn, gyiu-k'eng Yiæ-'o-wô-go ming-deo.<sup>o</sup> <sup>9</sup> Üô-pah-læn yi dong-sing hyiang nen-pin di-fông<sup>p</sup> ka pun-ko-ky'i. <sup>10</sup> Keh-deo yiu hwông-nyin: <sup>r</sup> ing-we keh hwông-nyin li-'æ,<sup>s</sup> sô-yi Üô-pah-læn tseo-loh Yiæ-gyih koh<sup>t</sup> ky'i deng. <sup>11</sup> Kw'a tseo-tao Yiæ-gyih-go z-'eo, teng ts'i-ts Sah-læ wô, Ngô hyiao-teh ng z siang-miao hao-k'en-go nyü-nying: <sup>u</sup> <sup>12</sup> næn-kæn keh-sing Yiæ-gyih nying k'en-kyin ng we wô, Keh z gyi ts'i-ts: gyi-lah ziu we sah ngô, pao-djün ng-go sing-ming. <sup>13</sup> Ka-ni ng hao wô z ngô-go ah-me; <sup>v</sup> s-teh ngô we-leh ng teh-djoh en-tæn, yia we-leh ng neng-keo pao-djün sing-ming. <sup>14</sup> Üô-pah-læn tao-leh Yiæ-gyih, Yiæ-gyih nying k'en-kyin keh nyü-nying<sup>w</sup> z ting hao-k'en. <sup>15</sup> Fah-lao-go da-dzing yia k'en-kyin gyi, læ Fah-lao min-zin ts'ing-tsæn gyi. Fah-lao ziu tsih keh-go nyü-nying tao wông-kong-li.<sup>y</sup> <sup>16</sup> We-leh gyi Fah-lao kah-nga dæ Üô-pah-læn; <sup>z</sup> Üô-pah-læn yiu ngeo, yiang, loh-do, ts'-yüong li-ts, teng nu-boh, ô-deo keh-sing. <sup>17</sup> Dæn-z Yiæ-'o-wô, we-leh Üô-pah-læn ts'i-ts Sah-læ-go yün-kwu, kông do-do tsæ-næn<sup>a</sup> vah Fah-lao teng gyi ih-kô-go nying. <sup>18</sup> Fah-lao

ziu eo Üô-pah-læn, wô, Ng dza-we z-ka dæ ngô? <sup>b</sup> Gyi z ng ts'i-ts, dza feh wô-hyiang ngô dao? <sup>19</sup> Dza-we ts'ing-hwu gyi ah-me, s-teh ngô kyi-wu dæ gyi tso ts'i-ts? Næn-kæn ng-go ts'i-ts, hao ta-leh-ky'i. <sup>20</sup> Fah-lao we-leh gyi feng-fu pah-sing:<sup>c</sup> Üô-pah-læn teng ts'i-ts, lin væn-pah sô-yiu-go, tu song gyi c'ih-ky'i.

**Ts. XIII.**

ÜÔ-PAH-LÆN teng gyi ts'i-ts lin væn-pah sô-yiu-go, wa-yiu Lo-teh, dô-kô tseo-c'ih Yiæ-gyih tao Nen-di<sup>a</sup> ky'i. <sup>2</sup> Üô-pah-læn yiu sang-k'eo, nying-ts, kying-ts, keh-sing ting fu-tsoh.<sup>b</sup> <sup>3</sup> Dzung Nen-di pun-tao Pah-deh-li, ziu-z zin-deo tah tsiang-bong zao tsi-dæn di-fông, læ Pah-deh-li<sup>c</sup> teng 'Æ-go cong-nyiang: <sup>4</sup> Üô-pah-læn læ keh-deo gyiu-k'eng Yiæ-'o-wô-go ming-deo.<sup>d</sup> <sup>5</sup> Teng Üô-pah-læn dong-de go Lo-teh yia yiu ngeo, yiang, tsiang-bong. <sup>6</sup> Keh di-fông feh-neng-keo peh gyi dô-kô deng,<sup>e</sup> ing-we kô-kyi to-leh-kying, sô-yi dô-kô deng-feh-ko. <sup>7</sup> Ping-ts'ia Üô-pah-læn k'en sang-k'eo-go nying teng Lo-teh k'en sang-k'eo-go nying dô-kô tsang-zao.<sup>f</sup> Ka z-'eo Kyüô-nen teng Pi-li-si nying wa deng-læ keh-deo.<sup>g</sup> <sup>8</sup> Üô-pah-læn teng Lo-teh wô, Næn-kæn ngô teng ng m-neh hao tsang-zao,<sup>h</sup> ngô k'en sang-k'eo-go nying teng ng k'en sang-k'eo-go nying yia m-neh hao tsang-zao, ing-we ah-lah z zi-go nying.<sup>i</sup> <sup>9</sup> Djün-ko di ky'i-feh-z læ ng-go min-zin

C. Z. da-iah 1920.  
 b Ts. 20. 9:  
 26. 10.  
 c Ty. 21. 1.  
 a Ts. 12. 9.  
 b Ts. 24. 35.  
 S. 112. 3.  
 Ty. 10. 22.  
 c Ts. 12. 7, 8.  
 C. Z. da-iah 1917.  
 d S. 116. 17.  
 e Ts. 36. 7.  
 f Ts. 26. 20.  
 g Ts. 12. 6.  
 h 1 K. 6. 7.  
 i C. 2. 13.  
 S. 133. 1.  
 Sd. 7. 26.

C. Z. da-iah  
1917.j Ts. 20. 15:  
34. 10.  
k Lm. 12. 18.  
H. 12. 24.  
Yk. 3. 17.l Ts. 14. 2, 8:  
19. 17, 22.

m Ts. 2. 10.

n Ts. 19. 24,  
25.

o Ts. 19. 29.

p Ts. 14. 12:  
19. 1.  
r Ts. 18. 20.  
Ys. 16. 49.  
1 P. 2. 6, 7.  
s Ts. 6. 11.

t Ts. 23. 14.

u Ts. 12. 7:  
15. 18: 17.  
8: 24. 7: 26.  
4.  
Ms. 34. 1—  
12.  
Sm. 34. 4.  
Sd. 7. 5.  
v 2 L. 20. 7.  
S. 37. 22, 29:  
112. 2.w Ts. 15. 5:  
22. 17: 26. 4:  
23. 14: 32.  
12.  
C. 32. 13.  
Sm. 1. 10.  
1 W. 4. 20.  
1 L. 27. 23.  
Y. 48. 19.  
Yl. 32. 22.  
Lm. 4. 16—  
18.  
H. 11. 12.y Ts. 35. 27:  
37. 14.

z Ts. 14. 13.

ma<sup>j</sup> Ts'ing ng teng ngô feng-k'æ: ng iao tsia-siu-pin ky'i,<sup>k</sup> ngô hao tao jing-siu-pin ky'i; 'ôh-tsia ng iao jing-siu-pin ky'i, ngô hao tao tsia-siu-pin ky'i. <sup>10</sup> Lo-teh ngæn-tsing dæ-ky'i, k'en-k'en Iah-dæn 'o bing-yiang tao So-r<sup>l</sup> keh-da lu, tao-c'ü di-t'u ts-ts-jing-jing, tsing-ziang Yiæ-'o-wô-go hwô-yün,<sup>m</sup> yia ziang Yiæ-gyih di-fông ka: keh z Yiæ-'o-wô feh-zing mih-diao Sô-to-mô teng Ngo-mo-lah<sup>n</sup> z-'eo. <sup>11</sup> Lo-teh ziu kæn-djoh Iah-dæn 'o djün-ko bing-yiang; Lo-teh ziu hyiang tong-pin ka pun-ko-ky'i: keh liang-go nying dô-kô feng-k'æ. <sup>12</sup> Üô-pah-læn deng-læ Kyüô-nen di-fông, Lo-teh deng-læ bing-yiang-go dzing-ts-li,<sup>o</sup> pô tsiang-bong dzin-dzin pun-ko-ky'i tao Sô-to-mô.<sup>p</sup> <sup>13</sup> Keh-sing Sô-to-mô nying<sup>r</sup> tsoh-ôh, væn do ze læ Yiæ-'o-wô-go min-zin.<sup>s</sup> <sup>14</sup> Lo-teh teng Üô-pah-læn feng-k'æ ts-'eo, Yiæ-'o-wô teng Üô-pah-læn wô, Ng ngæn-tsing dæ-ky'i-læ, dzong ng læ-tong-go di-fông<sup>t</sup> k'en tong, nen, si, poh: <sup>15</sup> Ng iht-s'ih sô k'en-kyin-go di-fông, Ngô we üong-yün s-peh<sup>u</sup> ng, teng ng-go 'eo-dæ.<sup>v</sup> <sup>16</sup> Ngô we s-teh ng-go 'eo-dæ ziang di-yiang-li hwe-dzing ka to:<sup>w</sup> ziah-z di-yiang-li-go hwe-dzing, nying neng-keo su-leh-pin, ka-ni ng-go 'eo-dæ yia hao su-leh-c'ih. <sup>17</sup> Ng bô-ky'i, yüong tseo-cün keh di-fông-go dziang teng kw'eh; ing-we Ngô pih-ding we s-peh ng. <sup>18</sup> Üô-pah-læn ziu pun tsiang-bong tao Hyi-pah-leng,<sup>y</sup> deng-læ Mæn-li-go ziang-jü<sup>z</sup> bông-pin: læ keh-deo teng Yiæ-'o-wô zao ih-zo dæn.

## Ts. XIV.

**K**A z-'eo En-lah-fi tso Z-nô<sup>a</sup> wông, Üô-liah tso Yi-lah-sah wông, Kyi-da-lao-mô tso Yi-læn<sup>b</sup> wông, Di-dah tso Lih-pông wông: <sup>2</sup> dô-kô ky'i tsing-vah Sô-to-mô wông Pi-lah, Ngo-mo-lah wông Pi-sô,<sup>c</sup> Iah-mô wông Z-neh, Si-pin wông Z-mi-bih, teng Pi-lah wông. (Pi-lah ziu-z So-r.<sup>d</sup>) <sup>3</sup> Keh-sing ng wông jü-long læ Si-ding sæn-ao, ziu-z Yin hæ.<sup>e</sup> <sup>4</sup> Gyi-lah<sup>f</sup> voh-z Kyi-da-lao-mô jih-nyi nyin, tao jih-sæn nyin be-bun gyi de. <sup>5</sup> Tao-leh jih-s nyin, Kyi-da-lao-mô teng gyi kyih-tông-go koh-wông læ tang-ba<sup>g</sup> Li-vah-ing nying læ<sup>h</sup> Üô-di-lih-kyüô nying di-fông, teng Su-si<sup>i</sup> nying læ Ha-mah di-fông, Yi-mi nying læ Sô-vi-kyi-lih-ding di-fông, <sup>6</sup> 'O-li<sup>k</sup> nying læ gyi-lah-go Si-r sæn, dzih-tao kw'ông-ia siang-gying-go R-pô-læn. <sup>7</sup> Keh s-go wông tseo-kyü tao En-mih-pah, ziu-z Kyüô-t'ih, p'o-tsing Üô-mô-leh nying-go 'en di-fông, teng deng-læ<sup>l</sup> Ha-si-seng-da-mô-go Üô-mo-li nying.

<sup>8</sup> Keh-tso Sô-to-mô wông, Ngo-mo-lah wông, Iah-mô wông, Si-pin wông, Pi-lah wông, (Pi-lah ziu-z So-r,) tu tseo-c'ih læ Si-ding sæn-ao, teng gyi-lah tang-tsiang: <sup>9</sup> ziu-z teng Yi-læn wông Kyi-da-lao-mô, Lih-pông wông Di-dah, Z-nô wông En-lah-fi, Yi-lah-sah wông Üô-liah: keh s-go wông teng ng-go wông tang-tsiang.

<sup>10</sup> Si-ding sæn-ao yiu hyü-to zah-yiu-go<sup>m</sup> di-k'ang: Sô-to-mô teng Ngo-mo-lah koh-wông dao-tseo, læ keh-deo

C. Z. da-iah  
1913.a Ts. 10. 10:  
11. 2.

b Y. 11. 11.

c Sm. 29. 23.

d Ts. 19. 22.

e Ms. 34. 12.  
Sm. 3. 17.  
Is. 3. 16.  
S. 107. 34.  
f Ts. 9. 26.g Ts. 15. 20.  
Sm. 3. 11.  
h Is. 12. 4:  
13. 12.  
i Sm. 2. 20.j Sm. 2. 10,  
11.k Ts. 21. 21.  
Ms. 12. 16:  
13. 3.  
Sm. 2. 12,  
22.

l 2 L. 20. 2.

m Ts. 11. 3.

C. Z. da-iah  
1913.  
n Ts. 19. 17,  
30.

o Ts. 12. 5:  
13. 12.

p Ts. 13. 18.

r Ts. 14. 24.

s Ts. 15. 3:  
17. 12, 27.  
Dj. 2. 7.

t Sm. 34. 1.  
Z. 18. 29.

u Y. 41. 2, 3.

v Ts. 14. 11,  
12.

w 2 S. 18. 18.  
y Z. 11. 34.  
1 S. 18. 6.  
z S. 110. 4.  
H. 5. 6: 7. 1.  
a Mi. 6. 6.  
Sd. 16. 17.

b Ts. 14. 22.  
Mt. 11. 25.  
c Lt. 3. 10.  
2 S. 2. 5.

d Ts. 24. 27.

e H. 7. 4.

tang-ba: yü-to dao-tao sän-li-de.<sup>n</sup> <sup>11</sup> Gyi-lah ziu pô Sô-to-mô Ngo-mo-lah keh-sing dzæ-veh liang-ts'ao, tu lo-liah-ts tseo-kyü-ky'i. <sup>12</sup> Üô-pah-læn-go dzih-ts Lo-teh<sup>o</sup> deng-læ Sô-to-mô: gyi nying lindzæ-veh yia be lo-liah-ky'i. <sup>13</sup> Yiu ih-go dao-tseo-go nying læ t'ong-cü Hyi-pah-læ nying Üô-pah-læn. Üô-pah-læn deng-læ Üô-mo-li nying Mæn-li-go ziang-jü<sup>p</sup> di-fông. Mæn-li z Yi-jih-koh teng Üô-næ-go hyüong-di: keh sän hyüong-di tu teng Üô-pah-læn lih-iah-ko-liao-go.<sup>r</sup> <sup>14</sup> Üô-pah-læn t'ing-meng dzih-ts be lo-liah-ky'i, ziu ling-leh gyi-zi oh-li sô iang-tong<sup>s</sup> jih-lin-ko-liao-go nu-boh sän-pah jih-pah-go nying, ken-tao Dæn-go<sup>t</sup> di-fông. <sup>15</sup> Lin-yia feng-k'æ nu-boh, tang-ba<sup>u</sup> gyi-lah, ken-tao Damô-seh tsia-siu-pin-go 'O-pô. <sup>16</sup> Gyi deh-cün ih-ts'ih-go dzæ-veh,<sup>v</sup> yi ling-leh dzih-ts Lo-teh teng gyi-go tong-si, lin nyü-nying lin pah-sing, dô-kô kyü-læ. <sup>17</sup> Üô-pah-læn sah-ba-leh Kyi-da-lao-mô lin gyi kyih-tông-go koh-wông kyü-læ z 'eo, Sô-to-mô wông tseo-c'ih tao Sô-vi sän-ao, ziu-z wông-go<sup>w</sup> sän-ao, ky'i nying-tsih<sup>y</sup> gyi. <sup>18</sup> Keh z 'eo Sah-leng wông Mah-kyi-si-teh,<sup>z</sup> z tso ting kao<sup>a</sup> Jing-ming-go tsi-s, ta-leh ping teng tsiu c'ih-læ; <sup>19</sup> coh-foh gyi wô, Dæn-nyün keh-we t'in-di-go Cü-tsæ,<sup>b</sup> ting kao Jing-ming<sup>c</sup> s foh-ky'i peh Üô-pah-læn! <sup>20</sup> Coh-zia<sup>d</sup> ting kao Jing-ming, pô ng-go dziu-dih kao-dæ ng-go siu-li! Üô-pah-læn pô sô teh-djoh-go, jih-kwu-teh-ih song-peh<sup>e</sup> Mah-kyi-si-teh.

<sup>21</sup> Sô-to-mô wông teng Üô-pah-læn wô, Nying ni, kwe-peh ngô; tong-si ni, ng-zi do-leh-ky'i. <sup>22</sup> Üô-pah-læn teng Sô-to-mô wông wô, Ngô yi-kying ts-tin<sup>f</sup> ting kao Jing-ming Yiæ-'o-wô, keh-we t'in-di-go Cü-tsæ,<sup>g</sup> vah-tsiu, <sup>23</sup> ih-kwang sin, ih-kwang 'a-ta, z ng-go tong-si, ngô tu feh do, sän-leh ng wô, Ngô s-teh Üô-pah-læn yiu-lao. <sup>24</sup> Djü-leh 'eo-sang sô ky'üoh ts-nga, wa-yiu teng<sup>h</sup> ngô dong-de Üô-næ, Yi-jih-koh, Mæn-li sô ing-tông teh-djoh-go; hao peh gyi-lah tsiao meng-veng do-leh-ky'i.

**Ts. XV.**

**K**EH-SING z-ken 'eo-deo Yiæ-'o-wô hyin-ling<sup>a</sup> peh Üô-pah-læn, teng gyi wô, Üô-pah-læn, hao-vong p'ô,<sup>b</sup> Ngô tso ng-go deng-ba,<sup>c</sup> tso ng do-do eng-sông.<sup>d</sup> <sup>2</sup> Üô-pah-læn wô, Cü Yiæ-'o-wô, Ng pô soh-si s-peh ngô, ing-we ngô m-neh ng-ts,<sup>e</sup> tso ngô cong-kwun-go z keh-go Damô-seh nying Yi-li-üô-sah. <sup>3</sup> Üô-pah-læn yi wô, Ng m-neh ng-ts s-peh ngô; ka-ni sang-læ ngô oh-li-go<sup>f</sup> nying we tsih ngô-go dæ. <sup>4</sup> Yiæ-'o-wô yi teng gyi wô, Keh-go nying feh-we tsih ng-go dæ; pih-ding dzong ng-zi<sup>g</sup> sang-c'ih-læ-go hao tsih ng-go dæ. <sup>5</sup> Ziu ling gyi tseo-c'ih nga-deo, wô, Deo dæ-ky'i k'en t'in! Keh-sing sing-siu<sup>h</sup> ng neng-keo su-leh-pin feh? Yi teng gyi wô, Ng-go 'eo-dæ pih-ding<sup>i</sup> z-ka. <sup>6</sup> Üô-pah-læn siang-sing<sup>j</sup> Yiæ-'o-wô; Yiæ-'o-wô sön keh z gyi go kong-yi. <sup>7</sup> Yi teng Üô-pah-læn wô, Ngô Yiæ-'o-wô, ziu-z ling<sup>k</sup> ng c'ih Kyüô-leh-

C. Z. da-iah  
1913.

f Sm. 12. 7.  
Mz. 10. 5, 6.

g Ts. 14. 19.

h Ts. 14. 13.

a Dy. 10. 1.  
Sd. 10. 10,  
11.

b Ts. 26. 24.  
Dy. 10. 12.  
Lk. 1. 13, 20.  
c S. 3. 3: 5.  
12: 84. 11:  
91. 4: 119.  
114.  
d S. 16. 5:  
58. 11.  
Ty. 11. 18.  
e Sd. 7. 5.

f Ts. 14. 14.

g 2 S. 7. 12.

h S. 147. 4.  
Yl. 33. 22.  
i Ts. 22. 17.  
C. 32. 13.  
Sm. 1. 10:  
10. 22.  
1 L. 27. 23.  
Lm. 4. 18.  
H. 11. 12.  
K'en Ts. 13.  
16.  
j S. 106. 31.  
Lm. 4. 3, 9,  
22.  
Ky. 3. 6.  
Yk. 2. 23.  
k Ts. 12. 1.

C. Z. da-iah  
1913.  
l Ts. 11. 28,  
31.  
m S. 105. 42,  
44.  
Lm. 4. 13.  
n K'en Ts.  
24. 13, 14.  
Z. 6. 17, 37.  
1 S. 14. 9, 10.  
2 W. 20. 8.  
Lk. 1. 18.

o Yl. 34. 18,  
19.  
p Lv. 1. 17.

r Ts. 2. 21.  
Ip. 4. 13.

s C. 12. 40.  
S. 105. 23.  
Sd. 7. 6.  
t C. 1. 11.  
S. 105. 25.

u C. 6. 6.  
Sm. 6. 22.

v C. 12. 36.  
S. 105. 37.  
w Ip. 5. 26.  
Sd. 13. 36.

y Ts. 25. 8.

z 1 W. 21.  
26.

a Dy. 8. 23.  
Mt. 23. 32.  
1 T. 2. 16.

b Yl. 34. 18,  
19.

c Ts. 24. 7.

ti koh,<sup>l</sup> R-go dzing-li, iao pô  
dông-deo di-fông<sup>m</sup> s-peh ng  
tso ts'æn-nyih. <sup>8</sup> Gyi wô, Cü  
Yiæ-'o-wô, ngô dza hao  
hyiao-teh<sup>n</sup> pih-ding teh-djoh  
keh-go ts'æn-nyih? <sup>9</sup> Yiæ-  
'o-wô, teng gyi wô, Ng yüong  
teng Ngô do sæn-nyin-go ts'-  
ngeo, sæn-nyin-go ts' sæn-  
yang, sæn-nyin-go yüong  
wu-yiang, teng ih-tsah pæn-  
kyiu, ih-tsah siao beh-keh.  
<sup>10</sup> Ziu long-tsong do-læ, te  
p'o-k'æ<sup>o</sup> pun-pin kah-ky'i te-  
deo pa-tong: tsih-yiu tia<sup>p</sup>  
feh p'o-k'æ. <sup>11</sup> Yiu yia-tiao  
fi-loh-læ ding-leh keh-sing  
sang-k'eo-li, Üô-pah-læn  
ken gyi ky'i. <sup>12</sup> Nyih-deo  
kw'a loh-sæn z-'eo, Üô-pah-  
læn sah-kao<sup>r</sup> kw'eng-joh,  
hweh-jün teh-cü moh-ts'eh-  
di-en, ziu p'ô-de. <sup>13</sup> Yiæ-'o-  
wô ziu teng Üô-pah-læn wô,  
Ng hao ih-ding hyiao-teh ng-  
go<sup>s</sup> ts-seng we tso c'ih-meng  
nying læ bih-koh, voh-z gyi-  
lah, be bao-nyiah<sup>t</sup> s-pah nyin  
kong-fu. <sup>14</sup> Gyi-lah sô voh-  
z keh-koh-go nying, Ngô  
tsong-iao p'un-tön<sup>u</sup> gyi; 'eo-  
deo ng-go 'eo-dæ we do-leh  
hyü-to dzæ-veh<sup>v</sup> tseo-c'ih-læ.  
<sup>15</sup> Ng we<sup>w</sup> en-en-weng-weng  
kyü tsu-tsong di-fông ky'i,  
teh-djoh dziang-dziang ziu-  
shü<sup>y</sup> en-tsông-hao. <sup>16</sup> Tao di-  
s dæ gyi-lah we tseo-cün tao  
ts'-di læ, ing-we Üô-mo-li<sup>z</sup>  
nying-go ze wa m-neh mun-  
tsoh.<sup>a</sup>

<sup>17</sup> Nyih-deo yi-kying loh-  
sæn heh-en z-'eo, yiu c'ih-in-  
go ho-lu teng mang-mang  
ho-pô læ pa-k'æ-tih nyüoh-go  
cong-nyiang tseo-ko.<sup>b</sup> <sup>18</sup> Keh-  
nyih Yiæ-'o-wô teng Üô-pah-  
læn lih-iah<sup>c</sup> wô, Dsong Yiæ-  
gyih 'o tao Pah-lah keh-da  
do-'o, Ngô pô keh-go di-fông

s-peh<sup>d</sup> ng-go 'eo-dæ; <sup>19</sup> ziu-  
z Kyi-nyi, Kyi-nyi-si, Kyiah-  
mo-nyi, <sup>20</sup> Heh, Pi-li-si, Li-  
vah-ing, <sup>21</sup> Üô-mo-li, Kyüô-  
nen, Keh-kyüô-sah, Yiæ-pu-  
si, keh-sing dzoh-veng-go di-  
fông.

**Ts. XVI.**

ÜÔ-PAH-LÆN-GO ts'i-  
ts Sah-læ<sup>a</sup> m-teh sang-  
yang: gyi yiu ih-go ô-deo,  
z Yiæ-gyih-go nyü-nying,  
ming-z kyiao-leh Yüô-kyiah.<sup>b</sup>  
<sup>2</sup> Sah-læ teng Üô-pah-læn  
wô,<sup>c</sup> Yiæ-'o-wô feh-peh ngô  
sang-yiang: ng ts'ia teng ngô  
ô-deo<sup>d</sup> dong-zông, ngô 'ôh-  
tsia hao k'ao-djoh gyi teh-  
djoh ng-nô. Üô-pah-læn ziu  
t'ing<sup>e</sup> Sah-læ shih-wô. <sup>3</sup> Ka  
z-'eo<sup>f</sup> Üô-pah-læn deng-læ  
Kyüô-nen di-fông yi-kying  
jih nyin-de: gyi ts'i-ts Sah-  
læ pô Yiæ-gyih-go ô-deo  
Yüô-kyiah peh gyi dziang-fu  
Üô-pah-læn tso ah-yi.

<sup>4</sup> Üô-pah-læn teng Yüô-  
kyiah dong-zông, Yüô-kyiah  
ziu yiu sing-yüing: gyi teh-  
cü zi yiu-sing, ziu k'en-  
ky'ing<sup>g</sup> gyi cü-meo. <sup>5</sup> Sah-læ  
teng Üô-pah-læn wô, Ngô-  
go kô-ky'i z ng-go yün-kwu:  
ngô fông ô-deo læ ng-go  
gwa-li, gyi teh-cü zi yiu-sing  
ziu k'en-ky'ing ngô. Dæn-  
nyün Yiæ-'o-wô læ ng teng  
ngô cong-nyiang p'un-tön.<sup>h</sup>  
<sup>6</sup> Üô-pah-læn<sup>i</sup> teng Sah-læ  
wô, Ô-deo z læ ng-go siu-'ô:  
hao ze ng dza dæ gyi. Sah-  
læ pih-næn<sup>j</sup> gyi; Yüô-kyiah  
ziu li-k'æ gyi min-zin, dao-  
tseo-de.

<sup>7</sup> Yiæ-'o-wô-go t'in-s p'ong-  
djoh gyi læ kw'ông-iæ di-  
fông, teng shü-nyün siang-  
gying: (keh-go shü-nyün z  
læ Shü-r<sup>k</sup> keh-da lu-zông.)

C. Z. 1911.  
—  
d Ts. 12. 7:  
13. 15: 26. 4.  
C. 23. 31.  
Ms. 34. 3.  
Sm. 1. 7: 11.  
24: 34. 4.  
Is. 1. 4.  
1 W. 4. 21.  
2 L. 9. 26.  
Nh. 9. 8.  
S. 105. 11.  
Y. 27. 12.

a Ts. 15. 2,  
3.

b Ts. 21. 9.  
Ky. 4. 24.

c Ts. 20. 18:  
30. 2.

1 S. 1. 5, 6.

d K'en Ts.  
30. 3, 9.

e Ts. 3. 17.

f Ts. 12. 5.

g 1 S. 6. 16.  
Ty. 30. 21,  
23.

h Ts. 31. 53.

1 S. 24. 12.

i Ty. 15. 1.

1 P. 3. 7.

j Ip. 2. 6.

S. 106. 41,  
42.

Yl. 38. 5.

k Ts. 25. 18.  
C. 15. 22.

<p>C. Z. 1910.</p> <p>l Dt. 2. 9. 1 P. 2. 18.</p> <p>m Ts. 17. 20: 21. 18: 25. 12.</p> <p>   I-s ziu-z Jing-ming iao t'ing.</p> <p>n Ts. 21. 20.</p> <p>o Ts. 25. 18.</p> <p>p Ts. 31. 42.</p> <p>   Ziu-z Keh- we weh-go, we k'en- kyin-go Jing-ming go tsing. r Ts. 24. 62: 25. 11. s Ms. 13. 26. t Ky. 4. 22.</p> <p>C. Z. 1898.</p> <p>a Ts. 28. 3: 35. 11. C. 6. 3. Sm. 10. 17.</p>	<p>8 Gyi wô, Sah-læ-go ô-deo Yüô-kyiah, dzong 'ah-li læ? iao tao 'ah-li ky'i? Gyi wô, Ngô to-bi cü-meo Sah-læ-go min-zin. 9 Yiaë-'o-wô-go t'in-s teng gyi wô, Ng yüong kyü-tao cü-meo di-fông ky'i, hao voh' gyi kæ-kwun. 10 Yiaë-'o-wô-go t'in-s yi teng gyi wô, Ngô<sup>m</sup> we kô-ts'eo ng-go 'eo-dæ zing-hyü-to, su tu su-feh-pin. 11 Yiaë-'o-wô-go t'in-s yi teng gyi wô, Næn-kæn ng yiu sing-yüing, we sang ng-ts; hao c'ü gyi ming-z    Yi-jih-mô-li; ing-we Yiaë-'o-wô t'ing-meng ng-go kw'u-ts'u. 12 Gyi<sup>n</sup> we ziang yia li-ts læ nying cong-nyiang: gyi-go siu we ti-dih cong-nying; cong-nying-go siu yia we ti-dih gyi: gyi we deng-læ cong hyüong-di-go<sup>o</sup> min-zin. 13 Teng gyi sô kông-go Yiaë-'o-wô, Yüô-kyiah ts'ing-hwu gyi ming-deo, Ng Jing-ming z k'en ngô tong; ing-we gyi wô, ngô soh-feh-z læ dông-deo kyin-ko Keh-we k'en<sup>p</sup> ngô tong-go ma? 14 Sô-yi keh-k'eo tsing kyiaoleh    Bih-lah-hæ-læ; r ziu-z Kyüô-t'ih Pi-lih<sup>s</sup> cong-nyiang. 15 'Eo-deo Yüô-kyiah<sup>t</sup> teng Üô-pah-læn sang ng-ts. Üô-pah-læn c'ü Yüô-kyiah sô sang-go ng-ts ming-z kyiaoleh Yi-jih-mô-li. 16 Yüô-kyiah teng Üô-pah-læn sang Yi-jih-mô-li z-'eo, Üô-pah-læn nyin-kyi pah-jih-loh shü de.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ts. XVII.</b></p> <p>ÜÔ-PAH-LÆN kyiuh-jih-kyiu shü go z-'eo, Yiaë-'o-wô yin-c'ih peh Üô-pah-læn, teng gyi wô, Ngô z djün-neng-go<sup>a</sup> Jing-ming:</p>	<p>ng læ Ngô-go min-zin<sup>b</sup> hao tso-nying yia yüong djün-be.<sup>c</sup> 2 Ngô we teng ng lih Ngô-go iah, we s-teh ng 'eo-dæ<sup>d</sup> meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ. 3 Üô-pah-læn ziu boh-tao: Jing-ming yi teng gyi kông, z-ka wô, 4 Ngô teng ng shih-lih Ngô-go iah, s-teh ng we tso lih-koh-go tsu-tsong.<sup>e</sup> 5 Næn-kæn feh tsæ eo ng ming-z Üô-pah-læn, z c'ü<sup>f</sup> ng    Üô-pah-lah-hen, ing-we Ngô s-teh ng tso lih-koh-go tsu-tsong.<sup>g</sup> 6 Ngô we s-teh ng donyang hying-wông, dzing-we hyü-to koh-veng:<sup>h</sup> kyüing-wông<sup>i</sup> keh-sing dzong ng ka c'ih-læ. 7 Ngô teng ng lin ng lih-dæ-go ts-seng pih-ding shih-lih<sup>j</sup> Ngô-go iah, tso üong-yün-go iah: Ngô we tso ng lin ng 'eo-dæ-go<sup>k</sup> Jing-ming. 8 Ngô we pô ng yin-dzæ<sup>l</sup> deng-tih-go di-fông, ziu-z 'en Kyüô-nen di-fông, tu speh ng<sup>m</sup> lin ng-go 'eo-dæ, tso üong-yün-go ts'æn-nyih: Ngô yia we tso gyi-lah-go<sup>n</sup> Jing-ming. 9 Jing-ming yi teng Üô-pah-lah-hen wô, Ng lin ng lih-dæ-go ts-seng tsong-iao pao-siu Ngô-go iah. 10 Ngô sô shih-lih peh ng lin ng-go 'eo-dæ, keh iao pao-siu-go iah z-ka-go: ng-go cong-nyiang væn-pah nen<sup>o</sup> tu iao ziu tsiukeh-li. 11 Ng pih-iao 'ang tsiukeh-li tso Ngô teng ng lih-iah-go kyi-'ao.<sup>p</sup> 12 Ng lih-dæ-go ts-seng long-tsong sang-c'ih pah-nyih-go<sup>r</sup> nen-wæn, 'ôh-tsia sang-læ oh-li-go, 'ôh-tsia feh-z ng 'eo-dæ, z yüong nying-ts dzong bihkoh ma-læ-go, tu iao ziu tsiukeh-li. 13 Feh-leng ng oh-li sang-c'ih-go, 'ôh-tsia ng nying-ts ma-læ-go, tu pih-iao</p>	<p>C. Z. 1898.</p> <p>b Ts. 5. 22: 48. 15. 1 W. 2. 4: 8. 25. 2 W. 20. 3. c Ts. 6. 9. Sm. 18. 13. Ip. 1. 1. Mt. 5. 48. d Ts. 12. 3: 13. 16: 22. 17.</p> <p>e Lm. 4. 11, 12, 16. Ky. 3. 9.</p> <p>f Nh. 9. 7.    Ziu-z Hyü- to nying-go tsu-tsong.</p> <p>g Lm. 4. 7.</p> <p>h Ts. 35. 11. i Ts. 17. 16: 35. 11. Mt. 1. 6. t. y. t.</p> <p>j Ky. 3. 17.</p> <p>k Ts. 26. 24: 28. 13. Lm. 9. 8. H. 11. 6. l Ts. 23. 4: 28. 4.</p> <p>m Ts. 12. 7: 13. 15. S. 105. 9- 11. n C. 6. 7. Lv. 26. 12. Sm. 4. 37: 14. 2: 26. 18: 29. 13.</p> <p>o Sd. 7. 8.</p> <p>p Sd. 7. 8. Lm. 4. 11.</p> <p>r Lv. 12. 3. Lk. 2. 21. I'e. 7. 22. Fl. 3. 5.</p>
--	--	--	--

C. Z. 1898.

s C. 4. 24-26.

|| Sah-lah  
i-s ziu-z  
Kong-cü.  
t Ts. 18. 10.

u Ts. 35. 11.  
Ky 4. 31.  
1 P. 3. 6.

v Ts. 18. 12:  
21. 6.

w Ts. 18. 12:  
21. 2.  
Ky. 4. 28.

|| Ziu-z Fah-  
siao, k'en 17  
ts'ih.

y Ts. 16. 10.

z Ts. 25. 12-16.  
a Ts. 21. 18.

b Ts. 2. 12.

ziu tsiu-keh-li: ka-ni Ngô-go iah læ ng-go kyi-sing hao tso üong-yün-go iah. <sup>14</sup> Feh ziu tsiu-keh-li-go nen, tsong-iao dön-djih<sup>s</sup> gyi læ pah-sing cong-nyiang, ing-we gyi z we-be Ngô-go iah.

<sup>15</sup> Jing-ming yi teng Üô-pah-lah-hen wô, Ng-go ts'i-ts Sah-læ ni, feh-k'o tsæ eo gyi ming-z Sah-læ, z hao c'ü gyi || Sah-lah. <sup>16</sup> Ngô yia we s foh peh gyi, dzong gyi<sup>t</sup> ka s ih-go ng-ts peh ng. Ngô

tsong we s foh peh gyi, s-teh gyi tso lih-koh-go ah-nyiang:<sup>u</sup> pah-sing-go kyüing-wông yia dzong gyi ka læ. <sup>17</sup> Üô-pah-lah-hen boh-tao, siao ih-siao,<sup>v</sup> sing-li wô, Ih-pah shü go nying dza neng-keo sang ng-ts ni? hwông-ts'ia Sah-lah

yi-kying kyiuh-jih shü, nændao wa we sang ma? <sup>18</sup> Üô-pah-lah-hen teng Jing-ming wô, Dæn-nyün Yi-jih-mô-li weh læ Ng-go min-zin! <sup>19</sup> Jing-ming wô, Feh-z-ka, ng ts'i-ts Sah-lah<sup>w</sup> ih-ding we sang ng-ts; ng hao c'ü gyi ming-z || Yi-sah; Ngô teng gyi lin gyi-go 'eo-dæ we shih-lih Ngô-go iah tso üong-yün-go iah. <sup>20</sup> Kông-tao Yi-jih-mô-li, Ngô yi-kying t'ing ng-go tao-kao de; Ngô yi-kying s foh peh gyi, we s-teh gyi 'eo-dæ meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ.<sup>y</sup> Gyi we sang jih-nyi-go moh-pah;<sup>z</sup> Ngô peh gyi tso do-do koh-veng.<sup>a</sup> <sup>21</sup> Dæn-z Ngô teng Yi-sah we shih-lih Ngô-go iah, ziu-z ming-nyin keh-go z-'eo<sup>b</sup> Sah-lah we teng ng sang go. <sup>22</sup> Kông-hao ts-'eo Jing-ming li-k'æ Üô-pah-lah-hen sing-zông-ky'i.

<sup>23</sup> Keh-nyih Üô-pah-lah-hen tsiao Jing-ming-go feng-

fu pô ng-ts Yi-jih-mô-li, teng keh-sing oh-li sang-tong-go, nying-ts ma-læ-go, væn-pah læ Üô-pah-lah-hen oh-li-go nen, long-tsong teng gyi-lah 'ang tsiu-keh-li. <sup>24</sup> Üô-pah-lah-hen ziu tsiu-keh-li z-'eo, nyin-kyi kyiuh-jih-kyiushü-de. <sup>25</sup> Gyi ng-ts Yi-jih-mô-li ziu tsiu-keh-li z-'eo, nyin-kyi jih-sæn shü-de. <sup>26</sup> Keh-nyih Üô-pah-lah-hen teng ng-ts Yi-jih-mô-li dô-kô ziu tsiu-keh-li. <sup>27</sup> Wa-yiu gyi keh ih-kô-go nying,<sup>c</sup> 'ôh-tsia sang-læ oh-li-go, 'ôh-tsia yüong nying-ts dzong bih-koh ma-læ-go, yia tu ziu tsiu-keh-li.

**Ts. XVIII.**

**Y** IÆ-'O-WÔ læ Mæn-li ziang jü<sup>a</sup> di-fông yin-c'ih-læ peh Üô-pah-lah-hen. Nyih-deo tông tsiu-ko z-'eo Üô-pah-lah-hen zo-læ tsiang-bong meng-k'eo: <sup>2</sup> gyi<sup>b</sup> ngæn-tsing dæ-ky'i k'en-kyin sængo nying lih-læ gyi min-zin: ih-k'en-kyin,<sup>c</sup> ziu dzong tsiang-bong meng-k'eo peng-zông-ky'i nying-tsih gyi, boh-tao di-yiang-li, <sup>3</sup> wô, Cü, ziah-z teh-djoh ng-go eng-we, ts'ing ng m-nao li-k'æ ng-go nu-boh tseo-k'æ-ky'i. <sup>4</sup> Hao siao-shü do-tin shü gyiang-gyiang<sup>d</sup> ng-go kyiah: ng ts'ia læ jü ti-'ô tsiang-sih ih-zông. <sup>5</sup> Ngô we do-tin ky'üoh-zih<sup>e</sup> hao peh ng-lah tsih-tsih lih, 'eo-deo tsæ dong-sing; ing-we ng<sup>f</sup> tao ng nu-boh-go di-fông læ ing-tông z-ka. Gyi-lah wô, Ng hao tsiao ng-go shih-wô ka tso. <sup>6</sup> Üô-pah-lah-hen ziu kw'a-kw'a tseo-tsing tsiang-bong-li, teng Sah-lah wô, Yüong zông-kying be-bæn sæn || si-ah si-si-go min-feng, nyüoh-tæn-

C. Z. 1898.

c Ts. 18. 19.

a Ts. 13. 18 :  
14. 13.

b Ts. 19. 1.  
H. 13. 2.

c H. 13. 2.  
1 P. 4. 9.

d Ts. 19. 2:  
43. 24.

e Z. 6. 18:13.  
15: 19. 5.

f Ts. 19. 8.

|| Ih si-ah  
da-iah ih  
teo.



<p>C. Z. 1898.</p>	<p>hao, p'ang gyi tso ping. <sup>7</sup> Üô-pah-lah-hen yi peng-tao ngeo-gyin-li, do ih-tсах cōng-cōng hao-hao-go siao-ngeo kao-dæ nu-boh: gyi ziu kw'a kw'a be-bæn hao. <sup>8</sup> Yi<sup>g</sup> do leh na teng na-yiu, lin be-bæn hao-go siao-ngeo, pa-læ nying-k'ah min-zin, zi lih-læ gyi-lah bōng-pin jü ti-'ô, teng-dæ gyi-lah ky'üoh.</p> <p><sup>9</sup> Gyi-lah teng Üô-pah-lah-hen wô, Ng-go ts'i-ts Sah-lah læ 'ah-li? Gyi wô, Læ<sup>h</sup> tsiang-bong-li. <sup>10</sup> Ih-go wô, tao yüih-veng tsoh-go z-'eo, Ngô we tseo-cün ng-go di-fōng læ, ng-go ts'i-ts Sah-lah<sup>i</sup> we sang ng-ts. Sah-lah læ Gyi 'eo-pe tsiang-bong meng-k'eo t'ing-meng. <sup>11</sup> Næn-kæn<sup>j</sup> Üô-pah-lah-hen teng Sah-lah nyin-kyi tu z lao-lao; Sah-lah-go yüih-kying yi-kying dön-de. <sup>12</sup> Sô-yi Sah-lah zi siao ih-siao,<sup>k</sup> wô, Ngô<sup>l</sup> yi-kying lao-de,<sup>m</sup> cü-nying-kô yia lao-de, ngô næn-dao neng-keo yiu keh-go hyi-z ma? <sup>13</sup> Yiæ-'o-wô teng Üô-pah-lah-hen wô, Sah-lah dza-we siao, wô, Z ngô nyin-kyi lao-de, wa neng-keo ih-ding sang ng-ts ma? <sup>14</sup> Yiæ-'o-wô<sup>n</sup> yiu soh-go tso-feh-læ ma? Tao<sup>o</sup> ding-kwe-go nyih-ts, ziu-z yüih-veng tsoh-go z-'eo, Ngô tsong we tseo-cün ng-go di-fōng læ, Sah-lah we sang ng-ts. <sup>15</sup> Sah-lah ky'ih-hoh, ziu la-de, wô, Ngô m-neh siao. Gyi wô; Feh-z: ng jih-dzæ siao-ko-de.</p> <p><sup>16</sup> Keh-sing nying ziu dzong keh-deo dong-sing, hyiang-djoh Sô-to-mô ka ky'i. Üô-pah-lah-hen<sup>p</sup> song gyi-lah dô-kô ky'i. <sup>17</sup> Yiæ-'o-wô wô, Ngô sô iao tso-go z-ken, næn-dao ing-mun<sup>r</sup> Üô-pah-lah-</p>	<p>hen ma? <sup>18</sup> Ing-we Üô-pah-lah-hen pih-ding we tso yiu neng-ken-go do koh-veng: t'in-'ô væn-koh tu dzong gyi<sup>s</sup> teh-djoh foh-ky'i. <sup>19</sup> Ing-we Ngô hyiao-teh gyi, sô-yi gyi we feng-fu<sup>t</sup> gyi ng-ts teng zi ih-kô nying, s-teh gyi-lah z-djōng pao-siu Yiæ-'o-wô-go dao-li, tso-nying kong-yi tsing-dzih: Yiæ-'o-wô ziu we tsiao Gyi ing-hyü-go shih-wô s-peh Üô-pah-lah-hen. <sup>20</sup> Yiæ-'o-wô ziu wô, Sô-to-mô Ngo-mo-lah ôh-kwun muning, yiu do-do sing-hyang eo<sup>u</sup> Ngô ka; <sup>21</sup> Næn-kæn Ngô<sup>v</sup> loh-ky'i k'en gyi-go 'ang-we ko-jün z ziang Ngô sô t'ing-meng-go sing-hyang feh:feh-z, Ngô yia we hyiao-teh.<sup>w</sup> <sup>22</sup> Liang-go nying ziu nyin-cün hyiang-djoh Sô-to-mô<sup>y</sup> ka ky'i: Üô-pah-lah-hen wa lih-læ<sup>z</sup> Yiæ-'o-wô-go min-zin. <sup>23</sup> Üô-pah-lah-hen gying-long,<sup>a</sup> wô, Kong-yi nying<sup>b</sup> teng ôh-nying, Ng we ih-kæ mih-diao gyi ma? <sup>24</sup> Dzing-li ziah yiu ng-jih-go kong-yi nying,<sup>c</sup> næn-dao hao long-tsong mih-diao, feh we-leh keh ng-jih-go kong-yi nying kw'un-shü keh di-fōng ma? <sup>25</sup> Kong-yi nying teng ôh-nying ih-kæ sah-diao, keh z Ng feh tso-go: dæ kong-yi nying teng ôh-nying ih-ying,<sup>d</sup> Ng yia feh tso-go. P'un-tön t'in-'ô-go<sup>e</sup> Cü næn-dao feh-z tso-leh kong-bing ma? <sup>26</sup> Yiæ-'o-wô wô, Sô-to-mô dzing-li<sup>f</sup> ziah-z p'ong-djoh ng-jih-go kong-yi nying, Ngô we-leh gyi pih-ding kw'un-shü keh long-tsong di-fōng. <sup>27</sup> Üô-pah-lah-hen we-teh, z-ka wô, Ngô se-tsih z bong-dzing teng hwe,<sup>g</sup> yia ken gyiu-k'eng<sup>h</sup> Yiæ-'o-wô. <sup>28</sup> Jü-kong-jih-go kong-</p>	<p>C. Z. 1898.</p> <p><sup>s</sup> Ts. 12. 3: 22. 18. Sd. 3. 25. Ky. 3. 8.</p> <p><sup>t</sup> Sm. 4. 9, 10: 6. 7. Is. 24. 15. Yf. 6. 4.</p> <p><sup>u</sup> Ts. 4. 10: 19. 13. Yk. 5. 4. <sup>v</sup> Ts. 11. 5. C. 3. 8.</p> <p><sup>w</sup> Sm. 8. 2: 13. 3. Is. 22. 22. Lk. 16. 15. 2 K. 11. 11. <sup>y</sup> Ts. 19. 1.</p> <p><sup>z</sup> Ts. 18. 1.</p> <p><sup>a</sup> H. 10. 22. <sup>b</sup> Ms. 16. 22. 2 S. 24. 17.</p> <p><sup>c</sup> Yl. 5. 1.</p> <p><sup>d</sup> Ip. 8. 20. Y. 3. 10, 11.</p> <p><sup>e</sup> Ip. 8. 3: 34. 17. S. 56. 11: 94. 2. Lm. 3. 6. <sup>f</sup> Yl. 5. 1. Ys. 22. 30.</p> <p><sup>g</sup> Ts. 3. 19. Ip. 4. 19. Dj. 12. 7. 1 K. 15. 47, 48. 2 K. 5. 1. <sup>h</sup> Lk. 18. 1.</p>
<p><sup>g</sup> Ts. 19. 3.</p>			
<p><sup>h</sup> Ts. 24. 67.</p>			
<p><sup>i</sup> Ts. 17. 19, 21: 18. 14: 21. 2. Lm. 9. 9.</p>			
<p><sup>j</sup> Ts. 17. 17. Lm. 4. 19. H. 11. 11, 12, 19.</p>			
<p><sup>k</sup> Ts. 17. 17. <sup>l</sup> Lk. 1. 18. <sup>m</sup> 1 P. 3. 6.</p>			
<p><sup>n</sup> Yl. 32. 17. Sk. 8. 6. Mt. 3. 9: 19. 26. Lk. 1. 37. <sup>o</sup> Ts. 17. 21: 18. 10. 2 W. 4. 16.</p>			
<p><sup>p</sup> Lm. 15. 24. <sup>q</sup> I'e. 6.</p>			
<p><sup>r</sup> S. 25. 14. <sup>s</sup> Ü. 3. 7. <sup>t</sup> I'e. 15. 15.</p>			

C. Z. 1898.

yi nyingky'üih ng-go, næn-dao we-leh ky'üih ng-go, ziu mih-diao keh 'en dzing-li ma? Gyi wô, Ngô ziah-z læ keh-deo p'ong-djoh s-jih-ng-go kong-yi nying, yia feh mih-diao gyi. <sup>29</sup> Üô-pah-lah-hen tsæ teng Gyi wô, Jü-ko læ keh-deo p'ong-djoh s-jih nying, dza-go? Gyi wô, we-leh s-jih nying, Ngô yia feh ka tso. <sup>30</sup> Gyi wô, Dæn-nyün Ng Cü m-nao ô-wông, ngô wa iao tsæ kông. Jü-ko læ keh-deo p'ong-djoh sæn-jih nying, dza-go? Gyi wô, Ngô ziah-z læ keh-deo p'ong-djoh sæn-jih nying, yia feh ka tso. <sup>31</sup> Gyi wô, Ngô tsæ ken gyiu-k'eng Yia-ô-wô. Jü-ko læ keh-deo p'ong-djoh nyiæn-go, dza-go? Gyi wô, We-leh nyiæn-go nying, Ngô yia feh mih-diao gyi. <sup>32</sup> Üô-pah-lah-hen wô, Dæn-nyün Ng Cü m-nao<sup>i</sup> ô-wông, ngô tsih tsæ kông ih-kyü shih-wô. Jü-ko læ keh-deo p'ong-djoh jih-go, dza-go? Gyi wô, We-leh jih-go nying,<sup>j</sup> Ngô yia feh mih-diao gyi. <sup>33</sup> Yia-ô-wô teng Üô-pah-lah-hen kông-hao, ziu ky'i-de. Üô-pah-lah-hen yia tseo-kyü zi-go di-fông.

**Ts. XIX.**

**K** W'A-YIA z-'eo liang-go t'in-s tao<sup>a</sup> Sô-to-mô: Lo-teh k'eo-k'eo zo-læ dzing-meng-k'eo; ih-k'en-kyin ziu lih-ky'i-læ<sup>b</sup> nying-tsih gyi-lah, boh-tao di-yiang-li, <sup>2</sup> wô, Ngô-go Cü, ts'ing ng-lah<sup>c</sup> tseo-tsing ng nu-boh-go oh-li, gyiang-gyiang kyiah,<sup>d</sup> soh-ko yia: tsao t'in-nyiang bô-ky'i, tsæ dong-sing. Gyi-lah wô, Feh-z-ka; ah-lah tang-tsiang soh læ lu-ka-li. <sup>3</sup> Lo-

teh sah-k'eo liu gyi-lah: gyi-lah ziu tseo-cün tao gyi oh-li. Lo-teh teng gyi bæn<sup>e</sup> ih-zih tsiu, p'ang m-kao-shü-go ping; gyi-lah ky'üoh-de.

<sup>4</sup> Wa feh-zing kw'eng-go z-'eo, Sô-to-mô dzing-li s-deh-lön-ky'ün pah-sing lao-lao siao-siao tu we-djü gyi oh-li; <sup>5</sup> eo<sup>f</sup> Lo-teh, teng gyi wô, Kyih-mih yia-tao tao ng di-fông-go nying læ 'ah-li? Ng ta gyi c'ih-læ,<sup>g</sup> kao-dæ ah-lah hao nying-teh<sup>h</sup> gyi. <sup>6</sup> Lo-teh tseo-c'ih tao cong-nying di-fông,<sup>i</sup> ziu pô meng kwæn-hao, <sup>7</sup> wô, Hyüong-di, ts'ing ng-lah m-nao ka tsoh-ôh. <sup>8</sup> Ngô yiu liang-go nön, feh-zing kô nying-go: peh ngô ta gyi c'ih-læ, ze ng-lah dza dæ gyi: dæn-z ih-ngæn m-nao næn-we keh-sing nying, ing-we gyi<sup>j</sup> we-leh ka tseo-tsing ngô oh li-hyang. <sup>9</sup> Gyi-lah wô, Ng tseo-ko: yi wô, Keh-go nying tænkoh læ dông-deo,<sup>k</sup> iao p'un-tön<sup>l</sup> ah-lah soh-go? næn-kæn ah-lah 'æ ng pi gyi-lah wa li-æ. Ziu üong-tsi Lo-teh kw'a iao p'o-k'æ gyigo meng. <sup>10</sup> Keh liang-go nying sing-c'ih siu læ la Lo-teh tsing oh-li, ziu kwænmeng. <sup>11</sup> Ping-tsia s-teh meng-nga-go nying lao-lao siao-siao ngæn-tsing tu<sup>m</sup> hah-de: gyi-lah ky'ih-ky'ih lih-lih zing meng zing-feh-djoh. <sup>12</sup> Keh liang-go nying teng Lo-teh wô, Ng dông-deo wai yiu jü læ-tong feh? 'ôh-tsia nyü-si, 'ôh-tsia ng-ts nön, teng væn-pah dzing-li sô yiu-go, tu ta-gyi-c'ih keh-go<sup>n</sup> di-fông. <sup>13</sup> Ah-lah iao mih-diao keh-go di-fông, ing-we gyi-lah sing-hyang læ Yia-ô-wô-go<sup>o</sup> min-zin do-do go: keh-leh Yia-ô-wô ts'a ah-lah

C. Z. 1898.

e Ts. 18. 8.

f Y. 3. 9.

g Z. 19. 22.

h Ts. 4. 1. Lm. 1. 24, 27. Yd. 7.

i Z. 19. 23.

i Z. 6. 39.

j Yk. 5. 16.

j K'en Ts. 18. 5.

k 2 P. 2. 7, 8. l C. 2. 14.

a Ts. 18. 22.

b Ts. 18. 1. t. y. t.

c H. 13. 2.

d Ts. 18. 4.

m K'en 2 W. 6. 18. Sd. 13. 11.

n Ts. 7. 1. 2 P. 2. 7, 9.

o Ts. 18. 20.

<p>C. Z. 1898. p 2 L. 21. 15.</p> <p>r Ms. 16. 21, 15.</p> <p>s C. 9. 21. Lk. 17. 28: 24. 11.</p> <p>t Ms. 16. 24, 26. Mz. 18. 4.</p> <p>u Lk. 18. 13. Lm. 9. 15, 16.</p> <p>v S. 34. 32.</p> <p>w 1 W. 19. 3.</p> <p>y 26 tsih. Mt. 24. 16, 18. Lk. 9. 62. Fl. 3. 13, 14.</p> <p>z Ip. 42. 8, 9. S. 145. 19.</p> <p>a K'en Ts. 32. 25, 26. C. 32. 10. Sm. 9. 14. Mk. 6. 5.</p> <p>b Ts. 13. 10: 14. 2.    Ziu-z Siao-go, k'en 20 tsih.</p>	<p>mih-diao<sup>p</sup> gyi. <sup>14</sup> Lo-teh ziu tseo-c'ih, teng ding gyi nön-go nyü-si wô, Ng-lah yüong ky'i-sing, tseo-c'ih<sup>r</sup> keh-go di-fông; ing-we Yiæ-'o-wô iao mih-diao keh-go dzing-li: dæn-z nyü-si sön z hyiah-yin.<sup>s</sup></p> <p><sup>15</sup> T'in liang-ky'i z-'eo, t'in-s ts'e Lo-teh, wô, Ng ky'i-sing,<sup>t</sup> ng ts'i-ts teng dông-deo læ-tong liang-go nön, hao ta gyi c'ih-ky'i: k'ong-p'ô ng teng dzing-li-go ôh-nyih dô-kô mih-diao. <sup>16</sup> Lo-teh wa nga-nga-ts'i-ts'i, keh-sing nying we-leh Yiæ-'o-wô æ-lin<sup>u</sup> gyi, la-leh gyi-go siu, teng gyi ts'i-ts lin liang nön-go siu, ling gyi<sup>v</sup> c'ih, en gyi læ dzing-nga.</p> <p><sup>17</sup> Kyi-kying ling gyi-lah c'ih nga-deo, ziu wô, Ng yüong dao-tseo hao pao-djün<sup>w</sup> sing-ming: deo m-nao nyin-cün k'en,<sup>y</sup> ih-ngæn m-nao deng-leh bing-yiang-li: iao dao-tao sæn-li, sæn-leh ng we me-diao. <sup>18</sup> Lo-teh teng gyi-lah wô, Dæn-nyün ngô ('ü feh z-ka. <sup>19</sup> Næn-kæn Ng nuboh læ Ng min-zin teh-djoh eng-we, Ng yi-kying fah-c'ih da-dz da-pe peh ngô pao-djün sing-ming: ngô feh neng-keo dao-tao sæn-li, k'ong-p'ô tsao-djoh tsæ-næn, iao si. <sup>20</sup> Næn-kæn keh-go dzing-ts, yi siao yi gying, yüong-yi dao-leh tao, (ky'i-feh-z siao dzing-ts ma?) 'o-feh peh ngô dao-tao keh-deo pao-djün sing-ming. <sup>21</sup> Gyi teng Lo-teh wô, Keh-go z-ken Ngô yia ing-hyü ng,<sup>z</sup> feh we djü-mih ng sô wô go dzing-ts. <sup>22</sup> Ng yüong kw'a-kw'a dao-tao keh-deo: ing-we ng feh-zing tseo-tao, Ngô tso z-ken<sup>a</sup> feh-læ: sô-yi keh-go dzing-ts ming-z kyiao-leh    So-r.<sup>b</sup></p>	<p><sup>23</sup> Lo-teh tseo-tsing So-r z-'eo, nyih-deo c'ih-ky'i tsiao-djoh di-yiang. <sup>24</sup> Keh-tsao Yiæ-'o-wô loh<sup>c</sup> liu-wông teng ho læ Sô-to-mô teng Ngo-molah, z Yiæ-'o-wô dzong t'in-li kông-loh-læ-go. <sup>25</sup> Keh-sing dzing-ts, tao-c'ü bing-yiang, dzing-li sô deng-go pah-sing, lin di-t'u-go<sup>d</sup> c'ih-ts'æn long-tsong djü-mih-de.</p> <p><sup>26</sup> Lo-teh-go ts'i-ts deo nyin-cün ih-k'en, ziu pin-leh yin-go djü-ts.<sup>e</sup></p> <p><sup>27</sup> Üô-pah-lah-hen tsao t'in-nyiang lih-ky'i, tao gyi zin-deo lih-læ<sup>f</sup> Yiæ-'o-wô min-zin-go di-fông. <sup>28</sup> Dziao-leh Sô-to-mô Ngo-molah tao-c'ü bing-yiang ih-k'en, k'en-kyin di-yiang-li yiu in<sup>g</sup> c'ong-zông ziang ho-lu-li in ka.</p> <p><sup>29</sup> Jing-ming mih-diao bing-yiang-li keh-sing dzing-ts z-'eo, kyi-teh<sup>h</sup> Üô-pah-lah-hen: keh-lah se-tsih djü-mih Lo-teh sô deng-go dzing-ts, yia kyi Lo-teh c'ih mih-vông-go cong-nyiang.</p> <p><sup>30</sup> Lo-teh dzong So-r tseo-c'ih, teng gyi liang-go nön deng læ sæn-li,<sup>i</sup> ing-we gyi p'ô deng læ So-r; keh-lah teng liang-go nön dô-kô deng læ sæn-ngæn-li. <sup>31</sup> Do-nön teng siao-nön wô, Ah-lah ah-tia yikying lao-de, 'en-t'in-'ô yia m-nying teng ah-lah dong-zông tsiao shü-kæn-zông hyiang-fông.<sup>j</sup> <sup>32</sup> Læ, ah-lah we s-teh ah-tia ky'üoh-tsiu, 'eo-deo teng gyi dô-kô kw'eng, hao dzong ah-tia djün-cong-tsih-dæ. <sup>33</sup> Keh yia gyi-lah s-teh ah-tia ky'üoh-tsiu: do-nön tseo-tsing teng ah-tia kw'eng: dæn-z gyi z soh-go z-'eo kw'eng, soh-go z-'eo bô-ky'i, ah-tia tu feh teh-cü. <sup>34</sup> Di-nyi nyih do-nön teng siao-</p>	<p>C. Z. 1898.</p> <p>c Sm. 29. 23. Y. 13. 19. Yl. 20. 16: 50. 40. Ys. 16. 49, 50. 'O. 11. 8. Üô. 4. 11. Sf. 2. 9. Lk. 17. 29. 2 P. 2. 6. Yd. 7. d Ts. 14. 3. S. 107. 34.</p> <p>e Lk. 17. 32.</p> <p>f Ts. 18. 22.</p> <p>g Mz. 18. 9.</p> <p>h Ts. 18. 23. t. y. t.</p> <p>i 17 teng 19 tsih.</p> <p>j Ts. 16. 2, 4: 38. 8. Sm. 25. 5.</p>
---	--	---	--

C. Z. 1897.

k Sm. 2. 9.

l Sm. 2. 19.

C. Z. 1898.

a Ts. 18. 1.

b Ts. 16. 7,

14.

c Ts. 26. 6.

d Ts. 12. 13:

26. 7.

e Ts. 12. 15.

f Ip. 33. 15.

g S. 105. 14.

h Ts. 18. 23.

i 2 W. 20. 3.

2 K. 1. 12.

nön wô, Ngô zô-nyih yia-tao teng ah-tia kw'eng: læ, kyih-mih yia-tao ah-lah we s-teh gyi tsæ ky'üoh-tsiu: ng yia tseo-tsing teng gyi kw'eng, hao dzong ah-tia djün-cong-tsih-dæ. <sup>35</sup> Keh yia gyi-lah tsæ s-teh ah-tia ky'üoh-tsiu: siao-nön yia teng gyi kw'eng: dæn-z gyi soh-go z-'eo kw'eng, soh-go z-'eo bô-ky'i, ah-tia tu feh teh-cü. <sup>36</sup> Z-ka Lo-teh liang-go nön dzong ah-tia yiu sing-yüing. <sup>37</sup> Do-nön sang ng-ts, c'ü gyi ming-z Mo-iah, ziu-z næn-kæn Mo-iah<sup>k</sup> keh-dzoh-go tsu-tsong. <sup>38</sup> Siao-nön yia sang ng-ts, c'ü gyi ming-z Bin-üô-mi: ziu-z næn-kæn Üô-meng<sup>l</sup> keh-dzoh-go tsu-tsong.

**Ts. XX.**

**Ü Ö - PAH - LAH - HEN**  
dzong keh-deo<sup>a</sup> pun-tao Nen di, deng-læ Kyüô-t'ih<sup>b</sup> Shü-r-go cong-nyiang; tænkoh læ Gyi-lah.<sup>c</sup> <sup>2</sup> Üô-pah-lah-hen ts'ing-hwu gyi ts'i-ts Sah-lah z ah-me:<sup>d</sup> keh-lah Gyi-lah wông Üô-pi-mih ts'ia nying ky'i c'ü Sah-lah.<sup>e</sup> <sup>3</sup> Üô-pi-mih<sup>f</sup> mong-li,<sup>g</sup> Jing-ming ling-djoh gyi, teng gyi wô, Ng we-leh sô c'ü-go nyü-nying iao si: ing-we gyi z nying-kô ts'i-ts. <sup>4</sup> Dæn-z Üô-pi-mih wa feh-zing teng gyi gyi-ging-sing, ziu wô, Cü, Ng yia we mih-diao tsing - dzih - go<sup>h</sup> koh - veng ma? <sup>5</sup> Gyi soh feh-z teng ngô wô z ah-me ma? Nyü-nying yia zi wô, Z ngô-go ah-ko. Ngô tso keh-go z-ken sing jih-dzæ tön-tsing,<sup>i</sup> siu yia kyih-zing-go. <sup>6</sup> Jing-ming læ mong-li teng gyi wô, Z-go, Ngô hyiao-teh ng tso keh-go

ng sing z tön-tsing-go; Ngô yia tsu-djü' ng sæn-leh ng teh-ze<sup>k</sup> Ngô; keh-lah feh-hyü ng teng keh-go nyü-nying gyi-ging-sing. <sup>7</sup> Næn-kæn ng yüong kwe-wæn keh nying go ts'i-ts: gyi z-go sin-cü-nying,<sup>l</sup> we teng ng tao-kao s-teh ng pao-djün sing-ming: ziah feh wæn gyi, hao hyiao-teh ng teng væn-pah z ng-go nying tu pih-ding we si.<sup>m</sup> <sup>8</sup> Üô-pi-mih-lih tsao t'in-nyiang ky'i-læ, ziu eo-long gyi-go dzing-ts, pô keh-sing z-ken kông peh gyi-lah t'ing: gyi-lah tu long-do ky'ih-hoh. <sup>9</sup> Üô-pi-mih-lih eo Üô-pah-lah-hen, teng gyi wô, Ng dza-we z-ka tao ah-lah? Ngô yiu soh-go teh-ze ng? Ng do djong-djong ze<sup>n</sup> læ 'æ ngô teng ngô-go ih-koh. Ng z tso feh ing-kæ tso-go<sup>o</sup> z-ken dæ ngô. <sup>10</sup> Üô-pi-mih-lih yi teng Üô-pah-lah-hen wô, Ng yiu soh-go kyin-kyiu tso keh-go z-ken ni? <sup>11</sup> Üô-pah-lah-hen wô, Ngô ts'eng-ts'eng dông-deo di-fông m-neh p'ô-gyü<sup>p</sup> Jing-ming: k'ong-p'ô we-leh ngô ts'i-ts iao sah-diao<sup>r</sup> ngô. <sup>12</sup> Ing-we gyi jih-dzæ z ngô ah-me;<sup>s</sup> tso ah-tia, koh ah-nyiang; 'eo-deo tso ngô-go ts'i-ts. <sup>13</sup> Jing-ming eo ngô li-k'æ ah-tia oh-li pun-læ-pun-ky'i-go<sup>t</sup> z-'eo, ngô teng gyi wô, Ah-lah tsiang-læ ze-bin tseo-tao soh-go di-fông ng hao ts'ing-hwu ngô ah-ko;<sup>u</sup> keh z ng s eng-we tao ngô. <sup>14</sup> Üô-pi-mih-lih pô yiang teng ngeo, nu-boh ô-deo keh-sing song-peh<sup>v</sup> Üô-pah-lah-hen; ping-ts'ia wæn gyi-go ts'i-ts Sah-lah. <sup>15</sup> Üô-pi-mih-lih wô, Næn-kæn ngô-go di-fông læ ng min-zin:<sup>w</sup> hao ze ng-go sing-siang ky'i deng.

C. Z. da-iah 1898.

j Ts. 31. 7: 35. 5.

C. 34. 24.

l S. 25. 26,

34.

k Ts. 39. 9.

Lv. 6. 2.

S. 51. 4.

l 1 S. 7. 5.

Ip. 42. 8.

Yk. 5. 14, 15.

1 I'e. 5. 16.

m Ts. 2. 17.

Ms. 16. 32,

33.

n Ts. 26. 10.

C. 32. 21.

Is. 7. 25.

o Ts. 34. 7.

p Ts. 42. 18.

S. 36. 1.

Ty. 16. 6.

r Ts. 12. 12:

26. 7.

s K'en Ts.

11. 29.

t Ts. 12. 1, 9.

t. y. t.

H. 11. 8.

u Ts. 12. 13.

v Ts. 12. 16.

w Ts. 13. 9.

C. Z. 1897.

y 5 tsih.

z Ts. 24. 65.

a Ip. 42. 9, 10.

b Ts. 12. 17.

a 1 S. 2. 21.

b Ts. 17. 19 : 18. 10, 14. Ky. 4. 23, 28.

c Sd. 7. 8. Ky. 4. 22. H. 11. 11.

d Ts. 17. 21.

e Ts. 17. 19.

f Ts. 17. 10, 12. Sd. 7. 8.

g Ts. 7. 1, 17.

h S. 126. 2. Y. 54. 1. Ky. 4. 27.

i Lk. 1. 58.

j Ts. 18. 11, 12.

<sup>16</sup> Yi teng Sah-lah wô, Ngô do ih-ts'in kw'e nying-ts song ng-go ah-ko;<sup>y</sup> hao peh ng lin ng dong-de-go nying tsô ngæn-tsing<sup>z</sup> læ cong-nying min-zin. Ka kông, z tsah-vah gyi.

<sup>17</sup> Üô-pah-lah-hen ziu tao-kao<sup>a</sup> Jing-ming: Jing-ming i hao Üô-pi-mi-lih, teng gyi ts'i-ts, lin gyi ô-deo, s-teh gyilah we sang-jiang. <sup>18</sup> Ing-we Yiaë-'o-wô we-leh Üô-pah-lah-hen ts'i-ts Sah-lah-go yün-kwu<sup>b</sup> yi-kying s-teh Üô-pi-mi-lih ih-kô nying feh sang jiang-de.

**Ts. XXI.**

**Y**IAË-'O-WÔ i gyi-go shih-wô tsiao-kwu<sup>a</sup> Sah-lah, ziu-z tsiao Gyi sô ing-hyü-go<sup>b</sup> tso peh Sah-lah. <sup>2</sup> Ing-we Üô-pah-lah-hen nyinkyi lao-de, Sah-lah yiu-sing,<sup>c</sup> teng gyi sang ng-ts, tsiao Jing-ming sô ding-go<sup>d</sup> z-'eo. <sup>3</sup> Üô-pah-lah-hen c'ü Sah-lah teng gyi sang-go ng-ts ming-z kyiao-leh Yi-sah.<sup>e</sup> <sup>4</sup> Sang-loh di-pah nyih Üô-pah-lah-hen i Jing-ming-go feng-fu, teng ng-ts Yi-sah 'ang tsiukeh-li.<sup>f</sup> <sup>5</sup> Gyi ng-ts Yi-sah sang-go z-'eo Üô-pah-lah-hen nyin-kyi ih-pah shü-de.<sup>g</sup>

<sup>6</sup> Sah-lah wô, Jing-ming yikyung s-teh ngô fah-siao;<sup>h</sup> væn-pah t'ing-meng-go tu we teng ngô dô-kô siao.<sup>i</sup> <sup>7</sup> Yi wô, Jü neng-keo teng Üô-pah-lah-hen wô, Sah-lah we peh ng-ts ky'üoh na ma? Ing-we Üô-pah-lah-hen nyinkyi lao, ngô we teng gyi sang ng-ts.<sup>j</sup> <sup>8</sup> Keh na-hwun doky'i-læ tsah-na-de: Yi-sah tsah-na-go nyih-ts Üô-pah-lah-hen bæen do-ts'æ.

<sup>9</sup> Yiaë-gyih nyü-nying Yüô-kyiah teng Üô-pah-lah-hen sang-go ng-ts<sup>k</sup> hyi-siao<sup>l</sup> gyi: Sah-lah k'en-kyin; <sup>10</sup> ziu teng Üô-pah-lah-hen wô, Ken-c'ih<sup>m</sup> keh-go ô-deo teng gyi ng-ts; ing-we keh ô-deo-go ng-ts pih-ding feh-k'ô teng ngô-go ng-ts Yi-sah dô-kô tsih-dæ. <sup>11</sup> Dæn-z Üô-pah-lah-hen we-leh ng-ts<sup>n</sup> yünkwu do-nyiang iu-meng keh-go z-ken.

<sup>12</sup> Jing-ming teng Üô-pah-lah-hen wô, Ng hao-vong we-leh ng-ts teng ô-deo-go z-ken iu-meng: Sah-lah teng ng sô wô-go, long-tsong hao t'ing gyi: ing-we dzong Yi-sah<sup>o</sup> ka læ-go hao sön ng-go 'eo-dæ.

<sup>13</sup> Wa-yiu ô-deo-go ng-ts, ing-we gyi z ng-go 'eo-dæ, Ngô yia we s-teh gyi tso ih-go koh-veng.<sup>p</sup> <sup>14</sup> Üô-pah-lah-hen tsao t'in-nyiang lih-ky'i, do-leh ping teng ih bi-dæ shü kao-fu Yüô-kyiah, pe læ kyinkah-deo, eo gyi ling-leh ng-ts ky'i;<sup>r</sup> Yüô-kyiah ziu dong-sing tseo-læ-tseo-ky'i læ Bih-z-pô kw'ông-iaë-li. <sup>15</sup> Dæ-li-go shü yüong-wun-de, gyi fông siao-nying læ jü ti-'ô: <sup>16</sup> gyi-zi tseo-ko-ky'i ts'ô ih-tsin lu ka siang-mao, te-deo zotæn-loh, wô, Ngô feh-sô-teh k'en-kyin siao-nying si. Ziu te-deo zo-leh hyiang-hyang k'oh-ky'i-læ-de. <sup>17</sup> Jing-ming t'ing-meng<sup>s</sup> siao-nying-go sing-hyang: Jing-ming-go t'in-s dzong t'in-li eo Yüô-kyiah, wô, Yüô-kyiah, ng dza-we z-ka? hao-vong p'ô, ing-we ng-go ng-ts læ keh-deo, gyi sing-hyang Jing-ming yi-kyung t'ing-meng-de. <sup>18</sup> Ng lih-ky'i-læ, siu tông-leh keh siao-nying; Ngô we s-teh gyi tso do-do koh-veng.<sup>t</sup>

C. Z. da-iah 1892.

k Ts. 16. 1, 15. l Ky. 4. 29.

m Ky. 4. 30. K'en Ts. 25. 6.

n Ts. 17. 18.

o Lm. 9. 7, 8. H. 11. 18.

p Ts. 16. 10 : 17. 20 : 21. 18.

r I'e. 8. 35.

s C. 3. 7.

t 13 tsih.

C. Z. da-iah  
1892.u Ms. 22. 31.  
K'en 2 W. 6.  
17-20.  
Lk. 24. 16, 31.v Ts. 28. 15:  
39. 2, 3, 21.

w Ts. 16. 12.

y Ts. 24. 2.

z Ts. 20. 2:  
26. 26.

a Ts. 26. 28.

b Is. 2. 12.  
1 S 24. 21.c Ts. 26. 15-  
22.

d Ts. 26. 31.

e Ts. 33. 8.

f Ts. 31. 48,  
52.|| Ziu-z  
Vah-tsiu-go  
tsing.

19 Jing-ming k'æ-k'æ<sup>u</sup> Yüô-kyiah ngæn-tsing, k'en-kyin ih-k'eo yiu shü-go tsing, ziu ky'i tsi-mun bi-dæ, peh siao-nying ky'üoh. 20 Jing-ming<sup>v</sup> pao-yiu keh siao-nying: gyi do-ky'i-læ, deng-læ kw'ông-iæ di-fông, tso zih-tsin<sup>w</sup> go nying. 21 Gyi deng-læ Pô-læn kw'ông-iæ-li: gyi ah-nyiang dæ Yiæ-gyih-go nyü-nying<sup>y</sup> peh gyi tso ts'i-ts.

22 Ka z-'eo Üô-pi-mi-lih<sup>z</sup> teng gyi tsiang-kyüing Fi-koh læ, teng Üô-pah-lah-hen wô, Ng væn-pah sô tso-go z-ken Jing-ming<sup>a</sup> pao-yiu ng.

23 Næn-kæn ts'ing ng dziao Jing-ming vah-tsiu<sup>b</sup> m-nao ky'i-dæ ngô, teng ngô ng-ts seng-ts: tsih-yiu tsiao ngô ka-go hao-hao dæ ng, ng yia z-ka dæ ngô, teng ng sô tænkoh-go di-fông. 24 Üô-pah-lah-hen wô, Ngô we vah-tsiu.

25 Üô-pah-lah-hen p'i-bing Üô-pi-mi-lih we-leh tsing-shü-go<sup>c</sup> z-ken, ziu-z Üô-pi-mi-lih-go nu-boh pô-tsin gyi.

26 Üô-pi-mi-lih wô, Jü tso keh-go z-ken, ngô feh teh-cü: ng feh-zing wô hyiang ngô dao: dzih teng-tao kyih-mih ngô wa tsih t'ing-meng. 27 Üô-pah-lah-hen pô yiang teng ngeo song-peh Üô-pi-mi-lih: liang-'ô dô-kô lih-iah.<sup>d</sup>

28 Üô-pah-lah-hen do ts'ih-tsah ts'-go siao-nyiang fông-leh ih-t'ah di-fông. 29 Üô-pi-mi-lih teng Üô-pah-lah-hen wô, Ng<sup>e</sup> dza-we fông keh ts'ih-tsah ts'-go siao-nyiang læ ih-t'ah di-fông?

30 Gyi wô, Ng dzong ngô-go siu-li tsih-ziu keh ts'ih-tsah ts'-go siao-nyiang hao tso te-tsing<sup>f</sup> z ngô gyüih keh-k'eo tsing-go. 31 Sô-yi eo keh di-ming || Bih-z-pô, ing-we liang-go nying læ

keh-deo vah-tsiu ko-de. 32 Z-ka gyi-lah læ Bih-z-pô lih-iah: Üô-pi-mi-lih teng gyi tsiang-kyüing Fi-koh ziu dong-sing kyü Fi-li-z di-fông. 33 Üô-pah-lah-hen cong jü-moh læ Bih-z-pô, læ keh-deo gyiu - k'eng<sup>g</sup> Yiæ-'o-wô-go ming-deo, keh-we üong-weh-go<sup>h</sup> Jing-ming. 34 Üô-pah-lah-hen hyü-to nyih-ts tænkoh læ Fi-li-z di-fông.

keh-deo vah-tsiu ko-de. 32

Z-ka gyi-lah læ Bih-z-pô lih-iah: Üô-pi-mi-lih teng gyi tsiang-kyüing Fi-koh ziu dong-sing kyü Fi-li-z di-fông.

33 Üô-pah-lah-hen cong jü-moh læ Bih-z-pô, læ keh-deo gyiu - k'eng<sup>g</sup> Yiæ-'o-wô-go ming-deo, keh-we üong-weh-go<sup>h</sup> Jing-ming. 34 Üô-pah-lah-hen hyü-to nyih-ts tænkoh læ Fi-li-z di-fông.

## Ts. XXII.

**K**EH-SING z-ken 'eo-deo Jing-ming s-s<sup>a</sup> Üô-pah-lah-hen, eo gyi wô, Üô-pah-lah-hen! Gyi wô, Ngô læ-tong. 2 Jing-ming wô, Ta-leh ng-go ng-ts, ziu-z ng dzih-din-go doh-nyiang ng-ts Yi-sah,<sup>b</sup> tseo-tao Mo-li<sup>c</sup> di-fông ky'i: keh-deo læ Ngô sô ts-tin ng-go sæn, yüong hyin gyi tso væn-tsi.

3 Üô-pah-lah-hen tsao-t'in-nyiang ky'i-sing, ky'in-leh li-ts, ta liang-go nu-boh teng gyi ng-ts Yi-sah, p'ih-leh hyin-tsi-go za, dong-sing tao Jing-ming ts-tin gyi-go di-fông ky'i. 4 Tao di-sæn nyih Üô-pah-lah-hen ngæn-tsing dæ-ky'i yün-yün k'en-kyin keh di-fông. 5 Üô-pah-lah-hen teng nu-boh wô, Ng teng li-ts læ dông-deo teng-tong, ngô teng siao-nying iao tao keh-deo ky'i pa-pa, ziu kyü-tao ng-lah di-fông læ. 6 Üô-pah-lah-hen ziu peh ng-ts Yi-sah pe-leh<sup>d</sup> hyin-tsi-go za: gyi-zi siu-li do-leh ho teng tao: keh liang-go dô-kô ky'i.

7 Yi-sah teng ah-tia Üô-pah-lah-hen wô, Ngô ah-tia! Gyi wô, Ng-ts, ngô læ-tong. Gyi yi wô, Yiu ho teng za, dæn-z hyin-

7 Yi-sah teng ah-tia Üô-pah-lah-hen wô, Ngô ah-tia! Gyi wô, Ng-ts, ngô læ-tong. Gyi yi wô, Yiu ho teng za, dæn-z hyin-

7 Yi-sah teng ah-tia Üô-pah-lah-hen wô, Ngô ah-tia! Gyi wô, Ng-ts, ngô læ-tong. Gyi yi wô, Yiu ho teng za, dæn-z hyin-

C. Z. da-iah  
1872.

g Ts. 4. 26.

h Sm. 33. 27.  
Y. 40. 28.  
Lm. 16. 26.  
1 T. 1. 17.a H. 11. 17.  
Yk. 1. 12.  
1 P. 1. 7.b H. 11. 17.  
c 2 L. 3. 1.

d I'e. 19. 17.

C. Z. da-iah  
1872.e H. 11. 17.  
Yk. 2. 21.f 1 S. 15. 22.  
Mi. 6. 7, 8.g Ts. 26. 5.  
Yk. 2. 22.|| 'Oh wô  
Yiæ-'o-wô  
we yü-be.h S. 105. 9.  
Lk. 1. 73.  
H. 6. 13, 14.i Ts. 15. 5.  
Yl. 33. 22.

tsi-go siao-yiang læ 'ah-li?  
 8 Üô-pah-lah-hen wô, Ngô-go  
 ng-ts. Jing-ming we Zi be-  
 bæn siao-yiang hao tso tsi-  
 veh: keh liang-go nying ziu-  
 z-ka dô-kô ky'i-de. 9 Tseo-  
 tao Jing-ming sô ts-tin-go di-  
 fông, Üô-pah-lah-hen læ keh-  
 deo zao ih-zo dæn, pô za  
 diah-hao-ts, bo-leh ng-ts Yi-  
 sah en-læ dæn-li-go za zông-  
 teng.<sup>e</sup> 10 Üô-pah-lah-hen  
 sing-c'ih siu læ, do-leh tao  
 iao sah gyi-go ng-ts. 11 K'eo-  
 k'eo Yiæ-'o-wô-go t'in-s dzong  
 t'in-li eo gyi, wô, Üô-pah-lah-  
 hen, Üô-pah-lah-hen! Gyi  
 wô, Ngô læ-tong. 12 Yi wô,  
 M-nac en siu læ siao-nying-  
 go<sup>f</sup> sing-zông, yia m-nao sông-  
 æ gyi: næn-kæn Ngô hyiao-  
 teh ng z p'ô-gyü Jing-ming,<sup>g</sup>  
 ing-we ng-go ng-ts, ziu-z ng  
 doh-yiang ng-ts, ng yia m-  
 neh feh-sô-teh peh Ngô. 13  
 Üô-pah-lah-hen ngæn-tsing  
 dæ-ky'i ih-k'en, k'en-kyin 'eo-  
 pe yiu ih-tsah yüong-yiang,  
 gyi-go koh læ jü-vong-li gah-  
 djü-tih: Üô-pah-lah-hen tseo-  
 ky'i, k'ô-leh keh-tsah yiang,  
 dæ gyi-go ng-ts hyin-zông tso  
 væn-tsi. 14 Üô-pah-lah-hen  
 ts'ing-hwu keh di-fông || "Yiæ-  
 'o-wô yih-læ": tao jü-kying  
 wa wô, Læ Yiæ-'o-wô-go sæn-  
 li k'eo-k'eo yiu be-hao-liao-  
 go.  
 15 Yiæ-'o-wô-go t'in-s di-  
 nyi tsao dzong t'in-li eo Üô-  
 pah-lah-hen, 16 wô, Ing-we  
 ng tso keh-go z-ken, m-neh  
 feh-sô-teh ng-go ng-ts, ziu-z  
 ng doh-yiang ng-ts, keh-lah  
 Yiæ-'o-wô wô, Ngô ts-tin  
 Ngô-zi vah-tsiu,<sup>h</sup> 17 Pih-ding  
 we do-nyiang s-foh peh ng,  
 peh ng-go 'eo-dæ meo-meo-  
 zing-zing to-ky'i-læ, ziang  
 t'in-li-go sing-siu,<sup>i</sup> ziang hæ-

du-go sô-nyi;<sup>j</sup> ping-ts'ia ng-go  
 'eo-dæ we teh-djoh ng dziu-  
 dih-go dzing-meng.<sup>k</sup> 18 Wa-  
 yiu t'in-'ô væn-koh we dzong  
 ng-go 'eo-dæ' teh-djoh foh-  
 ky'i: ing-we ng yi-kying i<sup>m</sup>  
 Ngô-go 'ao-ling. 19 Keh-tsao  
 Üô-pah-lah-hen cün-læ tao  
 gyi nu-boh di-fông; gyi-lah  
 ziu dô-kô dong-sing tseo-kyü  
 Bih-z-pô:<sup>n</sup> Üô-pah-lah-hen  
 læ Bih-z-pô deng-loh.

20 Keh-sing z-ken 'eo-deo  
 yiu nying t'ong-cü Üô-pah-  
 lah-hen wô, Mih-kyüô<sup>o</sup> teng  
 ng ah-ko Nô-ngoh sang ng-  
 ts. 21 Do ng-ts Wu-s, teng  
 gyi ah-di Pu-s, teng Kyi-me-  
 li, ziu-z Üô-læn-go ah-tia; 22  
 Kyi-sih, Ha-so, Pih-dah, Ih-  
 lah, Pe-t'u-li. 23 Pe-t'u-li<sup>p</sup>  
 sang nön Li-pah-kyüô. Keh  
 pah-go ng-ts, tu z Mih-kyüô  
 teng Üô-pah-lah-hen ah-ko  
 Nô-ngoh sô sang-go. 24 Nô-  
 ngoh-go ah-yi, ming-z Liu-  
 mô, yia sang ng-ts, ziu-z Di-  
 pah, Kyüô-'en, Da-'eh, Mô-  
 kyüô.

## Ts. XXIII.

S A-LAH-GO nyin-kyi ih-  
 pah nyiæn-tsih shü: keh  
 ziu-z Sah-lah weh-tong-go  
 ziu-shü. 2 Sah-lah si-læ Kyi-  
 lih-üô-pô<sup>a</sup> ziu-z Kyüô-nen  
 di-fông-go Hyi-pah-leng.<sup>b</sup>  
 Üô-pah-lah-hen ziu læ, we-  
 leh Sah-lah æ-t'ong di-k'oh.  
 3 Üô-pah-lah-hen læ gyi  
 si-nying-go min-zin bô-ky'i,  
 teng Heh nying wô, 4 Ngô  
 tænkoh ng-lah cong-nyiang  
 tso c'ih-meng nying:<sup>c</sup> ts'ing  
 ng peh ngô tso-veng-go di-  
 kyi<sup>d</sup> læ ng-go di-fông, hao  
 tsông ngô-go si-nying, sæn-  
 leh ngô k'en-kyin. 5 Heh  
 nying we-teh Üô-pah-lah-  
 hen teng gyi wô, 6 Ah-lah-

C. Z. da-iah  
1872.j Ts. 13. 16.  
k Ts. 24. 60.l Ts. 12. 3:  
18. 18: 26. 4.  
Sd. 3. 25.  
Ky. 3. 8, 9,  
16, 18.  
m 3. 10 tsih.  
Ts. 26. 5.

n Ts. 21. 31.

o Ts. 11. 29.

p Ts. 24. 15.

a Ts. 14. 15.  
Z. 1. 10.  
b Ts. 13. 18,  
19 tsih.c Ts. 17. 8.  
1 L. 29. 25.  
S. 105. 12.  
H. 11. 9, 13.  
d Sd. 7. 5.

C. Z. 1860.

e Ts. 13. 2.

go Cü, ts'ing t'ing, Ng læ ah-lah cong-nyiang tso tsing-djong-go moh-pah;<sup>e</sup> ng hao læ ah-lah veng-di li-hyang kæn-dzeh ting hao-go, ky'i tsông ng-go si-nying: z ah-lah-go veng-mo, m-nying we kyng-djü ng, peh ng hao tsông ng-go si-nying. <sup>7</sup> Üô-pah-lah-hen lih-ky'i-læ, dziao-leh keh di-fông-go pah-sing, ziu-z Heh nying keh-dzoh, kyi-sing eo-tæn-tao. <sup>8</sup> Teng gyi-lah siang-liang, wô, Ziah-z ng-go i-s k'eng peh ngô tsông si-nying, sæn-leh ngô k'en-kyin, ka-ni ts'ing ng t'ing ngô, teng ngô gyiu-k'eng So-'eh-go ng-ts Yi-feh-leng, <sup>9</sup> s-peh ngô gyi din-koh-li Mah-pi-lah-go yüh; tsoh-tsoh t'ing gyi kô-din, peh ngô tso ts'æn-nyih læ ng-go cong-nyiang tso veng-go di. <sup>10</sup> Yi-feh-leng læ Heh nying cong-nyiang zo-tih. Heh-nying keh-dzoh teng væn-pah tseo-tsing dzing-meng<sup>f</sup> go tu t'ing-tong. Heh nying Yi-feh-leng we-teh Üô-pah-lah-hen wô, <sup>11</sup> Ngô-go Cü, hao-vong:<sup>g</sup> ts'ing t'ing ngô: ngô song ng keh-go din, yia song ng din-li-go yüh; læ ngô pah-sing min-zin song ng: ka-ni, ng hao tsông ng-go si-nying. <sup>12</sup> Üô-pah-lah-hen dziao-leh keh di-fông-go pah-sing kyi-sing eo-tæn-tao. <sup>13</sup> Læ keh pah-sing min-zin teng Yi-feh-leng wô, Ng k'eng-go shih-wô, ts'ing t'ing ngô: ngô we peh ng din-kô: ng tsih-ziu-ts, ngô hao læ keh-deo tsông ngô-go si-nying. <sup>14</sup> Yi-feh-leng we-teh Üô-pah-lah-hen, wô, <sup>15</sup> Ngô-go Cü, ng ts'ing t'ing: keh-go din dzih s-pah z-k'ah<sup>h</sup> nying-ts: dæn-z ngô teng ng

f Ts. 34. 20, 24.

Lt. 4. 1-4.

g K'en 2 S. 24. 21-24.

h C. 30. 13. Ys. 45. 12.

yiuh soh-go kyileng ni? ng hao ky'i tsông ng-go si-nying. <sup>16</sup> Üô-pah-lah-hen t'ing Yi-feh-leng; ziu tsiao Yi-feh-leng læ Heh nying min-zin sô wô-go, do-leh k'ah-shông t'ong-'ang-go nying-ts s-pah z-k'ah tsing hao<sup>i</sup> peh gyi.

<sup>17</sup> Yi-feh-leng-go din<sup>j</sup> læ Mah-pi-lah, z Mæn-li-go te-min, gyi din lin yüh, teng din-li dön-ky'ün-go jü-moh, <sup>18</sup> tu ding-peh Üô-pah-lah-hen tso kyi-nyih, ziu-z Heh nying teng long-tsong tseo-tsing dzing-meng-go nying dô-kô tso te-tsing. <sup>19</sup> Keh-tsao Üô-pah-lah-hen tsông gyi ts'i-ts Sah-lah læ Mæn-li te-min, Mah-pi-lah din-li-go yüh. Mæn-li ziu-z Kyüô-nen di-fông-go Hyi-pah-leng. <sup>20</sup> Z-ka Heh nying ding keh-go din lin gyi-go yüh peh Üô-pah-lah-hen tso veng-di-go kyi-nyih.

## Ts. XXIV.

ÜÔ-PAH-LAH-HEN ziu-shü dziang, nyin-kyi lao-de: <sup>a</sup> Yia-'o-wô yang-yiang z-ken yi-kying s-foh peh gyi.<sup>b</sup> <sup>2</sup> Üô-pah-lah-hen teng gyi oh-li tso tsong-kwungo lao kô-nying<sup>c</sup> wô, Ng hao en ng-go siu læ ngô do-t'e-'ô.<sup>d</sup> <sup>3</sup> Ngô s-teh ng ts-tin<sup>e</sup> keh-we t'in-zông-go Jing-ming, di-'ô-go Jing-ming, Yia-'o-wô, vah-tsiu, ngô deng-læ Kyüô-nen nying cong-nyiang, gyi-go nön ng feh-k'o we-leh ngô ng-ts dæ gyi tso ts'i-ts.<sup>f</sup> <sup>4</sup> Ng pih-iao tseo-kyü<sup>g</sup> ngô peng-koh,<sup>h</sup> læ ngô ts'ing-kyün cong-nyiang teng ngô ng-ts Yi-sah dæ ts'i-ts. <sup>5</sup> Keh kô-nying teng gyi wô, K'ong-p'ô nyü-nying feh-k'eng keng

C. Z. 1860.

i Yl. 32. 9.

j Ts. 25. 29: 49. 30-32: 50. 13. Sd. 7. 16.

C. Z. 1857.

a Ts. 18. 11: 21. 5.

b Ts. 13. 2: 24. 35.

S. 112. 3.

Ty. 10. 22.

c Ts. 15. 2: 24. 10: 39. 4-6.

d Ts. 47. 29.

e Ts. 14. 22.

Sm. 6. 13.

Is. 2. 12.

f Ts. 26. 35:

27. 46: 28. 2.

C. 34. 16.

Sm. 7. 3.

g Ts. 28. 2.

h Ts. 12. 1.



<p>C. Z. 1857.</p> <p><i>i</i> Ts. 12. 1.</p> <p><i>j</i> Ts. 12. 7: 13. 15: 15. 18: 17. 8. Sd. 7. 5. <i>k</i> C. 23. 20, 23: 33. 2. H. 1. 14.</p> <p><i>l</i> Is. 2. 17, 20.</p> <p><i>m</i> 2 tsih.</p> <p><i>n</i> Ts. 27. 43.</p> <p><i>o</i> C. 2. 16. 1 S. 9. 11.</p> <p><i>p</i> 27 tsih. Ts. 26. 24: 28. 13: 32. 9. C. 36. 15.</p> <p><i>r</i> Nh. 1. 11. S. 37. 5.</p> <p><i>s</i> 43 tsih.</p> <p><i>t</i> Ts. 29. 9. C. 2. 16.</p>	<p>ngô dông-deo læ; ngô hao ling ng-go ng-ts kyü-tao ng sô tseo-c'ih-go di-fông feh?<sup>6</sup> Üô-pah-lah-hen wô, Ts'inding ng m-nao ling ngô ng-ts tsæ kyü keh-deo ky'i.<sup>7</sup> T'in-zông-go Jing-ming Yiaë-o-wô ziu-z ling ngô c'ih ah-tia oh-li,<sup>i</sup> ts'ing-kyün-go di-fông, teng ngô kông, yi teng ngô vah-tsiu, wô, Ngô we pô keh-go di-fông s-peh ng-go 'eo-dæ:<sup>j</sup> Gyi we ts'a Gyi t'in-s<sup>k</sup> læ ng min-zin ky'i, s-teh ng hao dzong keh-deo teng ngô ng-ts dæ ts'i-ts.<sup>8</sup> Ziah-z nyü-nying feh-k'eng keng ng læ, ka-ni ngô eo ng vah-go tsiu feh-yü ng siang-ken;<sup>l</sup> tsih-z m-nao ling ngô ng-ts tsæ kyü keh-deo ky'i.<sup>9</sup> Keh kô-nying en siu læ gyi cü-nying-kô Üô-pah-lah-hen do-t'e-ô, tsiao gyi-go shih-wô teng gyi vah-tsiu.</p> <p><sup>10</sup> Keh kô-nying su-djông cong-kwun cü-nying-kô-go kô-kyi,<sup>m</sup> ziu dzong cü-nying-kô-go loh-do li-hyang kæn jih-tsah loh-do ky'i, dong-sing tao Mi-sô-po-da-mi, Nôngoh-go dzing-li.<sup>n</sup> <sup>11</sup> Yia-kw'a, nyü-nying<sup>o</sup> tseo-c'ih tang-shü-go z-'eo, kô-nying peh keh-sing loh-do gyü-leh dzing-nga, ih-k'eo tsing pin-yin.<sup>p</sup> <sup>12</sup> Gyi wô, Yiaë-o-wô,<sup>p</sup> ngô cü-nying-kô Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming, gyiu Ng kyih-mih tô-hwô ngô z-ken dzing-kong,<sup>r</sup> s eng-we peh ngô cü-nying-kô Üô-pah-lah-hen.<sup>s</sup> <sup>13</sup> Ngô yin-dzæ lih-læ<sup>s</sup> tsing pin-yin, dzing-li nying-go nön<sup>t</sup> tseo-c'ih-læ tang-shü.<sup>14</sup> Ngô ziah teng ih-go do-kwu-nyiang wô, Ts'ing ng, fông-leh bing peh ngô ky'üoh: gyi ziah wô, Ng-zi hao ky'üoh, ngô yia we tang-shü peh ng</p>	<p>loh-do ky'üoh, ka-ni gyi z Ng zin-deo ding-hao peh Ng nu-boh Yi-sah-go: ngô ziu hao hyiao-teh<sup>u</sup> Ng s eng-we peh ngô cü-nying-kô de.</p> <p><sup>15</sup> Shih-wô feh-zing kông-hao, k'eo-k'eo Li-pah-kyüô, kyin-kah-deo pe-leh bing tseo-c'ih-læ: gyi z Üô-pah-lah-hen ah-ko Nôngoh-go ts'i-ts Mih-kyüô-go<sup>v</sup> ng-ts Pe-t'u-li sô sang-go nön.<sup>16</sup> Gyi siang-mao ting hao-k'en,<sup>w</sup> wa z dong-nyü, m-neh kô nying-ko: gyi tseo-loh tsing-li, bing tang-mun-ts tseo-zông-læ.<sup>17</sup> Kô-nying peng-long-ky'i nying-tsih gyi, wô, Ts'ing ng do-tin bing-li-go shü peh ngô ky'üoh.<sup>18</sup> Gyi wô, Ngô-go cü, ng ts'ing ky'üoh:<sup>y</sup> ziu kw'a-kw'a fông-leh bing læ siuli peh gyi ky'üoh.<sup>19</sup> Peh gyi ky'üoh-hao-ts, do-kwu-nyiang yi wô, Ngô yia we tang-shü peh ng loh-do ky'üoh, teng-tao gyi-lah ky'üoh shông-kw'a.<sup>20</sup> Gyi ziu kw'a-kw'a pô bing-li-go shü tao-læ zao-li, yi peng-tao tsing-li tang-shü, z we-leh keh-sing loh-do tang-go.<sup>21</sup> Keh-go nying ts'ing-ting k'en gyi, feh-sing feh-hyang, iao hyiao-teh Yiaë-o-wô ko-jün s-peh gyi ih-lu jing-liu feh.<sup>z</sup> <sup>22</sup> Keh-dziao loh-do ky'üoh-hao-ts, keh-go nying do-leh<sup>a</sup> kying-ts bih-ky'ün ih-tsah, djong pun z-k'ah, wa-yiu kying-ts siu-gyüoh ih-te, djong jih-go z-k'ah,<sup>23</sup> wô; Ng z jü-go nön, ts'ing ng wô hyiang ngô dao: ng ah-tia oh-li yiu k'ong-oh hao peh ah-lah deng-soh feh?<sup>24</sup> Dong-nyü teng gyi wô, Ngô z Mih-kyüô sang-peh Nôngoh-go ng-ts Pe-t'u-li-go nön.<sup>b</sup> <sup>25</sup> Yi teng gyi wô, Ah-lah oh-li ts'ao-liao tu yiu, yia</p>	<p>C. Z. 1857.</p> <p><i>u</i> K'en Z. 6. 17, 37. 1 S. 6. 7: 14. 10: 20. 7.</p> <p><i>v</i> Ts. 11. 29: 22. 23.</p> <p><i>w</i> Ts. 26. 7.</p> <p><i>y</i> 1 P. 3. 8: 4. 9.</p> <p><i>z</i> 12. 56 tsih.</p> <p><i>a</i> Y. 3. 19— 21. Ys. 16. 11, 12, 1 P. 3. 3.</p> <p><i>b</i> Ts. 22. 23.</p>
---	--	---	---

<p>C. Z. 1857. — c 52 tsih. C. 4. 31. d C. 18. 10. Lt. 4. 14. 1 S. 25. 32, 39. 2 S. 18. 28. e Ts. 32. 10. S. 98. 3.</p>	<p>yiou deng-soh-go di-fông. <sup>26</sup> Keh-go nying ziu deo eo- tæn-tao pa-pa Yiæ-'o-wô,<sup>c</sup> <sup>27</sup> Z-ka wô, To-zia Yiæ-'o-wô,<sup>d</sup> ngô cü-nying-kô Üô-pah-lah- hen-go Jing-ming, feh-we ts'o-loh Gyi-go eng-we<sup>e</sup> dzing-jih tao ngô cü-nying- kô: ngô læ lu-zông Yiæ-'o-wô ling ngô tao ngô cü-nying-kô hyüong-di-go oh-li.<sup>f</sup> <sup>28</sup> Keh- go dong-nyü peng-ky'i, pô keh-sing z-ken, t'ong-cü ah- nyiang oh-li-go nying. <sup>29</sup> Li-pah-kyüô yiu ih-go hyüong-di ming-z kyiao-leh Lah-pæn:<sup>g</sup> Lah-pæn peng- ky'i tao keh-go nying sô læ- kæn-go tsing pin-yin. <sup>30</sup> Gyi k'en-kyin bih-ky'ün, teng gyüoh-ts læ gyi tsi-me-go siu- li, yia t'ing-meng tsi-me Li- pah-kyüô wô, Keh-go nying z-ka wô hyiang ngô dao, gyi ziu tseo-tao keh-go nying di- fông ky'i, p'ong-djoh gyi wa læ tsing pin-yin, teng loh-do dô-kô lih-kæn. <sup>31</sup> Lah-pæn wô, Yiæ-'o-wô sô s-foh-go nying,<sup>h</sup> ts'ing tseo-tsing-læ; dza-we lih-læ nga-deo ni? Ngô yi-kying be-bæn oh-lô teng loh-do deng-go di-fông. <sup>32</sup> Keh-go nying ziu tseo- tsing oh-li. Lah-pæn ka-leh loh-do pe-go tong-si, do ts'ao- liao<sup>i</sup> ü loh-do, yi do-leh shü gyiang keh nying-go kyiah teng keng-dzong nying-go kyiah. <sup>33</sup> Yi pa ky'üoh-zih læ gyi min-zin peh gyi ky'üoh: dæn-z gyi wô, Ngô feh-zing kông zi-go læ-i, feh we ky'üoh.<sup>j</sup> Lah-pæn wô, Ng ts'ing kông. <sup>34</sup> Gyi wô, Ngô z Üô-pah-lah-hen-go kô- nying. <sup>35</sup> Yiæ-'o-wô yi-kying do-nyiang tô-hwô ngô cü- nying-kô, s-teh gyi we hying- wông,<sup>k</sup> yi s-peh gyi ngeo,</p>	<p>yang, kying-ts, nying-ts, nu- boh, ô-deo, loh-do, li-ts, keh- sing. <sup>36</sup> Ngô cü-nying-kô-go ts'i-ts Sah-lah nyin-kyi lao- lao sang ng-ts<sup>l</sup> peh ngô cü- nying-kô: cü-nying-kô væn- pah sô yiu-go, tu z kao-fu gyi.<sup>m</sup> <sup>37</sup> Ngô cü-nying-kô eo ngô vah-tsiu,<sup>n</sup> wô, Ngô deng- tong Kyüô-nen di-fông nying-go nön ng feh-k'o teng ngô ng-ts dæ gyi tso ts'i-ts. <sup>38</sup> Ng pih-iao tseo-kyü ngô ah-tia oh-li,<sup>o</sup> læ ngô zi-kô- nying cong-nyiang teng ngô ng-ts dæ ts'i-ts. <sup>39</sup> Ngô teng cü-nying-kô wô, K'ong-p'ô nyü-nying feh-k'eng keng ngô læ?<sup>p</sup> <sup>40</sup> Gyi teng ngô wô,<sup>r</sup> Ngô sô voh-z-go Yiæ-'o-wô<sup>s</sup> we ts'a Gyi-go t'in-s dong-de ky'i, s-teh ng lu-zông jing- liu; ng pih-ding dzong ngô ah-tia oh-li zi-kô-nying cong- nyiang teng ngô ng-ts dæ ts'i- ts. <sup>41</sup> Ziah-z ng tao-leh ngô zi-kô-nying di-fông, ka-ni ngô eo ng vah-go tsiu feh-yü ng siang-ken.<sup>t</sup> ziah-z gyi-lah feh- k'eng peh ng, ka-ni ngô eo ng vah-go tsiu feh-yü ng siang-ken. <sup>42</sup> Ngô kyih-mih- ts tao-leh tsing pin-yin, zi wô,<sup>u</sup> Yiæ-'o-wô, Ngô cü- nying-kô Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming! Ng ziah yin-dzæ s-teh ngô tseo-go lu jing-liu: <sup>43</sup> ngô lih-læ tsing pin-yin<sup>v</sup> p'ong-djoh do-kwu-nyiang læ tang-shü; ngô we teng gyi wô, Ts'ing ng do-tin bing-li- go shü peh ngô ky'üoh; <sup>44</sup> ziah-z gyi teng ngô wô, Ng- zi hao ky'üoh, ngô yia we tang-shü peh ng loh-do ky'üoh; keh-go nyü-nying ziu-z Yiæ-'o-wô zin-deo sô ding-hao peh ngô cü-nying- kô ng-ts-go. <sup>45</sup> Ngô sing-li wa feh-zing kông-wun,<sup>w</sup> k'eo-</p>	<p>C. Z. 1857. — l Ts. 21. 2. m Ts. 21. 10: 25. 5. n 3 tsih. o 4 tsih. p 5 tsih. r 7 tsih. s Ts. 17. 1. t 8 tsih. u 12 tsih. v 13 tsih. w 15 tsih t. y. t 1 S. 1. 13.</p>
<p>f 48 tsih.  g Ts. 28. 2: 29. 5.</p>			
<p>h Ts. 26. 29. Z. 17. 2. Lt. 3. 10. S. 115. 15.</p>			
<p>i Ts. 43. 24. Z. 19. 21.</p>			
<p>j Ip. 23. 12. I'e. 4. 34. Yf. 6. 5-7.</p>			
<p>k 1 tsih. Ts. 13. 2.</p>			

C. Z. 1857.

y Ys. 16. 11,  
12.

z 26 tsih.

a Ts. 22. 23.

b Ts. 47. 29.  
Is. 2. 14.c S. 118. 23.  
Mt. 21. 42.  
Mk. 12. 11.

d Ts. 31. 24.

e C. 3. 22:  
11. 2: 12. 35.g 2 L. 21. 3.  
Yzl. 1. 6.

k'eo Li-pah-kyüô kyin-kah-deo pe-leh bing c'ih-læ: tse-loh tao tsing-pin tang-shü: ngô teng gyi wô, Ts'ing ng peh ngô ky'üoh. <sup>46</sup> Gyi ziu kw'a-kw'a kyin-kah-deo-go bing fông-loh, wô, Ts'ing ky'üoh; ngô yia we peh ng loh-do ky'üoh: ngô ziu ky'üoh-de: gyi yia peh loh-do ky'üoh-de. <sup>47</sup> Ngô meng gyi wô, Ng z jü-go nön? Gyi wô, Ngô z Mih-kyüô sang-peh Nô-ngoh-go ng-ts Pe-t'u-li-go nön: ngô ziu pô ky'un<sup>y</sup> fông læ gyi bih-deo-kwun, gyüoh-ts læ gyi siu-li. <sup>48</sup> Ngô deo eo-tæn-tao, pa-pa Yiæ-'o-wô;<sup>z</sup> coh-tsæn ngô cü-nying-kô Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yiæ-'o-wô, we ying-dao ngô tsing-lu, hao dæ cü-nying-kô hyüong-di-go<sup>a</sup> nön peh gyi-go ng-ts. <sup>49</sup> Næn-kæn Ng ziah-z hao-hao<sup>b</sup> tsing-sing tao ngô cü-nying-kô, ka-ni wô hyiang ngô dao; feh z-ka, yia wô hyiang ngô dao, s-teh ngô k'o-yi jing-siu-pin ky'i, 'ôh-tsia tsia-siu-pin ky'i.

<sup>50</sup> Lah-pæn teng Pe-t'u-li we-teh, z-ka wô, Keh-go z-ken dzong Yiæ-'o-wô<sup>c</sup> ka læ: ah-lah feh neng-keo wô z teng feh-z.<sup>d</sup> <sup>51</sup> Ng k'en, Li-pah-kyüô læ ng min-zin: hao ta-leh gyi ky'i, peh ng cü-nying-kô ng-ts tso tsi-ts, tsiao Yiæ-'o-wô-go feng-fu. <sup>52</sup> Üô-pah-lah-hen-go kô-nying t'ing-meng gyi-lah shih-wô, ziu boh-tao di-yiang-li, pa-pa Yiæ-'o-wô.<sup>e</sup> <sup>53</sup> Kô-nying do-c'ih kying-nying-go siu-sih<sup>f</sup> teng i-zông keh-sing, song-peh Li-pah-kyüô; wa-yiu pao-pe tong-si<sup>g</sup> song gyi hyüong-di teng ah-nyiang. <sup>54</sup> Gyi teng keng gyi-go nying ky'üoh-ky'üoh hah-hah, soh-

ko yia; t'in-nyiang bô-ky'i, gyi ziu wô, Hao peh ngô kyü cü-nying-kô di-fông ky'i.<sup>h</sup> <sup>55</sup> Li-pah-kyüô hyüong-di teng ah-nyiang wô, Hao peh do-kwu-nyiang teng ah-lah læ-tong kyi-nyih, ting siao jih-nyih; 'eo-deo hao ky'i z-de. <sup>56</sup> Gyi z-ka wô, M-nao tsudjü ngô, ing-we Yiæ-'o-wô s-teh ngô lu-zông ka jing-liu: ts'ing ng, peh ngô kyü cü-nying-kô di-fông ky'i. <sup>57</sup> Gyi-lah wô, Ah-lah we eo do-kwu-nyiang læ, meng-meng gyi k'en. <sup>58</sup> Ziu eo Li-pah-kyüô, teng gyi wô, Ng dzing-nyün teng keh-go nying dô-kô ky'i feh? Gyi wô, Dzing-nyün-go. <sup>59</sup> Gyi-lah ziu song tsi-me Li-pah-kyüô lin gyi ah-bu,<sup>i</sup> wa-yiu Üô-pah-lah-hen-go kô-nying, teng keng gyi-go nying dô-kô ky'i. <sup>60</sup> Yi coh-foh peh Li-pah-kyüô, z-ka wô, Ng z ah-lah go tsi-me; dæn-nyün ng tso ts'in-væn nying-go ah-nyiang;<sup>j</sup> ng-go 'eo-dæ teh-djoh dziu-dih-go dzing-meng.<sup>k</sup>

<sup>61</sup> Li-pah-kyüô teng keh-sing ô-deo dong-sing, gyi-leh loh-do, keng-leh kô-nying: kô-nying ziu ling-leh Li-pah-kyüô ky'i. <sup>62</sup> Yi-sah deng-læ Nen-pin di-fông; dzong Bih-lah-hæ-læ<sup>l</sup> keh-da lu ka læ. <sup>63</sup> Yia-kw'a Yi-sah tseo-c'ih tao din-li, || iao s-ts'eng,<sup>m</sup> k'eo k'eo ngæn-tsing dæ-ky'i, k'en-kyin keh-sing loh-do læ-de. <sup>64</sup> Li-pah-kyüô ngæn-tsing dæ-ky'i, k'en-kyin Yi-sah, ziu t'iao-loh<sup>n</sup> loh-do. <sup>65</sup> Gyi meng kô-nying, wô, Din-li læ-kæn tseo, læ nying-tsih ah-lah-go, keh-go nying z jü? Kô-nying wô, Z ngô cü-nying-kô. Li-pah-kyüô ziu do-leh siu-p'ao tsô zi-go min-k'ong. <sup>66</sup> Kô-

C. Z. 1857.

h 56, 59 tsih.

i Ts. 35. 8.

j Ts. 17. 16.

k Ts. 22. 17.

l Ts. 16. 14:  
25. 11.|| 'Ôh-wô,  
tao-ka.  
m Is. 1. 8.  
S. 1.2: 77.  
12: 119. 15:  
143. 5.

n Is. 15. 18.

C. Z. da-iah  
1853.

o Ts. 38. 12.

a 1 L. 1. 32.

b Ts. 24. 36.

c Ts. 21. 14.

d Ts. 15. 15 :  
35. 29 : 49.  
29, 33.

C. Z. 1822.

e Ts. 35. 29 :  
50, 13.

f Ts. 23. 16.

g Ts. 49. 31.

nying pô gyi sô tso-go z-ken  
tu t'ong-cü Yi-sah. <sup>67</sup> Yi-sah  
ling-leh Li-pah-kyüô tseo-  
tsing ah-nyiang Sah-lah-go  
tsiang-bong-li, dæ gyi tso ts'i-  
ts; ping-ts'ia æ-sih gyi: dzong  
ah-nyiang si ts-'eo Yi-sah  
keh-tsao teh-djoh en-ŵe-de.<sup>o</sup>

**Ts. XXV.**

**Ü**Ô-PAH-LAH-HEN yi  
dæ ih-go ts'i-ts, ming-  
z kyiao-leh Kyi-tu-lah. <sup>2</sup>  
Gyi teng Üô-pah-lah-hen  
sang<sup>a</sup> Sing-læn, Iah-sæn, Mi-  
dæn, Mi-din, Ih-pah, Shü-üô.  
<sup>3</sup> Iah-sæn sang Z-pô teng Ti-  
dæn. Ti-dæn-go ng-ts Üô-  
shü-li, Li-tu-z, Li-u-mi. <sup>4</sup> Mi-  
din-go ng-ts Yi-fah, Yi-feh,  
Ha-noh, Üô-pi-da, Yi-lah-da.  
Keh tu z Kyi-tu-lah-go ts-  
seng.

<sup>5</sup> Üô-pah-lah-hen pô gyi  
sô yiu-go long-tsong peh  
Yi-sah.<sup>b</sup> <sup>6</sup> Dæn-z Üô-pah-  
lah-hen weh-tong-go z-'eo,  
gyi yia pô tong-si peh keh-  
sing ah-yi-go ng-ts, ts'a gyi-  
lah li-k'æ<sup>c</sup> ng-ts Yi-sah tong-  
pun-pin ka ky'i, tao tong-pin-  
go<sup>d</sup> di-fông. <sup>7</sup> Üô-pah-lah-  
hen weh-tong-go nyih-ts, gyi  
nyin-kyi ih-pah ts'ih-jih-ng  
shü. <sup>8</sup> Üô-pah-lah-hen yiu-  
foh yiu-ziu, nyin-kyi lao dön-  
ky'i si-de, kyü gyi-zi-go dzoh-  
veng.<sup>e</sup> <sup>9</sup> Gyi-go ng-ts Yi-sah  
teng Yi-jih-mô-li tsông gyi  
læ Mæn-li te-min, Mah-pi-  
lah-go yüih, ziu-z Heh nying  
So-'eh-go ng-ts Yi-feh-leng-  
go din-li; <sup>10</sup> Z Üô-pah-lah-hen  
hyiang Heh nying ma-go din<sup>f</sup>  
læ keh-deo Üô-pah-lah-hen  
teng gyi ts'i-ts Sah-lah tsông-  
kæn.<sup>g</sup>

<sup>11</sup> Üô-pah-lah-hen si ts-'eo  
Jing-ming s-foh peh gyi ng-

ts Yi-sah; Yi-sah deng-læ  
Bih-lah-hæ-læ<sup>h</sup> siang-gying.

<sup>12</sup> Sah-lah-go ô-deo, Yiæ-  
gyih nyü-nying Yüô-kyiah<sup>i</sup>  
sang-peh Üô-pah-lah-hen-go  
ng-ts Yi-jih-mô-li, gyi shü-  
dæ læ 'ô-veng. <sup>13</sup> Yi-jih-mô-  
li keh-sing ng-ts-go ming-z,<sup>j</sup>  
tsiao gyi-lah ming-z, i gyi-  
lah-go shü-dæ ziu-z: Yi-jih-  
mô-li do ng-ts Nyi-bæ-yiah,  
wa-yiu Kyi-dah, Iah-bih,  
Mih-sæn, <sup>14</sup> Mih-nô, T'u-mô,  
Mô-sah, <sup>15</sup> Ha-dah, Di-mô,  
Ih-toh, Nô-fi-jih, Gyi-ti-mô.  
<sup>16</sup> Keh-sing z Yi-jih-mô-li-go  
ng-ts, z gyi-lah-go ming-z,  
tsiao gyi-go hyiang-ts'eng,  
gyi-go za-kyi, tso gyi koh-  
kô jih-nyigo moh-pah.<sup>k</sup> <sup>17</sup>

Yi-jih-mô-li-go ziu-shü ih-  
pah sæn-jih-ts'ih shü, dön-  
ky'i<sup>l</sup> si-de, kyü gyi-zi-go dzoh-  
cong. <sup>18</sup> Gyi-lah deng-go di-  
fông dzong Ha-fi-lah tao Yiæ-  
gyih siang-gying-go Shü-r,<sup>m</sup>  
tao Üô-jih ky'i keh-da lu:  
keh-go di-fông læ gyi cong  
hyüong-di-go min-zin.<sup>n</sup>

<sup>19</sup> Üô-pah-lah-hen ng-ts  
Yi-sah shü-dæ læ 'ô-veng.  
Üô-pah-lah-hen sang Yi-sah.<sup>o</sup>

<sup>20</sup> Yi-sah s-jih shü dæ Li-pah-  
kyüô, z Pô-t'æn-üô-læn di-  
fông Üô-læn nying Pe-t'u-li-  
go nön,<sup>p</sup> Üô-læn nying Lah-  
pæn-go tsi-me.<sup>r</sup> <sup>21</sup> Yi-sah we-  
leh ts'i-ts feh sang, dæ gyi  
tao-kao Yiæ-'o-wô: Yiæ-'o-wô  
cing gyi-go tao-kao,<sup>s</sup> peh gyi  
ts'i-ts Li-pah-kyüô ziu-t'æ.<sup>t</sup>

<sup>22</sup> T'æ li-hyang-go ng-ts  
tsang-zao: ah-nyiang wô,  
Keh z-ken, ngô dza-we z-ka?  
ziu ky'i meng Yiæ-'o-wô.<sup>u</sup> <sup>23</sup>  
Yiæ-'o-wô teng gyi wô, Yiu  
liang-go koh-veng<sup>v</sup> læ ng t'æ-  
li; yiu liang-yiang pah-sing we  
dzong ng du-bi feng-c'ih-læ:  
keh-go pah-sing we gyiang-

C. Z. 1822.

h Ts. 16. 14 :  
24. 62.

i Ts. 16. 15.

j 1 L. 1. 29.

k Ts. 17. 20.

l 8 tsih.

m 1 S. 15. 7.

n Ts. 16. 12.

o Mt. 1. 2.

C. Z. 1857.

p Ts. 22. 23.

r Ts. 24. 29.

C. Z. 1838.

s 1 L. 5. 20.

2 L. 33. 13.

Yzl. 8. 23.

t Lm. 9. 10.

u 1 S. 9. 9 :  
10. 22.v Ts. 17. 16 :  
24. 60.

C. Z. da-iah  
1837.

w Ts. 27. 29.  
2 S. 8. 14.  
Ml. 1. 13.  
Lm. 9. 12.

y Ts. 27. 11,  
16, 23.  
|| Ziu-z 'Ong  
go.

z 'O. 12. 3.  
|| Ziu-zS-en-  
shün.  
a Ts. 27. 36.

b Ts. 27. 3,  
5.

c H. 11. 9.  
d Ip. 1. 1, 8:  
2. 3.  
S. 37. 37.

e Ts. 27. 19,  
25, 31.  
f Ts. 27. 6.

|| Ziu-z 'Ong  
go.

g H. 12. 16.

h Dj 8. 15.  
Y. 22. 13.  
1 K. 15. 32.

a Ts. 12. 10.

jü keh ih-go pah-sing: do-go  
we voh-z gyi siao-go.<sup>w</sup>

<sup>24</sup> Teng sang-ts'æn nyih-ts  
tao, gyi-go t'æ-li z shông-sang.

<sup>25</sup> Deo ih-go sang-c'ih 'en-kyi-  
sing 'ong-'ong-go, ziang yiu

bi-ao<sup>y</sup> c'ün-tih ka: gyi-lah  
c'ü gyi ming-z || Yi-sao. <sup>26</sup>

'Eo-deo gyi ah-di sang-c'ih,  
siu nyiah-leh Yi-sao-go kyiah-

'eo-keng,<sup>z</sup> ziu c'ü gyi ming-z  
|| Yüô-koh:<sup>a</sup> gyi sang-go z-'eo

Yi-sah nyin-kyi loh-jih shü.  
<sup>27</sup> Keh liang-go siao-nying do-

ky'i-læ: Yi-sao ting we tang  
din-liah,<sup>b</sup> z din-li-go nying:

Yüô-koh deng-læ tsiang-  
bong-li,<sup>c</sup> tso-nying p'oh-jih.<sup>d</sup>

<sup>28</sup> Yi-sah æ-sih Yi-sao, ing-we  
hwun-hyi ky'üoh gyi loh go

nyüoh;<sup>e</sup> Li-pah-kyüô æ-sih  
Yüô-koh.<sup>f</sup>

<sup>29</sup> Yiu ih-tsao Yüô-koh ts  
kang: Yi-sao k'eo-k'eo dzong

din-li kyü-læ, ky'ih-lih-de. <sup>30</sup>

Yi-sao teng Yüô-koh wô, Ngô  
ky'ih-lih-de, ts'ing ng pô keh

'ong-go kang peh ngô ky'üoh:  
keh-lah yi eo gyi ming-z || Yi-

tong. <sup>31</sup> Yüô-koh wô, Kyih-  
mih ng pô tsiang-ts-go ts'æn-

nyih ma-peh ngô. <sup>32</sup> Yi-sao  
wô, Ngô kw'a si-de: keh

tsiang-ts-go ts'æn-nyih yü  
ngô yiu soh-go ih-c'ü ni? <sup>33</sup>

Yüô-koh wô, Ng kyih-mih  
vah-tsiu peh ngô. Yi-sao

ziu te gyi vah-tsiu, pô tsiang-  
ts-go ts'æn-nyih ma-peh<sup>g</sup>

Yüô-koh. <sup>34</sup> Yüô-koh do-leh  
ping teng 'ong-deo-kang peh

Yi-sao: Yi-sao ky'üoh-ky'üoh  
hah-hah, dong-sing ky'i-de.

Z-ka Yi-sao ky'ing-k'en<sup>h</sup> keh  
tsiang-ts-go ts'æn-nyih.

**Ts. XXVI.**

ÜÔ-PAH-LAH-HEN z-  
'eo yiu hwông-nyin;<sup>a</sup>  
'eo-deo keh di-fông yi yiu

hwông-nyin; keh-lah Yi-sah  
tao Gyi-lah, Fi-li-z wông Üô-

pi-mi-lih<sup>b</sup> di-fông ky'i. <sup>2</sup> Yiæ-

'o-wô yin-c'ih peh Yi-sah k'en,  
teng gyi wô, M-nao tseo-loh

Yiæ-gyih ky'i: hao deng-læ  
Ngô sô ts-tin ng-go di-fông.<sup>c</sup>

<sup>3</sup> Ng hao tæen-koh<sup>d</sup> læ ts'-di,  
Ngô we teng ng dô-kô læ-

tong,<sup>e</sup> s-foh peh ng:<sup>f</sup> we pô  
keh-sing koh-veng tu s-peh

ng lin ng-go 'eo-dæ.<sup>g</sup> Ngô  
zin-deo vah-tsiu peh ng ah-

tia Üô-pah-lah-hen-go,<sup>h</sup> keh-  
go shih-wô pih-ding we tso-

dzing; <sup>4</sup> Ngô we kô-ts'eo ng-  
go 'eo-dæ ziang t'in-li-go sing-

siu<sup>i</sup> ka to, pô keh-sing koh-  
veng long-tsông s-peh ng-go

'eo-dæ: ping-ts'ia t'in-'ô væn-  
koh we dzong ng-go 'eo-dæ

teh-djoh foh-ky'i.<sup>j</sup> <sup>5</sup> Ing-we  
Üô-pah-lah-hen i Ngô-go

shih-wô,<sup>k</sup> siu Ngô-go cü-du,  
'ao-ling, lih-li teng lih-fah.

<sup>6</sup> Yi-sah deng-læ Gyi-lah.  
<sup>7</sup> Keh di-fông pah-sing meng-

ky'i gyi ts'i-ts. Gyi wô, z ngô-  
go tsi-me:<sup>l</sup> ing-we siang-mao

hao-k'en,<sup>m</sup> keh-lah feh-ken<sup>n</sup>  
wô z gyi ts'i-ts, k'ong-p'ô keh

di-fông-go nying we-leh Li-  
pah-kyüô iao sah gyi. <sup>8</sup> Keh-

deo deng-leh dziang-kyiu,  
k'eo-k'eo Fi-li-z wông Üô-pi-

mi-lih dzong k'æn-deo mông-  
c'ih-ky'i, k'en-kyin Yi-sah

teng gyi ts'i-ts Li-pah-kyüô  
læ-tih hyi-hyi. <sup>9</sup> Üô-pi-mi-

lih eo Yi-sah, wô, Gyi jih-dzæ  
z ng ts'i-ts; ng dza wô z ng-

go tsi-me? Yi-sah teng gyi  
wô, Ngô ts'eng-ts'eng k'ong-

p'ô we-leh gyi sông-ming. <sup>10</sup>

Üô-pi-mi-lih wô, Ng dza-we  
z-ka tao ah-lah? Ziah-yiu ih-

go nying m-kwe m-kyü teng  
ng ts'i-ts dong-zông, z ng 'æ

ah-lah væn-ze.<sup>o</sup> <sup>11</sup> Üô-pi-mi-  
lih ziu feng-fu cong pah-sing

C. Z. da-iah  
1805.

b Ts. 20. 2.

c Ts. 12. 1.

d Ts. 20. 1.  
S. 39. 12.  
H. 11. 9.

e Ts. 28. 15.  
f Ts. 12. 2.

g Ts. 13. 15 :  
15. 18.

h Ts. 22. 16.  
S. 105. 9.

i Ts. 15. 5 :  
22. 17.

j Ts. 12. 3 :  
22. 18.

k Ts. 22. 16,  
18.

l Ts. 12. 13.

m Ts. 24. 16.  
n Ty. 29. 25.

o Ts. 20. 9.

C. Z. da-iah  
1804.

p S. 105. 15.

r Mt. 13. 8.  
Mk. 4. 8.  
s 3 tsih.  
Ts. 24. 1, 35.  
Ip. 42. 12.

t Ts. 24. 35.  
S. 112. 3.  
Ty. 10. 22.

u Ts. 37. 11.  
Dj. 4. 4.

v Ts. 21. 30.

w C. 1. 9.

y Ts. 21. 31.

z Ts. 21. 25.

|| Ziu-z  
Tsang-zao.

|| Ziu-z Ün-  
ky'i.

|| Ziu-z  
Kw'un-  
k'ong.

a Ts. 17. 6 :  
28. 3 : 41.  
52.  
C. 1. 7.

wô, Væn-pah væn-djoh<sup>p</sup> keh-go nying teng gyi ts'i-ts-go, pih-iao si. <sup>12</sup> Yi-sah læ keh di-fông kang-cong, tông-nyin siu-keh ih-pah be:<sup>r</sup> Yiæ-'o-wô s-foh peh gyi.<sup>s</sup> <sup>13</sup> Gyi tsing-nyih hying-wông, djoh-tsih kô-ts'eo, tso-leh do yiu-lao-de.<sup>t</sup> <sup>14</sup> Gyi yiu hyü-to desu ngeo-ying, zing-to-siao yüong-nying. Fi-li-z nying ky'i gyi feh-ko.<sup>u</sup> <sup>15</sup> Gyi ah-tia Üô-pah-lah-hen z-'eo nu-boh sô gyüih-kæn-go tsing,<sup>v</sup> Fi-li-z nying long-tsong seh-seh, s na-nyi din-mun. <sup>16</sup> Üô-pi-mi-lih teng Yi-sah wô, Ng hao li-k'æ ah-lah ky'i, ing-we ng do-jü ah-lah.<sup>w</sup>

<sup>17</sup> Yi-sah ziu li-k'æ keh-deo, tah tsiang-bo g læ Gyi-lah-go sæn-ao-li deng-loh. <sup>18</sup> Gyi ah-tia Üô-pah-lah-hen z-'eo gyüih-kæn-go tsing, ziu-z Üô-pah-lah-hen si ts'eo, Fi-li-z nying sô seh-seh-go, Yi-sah tsæ gyüih gyi, dzing-gyiu tsiao ah-tia sô eo-go ming-z c'ü gyi ming-z.<sup>y</sup> <sup>19</sup> Yi-sah-go nu-boh tao sæn-ao-li ky'i gyüih: læ keh-deo teh-djoh weh shü go tsing. <sup>20</sup> Gyi-lah k'en-ying-go nying teng Yi-sah k'en-ying-go nying tsang-zao, wô,<sup>z</sup> Keh-go shü z ah-lah-go. Ing-we teng gyi tsang-zao, keh-lah Yi-sah eo keh-k'eo tsing kyiao-leh || Yiæ-seh. <sup>21</sup> Tsæ gyüih ih-k'eo tsing, yi teng gyi tsang-zao: keh-lah eo gyi || Sih-nô. <sup>22</sup> Yi-sah li-k'æ keh-deo, tsæ gyüih ih-k'eo tsing: keh-tsao m-neh tsæ tsang-zao: keh-lah eo gyi || Li-'o-pah, wô, Yiæ-'o-wô næn-kæn s-teh ah-lah kw'un-k'ong; ah-lah we læ ts'-di hying-wông-ky'i-læ.<sup>a</sup> <sup>23</sup> Yi-sah li-k'æ keh-deo, tao Bih-z-

pô ky'i. <sup>24</sup> Keh-yia Yiæ-'o-wô yin-c'ih peh gyi k'en, teng gyi wô, Ngô<sup>b</sup> z ng ah-tia Üô-pah-lah-hen Jing-ming; ng feh-yüong p'ô,<sup>c</sup> Ngô z teng ng dô-kô læ-tong:<sup>d</sup> we-leh Ngô-go nu-boh Üô-pah-lah-hen, we s-foh peh ng, kô-ts'eo ng-go 'eo-dæ. <sup>25</sup> Yi-sah læ keh-deo zao ih-zo dæn,<sup>e</sup> tao-kao Yiæ-'o-wô-go ming-deo,<sup>f</sup> tah tsiang-bong; wa-yiu gyi-go nu-boh gyüih tsing.

<sup>26</sup> Üô-pi-mi-lih teng gyi beng-yiu Üô-wu-sah, teng tsiang-kyüing Fi-koh<sup>g</sup> dzong Gyi-lah læ kyin Yi-sah. <sup>27</sup> Yi-sah teng gyi-lah wô, Ng-lah ün-'eng<sup>h</sup> ngô, ts'a ngô li-k'æ-leh ng-lah ky'i;<sup>i</sup> næn-kæn dza-we tao ngô di-fông læ? <sup>28</sup> Gyi-lah wô, Ah-lah k'en-kyin Yiæ-'o-wô jih-dzæ teng ng dô-kô læ-tong,<sup>j</sup> keh-lah ah-lah wô, Næn-kæn ah-lah teng ng hao vah-tsiu: wa-yiu ng teng ah-lah hao lih-iah. <sup>29</sup> Ng m-nao 'æ ah-lah, ziang ah-lah ka feh-zing væn-djoh ng, tæntsih hao-hao dæ ng, song ng en-en-tæn-tæn c'ih-ky'i: næn-kæn ng z dzong Yiæ-'o-wô<sup>k</sup> teh-djoh foh-ky'i-de. <sup>30</sup> Yi-sah we-leh keh-sing nying bæntsiu,<sup>l</sup> gyi-lah ziu ky'üoh-ky'üoh hah-hah. <sup>31</sup> Di-nyi t'in-nyiang tsao bô-ky'i, dô-kô vah-tsiu:<sup>m</sup> Yi-sah song gyi-lah en-en-tæn-tæn kyü-ky'i. <sup>32</sup> Keh-nyih Yi-sah-go nu-boh læ t'ong-pao gyi gyüih-tsing-go z-ken; teng gyi wô, Ah-lah yi-kying teh-djoh shü-de. <sup>33</sup> Ziu eo gyi || Z-pô: keh-lah tao jü-kying keh dzing-li di-ming kyiao-leh || Bih-z-pô.<sup>n</sup>

<sup>34</sup> Yi-sao nyin-kyi s-jih shü dæ Heh nying Bih-li-go nön

C. Z. da-iah  
1804.

b Ts. 17. 7:  
24. 2 : 28. 13.

c Ts. 15. 1.

d 3, 4, tsih.

e Ts. 12. 7:  
13. 18.

f S. 116. 17.

g Ts. 21. 22.

h Z. 11. 7.

i 16 tsih.

j Ts. 21. 22,  
23.

k Ts. 24. 31.  
S. 1. . . .

l Ts. 19. 3.

m Ts. 21. 31.

|| Ziu-z Vah-  
tsiu.

|| Ziu-z Vah-  
tsiu go  
tsing.  
n Ts. 21. 31.  
C. Z. 1796.

C. Z. da-iah  
1760.  
o Ts. 36. 2.

p Ts. 27. 46:  
23. 1, 8.

a Ts. 48. 10.  
1 S. 3. 2.

b Ty. 27. 1.  
Yk. 4. 14.

c Ts. 25. 27,  
28.

d 27 tsih.  
Ts. 48. 9, 15:  
49. 28.  
Sm. 33. 1.

e 13 tsih.

f 4 tsih.

g 4 tsih.

h Ts. 25. 25.

Yiu-tih, teng Heh nying Yi-leng-go nön<sup>o</sup> Pô-z-meh tso ts'i-ts. <sup>35</sup> Keh liang-go sing-vu s-teh Yi-sah teng Li-pah-kyüô sing-li iu-meng.<sup>p</sup>

### TS. XXVII.

YI-SAH nyin-kyi lao z-'eo, ngæn-tsing hwô-de<sup>a</sup> m-neh k'en-kyin, eo do ng-ts Yi-sao, teng gyi wô, Ngô-go ng-ts! Gyi wô, Ngô læ-tong. <sup>2</sup> Yi-sah wô, Ngô lao-de, feh hyiao-teh kyi-z we si.<sup>b</sup> <sup>3</sup> Næn-kæn ng hao do kong tsin keh-sing tong-si tao din-li ky'i, teng ngô ky'i k'ô loh.<sup>c</sup> <sup>4</sup> Tso ngô sô hwun-hyi ky'üoh-go mi-dao do-læ peh ngô ky'üoh; s-teh ngô feh-zing si yi-zin, sing-li hao coh-foh<sup>d</sup> ng. <sup>5</sup> Yi-sah teng ng-ts Yi-sao wô-go z-'eo, Li-pah-kyüô t'ing-meng-de: 'eo-deo Yi-sao tao din-li ky'i, iao k'ô-leh loh læ.

<sup>6</sup> Li-pah-kyüô teng ng-ts Yüô-koh wô, Ngô t'ing-meng ng ah-tia teng ng ah-ko Yi-sao wô, <sup>7</sup> Teng ngô ky'i do loh tso hao-ky'üoh-go mi-dao peh ngô ky'üoh-ts; s-teh ngô feh-zing si yi-zin, hao læ Yiæ-'o-wô-go min-zin coh-foh ng. <sup>8</sup> Næn-kæn ngô ng-ts, ng t'ing<sup>e</sup> ngô-go shih-wô, tsiao ngô-go feng-fu. <sup>9</sup> Ng tao yang-de-li ky'i, do liang-tsah hao-hao-go siao sæn-ying; ngô we teng ng ah-tia tso gyi sô hwun-hyi ky'üoh-go<sup>f</sup> mi-dao. <sup>10</sup> Ng do-ky'i peh ng ah-tia ky'üoh-ts, s-teh gyi feh-zing si yi-zin hao coh-foh<sup>g</sup> ng. <sup>11</sup> Yüô-koh teng ah-nyiang Li-pah-kyüô wô, Ng k'en, ngô-go ah-ko Yi-sao kyi-sing z c'ih-mao-go,<sup>h</sup> ngô-go kyi-sing z kwông-wah-go.

<sup>12</sup> K'ong-p'ô ah-tia we moh-moh ngô,<sup>i</sup> sön ngô z p'in-nying-go: ka-ni feh-neng-keo teh-djoh coh-foh, fæn-cün ziu tsiu-mô.<sup>j</sup> <sup>13</sup> Ah-nyiang teng gyi wô, Ngô ng-ts, ng ziu tsiu-mô kwe-peh ngô-go sing-zông:<sup>k</sup> tæen-tsih t'ing ngô shih-wô, teng ngô ky'i do-leh-læ. <sup>14</sup> Gyi ziu ky'i do-læ, kao-fu ah-nyiang: gyi ah-nyiang tso gyi ah-tia sô hwun-hyi ky'üoh-go<sup>l</sup> mi-dao. <sup>15</sup> Li-pah-kyüô do gyi do ng-ts Yi-sao oh-li læ-tong-go hao-hao i-zông<sup>m</sup> peh siao ng-ts Yüô-koh c'ün. <sup>16</sup> Yi do siao sæn-ying-go bi, kæ-leh Yüô-koh-go siu, teng deo-kying kwông-wah-go di-fông. <sup>17</sup> Do-leh sô be-bæn hao ky'üoh-go mi-dao teng ping, kao-fu ng-ts Yüô-koh-go siu-li.

<sup>18</sup> Yüô-koh tseo-tao ah-tia di-fông, wô, Ngô ah-tia! Gyi wô, Ngô læ-tong: ngô ng-ts, ng z jü? <sup>19</sup> Yüô-koh teng ah-tia wô, Ngô z ng do ng-ts Yi-sao; i ng feng-fu ka tso: ts'ing ng bô-tæn-ky'i zo-ts, ky'üoh ngô loh-go nyüoh, s-teh ng sing-li hao coh-foh<sup>n</sup> ngô. <sup>20</sup> Yi-sah teng ng-ts wô, Ngô ng-ts, ng dza-we p'ong-djoh-leh ka kw'a? Gyi wô, Ing-we ng-go Jing-ming Yiæ-'o-wô s-peh ngô jing-liu. <sup>21</sup> Yi-sah teng Yüô-koh wô, Ngô ng-ts, ng tseo-long-læ, peh ngô moh-moh<sup>o</sup> ng k'en, ng jih-dzæ z ngô ng-ts Yi-sao feh. <sup>22</sup> Yüô-koh tseo-long tao ah-tia di-fông: Yi-sah moh-moh gyi, wô, Sing-ing z Yüô-koh-go sing-ing; siu z Yi-sao-go siu. <sup>23</sup> We-leh gyi siu yiu mao<sup>p</sup> ziang ah-ko Yi-sao-go siu, keh-lah bin-feh-ts'ing-t'ong, ziu coh-foh gyi. <sup>24</sup> Gyi wô, Ng jih-dzæ z ngô

C. Z. da-iah  
1760.  
i 22 tsih.

j Ts. 9. 25.  
Sm. 27. 18.

k Ts. 43. 9.  
1 S. 25. 24.  
2 S. 14. 9.  
Mt. 27. 25.

l 4, 9 tsih.

m 27 tsih.

n 4 tsih.

o 12 tsih.

p 16 tsih.

<p>C. Z. da-iah 1760.</p>	<p>ng-ts Yi-sao feh? Yüô-koh wô, Z-go. <sup>25</sup> Yi-sah yi wô, Do gyi long-læ peh ngô ky'üoh ng-ts-go loh nyüoh, s-teh ngô sing-li hao coh-foh<sup>r</sup> ng. Yüô-koh ziu do-long peh ah-tia, ah-tia ky'üoh-de: yi do tsiu peh ah-tia, ah-tia hah-de. <sup>26</sup> Gyi ah-tia Yi-sah teng gyi wô, Ngô ng-ts tseo-long-læ, ts'ing-ts'ing ngô cü. <sup>27</sup> Yüô-koh ziu tseo-long ts'ing-ts'ing ah-tia cü: ah-tia hyüong-djoh gyi i-zông-go hyiang-ky'i, coh-foh gyi, wô, Ngô ng-ts-go hyiang-ky'i ziang Yiaë-o-wô sô s-foh go din-li<sup>s</sup> hyiang-ky'i. <sup>28</sup> Dæn-nyün Jing-ming<sup>t</sup> s-peh ng t'in-li-go lu-shü,<sup>u</sup> di-t'u-go 'eo-jih,<sup>v</sup> koh teng tsiu fong-fong tsoh-tsoh. <sup>29</sup> Dæn-nyün pah-sing<sup>w</sup> voh-z ng; lih-koh<sup>y</sup> tu boh-tao pa ng: hyüong-di li-hyang ng tso cü; dong meo-go ng-ts yia boh-tao pa<sup>z</sup> ng: væn-pah<sup>a</sup> tsiu-mô ng-go we ziu tsiu-mô; coh-foh ng-go yia we ziu foh-ky'i.</p>	<p>ky'i.<sup>c</sup> <sup>34</sup> Yi-sao t'ing-meng ah-tia shih-wô, 'ao-li-da-k'oh,<sup>d</sup> teng ah-tia wô, Gyi ng coh-foh peh ngô. Ngô ah-tia 'ô! yia hao coh-foh peh ngô! <sup>35</sup> Yi-sah wô, Ng ah-di t'eo-bun læ pô ng-go foh-ky'i deh-leh-ky'i-de. <sup>36</sup> Yi-sao wô, C'ü gyi go ming-z    Yüô-koh<sup>e</sup> jih-dzæ z-go: gyi yiu liang-tsao tsin ngô we; zin-deo deh ngô tsiang-ts-go ts'æn-nyih,<sup>f</sup> nænkæn pô ngô-go foh-ky'i, yi deh-leh-ky'i-de. Gyi yi wô, Næn-dao m-kao hao tsæ coh-foh ngô ma? <sup>37</sup> Yi-sah we-teh Yi-sao, wô, Ngô yi-kying lih Yüô-koh tso ng-go cü,<sup>g</sup> s-teh cong hyüong-di tu voh-z gyi; ngô yi do-leh koh teng tsiu<sup>h</sup> iang gyi; ngô-go ng-ts, nænkæn ngô do soh-si peh ng ni. <sup>38</sup> Yi-sao teng ah-tia wô, Ngô ah-tia, ng næn-dao tsih-yiu ka ih-tsao hao coh-foh ma? Ngô ah-tia 'ô! yia hao coh-foh peh ngô. Gyi ng coh-foh peh ngô. Yi-sao hyiang-hyang k'oh-ky'i-læ-de.<sup>i</sup> <sup>39</sup> Gyi ah-tia Yi-sah we-teh gyi, wô, Ng sô deng-go di-fông<sup>j</sup> hao teh-djoh di-t'u-go 'eo-jih, teng t'in-zông kông-loh-læ-go lu-shü. <sup>40</sup> Ng k'ao zi-go pao-kyin hao ko nyih-ts, yia we voh-z ng-go ah-di.<sup>k</sup> teng-tao ng công-gyün-go z'eo t'eh-diao gyi-go ah li-k'æ ng-go deo-kying.<sup>l</sup></p>	<p>C. Z. da-iah 1760.</p>
<p>r 4 tsih.</p>	<p><sup>30</sup> Yi-sah coh-foh Yüô-koh hao-de, Yüô-koh kông-kông li-k'æ ah-tia Yi-sah tseo-c'ih, k'eo-k'eo gyi ah-ko Yi-sao tang din-liah kyü-læ: <sup>31</sup> yia be-bæn-leh hao-ky'üoh-go mi-dao do-læ peh ah-tia: teng gyi ah-tia wô, Ts'ing ah-tia ky'i-læ, ky'üoh ng-ts-go loh<sup>b</sup> nyüoh, s-teh ng sing-li hao coh-foh ngô. <sup>32</sup> Gyi ah-tia Yi-sah teng gyi wô, Ng z jü? Gyi wô, Ngô z ng-go ng-ts, ng do ng-ts Yi-sao. <sup>33</sup> Yi-sah do-nyiang gwah-gwah-teo, wô, Jü ni? Ng feh-zing læ-go zin-deo, yi-kying do-leh loh nyüoh peh ngô, ngô long-tsong ky'üoh-ts coh-foh gyi-go, keh-go nying læ 'ah-li? Gyi pih-ding we teh-djoh foh-</p>	<p><sup>41</sup> Yi-sao, we-leh ah-tia coh-foh-go z-ken, ün-'eng<sup>m</sup> Yüô-koh: gyi sing-li wô, Ah-tia sông-z-go<sup>n</sup> nyih-ts gyi-de; ka z'eo ngô pih-ding sah-diao ah-di Yüô-koh.<sup>o</sup> <sup>42</sup> Do ng-ts Yi-sao keh-sing shih-wô, yiu nying t'ong-cü Lipah-kyüô; gyi ziu ts'a nying eo siao ng-ts Yüô-koh, teng gyi wô, Ng ah-ko Yi-sao iao</p>	<p>c Ts. 28. 3, 4. Lm. 11. 22. d H. 12. 17.</p>
<p>s 'O. 14. 6.</p>			<p>   Ziu-z Tsin we-ts-go. e Ts. 25. 26.</p>
<p>t H. 11. 20.</p>			<p>f Ts. 25. 33.</p>
<p>u Sm. 33. 13, 28.</p>			<p>g 29. tsih. 2 S. 8. 14.</p>
<p>v Ts. 45. 18.</p>			<p>h 28 tsih.</p>
<p>w Sm. 33. 28.</p>			
<p>y Ts. 9. 25: 25. 23.</p>			
<p>z Ts. 49. 8.</p>			
<p>a Ts. 12. 3. Ms. 24. 9.</p>			<p>i H. 12. 17.</p>
<p>b 4 tsih.</p>			<p>j 28 tsih. H. 11. 20.</p>
			<p>k Ts. 25. 23. 2 S. 8. 14. Op. 18-20.</p>
			<p>l 2 W. 8. 20.</p>
			<p>m Ts. 37. 4, 8.</p>
			<p>n Ts. 50. 3, 4, 10.</p>
			<p>o Op. 10.</p>



C. Z. da-iah  
1760.

p S. 64. 5.

r Ts. 11. 31.

s Ts. 26. 35:  
28. 8.

t Ts. 24. 3.

a Ts. 27. 33.

b Ts. 24. 3.

c 'O, 12. 12.

d Ts. 25. 20.

e Ts. 22. 23.

f Ts. 24. 29.

g Ts. 17. 1,  
6.

h Ts. 12. 2.

i Ts. 17. 8.

sah-diao ng, c'ih gyi-go ky'i:<sup>p</sup>  
<sup>43</sup> ka-ni ngô ng-ts, yüong i  
 ngô-go shih-wô, dong-sing  
 dao-tao Ha-læn,<sup>r</sup> ngô hyüong-  
 di Lah-pæn-go di-fông ky'i:  
<sup>44</sup> læ keh-deo deng kyi-nyih,  
 teng ng ah-ko ky'i ko-deo-ts.  
<sup>45</sup> Ziu-z gyi 'eng ng-go ky'i  
 bing-loh-de, mông-kyi ng sô  
 tao gyi-go z-ken; ngô ziu we  
 ts'a nying læ eo ng dzong  
 keh-deo kyü-læ. Ngô dza-  
 hao ih-nyih sông-diao ng  
 liang-go nying ma? <sup>46</sup> Li-  
 pah-kyüô teng Yi-sah wô,  
 We-leh Heh nying-go nön  
 ngô tso-nying tu in-væn-de:<sup>s</sup>  
 ziah-z Yüô-koh yia dæ Heh  
 nying-go nön tso ts'i-ts,<sup>t</sup> ziang  
 ts'-di-go nyü-nying ka, ngô  
 tso-nying yiu soh-go hao-c'ü  
 ni?

## Ts. XXVIII.

YI-SAH eo. Yüô-koh, coh-  
 foh<sup>a</sup> gyi, yi feng-fu  
 gyi, wô, Ng m-nao dæ Kyüô-  
 nen nying-go nön<sup>b</sup> tso ts'i-ts.  
<sup>2</sup> Hao dong-sing<sup>c</sup> tao Pô-t'æn-  
 üô-læn<sup>d</sup> ky'i tao ng nga-kong  
 Pe-t'u-li-go<sup>e</sup> oh-li; læ keh-  
 deo dzong ng nyiang-gyiu  
 Lah-pæn-go<sup>f</sup> nön cong-nyiang  
 c'ü ih-go ts'i-ts. <sup>3</sup> Dæn-nyün  
 djün-neng-go<sup>g</sup> Jing-ming s  
 foh-ky'i peh ng, s-teh ng 'eo-  
 dæ meo-meo-zing-zing to-ky'i-  
 læ, tso leng-ts'in-leng-væn-go  
 pah-sing. <sup>4</sup> Wa-yiu pô Üô-  
 pah-lah-hen-go foh-ky'i<sup>h</sup> s-peh  
 ng lin ng-go 'eo-dæ, hao tsih-  
 ziu Jing-ming sô s-peh Üô-  
 pah-lah-hen-go di-fông, ziu-  
 z ng yin-dzæ tæ-n-koh-tong-  
 go<sup>i</sup> di-fông. <sup>5</sup> Yi-sah ts'a Yüô-  
 koh ky'i; gyi ziu tseo-tao Pô-  
 t'æn-üô-læn, ky'i kyin Üô-  
 læn nying Pe-t'u-li-go ng-ts  
 Lah-pæn; ziu-z Yi-sao teng

Yüô-koh ah-nyiang Li-pah-  
 kyüô-go hyüong-di.

<sup>6</sup> Yi-sao k'en-kyin Yi-sah  
 coh-foh Yüô-koh, ts'a gyi tao  
 Pô-t'æn-üô-læn ky'i, iao læ  
 keh-deo dæ ts'i-ts; ping-ts'ia  
 coh-foh-go z-'eo feng-fu gyi,  
 wô, Ng m-nao dæ Kyüô-nen  
 nying-go nön tso ts'i-ts: <sup>7</sup>  
 yi k'en-kyin Yüô-koh i-leh  
 tia-nyiang tao Pô-t'æn-üô-læn  
 ky'i-de; <sup>8</sup> Yi-sao ziu hyiao-  
 teh Kyüô-nen nying-go nön<sup>j</sup>  
 z ah-tia Yi-sah feh-hwun-hyi-  
 go: <sup>9</sup> keh-lah Yi-sao tao Yi-  
 jih-mô-li-go oh-li, ü gyi sô  
 yiu-go ts'i-ts ts-nga, yi dæ  
 Mô-ha-lah<sup>k</sup> tso ts'i-ts: ziu-z  
 Üô-pah-lah-hen ng-ts Yi-jih-  
 mô-li-go nön, Nyi-bæ-yiah-  
 go tsi-me.<sup>l</sup>

<sup>10</sup> Yüô-koh li-k'æ<sup>m</sup> Bih-z-  
 pô, dziao-leh Ha-læn<sup>n</sup> ka ky'i.  
<sup>11</sup> Tseo-tao ih-t'ah di-fông,  
 nyih-deo yi-kying loh-sæn,  
 ziu soh-ko yia, pô keh di-fông-  
 go zah-deo tông tsing-deo,  
 læ keh-deo kw'eng-joh-de. <sup>12</sup>  
 Gyi tso mông,<sup>o</sup> k'en-kyin yiu  
 lu-t'æ fông-læ di-nyang-li,  
 zông-deo bang-djoh t'in,  
 Jing-ming-go t'in-s læ-tih  
 tseo-zông tseo-loh.<sup>p</sup> <sup>13</sup> Yiæ-  
 'o-wô<sup>r</sup> lih-læ gyi zông-deo,  
 wô, Ngô<sup>s</sup> z Yiæ-'o-wô, ng  
 tsu-tsong Üô-pah-lah-hen-go  
 Jing-ming, teng Yi-sah-go  
 Jing-ming; yin-dzæ ng sô  
 kw'eng-go di-fông,<sup>t</sup> Ngô we  
 s-peh ng teng ng-go 'eo-dæ.  
<sup>14</sup> Ng-go 'eo-dæ we ziang di-  
 yang-li-go hwe-dzing:<sup>u</sup> ng  
 we yin-k'æ tao tong-nen-si-  
 poh:<sup>v</sup> ping-ts'ia t'in-ô keh-  
 sing dzoh-veng tu we dzong  
 ng, teng ng-go 'eo-dæ teh-  
 djoh foh-ky'i.<sup>w</sup> <sup>15</sup> Ngô z teng  
 ng dô-kô læ-tong,<sup>y</sup> ng sô tao-  
 go di-fông we pao-yiu ng,<sup>z</sup>  
 tsæ ling ng cün keh di-fông<sup>a</sup>

C. Z. da-iah  
1760.j Ts. 24. 3:  
26. 35.

k Ts. 36. 3.

l Ts. 25. 12.

m 'O. 12. 12.

n Sd. 7. 2.

o Ts. 41. 1.  
Ip. 33. 15.p I'e. 1. 51.  
H. 1. 14.  
r Ts. 35. 1:  
48. 3.  
s Ts. 26. 24.t Ts. 13. 15:  
35. 12.

u Ts. 13. 16.

v Ts. 13. 14.  
Sm. 12. 20.w Ts. 12. 3:  
18. 18: 22.  
18: 26. 4.  
y Ts. 26. 24:  
31. 3.  
z Ts. 48. 16.  
S. 121. 5-8.  
a Ts. 35. 6-7

C. Z. da-iah  
1760.  
b Sm. 31. 6,  
8.  
Is. 1. 5.  
1 W. 8. 57.  
H. 13. 5.  
c Ms. 23. 19.  
d C. 3. 5.  
Is. 5. 15.

e Ts. 31. 13,  
45 : 35. 14.  
f Lv. 8. 10-  
12.  
|| Ziu-z  
Jing-ming  
go oh.  
g Z. 1. 23,  
26.  
h Ts. 31. 13.  
Z. 11. 30.  
2 S. 15. 8.  
i 15 tsih.

j 1 D. 6. 8.

k Z. 11. 31.  
2 S. 19. 24,  
30.

l Sm. 26. 17.  
2 S. 15. 8.  
2 W. 5. 17.

m Ts. 35. 7,  
14.

n Lv. 27. 30.

a Ms. 23. 7.  
O. 12. 12.

læ; Ngô feh-we ky'i-diao ng,<sup>b</sup>  
teng-tao Ngô teng ng sô wô-  
go tu tso dzing-kong.<sup>c</sup>

<sup>16</sup> Yüô-koh diao-kao-cün-  
læ wô, Yiaë-'o-wô jih-dzæ læ  
dông-deo,<sup>d</sup> ngô tao feh hyiao-  
teh. <sup>17</sup> Ziu p'ô-gyü, wô,  
Keh-go di-fông dza p'ô ni!  
Keh ky'i feh-z Jing-ming-go  
oh, t'in-go meng ma? <sup>18</sup> Yüô-  
koh tsao-t'in-nyiang bô-ky'i,  
do-leh tông tsing-deo-go zah-  
deo lih-ky'i tso djü-ts,<sup>e</sup> pô yiu  
kyiao-læ<sup>f</sup> gyi zông-deo. <sup>19</sup> Ziu  
c'ü gyi di-ming || Pah-deh-  
li:<sup>g</sup> keh dzing-li peng-læ z  
kyiao-leh Lu-s. <sup>20</sup> Yüô-koh  
hyü nyün-sing,<sup>h</sup> wô, Jing-  
ming ziah teng ngô dô-kô læ-  
tong,<sup>i</sup> pao-yiu ngô sô tseo-go  
lu, peh ngô ky'üoh-zih i-c'ün,<sup>j</sup>  
<sup>21</sup> s-teh ngô en-en-wëng-wëng  
kyü ah-tia-go oh-li,<sup>k</sup> ka-ni  
Yiaë-'o-wô pih-ding tso ngô-  
go Jing-ming.<sup>l</sup> <sup>22</sup> Ngô sô lih-  
go djü-ts, keh-kw'e zah-deo,  
tsiang-læ hao tso Jing-ming-  
go oh:<sup>m</sup> væn-pah Ng s-peh  
ngô-go, ngô pih-ding jih-kwu  
teh-ih<sup>n</sup> hyin-peh Ng.

**Ts. XXIX.**

**YÜÔ-KOH** ziu dong-  
sing tao tong-pin<sup>a</sup>  
nying-go di-fông. <sup>2</sup> K'en-  
kyin din-li ih-k'eo tsing, yiu  
sæn-de yiang keh-deo kw'eng-  
kæn: ing-we su-djông keh-  
sing yiang z dzong keh-k'eo  
tsing ky'üoh-shü: kæ tsing-  
k'eo-go zah-deo z do-go. <sup>3</sup>  
Teng-tao long-tsong yiang-  
de jü-long-læ-de, ziu fah-ko  
tsing-k'eo-li-go zah-deo peh  
yang ky'üoh-shü: 'eo-deo  
tsing-k'eo dzing-gyiu yüong  
zah-deo kæ-hao. <sup>4</sup> Yüô-koh  
teng gyi-lah wô, Hyüong-di,  
ng dzong 'ah-li læ-go? Gyi-

lah wô, Ah-lah dzong Ha-  
læn læ-go. <sup>5</sup> Yi teng gyi-lah  
wô, Ng nying-teh Nô-ngoh-  
go ng-ts Lah-pæn feh? Gyi-  
lah wô, Nying-teh go. <sup>6</sup> Yüô-  
koh teng gyi-lah wô, Gyi hao  
feh? Gyi-lah wô, Hao-go: ng  
k'en, gyi nön Lah-kyih ken-  
leh yiang læ-de. <sup>7</sup> Yüô-koh  
wô, Nyih-deo wa kao-kao-go,  
feh-z cong-sang jü-long z-'eo:  
'o-feh peh yiang ky'üoh-leh  
shü, tsæ ky'i ü-ü gyi. <sup>8</sup> Gyi-  
lah wô, Long-feh-læ-go; iao  
teng-tao long-tsong yiang-de  
tu jü-long, hao fah-ko tsing-  
k'eo-li-go zah-deo, peh yiang  
ky'üoh shü.

<sup>9</sup> Teng gyi-lah kông-go z-  
'eo, k'eo-k'eo Lah-kyih ken-  
leh ah-tia yiang<sup>b</sup> læ-de; ing-  
we ah-tia yiang z gyi sô  
kwun-go. <sup>10</sup> Yüô-koh k'en-  
kyin nyiang-gyiu Lah-pæn-go  
nön Lah-kyih, teng nyiang-  
gyiu Lah-pæn-go yiang, ziu  
tseo-long-ky'i, fah-ko tsing-  
k'eo-li-go zah-deo,<sup>c</sup> peh  
nyiang-gyiu Lah-pæn-go  
yang ky'üoh shü. <sup>11</sup> Yüô-  
koh teng Lah-kyih ts'ing-cü,<sup>d</sup>  
hyiang-hyiang k'oh-ky'i-læ-  
de. <sup>12</sup> Yüô-koh wô hyiang  
Lah-kyih dao, zi z gyi ah-tia-  
go nga-sang,<sup>e</sup> Li-pah-kyüô-go  
ng-ts: Lah-kyih ziu peng-  
ky'i<sup>f</sup> t'ong-cü ah-tia. <sup>13</sup> Lah-  
pæn t'ing-meng nga-sang  
Yüô-koh læ-de, ziu peng-c'ih<sup>g</sup>  
nying-tsih gyi, bao-leh gyi,  
ts'ing-cü, ling gyi tseo-tsing  
oh-li: Yüô-koh pô keh-sing  
z-ken tu kao-su Lah-pæn. <sup>14</sup>  
Lah-pæn teng gyi wô, Ng jih-  
dzæ z ngô kweh-deo, ngô-go  
nyüoh:<sup>h</sup> ziu teng gyi dô-kô  
deng-leh ih-ko yüih.

<sup>15</sup> Lah-pæn teng Yüô-koh  
wô, Ng se-tsih z ngô-go nga-  
sang, næn-dao hao bah-bah

C. Z. da-iah  
1760.

b C. 2. 16.

c C. 2. 17.

d Ts. 33. 4:  
45. 14, 15.

e Ts. 13. 8:  
14. 14, 16.

f Ts. 34. 28.

g Ts. 24. 29.

h Ts. 2. 23.  
Z. 9. 2.  
2 S. 5. 1: 19.  
12, 13.

C. Z. da-iah  
1760.

teng ngô tso z-ken ma? Ng wô hyiang ngô dao, ng kong-din dza-go? <sup>16</sup> Lah-pæn yiu liang-go nön: do-nön ming-z Li-üô, siao-nön ming-z Lah-kyih. <sup>17</sup> Li-üô ngæn-tsing yiu mao-bing, Lah-kyih siang-mao hao-k'en tsông-mun. <sup>18</sup> Yüô-koh æ-sih Lah-kyih: keh-lah wô, Ngô we-leh ng siao-nön Lah-kyih dzing-nyün voh-z<sup>i</sup> ng ts'ih-nyin kong-fu. <sup>19</sup> Lah-pæn wô, Pô nön hyü-peh bih-nying, feh-jü hyü-peh ng: ka-ni ng hao teng ngô dô-kô deng-tong. <sup>20</sup> Yüô-koh we-leh Lah-kyih voh-z ts'ih-nyin:<sup>j</sup> ing-we ting æ-sih gyi, keh-lah k'en ts'ih-nyin ziang kyi-nyih kong-fu ka.

<sup>21</sup> Yüô-koh teng Lah-pæn wô, Ngô-go nyih-ts yi-kying mun-de; ts'ing ng, pô ts'i-ts peh ngô, s-teh ngô hao teng gyi dong-zông. <sup>22</sup> Lah-pæn ziu jü-long keh di-fông-go cong-nying, bæn tsiu.<sup>k</sup> <sup>23</sup> Yia-tao pô gyi do-nön Li-üô ling-ky'i peh Yüô-koh: Yüô-koh teng gyi dong-zông. <sup>24</sup> Lah-pæn yi pô ô-deo Sih-p'ô peh gyi nön Li-üô tso ô-deo. <sup>25</sup> Di-nyi t'in-nyiang Yüô-koh k'en-kyin z Li-üô, teng Lah-pæn wô, Ng dza-we z-ka dæ ngô? Ngô ky'i-feh-z we-leh Lah-kyih voh-z ng-go ma? Dza-we hong-p'in ngô? <sup>26</sup> Lah-pæn wô, Feh-zing kô dogo, sin kô siao-go, læ ah-lah di-fông keh z tso-feh-læ-go.

<sup>27</sup> Ng hao mun gyi ts'ih-nyih-go nyih-ts,<sup>l</sup> ah-lah yia we pô Lah-kyih peh ng tso ng-go kong-din, ng tsæ voh-z ngô ts'ih-nyin. <sup>28</sup> Yüô-koh i gyi ka tso, mun gyi ts'ih-nyin-go nyih-ts: Lah-pæn yi pô nön Lah-kyih peh gyi tso ts'i-ts.

<sup>29</sup> Ping-ts'ia Lah-pæn pô ô-deo Pih-lah peh gyi nön Lah-kyih tso ô-deo. <sup>30</sup> Yüô-koh teng Lah-kyih dong-zông, æ-sih Lah-kyih ko-jü Li-üô;<sup>m</sup> 'eo-deo tsæ voh-z Lah-pæn ts'ih-nyin.<sup>n</sup>

<sup>31</sup> Yiæ-'o-wô hyiao-teh Li-üô ziu we-ky'üoh, peh gyi sang-yiang,<sup>o</sup> dæn-z Lah-kyih feh we sang.<sup>p</sup> <sup>32</sup> Li-üô yiu sing-yüing sang ng-ts, c'ü gyi ming-z || Liu-bin; ing-we wô, Yiæ-'o-wô jih-dzæ z kyinyiæn<sup>r</sup> ngô-go kw'u-ts'u; keh-tsao dziang-fu pih-ding we æ-sih ngô. <sup>33</sup> Tsæ yiu-sing sang ng-ts, wô, Yiæ-'o-wô t'ing-meng ngô ziu we-ky'üoh, keh-lah tsæ s-peh ngô ng-ts; ziu c'ü gyi ming-z || Si-min. <sup>34</sup> Yi yiu-sing sang ng-ts, wô, Keh-tsao dziang-fu tsong-we teng ngô yiu kao-nyin, ing-we ngô yi-kying sang sæn-go ng-ts peh gyi: ziu c'ü gyi ming-z || Li-vi. <sup>35</sup> Tsæ yiu-sing sang ng-ts, wô, Næn-kæn ngô we tsæn-me Yiæ-'o-wô, ziu c'ü gyi ming-z || Yiu-da:<sup>s</sup> 'eo-deo feh sang-de.

## Ts. XXX.

**L**AH-KYIH zi kyüoh-teh m-neh teng Yüô-koh sang ng-ts,<sup>a</sup> ziu ky'i<sup>b</sup> ah-tsi feh-ko, teng Yüô-koh wô, Peh ngô sang ng-ts: feh z-ka ngô iao si-de.<sup>c</sup> <sup>2</sup> Yüô-koh fah-ông, teng Lah-kyih wô, Ngô næn-dao t'i Jing-ming kying-djü ng sang-yiang ma?<sup>d</sup> <sup>3</sup> Lah-kyih wô, Ngô-go ô-deo Pih-lah, ng hao teng gyi dong-zông, s-teh gyi sang ng-ts læ ngô kyiah-k'o-deo; ka-ni ngô k'o-yi dzong gyi<sup>e</sup> djün-cong tsih-dæ. <sup>4</sup> Lah-kyih pô ô-deo Pih-lah peh gyi tso ah-

C. Z. da-iah  
1753.m 20 tsih.  
Sm. 21. 15.n Ts. 30. 26:  
31. 41.  
O. 12. 12.

o S. 127. 3.

p Ts. 30. 1.

|| Ziu-z  
K'en 'ô, ih-  
go ng-ts.r C. 3. 7: 4.  
31.  
Sm. 26. 7.  
S. 25. 18:  
106. 44.|| Ziu-z  
T'ing-meng.C. Z. da-iah  
1749.|| Ziu-z Yiu-  
kao-nyin.|| Ziu-z  
Tsæn-me.  
s Mt. 1. 2.i Ts. 31. 41.  
2 S. 3. 14.j Ts. 30. 26.  
O. 12. 12.k Z. 14. 10.  
I'e. 2. 1, 2.

l Z. 14. 12.

a Ts. 29. 31.  
b Ts. 37. 11.

c Ip. 5. 2.

d Ts. 16. 2.  
1 S. 1. 5.

e Ts. 16. 2.

C. Z. da-iah  
1747.f Ts. 16. 3:  
35. 22.|| 'Oh-wô,  
P'un-tön.  
g S. 35. 24:  
43. 1.  
Ko. 3. 59.  
|| Ziu-z  
P'un-tön.|| Ziu-z 'Eo-  
ky'i-lih.  
h Mt. 4. 13.

i 4 tsih.

|| Ziu-z  
Hyü-to.j Ty. 31. 28.  
Lk. 1. 48.  
|| Ziu-z Foh-  
ky'i.

k Ts. 25. 30.

l Ms. 16. 9,  
13.

yi,<sup>f</sup> Yüô-koh teng gyi dong-zông. <sup>5</sup> Pih-lah yiu-sing, teng Yüô-koh sang ng-ts. <sup>6</sup> Lah-kyih wô, Jing-ming z || k'en-kwu<sup>g</sup> ngô, t'ing ngô go sing-ing, s ng-ts peh ngô; ziu c'ü gyi ming-z || Dæn. <sup>7</sup> Lah-kyih-go ô-deo Pih-lah tsæ yiu-sing, teng Yüô-koh sang di-nyi ng-ts. <sup>8</sup> Lah-kyih wô, Ngô teng ah-tsi 'eo-ky'i-lih tsang, teh-sing-de; ziu c'ü gyi ming-z || Neh-da-li.<sup>h</sup> <sup>9</sup> Li-üô k'en-kyin zi feh sang-de, pô gyi ô-deo Sih-p'ô peh Yüô-koh tso ah-yi.<sup>i</sup> <sup>10</sup> Li-üô-go ô-deo Sih-p'ô teng Yüô-koh sang ng-ts. <sup>11</sup> Li-üô wô, Yiu hyü-to læ-de: ziu c'ü gyi ming-z || Kyüô-teh. <sup>12</sup> Li-üô-go ô-deo Sih-p'ô teng Yüô-koh sang di-nyi ng-ts. <sup>13</sup> Li-üô wô, Ngô yiu foh-ky'i; cong nyü-nying tsiang-læ yia we wô ngô yiu foh-ky'i,<sup>j</sup> ziu c'ü gyi ming-z || Üô-shih.

<sup>14</sup> Keh mah-go z-'eo Liu-bin tao din-li ky'i, p'ong-djoh hyün-ts'ao do læ peh ah-nyiang Li-üô; Lah-kyih teng Li-üô wô, Ng-go ng-ts hyün-ts'ao ts'ing ng feng-tin peh<sup>k</sup> ngô. <sup>15</sup> Li-üô teng gyi wô, Ng tsin-djü-leh ngô dziang-fu, næn-dao z siao z-ken?<sup>l</sup> næn-kæn wa iao do ngô ng-ts-go hyün-ts'ao ma? Lah-kyih wô, Ka-ni we-leh ng-go ng-ts hyün-ts'ao gyi kyih-mih hao teng ng soh-ko yia. <sup>16</sup> Yia-kw'a Yüô-koh dzong din-li kyü-læ, Li-üô tseo-c'ih nying-tsih gyi, wô, Ng iao tao ngô di-fông læ, ing-we ngô z pô ng-ts-go hyün-ts'ao tso ding-din kwu ng. Keh yia Yüô-koh teng gyi dong-zông. <sup>17</sup> Jing-ming t'ing Li-üô, gyi yiu-sing, teng Yüô-koh sang di-

ng-go ng-ts. <sup>18</sup> Li-üô wô, Ing-we ngô pô ô-deo peh dziang-fu, Jing-ming t'ing ngô-go kô-din: ziu c'ü gyi ming-z || Yi-sah-kyüô. <sup>19</sup> Li-üô yi yiu-sing, teng Yüô-koh sang di-loh-go ng-ts. <sup>20</sup> Li-üô wô, Jing-ming z pô hao-hao kô-tsông s-peh ngô: keh-tsao dziang-fu tsong-we teng ngô dô-kô deng, ing-we ngô yi-kying teng gyi sang loh-go ng-ts: ziu c'ü gyi ming-z || Si-pu-leng.<sup>m</sup> <sup>21</sup> 'Eo-deo sang ih-go nön, c'ü gyi ming-z || Ti-nô.

<sup>22</sup> Jing-ming kyi-nyien<sup>n</sup> Lah-kyih; Jing-ming yi t'ing gyi gyiu, s-teh gyi we sang-nyang.<sup>o</sup> <sup>23</sup> Lah-kyih yiu sing-yüing, sang ng-ts, wô, Jing-ming yi-kying k'a-diao ngô-go wông-k'ong.<sup>p</sup> <sup>24</sup> Ziu c'ü gyi ming-z || Iah-seh, wô, Yia-'o-wô we tsæ kô ih-go ng-ts peh ngô ts'eo.<sup>r</sup>

<sup>25</sup> Lah-kyih sang Iah-seh ts-'eo, Yüô-koh teng Lah-pæn wô, Ts'ing ng, peh ngô kyü<sup>s</sup> peng di-fông, zi oh-li ky'i.<sup>t</sup> <sup>26</sup> Ngô we-leh voh-z<sup>u</sup> ng sô teh-djoh-go ts'i-ts ng-nô, ts'ing ng kwe-peh ngô, fông ngô kyü-ky'i; ing-we ng hyiao-teh, ngô sô-yi voh-z ng-go dzing-tsih. <sup>27</sup> Lah-pæn teng gyi wô, Ngô hyiao-teh Yia-'o-wô z we-leh ng su-djông s-foh peh ngô:<sup>v</sup> ziah-z ngô læ ng-go ngæn-zin teh-djoh eng-we, ts'ing ng teng ngô dô-kô deng. <sup>28</sup> Yi wô, Ts'ing ng ding ng-go kong-din,<sup>w</sup> ngô hao peh ng. <sup>29</sup> Yüô-koh teng gyi wô, Ngô dza-go voh-z ng, dza-go kwun ng sang-k'eo, ng tu hyiao-teh-go.<sup>y</sup> <sup>30</sup> Ngô feh-zing læ z-'eo, ng sô yiu-go z feh-to; yin-dzæ hying-wông meo-zing:<sup>z</sup>

C. Z. da-iah  
1746.|| Ziu-z  
Kong-din.|| Ziu-z  
Deng-leh.  
m Mt. 4. 13.  
|| Ziu-z  
P'un-tön.  
n Ts. 8. 1.  
l S. 1. 9.

o Ts. 29. 31.

p 1 S. 1. 6.  
Y. 4. 1.  
Lk. 1. 25.  
|| Ziu-z Kô-  
ts'eo.  
r Ts. 35. 17.s Ts. 24. 54,  
56.t Ts. 18. 33:  
31. 55.  
u Ts. 29. 20,  
30.

v Ts. 39. 3, 5.

w Ts. 29. 15.

y Ts. 31. 6,  
38-40.  
Mt. 24. 45.  
Dt. 2. 10.  
z 43. tsih.

C. Z. da-iah  
1745.

a 1 D. 5. 8.

b Ts. 31. 8.

c S. 37. 6.

d K'en  
Ts. 31. 9-12.

z ngô læ ts-'eo Yiæ-'o-wô s-foh peh ng-go: dæn-z ngô ni, soh-go z-'eo hao dzing-kô-lih-nyih?<sup>a</sup> <sup>31</sup> Lah-pæn wô, Ka-ni, ngô hao peh ng soh-go tong-si? Yüô-koh wô, Hao-vong peh ngô soh-go tong-si; tæ-n-tsih keh-go z-ken ng ziah k'eng tso, ngô dzing-gyiu we teng ng ü yiang, k'en yiang. <sup>32</sup> Kyih-mih-ts ngô we tseo-cün ng-go sang-k'eo li-hyang, pô væn-pah yiu tin-ts, yiu pæn-pô-go sang-k'eo, feng gyi c'ih; wa-yiu cong-seh-go wu-yiang, teng yiu pæn-pô yiu tin-ts-go sæn-yiang; keh-sing hao tso<sup>b</sup> ngô-go kong-din. <sup>33</sup> Z-ka 'ô-tsao ngô kong-din læ ng min-zin: væn-pah m-tin-ts m-pæn-pô-go sæn-yiang, feh-z cong-seh-go wu-yiang, ziu hao sön z ngô t'eo ng go: ngô-go kong-yi<sup>c</sup> keh hao tso te-tsing. <sup>34</sup> Lah-pæn wô, Ngô dzing-nyün tsiao ng-go shih-wô ka tso. <sup>35</sup> Keh-nyih Lah-pæn pô yiu veng-lu yiu pæn-pô-go yüong sæn-yiang, væn-pah yiu tin-ts yiu pæn-pô, teng hwô-bah-go ts'-sæn-yiang, wa-yiu cong-seh-go wu-yiang, tu feng gyi c'ih, kao-fu zi ng-ts siu-li. <sup>36</sup> Teng Yüô-koh li-k'æ sæn-nyih-go lu-dzing: Yüô-koh dzing-gyiu ü Lah-pæn dzing-loh-tong-go yiang-de.

<sup>37</sup> Yüô-koh do<sup>d</sup> yiang-liu jü, fong-jü, 'ang-jü-go neng ô-ts, poh-diao gyi bi, tso-leh veng-lu, s-teh ô-ts li-hyang-go bah lu-c'ih-læ. <sup>38</sup> Gyi læ sang-k'eo ky'üoh-shü-go z-'eo, pô poh-bi-go ô-ts, fông-læ shü-keo-li teng shü-zao-li gyi-lah-go min-zin: s-teh gyi-lah ky'üoh-shü-go z-'eo hao ziu-t'æ. <sup>39</sup> Keh-sing yiang dziao-

leh ô-ts ziu-t'æ; sô sang-c'ih-læ-go sang-k'eo yiu veng-lu, yiu tin-ts, yiu pæn-pô. <sup>40</sup> Yüô-koh feng-k'æ siao-yiang, pô yiang-go min-k'ong dziao-leh Lah-pæn de-li yiu veng-lu, teng cong-seh-go: dæn-z gyi-zi-go yiang ling-nga fông-læ ih-t'ah di-fông, feh teng Lah-pæn-go sang-k'eo kah-dzeh. <sup>41</sup> P'ong-djoh tsah-công-go sang-k'eo ziu-t'æ-go z-'eo, Yüô-koh fông ô-ts læ shü-zao-li teng shü-keo-li, dziao keh-sing sang-k'eo-go min-zin, s-teh gyi-lah læ ô-ts-go di-fông hao ziu-t'æ. <sup>42</sup> P'ong-djoh feh tsah-công-go sang-k'eo, ziu feh fông ô-ts; ka-ni, feh tsah-công-go kwe-peh Lah-pæn: tsah-công-go kwe-peh Yüô-koh-de. <sup>43</sup> Gyi ziu hying-wông ky'i-læ:<sup>e</sup> yiu hyü-to sang-k'eo, ô-deo, nu-boh, loh-do, li-ts keh-sing.<sup>f</sup>

## Ts. XXXI.

**YÜÔ-KOH** t'ing-meng  
Lah-pæn ng-ts wô, Ah-lah ah-tia-go kô-kyi, Yüô-koh long-tsong deh-leh-ky'i-de: gyi dzong ah-lah ah-tia sô yiu-go teh-djoh keh-go dzæ-veh.<sup>a</sup> <sup>2</sup> Yüô-koh k'en-kyin Lah-pæn-go min-seh<sup>b</sup> dæ gyi<sup>c</sup> feh ziang zin-deo ka. <sup>3</sup> Yiæ-'o-wô teng Yüô-koh wô, Ng kyü<sup>d</sup> ah-tia di-fông teng ng-zi-go dzoh-cong ky'i; Ngô pih-ding teng ng dong-de. <sup>4</sup> Yüô-koh ts'a nying eo Lah-kyih teng Li-üô tseo-c'ih tao din-deo, yiang-de-go di-fông; <sup>5</sup> teng gyi-lah wô, Ngô k'en ng ah-tia min-seh dæ ngô feh ziang zin-deo ka:<sup>e</sup> dæn-z ngô ah-tia-go Jing-ming su-djông teng ngô dô-kô læ-tong.<sup>f</sup> <sup>6</sup> Ngô 'eo-ky'i-lih voh-z ng-go

C. Z. da-iah  
1739.

e 30 tsih.

f Ts. 13. 2:  
24. 35: 26.  
13, 14.

a S. 49. 16.

b Ts. 4. 5.

c Sm. 28. 54.

d Ts. 28. 15,  
20, 21: 32.  
9.

e 2 tsih.

f 3 tsih.

C. Z. da-iah  
1739.g Ts. 30. 29.  
38-41 tsih.  
h Ms. 14. 22.  
Nh. 4. 12.  
Ip. 19. 3.  
Sk. 8. 23.  
i 41 tsih.  
j Ts. 20. 6.  
S. 105. 14.  
k Ts. 30. 32.

l 1, 16 tsih.

m Ts. 48. 16.

n C. 3. 7.

o Ts. 28. 18-  
20.  
p 3 tsih.  
Ts. 32. 9.r Ts. 29. 15,  
27.ah-tia,<sup>g</sup> z ng-lah hyiao-teh-go.

<sup>7</sup> Ng ah-tia yi-kying p'in ngô, jih-tsaoh<sup>h</sup> diao ngô kong-din:<sup>i</sup> dæn-z Jing-ming m-neh peh gyi 'æ ngô.<sup>j</sup> <sup>8</sup> Gyi ziah-z wô, Yiu tin-ts-go tso ng kong-din,<sup>k</sup> sang-k'eo tu sang-c'ih yiu tin-ts-go: ziah-z wô, Yiu veng-lu-go tso ng kong-din, sang-k'eo tu sang-c'ih yiu veng-lu-go. <sup>9</sup> Ka-ni, z Jing-ming do ng ah-tia sang-k'eo, s-peh ngô-go.<sup>l</sup> <sup>10</sup> P'ong-djoh sang-k'eo ziu-t'æ z'eo, ngô ngæn-tsing dæ-ky'i mông-li k'en-kyin boh læ ts'-yiang zông-teng-go yüong-yiang, tu z yiu veng-lu, yiu tin-ts, teng hwô-bah-go. <sup>11</sup> Jing-ming-go t'in-s<sup>m</sup> mông li hyiang teng ngô wô, Yüô-koh! Ngô wô, Ngô læ-tong. <sup>12</sup> Gyi wô, Ng ngæn-tsing dæ-ky'i k'en boh læ ts'-yiang zông-teng-go yüong-yiang, tu z yiu veng-lu, yiu tin-ts, teng hwô-bah-go: ing-we Lah-pæn tao ng-go z-ken, Ngô yi-kying k'en-kyin-de.<sup>n</sup> <sup>13</sup> Ngô z Pah-deh-li-go Jing-ming, ziu-z ng pô yiu fu djü-ts, teng Ngô hyü nyün-sing-go di-fông:<sup>o</sup> ng næn-kæn ky'i-læ, tseo-c'ih dông-deo di-fông,<sup>p</sup> kyü ng-zi dzoh-cong-go di-fông ky'i. <sup>14</sup> Lah-kyih teng Li-üô we-teh gyi wô, Læ ah-tia-go oh-li næn-dao wa-yiu feng-k'æ-go kô-kyi, yi-loh-go ts'æn-nyih peh ah-lah ma? <sup>15</sup> Gyi soh feh-z sön ah-lah z nga-deo nying ma? Ing-we gyi yi-kying ma-diao ah-lah,<sup>r</sup> yi ky'üoh-meh ah-lah-go nying-ts. <sup>16</sup> Næn-kæn Jing-ming do ah-lah ah-tia-go dzæ-veh, tu joh-ü ah-lah teng ah-lah ng-ts: ka-ni væn-pah Jing-ming sô feng-fu ng-go, ng hao i-leh Gyi tso.

<sup>17</sup> Yüô-koh ziu dong-sing, peh ng-ts ts'i-ts gyi-leh loh-do. <sup>18</sup> Yi ta-leh gyi long-tsong sang-k'eo, teng gyi sô yiu-go dzæ-veh, gyi-go sang-k'eo ziu-z læ Pô-t'æn-üô-læn sô teh-djoh-go, iao kyü-tao Kyüô-nen di-fông, ah-tia Yisah di-fông ky'i. <sup>19</sup> Ka z'eo Lah-pæn z c'ih-meng ky'i tsin yiang-mao: Lah-kyih t'eo-lah gyi ah-tia sô yiu-go ngeo-ziang.<sup>s</sup> <sup>20</sup> Yüô-koh t'eo-bun dao-tseo; gyi dong-sing ky'i, feh t'ong-cü Üô-læn nying Lah-pæn. <sup>21</sup> Ziu ta-leh ih-ts'ih sô yiu-go dao-tseo, dong-sing du-ko || 'O, hyiang-djoh Kyi-lih sæn ka ky'i. <sup>22</sup> Tao di-sæn-nyih yiu nying pô Yüô-koh dao-tseo t'ong-cü Lah-pæn. <sup>23</sup> Lah-pæn ziu ling-leh gyi hyüong-di<sup>t</sup> ken-zông-ky'i: tseo-leh ts'ih-nyih-go lu-dzing læ Kyi-lih sæn ken-djoh-de. <sup>24</sup> Yia-tao mông-li Jing-ming ling-djoh Üô-læn nying Lah-pæn, teng gyi wô,<sup>u</sup> Ng yüong siao-sing, hao wô wa wô tu feh iao teng Yüô-koh kông.

<sup>25</sup> Lah-pæn ken-djoh Yüô-koh. Yüô-koh yi-kying tah tsiang-bong læ sæn-li; Lah-pæn teng gyi hyüong-di yia læ Kyi-lih sæn tah tsiang-bong. <sup>26</sup> Lah-pæn teng Yüô-koh wô, Ng dza tso fah, t'eo-bun dao-tseo, ta-leh ngô-go nön,<sup>v</sup> tsing-ziang do pao-kyin lo-liah ka-go? <sup>27</sup> Ng dza-we s'ô dao-tseo, li-k'æ ngô t'eo-bun ky'i, yia feh wô hyiang ngô dao, s-teh ngô hao c'ü-tang dæn-ts'ông hwun-hwun-hyihyi song ng ky'i? <sup>28</sup> Yia m-neh peh ngô ts'ing ng-ts nön-go cü?<sup>w</sup> ng tso-go z-ken jih-dzæ tso-leh yia-ky'i-go.<sup>y</sup> <sup>29</sup> Æ ng-go gyün-ping læ ngô siu-li;

C. Z. da-iah  
1739.s Ts. 35. 2.  
Z. 17. 5.  
1 S. 19. 13.  
'O. 3. 4.

|| Ziu-z Pah-lah-'o.

t Ts. 13. 8.

u 29 tsih.  
Ts. 20. 30.  
Ip. 33. 15.  
Mt. 1. 20.

v 1 S. 30. 2.

w 55 tsih.  
Lt. 1. 9, 14.  
1 W. 19. 20.  
Sd. 20. 37.  
y 1 S. 13. 13.  
1 L. 16. 9.

C. Z. da-iah  
1739.z 24, 53 tsih.  
Ts. 28. 13.a 19 tsih.  
Z. 18. 24.

b Ts. 44. 9.

c Ts. 20. 12.  
Lv. 19. 32.

dæn-z ng ah-tia-go Jing-ming<sup>z</sup> zô-nyih yia-tao teng ngô wô, Ng yüong siao-sing hao wô wa wô tu feh-iao teng Yüô-koh kông. <sup>30</sup> Næn-kæn ng se-tsih ting kyi-kwô ah-tia oh-li pih-ding iao kyü-ky'i, dza-we t'eo ngô-go jing-ziang?<sup>a</sup> <sup>31</sup> Yüô-koh we-teh Lah-pæn, wô, Ing-we ngô p'ô ng; ngô i-s k'ong-p'ô ng we ngang liu ng-go nön li-k'æ ngô; <sup>32</sup> kông-tao ng-go jing-ziang, ng læ jü-go di-fông zing-djoh, hao-vong peh gyi weh:<sup>b</sup> læ ah-lah hyüong-di min-zin, ts'ing k'en 'ah-li ih-yiang z ng-go tong-si, ng-zi hao do-leh ky'i. Ing-we Yüô-koh feh-hyiao-teh Lah-kyih yi-kying t'eo-tih-de. <sup>33</sup> Lah-pæn ziu tseo-tsing Yüô-koh-go tsiang-bong, Li-üô-go tsiang-bong, teng liang-go ô-deo tsiang-bong, tu zing-feh-djoh: 'eo-deo tseo-c'ih Li-üô-go tsiang-bong, tseo-tsing Lah-kyih-go tsiang-bong. <sup>34</sup> Lah-kyih z yi-kying pô ngeo-ziang k'ông-leh loh-do-go ents 'ô; zi zo-læ zông-deo. Lah-pæn 'en tsiang-bong ky'i zing, tu zing feh-djoh. <sup>35</sup> Lah-kyih teng ah-tia wô, Ngô yiu yüih-kying læ ngô kyising-li, feh-neng-keo bô-ky'i nying-tsih ng:<sup>c</sup> dæn-nyün ng cü m-nao ô-wông. Keh-tsoo Lah-pæn zing ngeo-ziang zing-feh-djoh.

<sup>36</sup> Keh-tsoo Yüô-koh fah-ông, p'i-bing Lah-pæn, ziu teng Lah-pæn z-ka wô, Ngô yiu soh-go ts'o-c'ü, yiu soh-go ze-ky'in, ng we ka ho-soh ken-zông læ? <sup>37</sup> Ng dzæ-s seo ngô-go tong-si, z ng oh-li-go yiu soh-si zing-djoh ma? Hao fông-læ ngô hyüong-di teng ng hyüong-di-go min-

zin, peh gyi-lah læ ng ngô cong-nyiang p'un-tön. <sup>38</sup> Keh nyiæn-nyin li-hyiang ngô teng ng dô-kô deng-kæn: ng-go ts' wu-yiang sæn-yiang m-yiu sông-diao gyi-go t'æ: ng-go yüong-yiang ngô yia m-teh ky'üoh-ko. <sup>39</sup> Sông-æ-go ngô feh kwe-peh ng, ngô-zi pu-tsoh:<sup>d</sup> feh-leng nyih-li yiali t'eo-dao ky'i-go, ng hyiang ngô-go siu-li t'ao-wæn.<sup>e</sup> <sup>40</sup> Keh-cong-ka nyih-li t'in-'en ngô iao sa-sah; yia-tao loh-sông, ngô iao tong-sah; s-teh ngæn-tsing feh-da-li pi-long kw'eng-joh. <sup>41</sup> Z-ka ngô læ ng-go oh-li voh-z ng nyiæn-nyin; we-leh ng liang-go nön jih-s nyin,<sup>f</sup> we-leh ng-go sang-k'eo yi-z loh-nyin, dæn-z ng jih-tsoo diao ngô-go kong-din.<sup>g</sup> <sup>42</sup> Ngô ah-tia-go Jing-ming,<sup>h</sup> ziu-z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming, Yi-sah-go P'ô-gyü,<sup>i</sup> ziah feh teng ngô dô-kô læ-tong, ng næn-kæn pih-ding ts'a ngô k'ong-siu kyü-ky'i: ky'ü-leh Jing-ming k'en-kwu<sup>j</sup> ngô-go sing-kw'u, teng ngô siu-li-go lao-loh, keh-lah zô-nyih yia-tao tsah-vah ng.<sup>k</sup>

<sup>43</sup> Lah-pæn we-teh Yüô-koh wô, Keh-sing nön tu z ngô-go nön, keh-sing ng-nô tu z ngô-go ng-nô: keh-sing sang-k'eo tu z ngô-go sang-k'eo: væn-pah ng k'en-kyingo tu z ngô-go: kyih-mih teng ngô-go nön lin gyi-lah sang-go ng-ts ngô hao dza tso ni? <sup>44</sup> Ka-ni læ, ah-lah hao dô-kô lih-iah,<sup>l</sup> ziu hao tso ng teng ngô-go te-tsing.<sup>m</sup> <sup>45</sup> Yüô-koh do ih-kw'e zah-deo, lih-ky'i tso djü-ts.<sup>n</sup> <sup>46</sup> Yi teng cong hyüong-di wô, Ng-lah hao jü-long zah-deo: gyi-lah ziu do zah-deo tso ih-go kao-sæn-te; læ kao-sæn-te-

C. Z. da-iah  
1739.d C. 22. 10-  
13.

e C. 22. 12.

f Ts. 29. 27,  
28.

g 7 tsih.

h S. 124. 1, 2.

i 53 tsih.  
Y. 8. 13.j Ts. 29. 32.  
C. 3. 7.k 1 L. 12. 17.  
Yd. 9.

l Ts. 26. 28.

m Is. 24. 27.

n Ts. 28. 18.

C. Z. da-iah  
1739.

|| Ziu-z Tso  
te-tsing-go  
te.  
Üô-læn-go  
shih-wô  
K'en 20 tsih.

o Is. 24. 27.

|| Ziu-z Tso  
te-tsing-go  
te.

Hui-pah-læ  
shih-wô.

|| Ziu-z Liao-  
vông leo.  
p Z. 11. 29.  
1 S. 7. 5.

r Ts. 16. 5.

s 42 tsih.  
t Ts. 21. 23.

u Ts. 28. 1.

v Ts. 18. 33:  
30. 25.

li ky'üoh-zih. <sup>47</sup> Lah-pæn c'ü  
keh kao-sæn-te ming-z || Yih-  
kyiah-sah-ha-t'u-da; Yüô-  
koh c'ü gyi ming-z Kyüô-lih.  
<sup>48</sup> Lah-pæn wô, Keh-go te læ  
ng ngô cong-nyiang hao tso  
te-tsing: <sup>o</sup> keh-lah c'ü gyi  
ming-z || Kyüô-lih. <sup>49</sup> Yia  
kyiao-leh || Mih-z-pô, <sup>p</sup> wô,  
Ah-lah bih-k'æ-go ts-'eo, læ  
ng ngô cong-nyiang dæn-  
nyün Yiæ-'o-wô k'en-tong.  
<sup>50</sup> Ng ziah-z we-ky'üoh ngô-  
go nön, læ ngô nön ts-nga  
ling-nga dæ ts'i-ts, se-tsih  
ah-lah m-nying dô-kô læ-  
kæn, dæn-z Jing-ming we læ  
ng ngô cong-nyiang tso te-  
tsing. <sup>51</sup> Lah-pæn yi teng  
Yüô-koh wô, K'en keh-go  
kao-sæn-te, k'en keh-go djü-  
ts, ziu-z ngô sô en læ ng ngô  
cong-nyiang-go. <sup>52</sup> Keh-go  
kao-sæn-te tso te-tsing, keh-  
go djü-ts tso te-tsing, ngô  
pih-ding feh tseo-ko keh-go  
kao-sæn-te ky'i 'æ ng; ng yia  
pih-ding feh tseo-ko keh-go  
kao-sæn-te keh-go djü-ts læ  
'æ ngô. <sup>53</sup> Dæn-nyün Üô-pah-  
lah-hen-go Jing-ming, Nô-  
ngoh-go Jing-ming, ziu-z gyi-  
lah ah-tia-go Jing-ming læ ng  
ngô go cong-nyiang hao p'un-  
tön. <sup>r</sup> Yüô-koh ts-tin gyi ah-tia  
Yi-sah-go P'ô-gyü<sup>s</sup> vah-tsiu.<sup>t</sup>  
<sup>54</sup> Yüô-koh læ sæn-li hyin-  
tsi, ts'ing cong hyüong-di  
ky'üoh-ping: gyi-lah ziu  
ky'üoh-ts læ sæn-li soh-ko-yia.  
<sup>55</sup> Di-nyi nyih, Lah-pæn tsao  
t'in-nyiang bô-ky'i, ts'ing-  
ts'ing ng-ts nön go cü, coh-  
foh gyi-lah: <sup>u</sup> 'eo-deo Lah-  
pæn kyü gyi-zi-go peng di-  
fông ky'i.<sup>v</sup>

**Ts. XXXII.**

**Y**ÜÔ-KOH yi dong-sing  
ky'i, Jing-ming-go

t'in-s<sup>a</sup> p'ong-djoh gyi. <sup>2</sup> Yüô-  
koh k'en-kyin gyi-lah, wô,  
Keh z Jing-ming-go ping-  
tsiang; <sup>b</sup> ziu c'ü gyi di-ming  
|| Mô-ha-nyien. <sup>3</sup> Yüô-koh  
ts'a nying sin tao Si-r,<sup>c</sup> ziu-z  
Yi-tong-go di-fông,<sup>d</sup> ky'i kyin  
gyi ah-ko Yi-sao; <sup>e</sup> <sup>4</sup> feng-fu  
gyi-lah, wô, Ng hao teng ngô  
cü Yi-sao wô, Ng-go nu-boh  
Yüô-koh wô, Ngô z tænkoh  
læ Lah-pæn di-fông ih-dzih  
tao næn-kæn. <sup>5</sup> Ngô yiu ngeo  
yang li-ts' teng nu-boh ô-deo  
keh-sing; deh-we ts'a læ wô  
hyiang cü dao, iao teh-djoh  
eng-we læ ng-go ngæn-zin.<sup>g</sup>  
<sup>6</sup> Ts'a-ky'i-go nying kyü-læ  
t'ong-cü Yüô-koh, wô, Ah-  
lah tao keh-deo k'en-kyin  
ng ah-ko Yi-sao: gyi næn-  
kæn ta-leh s-pah-go nying læ  
nying-tsih<sup>h</sup> ng-de. <sup>7</sup> Yüô-  
koh p'ô-gyü hwông-hwông  
mông-mông<sup>i</sup> pô keng gyi-go  
nying teng ngeo yang loh-do  
keh-sing, feng tso liang de.  
<sup>8</sup> Gyi wô, Ziah-z Yi-sao læ  
tang keh ih-de, ka dzing-loh-  
tong keh ih-de hao bi-ko.  
<sup>9</sup> Yüô-koh wô,<sup>j</sup> ngô yia-  
yia Üô-pah-lah-hen-go Jing-  
ming,<sup>k</sup> ngô ah-tia Yi-sah-go  
Jing-ming, Yiæ-'o-wô, Ng  
teng ngô wô-ko, Hao kyü ng  
peng di-fông,<sup>l</sup> teng ng-zi-go  
dzoh-cong ky'i, Ngô pih-ding  
s eng-we peh ng. <sup>10</sup> Ng ih-  
ts'ih sô s-peh Ng nu-boh-go  
dzing-jih eng-c'ong,<sup>m</sup> ziu-z  
ih-ngæn-ngæn ngô tu tông-  
feh-ky'i; ing-we ngô zin-deo  
do-leh ih-kwang kweng-ts ko  
keh-go Iah-dæn 'o, næn-kæn  
z yiu keh-liang de.<sup>n</sup> <sup>11</sup> Gyi  
Ng, kyiu ngô c'ih<sup>o</sup> ah-ko-  
go siu-li, ziu-z Yi-sao-go  
siu-li: ing-we ngô p'ô gyi,  
k'ong-p'ô gyi læ sah ngô, lin  
ng-ts teng gyi ah-nyiang.<sup>p</sup> <sup>12</sup>

C. Z. da-iah  
1739.

a S. 91. 11.  
H. 1. 14.  
b Is. 5. 14.  
S. 10. 32:  
148. 2.  
Lk. 2. 13.  
|| Ziu-z Ping-  
de.  
c Ts. 33. 14,  
16.  
d Ts. 36. 6-  
8.  
Sm. 2. 5.  
Is. 24. 4.  
e Ty. 15. 1.

f Ts. 30. 4.

g Ts. 33. 8,  
15.

h Ts. 33. 1.

i Ts. 35. 3.

j S. 50. 15.

k Ts. 28. 13.

l Ts. 31. 3,  
13.

m Ts. 24. 27.

n Ip. 8. 7.

o S. 59. 1, 2.

p 'O. 10. 14.



C. Z. da-iah  
1739.r Ts. 28. 13,  
15.s Ts. 43. 11.  
Ty. 18. 16.

t Ty. 21. 14.

u Sm. 3. 16.

Ng zin-deo wô, Ngô pih-ding s eng-we peh ng," yi s-teh ng-go 'eo-dæ ziang hæ-li-go sô-nyi ka to, su tu su-feh pin.

<sup>13</sup> Yüô-koh læ keh-deo soh-ko yia; ziu pô gyi siu-li sô yiu-go tso li-veh ky'i song<sup>s</sup> gyi ah-ko Yi-sao. <sup>14</sup> Ziu-z ts'-sæn-yiang nyi-pah tsah, yüong-sæn-yiang nyiæn-tсах, ts'-wu-yiang nyi-pah tsah, yüong-wu-yiang nyiæn-tсах.

<sup>15</sup> Yiu na-go loh-do sæn-jih tsah, lin gyi siao loh-do, ts'-ngeo s-jih tsah, yüong-ngeo jih-tсах, ts-li-ts nyiæn-tсах, siao li-ts jih-tсах. <sup>16</sup> Sô feng-go keh-sing de-su yiang-tang-yiang, kao-fu nu-boh siu-li, teng gyi-lah wô, Ng tseo-læ ngô-go zin-deo, s-teh de-tang-de cong-nyiang k'ong ih-t'ön. <sup>17</sup> Gyi feng-fu zông-zin-go nying wô, Ziah-z ngô ah-ko Yi-sao p'ong-djoh ng, meng ng wô, Ng z jü? iao tao 'ah-li ky'i? ng zin-deo keh-sing sang-k'eo z jü-go? <sup>18</sup> ng hao wô, Keh z ng-go nu-boh Yüô-koh tso li-veh song ngô cü Yi-sao-go: gyi yia læ ah-lah-go 'eo-pe. <sup>19</sup> Yi feng-fu di-nyi-go, di-sæn-go, teng væn-pah keng-leh de-tang-de 'eo-deo go, wô, Ng-lah p'ong-djoh Yi-sao hao z-ka wô hyiang gyi dao. <sup>20</sup> Ng yi hao wô, Ng-go nu-boh Yüô-koh læ ah-lah-go 'eo-pe. Ing-we

Yüô-koh wô, Ngô pô li-veh<sup>t</sup> sin song-ky'i teng Yi-sao kông-'o, 'eo-deo tsæ teng gyi kyin-min: ka-ni iao-bông gyi k'eng tsih-ziu ngô. <sup>21</sup> Li-veh ziu sin song-ky'i; keh yia Yüô-koh soh læ cong-nying li-hyang. <sup>22</sup> Yia-tao bô-ky'i, ling-leh liang-go ts'i-ts, liang-go ô-deo, teng jih-ih-go ng-ts, tu liao-ko Yüô-boh<sup>u</sup> du. <sup>23</sup>

Yüô-koh peh gyi-lah liao-ko keh-go ky'i-k'ang, lin gyi sô yiu-go yia s-teh gyi liao ko-ky'i.

<sup>24</sup> Yüô-koh doh-zi dzing-loh-tong, yiu ih-go nying teng gyi pi-vu<sup>v</sup> ih-dzih tao t'in kw'a-liang. <sup>25</sup> Keh-go nying k'en-kyin tang gyi feh ko, ziu nyiah gyi do-t'e-go gao-kwu, keh-lah pi-vu-go z-'eo, Yüô-koh do-t'e gao-kwu t'eh-yüih.<sup>w</sup> <sup>26</sup> Keh-go nying wô, T'in kw'a liang-de; hao fông ngô ky'i.<sup>y</sup> Yüô-koh wô, Ng ziah-z feh coh-foh peh ngô, ngô feh-k'eng fông ng ky'i.<sup>z</sup>

<sup>27</sup> Gyi z-ka wô, Ng soh-go ming-z? Gyi wô, Yüô-koh. <sup>28</sup> Gyi yi wô, Keh-tsao feh tsæ eo ng-go ming-z Yüô-koh,<sup>a</sup> z hao eo || Yi-seh-lih: ing-we ng teng Jing-ming<sup>b</sup> teng nying<sup>c</sup> pi vu, yi-kying teh-sing-de.

<sup>29</sup> Yüô-koh meng Gyi, wô, Ts'ing Ng wô hyiang ngô dao Ng-go ming-z. Gyi wô, Dza-we meng Ngô-go ming-z?<sup>d</sup> Ziu læ keh-deo coh-foh peh gyi. <sup>30</sup> Yüô-koh eo keh-go di-ming || Bin-yi-li, wô, Ngô yi-kying te-min k'en-kyin Jing-ming,<sup>e</sup> ngô sing-ming pao-djün-de. <sup>31</sup> Yüô-koh. tseo-ko Bin-yi-li z-'eo, k'eo-k'eo nyih-deo c'ih-ky'i, gyi-go do-t'e z kwa-kyiah-go.

<sup>32</sup> Ing-we Gyi nyiah Yüô-koh do-t'e gao-kwu-li-go kying, keh-lah Yi-seh-lih ts-seng tao næn-kæn feh ky'üoh do-t'e gao-kwn-li-go kying.

**Ts. XXXIII.**

**YÜÔ-KOH** ngæn-tsing dæ-ky'i k'en-kyin Yi-sao<sup>a</sup> teng s-pah-go nying dô-kô læ; ziu feng-k'æ ng-nô, kao-fu peh Li-üô, Lah-kyih, teng liang-go ô-deo. <sup>2</sup> Peh ô-

C. Z. da-iah  
1739.

v 'O. 12. 3, 4.

w K'en Mt.  
26. 41.

2 K. 12. 7.

y K'en Lk.  
24. 28.

z 'O. 12. 4.

a Ts. 35. 10.  
2 W. 17. 34.|| Ziu-z Teng  
Jing-ming  
pi-wu-go.<sup>Oh-tsia</sup>  
Jing-ming  
pi-vu.

b 'O. 12. 3, 4.

c Ts. 25. 31:  
27. 33.

d Z. 13. 18.

|| Ziu-z Jing-  
minggomin.e Ts. 16. 13.  
C. 24. 11:

33. 20.

Sm. 5. 24.

Z. 6. 22: 13.

22.

Y. 6. 5.

a Ts. 32. 9.

C. Z. da-iah  
1739.b Ts. 18. 2:  
42. 6: 43. 26.

c Ts. 32. 28.

d Ts. 45. 14,  
15.e Ts. 48. 9.  
S. 127. 3.  
Y. 8. 18.

f Ts. 32. 16.

g Ts. 32. 5.

h Ts. 43. 3.  
2 S. 3. 13: 14.  
24, 28, 32.  
Mt. 18. 10.

i Fl. 4. 18.

j Z. 1. 15.  
2 S. 25. 27:  
30. 26.  
2 W. 5. 15.

deo teng gyi ng-nô læ zin-deo, Li-üô teng gyi ng-nô læ 'eo-deo, Lah-kyih teng Iah-seh læ kyih-sah. <sup>3</sup> Gyi-zi sin ky'i, boh-tao læ di-yiang-li<sup>b</sup> ts'ih-tsao, teng-tao gyi-go ah-ko siang-gying. <sup>4</sup> Yi-sao peng-long-læ<sup>c</sup> nying-tsih gyi, bao-leh gyi, o-leh gyi deo-kying,<sup>d</sup> ts'ing gyi cü: ziu dô-kô ngæn-li c'ih-de. <sup>5</sup> Yi-sao ngæntsing dæ-ky'i k'en-kyin nyünying teng siao-nying, meng gyi wô, Keh-sing teng ng dô-kô læ-tong-go z jü? Gyi wô, Keh-sing ng-nô z Jing-ming eng-we<sup>e</sup> s-peh ng nu-boh-go. <sup>6</sup> Keh-tsao liang-go ô-deo teng gyi ng-nô tseo-long-læ boh-tæn-tao. <sup>7</sup> Li-üô teng gyi ng-nô yia tseo-long-læ boh-tæn-tao: 'eo-deo Iah-seh teng Lah-kyih tseo-long-læ boh-tæn-tao. <sup>8</sup> Yi-sao wô, Ngô sô p'ong-djoh-go keh-sing de-su,<sup>f</sup> ng z dza-go i-s? Gyi wô, Z iao teh-djoh eng-we<sup>g</sup> læ ngô cü-go min-zin. <sup>9</sup> Yi-sao wô, Ngô ah-di, ngô sô yiu-go yi-kying keo-de: ng sô yiu-go hao kwe-peh ng-zi. <sup>10</sup> Yüô-koh wô, Ts'ing ng feh iao z-ka; ngô ziah-z teh-djoh eng-we læ ng-go min-zin, ka-ni ng dzong ngô-go siu-li siu ngô-go li-veh: ing-we ngô k'en-kyin ng-go min-k'ong<sup>h</sup> ziang k'en-kyin Jing-ming min-k'ong, ng yia hwun-hyi ngô. <sup>11</sup> Jing-ming kyijün s eng-we peh ngô, ngô yikyying yiu-yü;<sup>i</sup> keh-lah ts'ing ng siu ngô song ng-go li-veh.<sup>j</sup> Yüô-koh ts'e gyi; gyi ziu siude. <sup>12</sup> Yi-sao wô, Ah-lah hao dong-sing ky'i; ngô we ying-dao ng. <sup>13</sup> Yüô-koh teng gyi wô, Ngô-go cü, ng hyiao-teh keh-sing ng-nô tæn-boh, wayiu ziu-t'æ-go ngeo teng

yang keng ngô tong: ziah ih-nyih kong-fu kw'a-kw'a ken gyi, ih-do-de tu we si. <sup>14</sup> Ts'ing ngô cü pi ng nu-boh sin ky'i: ngô mæn-mæn ling gyi-lah: z-ka læ ngô zin-deo-go sang-k'eo teng keh-sing ng-nô tsiao gyi-lah sô neng-keo tseo-go kyiah-bu, tao ngô cü-go Si-r<sup>k</sup> di-fông. <sup>15</sup> Yi-sao wô, Ka-ni ngô dong-de-go nying, hao liu kyigo peh ng. Gyi wô, 'O yüong ni? Ts'ing ng peh ngô teh-djoh eng-we læ ngô cü-go min-zin z-de.<sup>l</sup>

<sup>16</sup> Keh-nyih Yi-sao kyü Si-r keh-da lu. <sup>17</sup> Yüô-koh tseo-tao Su-keh<sup>m</sup> di-fông, teng gyi-zi ky'i oh, teng sang-k'eo tah-bang: keh-lah keh-go di-ming kyiao-leh || Su-keh.

<sup>18</sup> Yüô-koh dzong Pô-t'æn-üô-læn en-en-tæn-tæn tao Kyüô-nen di-fông<sup>n</sup> Z-kyin-go dzing-ts: læ dzing-ts min-zin tah tsiang-bong. <sup>19</sup> Do ih-pah kw'e nying-ts, hyiang Z-kyin-go ah-tia Ha-meh keh-dzoh-go nying, ma ih-ky'iu din,<sup>o</sup> ziu-z tah tsiang-bong-go di-fông. <sup>20</sup> Læ keh-deo zao ih-zo dæn; c'ü gyi ming-z<sup>p</sup> || Yili-lo-hyi Yi-seh-lih.

## Ts. XXXIV.

LI-ÜÔ sô sang-peh Yüô-koh-go nön<sup>a</sup> Ti-nô<sup>b</sup> tseo-c'ih ky'i k'en keh di-fông-go nyünying. <sup>2</sup> Keh di-fông moh-pah Hyi-vi nying Hameh-go ng-ts Z-kyin ih k'en-kyin ziu ying-yiu gyi ky'i, teng gyi dong-zông, u-ŵe gyi. <sup>3</sup> Sing-li teng Yüô-koh-go nön Ti-nô lin-lin-peh-shæ æsiah keh-go do-kwu-nyiang, teng gyi kông en-ŵe-go shih-

C. Z. da-iah  
1739.

k Ts. 32. 3.

l Ts. 34. 11:  
47. 25.  
Lt. 2. 13.m Is. 13. 27.  
Z. 8. 5.  
S. 60. 6.|| Ziu-z  
Bang.n Is. 24. 1.  
Z. 9. 1.  
Sd. 7. 16.o Is. 24. 32.  
I'e. 4. 5.p Ts. 35. 7.  
|| Ziu-z Jing-  
ming, z Yi-  
seh-lih-go  
Jing-ming.C. Z. da-iah  
1732.a Ts. 30. 21.  
b Dt. 2. 5.

C. Z. da-iah  
1732.

c Z. 14. 2.

d 1 S. 10. 27.  
2 S. 13. 22.e Ts. 49. 7.  
2 S. 13. 21.f Is. 7. 15.  
Z. 20. 6.  
2 S. 13. 12.g Ts. 13. 9:  
20. 15.

h Ts. 42. 34.

i Ts. 47. 27.

j C. 22. 16,  
17.  
Sm. 22. 29.  
1 S. 18. 25.k K'en 2 S.  
13. 24—29.

l Is. 5. 9.

wô. <sup>4</sup> Z-kyin teng ah-tia Ha-meh wô,<sup>e</sup> Ts'ing ng dæ keh-go do-kwu-nyiang peh ngô tso ts'i-ts. <sup>5</sup> Yüô-koh t'ing-meng gyi yi-kying u-  
we gyi-go nön Ti-nô: gyi-go ng-ts læ din-li k'en sang-k'eo; Yüô-koh pi-k'eo<sup>d</sup> vu-  
yin, teng-tao gyi-lah kyü-læ.

<sup>6</sup> Z-kyin-go ah-tia Ha-meh tseo-c'ih teng Yüô-koh siang-liang. <sup>7</sup> Yüô-koh-go ng-ts t'ing-meng-ts ziu dzong din-li kyü-læ: keh-sing nying iu-meng,<sup>e</sup> do-nyiang fah-ông; ing-we Z-kyin teng Yüô-koh-go nön dong-zông, z læ Yi-seh-lih cong-nyiang<sup>f</sup> lön-tso: keh z feh kæ tso-go z-ken. <sup>8</sup> Ha-meh teng gyi-lah siang-liang, wô, Ngô ng-ts Z-kyin sing-li ky'i-mo ng-go nön: ts'ing ng peh gyi tso ts'i-ts. <sup>9</sup> Ah-lah teng ng-lah hao dô-kô c'ü-tsing kô-c'ih: ng-go nön hao hyü-peh ah-lah, ng yia hao dæ ah-lah-go nön. <sup>10</sup> Ng-lah teng ah-lah dô-kô deng-tong:<sup>g</sup> keh di-fông læ ng-go min-zin, hao deng-ts,<sup>h</sup> tso sang-i<sup>i</sup> teh-djoh ts'æn-nyih. <sup>11</sup> Z-kyin teng Ti-nô-go ah-tia hyüong-di wô, Dæn-nyün ng s eng-we peh ngô, ng sô-wô-go ngô ziu we peh ng. <sup>12</sup> Ze ng iao dza djong-go<sup>j</sup> p'ing-kying li-veh, ngô we tsiao ng-go shih-wô peh ng: tæen-tsih pô keh-go do-kwu-nyiang peh ngô tso ts'i-ts. <sup>13</sup> Yüô-koh-go ng-ts, ing-we Z-kyin yi-kying u-we gyi-lah ah-me Ti-nô, keh-lah yüong<sup>k</sup> diao-bi shih-wô we-teh gyi teng gyi ah-tia Ha-meh, <sup>14</sup> z-ka wô, Ah-lah pô ah-me hyü-peh m-tsiu-keh-li-go nying tso-feh-læ-go; ing-we keh z ah-lah tao-me<sup>l</sup> z-ken. <sup>15</sup> Ziah-z ng-lah ziang

ah-lah ka, keh-sing nen tu ziu tsiu-keh-li, ka-ni ziu hao ing-hyü ng-lah. <sup>16</sup> Keh-tsao ah-lah pô nön kô-peh ng, ah-lah yia dæ ng-go nön, ziu dô-kô djü-tong, tso ih-dzoh pah-sing. <sup>17</sup> Ng-lah ziah-z feh-k'eng t'ing ah-lah ziu tsiu-keh-li, ah-lah ziu ling-leh ah-me ky'i-de. <sup>18</sup> Ha-meh teng gyi ng-ts Z-kyin hwun-hyi keh-kyü shih-wô. <sup>19</sup> Keh 'eo-sang ing-we æ-sih Yüô-koh-go nön, keh-lah læ-feh-gyi tso keh-go z-ken: gyi læ ah-tia oh-li z ting<sup>m</sup> kwe-djong-go.

<sup>20</sup> Ha-meh teng ng-ts Z-kyin ziu tseo-tao dzing-meng-k'eo, teng dzing-li-go nying siang-liang, wô, <sup>21</sup> Keh-sing nying teng ah-lah 'o-moh, ping-ts'ia di-fông kwông-kw'eh peh gyi-lah deng-leh-ko, 'o-feh ing-hyü gyi deng-læ dông-deo tso sang-i; ah-lah ziu hao dæ gyi-go nön tso ts'i-ts, yia pô ah-lah-go nön hyü-peh gyi. <sup>22</sup> Tsih-yiu ah-lah cong-nyiang-go nen tu ziu tsiu-keh-li, ziang gyi-lah ziu tsiu-keh-li ka, keh-sing nying ziu k'eng teng ah-lah deng-tong tso ih-dzoh-go pah-sing. <sup>23</sup> Z-ka gyi-lah ngeoyiang, kô-kyi, teng ih-ts'ih-go sang-k'eo, ky'i-feh tu kwe-peh ah-lah ma? Ah-lah feh-jü ing-hyü gyi-lah, hao teng ah-lah dô-kô deng-tong. <sup>24</sup> Væn-pah tseo-c'ih<sup>n</sup> dzing-meng-go nying, tu t'ing Ha-meh teng gyi ng-ts Z-kyin-go shih-wô; ka-ni, keh-sing tseo-c'ih dzing-meng-go nen long-tsong ziu tsiu-keh-li.

<sup>25</sup> Tao di-sæn-nyih, tsing-hao cong-nying sông-'eng t'ong-kw'u-go z-'eo, Yüô-koh liang-go ng-ts<sup>o</sup> Si-min teng

C. Z. da-iah  
1732.

m 1 L. 4. 9.

n Ts. 23. 10.

o Ts. 49. 5,  
6, 7.

C. Z. da-iah  
1732.

Li-vi, z Ti-nô-go ah-ko, koh-nying do-leh pao-kyin, fông-tæn tseo-tsing dzing-li, sah-diao long-tsong keh-sing nen.<sup>26</sup> Gyi-lah yüong tao-k'eo sah-diao Ha-meh teng gyi-go ng-ts Z-kyin, ling-leh Ti-nô dzong Z-kyin-go oh-li, tseo-c'ih-ky'i.<sup>27</sup> Yüô-koh-go ng-ts, ing-we u-ŵe gyi ah-me-go yün-kwu, c'ông-tsing sah-diao cong-nying-go di-fông, ts'iang-deh keh-go dzing-li.<sup>28</sup> Pô yang ngeo li-ts, teng dzing-li din-li sô yiu-go. tu ta-leh-ky'i.<sup>29</sup> Yi lo-liah gyi-go dzæ-veh, teng long-tsong siao-nying nyü-nying keh-sing; ts'iang-deh ih-ts'ih oh-lô li-hyang-go tong-si.<sup>30</sup> Yüô-koh teng Si-min Li-vi wô,<sup>p</sup> Ng-lah z' lin-le ngô, s-teh ngô læ dông-deo Kyüô-nen Pi-li-si pah-sing cong-nyiang ming-sing<sup>s</sup> zah-ts'iu-go: ping-ts'ia ngô-go nying<sup>t</sup> ky'üih, gyi-lah we jü-long-læ teng ngô ti-dih sah-diao ngô: ka-ni ngô teng 'eh-kô tu we mih-diao.<sup>31</sup> Gyi-go ng-ts wô, Gyi-lah næn-dao haodæ ah-lah ah-me ziang gyi-nyü ka ma?

**Ts. XXXV.**

**J**ING-MING teng Yüô-koh wô, Ng yüong zông-ky'i, deng-læ<sup>a</sup> Pah-deh-li, læ keh-deo zao dæn peh Jing-ming, ziu-z ng<sup>b</sup> to-bi ah-ko Yi-sao min-zin z-'eo<sup>c</sup> yin-c'ih peh ng k'en-go.<sup>2</sup> Yüô-koh ziu feng-fu<sup>d</sup> oh-li-go nying lin keh-sing keng gyi-go nying, wô, Ng-lah cong-nyiang sô-yiu-go<sup>e</sup> nga-koh Jing-ming long-tsong ky'i-diao gyi; zi yüong<sup>f</sup> kyih-kyih-zing-zing wun-leh i-zông.<sup>3</sup> Ah-lah ziu ky'i-læ, tseo-zông Pah-deh-li, ngô we

læ keh-deo zao dæn peh Jing-ming, ziu-z<sup>g</sup> ngô loh-næn-go nyih-ts tsih-ing ngô,<sup>h</sup> tseo-lu z-'eo pao-yiu ngô-go.<sup>4</sup> Gyi-lah ziu do-leh siu-li sô-yiu-go nga-koh jing-ming, teng ng-to-li-go<sup>i</sup> gwæn-ts, kao-fu Yüô-koh. Yüô-koh k'ông-læ Z-kyin-go<sup>j</sup> ziang-jü ti-'ô.<sup>5</sup> Gyi-lah ziu dong-sing: Jing-ming-go<sup>k</sup> ŵe-nyin ling-djoh dön-ky'ün-go dzing-li, s-teh gyi-lah feh tse-ken Yüô-koh-go ng-ts.

<sup>6</sup> Keh-tso Yüô-koh teng keh-sing keng gyi-go nying tao Kyüô-nen di-fông-go<sup>l</sup> Lus; ziu-z Pah-deh-li.<sup>7</sup> Læ keh-deo zao<sup>m</sup> dæn, eo keh di-ming || Ih-pah-deh-li; ing-we Yüô-koh to-bi ah-ko min-zin z-'eo, Jing-ming<sup>n</sup> læ keh-deo yin-c'ih peh gyi k'en.<sup>8</sup> Li-pah-kyüô-go ah-bu<sup>o</sup> Ti-p'olah si-de, tsông-læ Pah-deh-li ziang-jü ti-'ô: keh-go di-ming ziu kyiao-leh || Üô-leng-pô-k'oh.

<sup>9</sup> Yüô-koh dzong Pô-t'æn-üô-læn kyü-læ z-'eo, Jing-ming<sup>p</sup> yi yin-c'ih, s foh peh gyi.<sup>10</sup> Jing-ming teng gyi wô, Ng su-djông ming-z z Yüô-koh; yi-'eo<sup>r</sup> feh tsæ eo ng Yüô-koh, hao kæ ming Yi-seh-lih:<sup>s</sup> ziu c'ü gyi ming-z Yi-seh-lih.<sup>11</sup> Jing-ming yi teng gyi wô,<sup>t</sup> Ngô z Djün-neng-go Jing-ming; ng hao meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ:<sup>u</sup> ng we sang-c'ih ih-koh feng tso hyü-to koh-veng; kyüing-wông keh-sing yia we dzong ng iao-bo-li ka c'ih-læ.<sup>12</sup> Ngô<sup>v</sup> sô s-peh Üô-pah-lah-hen teng Yi-sah-go di-fông, yia we s-peh ng: ping-ts'ia pô keh-go di-fông s-peh ng tsiang-læ-go 'eo-dæ.<sup>13</sup> Jing-ming teng gyi kông-

C. Z. da-iah  
1732.g Ts. 32. 7,  
24.  
S. 107. 6.  
h Ts. 28. 20:  
31. 3, 42.

i 'O. 2. 13.

j Is. 24. 26.  
Z. 9. 6.k C. 15. 16:  
23. 37: 34.  
24.  
Sm. 11. 25.  
Is. 2. 9: 5.  
1.  
1 S. 14. 15.  
2 L. 14. 14.l Ts. 28. 19,  
22.

m Dj. 5. 4.

|| Ziu-z Pah-deh-li-go  
Jing-ming.

n Ts. 28. 13.

o Ts. 24. 59.

|| Ziu-z Æ-  
k'oh-go  
ziang-jü.

p 'O 12. 4.

r Ts. 17. 5.

s Ts. 32. 28.

t Ts. 17. 1:  
48. 3, 4.  
C. 6. 3.u Ts. 17. 5,  
6, 16: 28. 3:  
48. 4.v Ts. 12. 7:  
13. 15: 26. 3,  
4: 28. 13.p Ts. 49. 6.  
r Is. 7. 25.s C. 5. 21.  
1 S. 13. 4.  
t Sm. 4. 27.  
S. 105. 12.

a Ts. 28. 19.

b Ts. 27. 43.

c Ts. 28. 13.

d Ts. 18. 19.  
Is. 24. 15.e Ts. 31. 19,  
34.  
Is. 24. 2,  
23.  
1 S. 7. 3.  
f C. 19. 10.

C. Z. da-iah  
1732.

w Ts. 17. 22.

y Ts. 28. 18.

z Ts. 28. 19.

a Ts. 30. 24.  
1 S. 4. 20.  
C. Z. da-iah  
1729.|| Ziu-z Ngô  
iu-meng-go  
ng-ts.|| Ziu-z Ngô  
jing-tsah-  
siu-go ng-ts.  
b Ts. 48. 7.  
c Lt. 1. 2: 4.  
11.Mi. 5. 2.  
Mt. 2. 6.  
d 1 S. 10. 2.  
2 S. 18. 18.

e Mi. 4. 8.

f Ts. 49. 4.  
1 L. 5. 1.  
K'en 2 S. 16.  
22: 20. 3.  
1 K. 5. 1.g Ts. 46. 8.  
C. 1. 2.

hao, ziu dzong keh-deo<sup>w</sup> sing-zông-ky'i. <sup>14</sup> Yüô-koh læ Jing-ming teng gyi kông-go di-fông lih<sup>y</sup> ih-keng djü-ts, ziu-z zah-deo-go djü-ts, din tsiu kyiao yiu læ gyi zông-deo. <sup>15</sup> Yüô-koh ts'ing-hwu Jing-ming teng gyi kông-go di-fông kyiao-leh Pah-deh-li.<sup>z</sup>

<sup>16</sup> Gyi-lah dzong Pah-deh-li dong-sing, teng Yi-fah-da ts'ô yiu-'æn lu; Lah-kyih iao sang-ts'æn, sang-leh ting næn, t'ong-leh li-'æ. <sup>17</sup> Næn-sang-go z-'eo, siu-sang-goteng gyi wô, Hao-vong p'ô,<sup>a</sup> Ng yin-dzæ yi yiu ih-go ng-ts-de. <sup>18</sup> Lah-kyih kw'a dön-ky'i, (ing-we gyi si-de,) c'ü gyi ng-ts ming-z || Bin-o-nyi: dæn-z ah-tia c'ü gyi || Bi-yüô-ming. <sup>19</sup> Lah-kyih<sup>b</sup> si-ts, tsông-læ<sup>c</sup> tao Yi-feh-da ky'i-go lu pin-yin, ziu-z Pah-li-'eng. <sup>20</sup> Yüô-koh lih djü-ts læ Lah-kyih-go veng-deo:<sup>d</sup> tao jü-kying wa eo gyi z Lah-kyih veng-go djü-ts. <sup>21</sup> Yi-seh-lih yi dong-sing; læ Yi-deh<sup>e</sup> keh-zo t'ah nga-pin tah tsiang-bong. <sup>22</sup> Yi-seh-lih deng-læ keh di-fông z-'eo,<sup>f</sup> Liu-bin teng ah-tia-go ah-yi Pih-lah dong-zông; Yi-seh-lih t'ing-meng-de.

<sup>23</sup> Yüô-koh-go ng-ts yiu jih-nyi-go. Yüô-koh-go do ng-ts<sup>g</sup> Liu-bin, wa-yiu Si-min, Li-vi, Yiu-da, Yi-sah-kyüô, Si-pu-leng, z Li-üô sô sang-go. <sup>24</sup> Iah-seh teng Bin-yüô-ming, z Lah-kyih sô sang-go. <sup>25</sup> Dæn teng Neh-da-li, z Lah-kyih-go ô-deo Pih-lah sô sang-go. <sup>26</sup> Kyüô-teh teng Üô-shih, z Li-üô-go ô-deo Sih-p'ô sô sang-go. Keh tu z Yüô-koh-go ng-ts læ Pô-t'æn-üô-læn sô sang-go.

<sup>27</sup> Yüô-koh læ kyin gyi ah-tia Yi-sah læ<sup>h</sup> Mæn-li di-fông,<sup>i</sup> Üô-pô dzing-li, ziu-z Hyi-pah-leng, Üô-pah-lah-hen teng Yi-sah sô tænkoh-go di-fông. <sup>28</sup> Yi-sah ziu-shü ih-pah pah-jih shü. <sup>29</sup> Yi-sah nyin-kyi lao, nyih-ts mun, dön-ky'i si-de, kyü-tao<sup>j</sup> gyi-zigo dzoh-cong: gyi liang-go<sup>k</sup> ng-ts Yi-sao Yüô-koh tsông gyi.

**Ts. XXXVI.**

**Y**I-SAO ziu-z<sup>a</sup> Yi-tong; gyi kô-pu læ 'ô-veng. <sup>2</sup> Yi-sao<sup>b</sup> dæ Kyüô-nen nying-go nön tso ts'i-ts, ziu-z Üô-da, z Heh nying Yi-leng-go nön, teng Üô-'o-li-pô-mô,<sup>c</sup> z Hyi-vi nying Tsi-bin-go nön Üô-nô, sô sang-go nön. <sup>3</sup> Yi dæ<sup>d</sup> Pô-jih-meh, z Yi-jih-mô-li-go nön, Nyi-bæ-iah-go tsi-me. <sup>4</sup> Üô-da sang Yi-li-fah peh Yi-sao: Pô-jih-meh sang Liu-r. <sup>5</sup> Üô-'o-li-pô-mô sang Yiæ-z, Yüô-læn, K'o-lah. Keh tu z Yi-sao-go ng-ts, læ Kyüô-nen di-fông sô sang-go. <sup>6</sup> Yi-sao ta-leh ts'i-ts ng-ts nön, teng oh-li-go nying, wa-yiu ngeo yang, teng ih-ts'ih-go sang-k'eo, læ Kyüô-nen di-fông væn-pah sô teh-djoh-go kô-kyi, li-k'æ gyi ah-di Yüô-koh, tao bih-t'ah di-fông ky'i. <sup>7</sup> Ing-we<sup>f</sup> gyi-lah dzæ-veh fu-tsoh, sô-yi dô-kô deng-feh-ko: wa-yiu gyi-lah sô tænkoh-go<sup>g</sup> di-fông, we-leh sang-k'eo to, feh-neng-keo yüong-ziu gyi. <sup>8</sup> Keh-tsao Yi-sao deng-læ<sup>h</sup> Si-r sæn. Yi-sao ziu-z Yi-tong.

<sup>9</sup> Si-r sæn Yi-tong nying-go tsu-tsông Yi-sao, gyi-go kô-pu læ 'ô-veng. <sup>10</sup> Yi-sao keh-sing ng-ts-go ming-z, ziu-z, Yi-li-fah,<sup>i</sup> z Yi-sao ts'i-

C. Z. da-iah  
1729.h Ts. 13. 18:  
23. 2, 19.  
i Is. 14. 15:  
15. 13.j Ts. 15. 15:  
25. 8.k Ts. 25. 9:  
49. 31.C. Z. da-iah  
1796.

a Ts. 25. 30.

b Ts. 26. 34.

c 25 tsih.

C. Z. da.iah  
1760.

d Ts. 28. 9.

C. Z. da-iah  
1740.f Ts. 13. 6,  
11.g Ts. 17. 8:  
28. 4.h Ts. 32. 3.  
Sm. 2. 5.  
Is. 24. 4.i 1 L. 1. 35,  
t. y. t.

C. Z. da-iah  
1740.j C. 17. 8, 14.  
Ms. 24. 20.  
1 S. 15. 2, 3.C. Z. da-iah  
1715.C. Z. da-iah  
1840.  
k Ts. 14. 6.  
Sm. 2. 12,  
22.  
l 1 L. 1. 38.

ts Ūô-da sô sang-go, wa-yiu Liu-r, z Yi-sao ts'i-ts Pô-jih-meh sô sang-go. <sup>11</sup> Yi-li-fah-go ng-ts Di-mæn, O-meh, Si-po, Kyüô-dæn, Kyi-neh. <sup>12</sup> Yi-sao ng-ts Yi-li-fah-go ah-yi Ding-neh sang<sup>j</sup> Ūô-mô-lih peh Yi-li-fah: keh tu z Yi-sao ts'i-ts Ūô-da-go ts-seng. <sup>13</sup> Liu-r-go ng-ts Nô-'eh, Si-lah, Sô-mô, Mi-sah: keh tu z Yi-sao ts'i-ts Pô-jih-meh-go ts-seng.

<sup>14</sup> Yi-sao-go ts'i-ts Ūô-'o-li-pô-mô, ziu-z Tsi-bin-go nön Ūô-nô sô sang-go nön, gyi sang Yiæ-z, Yüô-læn, K'o-lah peh Yi-sao.

<sup>15</sup> Yi-sao ts-seng cong-nyiang tso væn-wông-go ziu-z; Yi-sao do ng-ts Yi-li-fah sô sang-go, yiu Di-mæn wông, O-meh wông, Si-po wông, Kyi-neh wông, <sup>16</sup> K'o-lah wông, Kyüô-dæn wông, Ūô-mô-lih wông: keh z dzong Yi-li-fah c'ih-læ, tso væn-wông læ Yi-tong di-fông-go: tu z Ūô-da-go ts-seng.

<sup>17</sup> Yi-sao-go ng-ts Liu-r sô sang-go, yiu Nô-'eh wông, Si-lah wông, Sô-mô wông, Mi-sah wông: keh z dzong Liu-r c'ih-læ tso væn-wông læ Yi-tong di-fông-go: tu z Yi-sao ts'i-ts Pô-jih-meh-go ts-seng.

<sup>18</sup> Yi-sao ts'i-ts Ūô-'o-li-pô-mô-go ng-ts ziu-z Yiæ-z wông, Yüô-læn wông, K'o-lah wông: keh tu z dzong Ūô-nô-go nön, Yi-sao-go ts'i-ts Ūô-'o-li-pô-mô c'ih-læ, tso væn-wông-go. <sup>19</sup> Keh-sing z Yi-sao ziu-z Yi-tong-go ts-seng, tso væn-wông-go.

<sup>20</sup> 'O-li<sup>k</sup> nying Si-r-go<sup>l</sup> ts-seng su-djông deng-læ keh di-fông-go; ziu-z Lo-tæn, Shih-pah, Tsi-bin, Ūô-nô, <sup>21</sup> Ti-jing, Yi-ts'ah, Ti-sæn: keh

tu z 'O-li nying, Si-r-go ts-seng tso væn-wông læ Yi-tong di-fông-go. <sup>22</sup> Lo-tæn-go ng-ts 'O-li, Hyi-mæn: Lo-tæn-go tsi-me Ding-neh. <sup>23</sup> Shih-pah-go ng-ts Ūô-leh-veng, Mô-nô-'eh, Yi-pah, Z-po, O-nen. <sup>24</sup> Tsi-bin-go ng-ts Ūô-yüô, teng Ūô-nô: zin-deo læ kw'ông-iæ di-fông k'en ah-tia Tsi-bin-go li-ts, p'ong-djoh nyih-go shü-nyün, ziu-z keh Ūô-nô. <sup>25</sup> Ūô-nô-go ng-ts Ti-jing: Ūô-nô-go nön Ūô-'o-li-pô-mô. <sup>26</sup> Ti-jing-go ng-ts Hying-dæn, Ih-z-pæn, Ih-læn, Kyi-læn. <sup>27</sup> Yi-ts'ah-go ng-ts Pih-hen, Sah-fæn, Ūô-ken. <sup>28</sup> Ti-sæn-go ng-ts U-z, Ūô-læn. <sup>29</sup> 'O-li keh-dzoh tso væn-wông-go ziu-z Lo-tæn wông, Shih-pah wông, Tsi-bin wông, Ūô-nô wông, <sup>30</sup> Ti-jing wông, Yi-ts'ah wông, Ti-sæn wông; keh tu z Si-r di-fông 'O-li nying dzæ gyi-zigo koh-kô tso væn-wông.

<sup>31</sup> Yi-seh-lih nying feh-zing yiu koh-wông djü gyi-go z 'eo, sin yiu<sup>m</sup> koh-wông djü Yi-tong-go di-fông, ziu-z, <sup>32</sup> Pi-r-go ng-ts Pi-lah tso Yi-tong-go koh-wông: gyi kying-dzing kyiao-leh Ding-ha-pô. <sup>33</sup> Pi-lah si-ts, P'o-s-lah nying Si-lah-go ng-ts Iah-pah tsih-we. <sup>34</sup> Iah-pah si-ts, Di-mæn nying Wu-sæn tsih-we. <sup>35</sup> Wu-sæn si-ts, Pi-t'ah-go ng-ts Ha-t'ah (ziu-z læ Mô-iah-go bing-yiang tang-ba Mi-din nying-go) tsih-we: gyi kying-dzing kyiao-leh Ūô-vi-teh. <sup>36</sup> Ha-t'ah si-ts, Mô-z-li-kyüô nying Sæn-lah tsih-we. <sup>37</sup> Sæn-lah si-ts, 'o pin-yin-go Li-'o-pah nying Sao-lo tsih-we. <sup>38</sup> Sao-lo si-ts, Ūô-keh-p'o-go ng-ts Pô-leh-ha-nen tsih-we. <sup>39</sup> Ūô-keh-p'o-go ng-

C. Z. da-iah  
1840.

m 1 L. 1. 43.

C. Z. da-iah  
1840.

n 1 L. 1. 50.

C. Z. da-iah  
1496.

o 1 L. 1. 51.

ts Pô-lah-ha-nen si-ts, Ha-dah<sup>n</sup> tsih-we: gyi kying-dzing kyiao-leh Pao: gyi ts'i-ts ming-z Mi-hyi-da-bih, ziu-z Mi-seh-'eh-go nön, Mô-deh-lih sô sang-go nön. <sup>40</sup> Yi-sao keh-dzoh keh-sing<sup>o</sup> væn-wông tsiao gyi-go ts-p'a, djü-kyü, ming-z z-ka-go; Ding-nô wông, Üô-leh-wô wông, Yiæ-t'iah wông, <sup>41</sup> Üô-'o-li-pô-mô wông, Yi-lah wông, Pi-neng wông, <sup>42</sup> Kyi-neh wông, Di-mæn wông, Mih-sah wông, <sup>43</sup> Mah-t'ih wông, Yi-læn wông: keh-sing tu z Yi-tong-go væn-wông, tsiao gyi-lah kyi-nyih-go di-fông deng-kæn. Yi-tong nying-go tsu-tsong ziu-z Yi-sao.

**Ts. XXXVII.**

**Y** ÜÔ-KOH deng-læ Kyüô-nen di-fông, ziu-

z gyi<sup>a</sup> ah-tia tæ-n-koh-go di-fông. <sup>2</sup> Yüô-koh go shü-dæ læ 'ô-veng: Iah-seh jih-ts'ih shü z-'eo teng cong hyüong-di k'en-ying: gyi wa-z siao-nying de, teng ah-tia-go ah-yi Pih-lah Sih-p'ô-go ng-ts dô-kô læ-kæn: gyi-lah<sup>b</sup> yiu ts'o-c'ü, Iah-seh ziu ky'i kao-su ah-tia. <sup>3</sup> Yi-seh-lih sang Iah-seh z-'eo nyin-kyi<sup>c</sup> yi-kying lao-de, keh-lah æ-sih gyi ko-jü bih-go ng-ts, teng gyi tso ih-gyin siu-hwô-go<sup>d</sup> i-zông. <sup>4</sup> Cong hyüong-di k'en-kyin ah-tia æ-sih Iah-seh ko-jü gyi-lah, ziu 'eng<sup>e</sup> gyi, feh neng-keo teng gyi kông 'o-moh-go shih-wô.

<sup>5</sup> Iah-seh tso ih-go mông, wô hyiang cong hyüong-di dao, sô-yi gyi-lah yü-kô 'eng gyi. <sup>6</sup> Iah-seh teng gyi-lah wô, Ts'ing ng t'ing ngô sô tso-go mông. <sup>7</sup> Ah-lah din-li<sup>f</sup> læ-kæn shoh-dao; ngô keh

ih-shoh bô-ky'i pih-dzih lih-tong; ng-lah sô shoh-go dön-ky'ün pa ngô keh shoh. <sup>8</sup>

Cong hyüong-di teng gyi wô, Ng næn-dao we tso ah-lah kyüing-wông ma? wa-z we kwun-djü ah-lah ma? Ziu we-leh gyi-go mông teng gyi-go shih-wô keng-kô 'eng gyi.

<sup>9</sup> Iah-seh yi tso mông, wô hyiang cong hyüong-di dao, wô, Ngô yi yiu ih-go mông, k'en-kyin nyih-deo,<sup>g</sup> yüih-liang, teng jih-ih-lih sing tu pa ngô. <sup>10</sup> Gyi kao-su ah-tia teng ah-ko z-'eo, ah-tia tsah-vah gyi wô, Ng tso-go mông z dza-go? Næn-dao ngô teng ng ah-nyiang, teng ng<sup>h</sup> hyüong-di, tu we boh-tao di-ying-li pa ng ma? <sup>11</sup> Gyi hyüong-di ky'i<sup>i</sup> gyi feh-ko; tsih-z keh-kyü shih-wô ah-tia sing-li<sup>j</sup> dzeng-tih.

<sup>12</sup> 'Eo-deo gyi hyüong-di tao Z-kyin ky'i k'en ah-tia-go yiang-de. <sup>13</sup> Yi-seh-lih teng Iah-seh wô, Ng-go hyüong-di læ Z-kyin k'en yiang. Læ, ngô iao ts'a ng tao keh-deo ky'i. Iah-seh teng gyi wô, Ngô læ-tong. <sup>14</sup> Yi teng gyi wô, Ng ky'i, k'en ng-go hyüong-di teng keh-sing yiang-de, tu hao-go feh; læ wô hyiang ngô dao. Ziu ts'a gyi tseo-c'ih Hyi-pah-leng<sup>k</sup> ao tao Z-kyin ky'i.

<sup>15</sup> Læ din-pæn-li tseo-læ tseo-ky'i z-'eo yiu ih-go nying p'ong-djoh gyi, meng gyi wô, Ng zing jü yia? <sup>16</sup> Iah-seh wô, Ngô zing zi-go hyüong-di; gyi-lah k'en yiang-go di-fông læ 'ah-li, ts'ing ng wô hyiang ngô dao. <sup>17</sup> Keh-go nying wô, Gyi-lah yi-kying ky'i-de: ngô t'ing-meng gyi-lah kông iao tao To-tæn<sup>l</sup> ky'i. Iah-seh ziu ky'i zing hyüong-

C. Z. da-iah  
1729.

g Ts. 46. 29.

h Ts. 27. 29.

i Sd. 7. 9.

j Dy. 7. 28.  
Lk. 2. 19,  
51.

C. Z. da-iah  
1729.

k Ts. 35. 27.

l 2 W. 6. 13.

a Ts. 17. 8:  
23. 4: 28. 4:  
36. 7.  
H. 11. 9.  
C. Z. da-iah  
1729.

b 1 S. 2. 22—  
24.

c Ts. 44. 20.

d K'en Z. 5.  
30.  
2 S. 13. 18.

e Ts. 27. 41:  
49. 23.

f Ts. 42. 6,  
9: 43. 26: 44.  
14.

C. Z. da-iah  
1729.m 1 S. 19. 1.  
S. 31. 13: 37.  
12, 32: 94.  
21.  
Mt. 27. 1.  
Mk. 14. 1.  
I'e. 11. 53.  
Sd. 23. 12.  
n Ty. 1. 11,  
16: 6. 17:  
27. 4.

o Ts. 42. 22.

p Ty. 30. 20.  
Üô. 6. 6.r K'en 28,  
36 tsih.

s Yl. 8. 22.

t 20 tsih.  
Ts. 4. 10.  
Ip. 16. 18.

u 1 S. 18. 17.

v Ts. 42. 21.  
w Ts. 29. 14.

y Z. 6. 3.

z Ts. 45. 45.  
S. 105. 17.

di, læ To-tæn p'ong-djoh gyi-lah. <sup>18</sup> Feh-zing tseo-tao z'eo, hyüong-di yün-yün k'en-kyin gyi, ziu dô-kô iao meo-sah<sup>m</sup> gyi. <sup>19</sup> Gyi-lah kông-læ kông-ky'i wô, Keh tso mông-go nying læ-de. <sup>20</sup> Læ,<sup>n</sup> ah-lah sah gyi, tiu gyi læ ih-go di-k'ang-li; tsih wô, gyi be ôh-ôh-go yia-siu t'a-ky'üoh-de: ts'ia-k'en gyi-go mông yiu soh-go ing-nyæn. <sup>21</sup> Liu-bin<sup>o</sup> t'ing-meng, iao kyiü gyi c'ih gyi-lah-go siu-li, wô, Ah-lah feh-k'ô sông gyi sing-ming. <sup>22</sup> Liu-bin yi teng gyi-lah wô, M-nao liu gyi hyüih, yia m-nao 'ô siu 'æ gyi, neng-s tiu gyi læ kw'ông-iæ keh-go di-k'ang-li. Gyi i-s z iao fông gyi c'ih gyi-lah-go siu, ky'i kao-dæ peh ah-tia.

<sup>23</sup> Iah-seh tseo-tao gyi hyüong-di di-fông, gyi-lah poh gyi i-zông, ziu-z gyi c'ün-tih-go siu-hwô-go i-zông. <sup>24</sup> Pô gyi tiu læ di-k'ang-li: keh di-k'ang z k'ong-go, m-neh shü læ-tih. <sup>25</sup> Gyi-lah<sup>p</sup> zo-loh ky'üoh ping: ngæn-tsing dæ-ky'i k'eo-k'eo k'en-kyin ih-de<sup>r</sup> Yi-jih-mô-li nying dzong Kyi-lih di-fông ka læ; loh-do pe-leh hyiang-liao, jü-hyang,<sup>s</sup> meh-yiah: iao do-leh tao Yiæ-gyih koh ky'i. <sup>26</sup> Yiu-da teng hyüong-di wô, Ah-lah<sup>t</sup> ziah-z sah-diao ah-di, k'ông-ko gyi hyüih, yiu'soh-go ih-c'ü ni? <sup>27</sup> Læ, feh-jü ma gyi peh Yi-jih-mô-li nying, zi m-nao<sup>u</sup> 'ô-siu 'æ gyi; ing-we gyi z ah-lah-go<sup>v</sup> ah-di, ah-lah-go<sup>w</sup> kweh-joh: cong hyüong-di ziu t'ing gyi shih-wô. <sup>28</sup> K'eo-k'eo yiu<sup>y</sup> Mi-din-go k'ah-shông tseo-ko: keh-sing hyüong-di dzong di-k'ang-li la-c'ih Iah-seh, ma<sup>z</sup> peh Yi-jih-mô-li

nying, do-kyü nyæn-kw'e<sup>a</sup> nying-ts. Gyi-lah ziu ta Iah-seh tao Yiæ-gyih ky'i-de.

<sup>29</sup> Liu-bin cün-læ tao di-k'ang pin-yin; ih-k'en, Iah-seh m-neh læ di-k'ang-li, ziu c'ô-k'æ<sup>b</sup> gyi i-zông. <sup>30</sup> Tseo-cün tao hyüong-di di-fông, wô, Keh-go siao-nying<sup>c</sup> m-neh læ-tong; ngô dza-long, tao 'ah-li ky'i ni? <sup>31</sup> Cong hyüong-di sah ih-tsah yüong-sænyiang, do Iah-seh-go<sup>d</sup> i-zông nyin-leh hyüih. <sup>32</sup> Pô keh siu-hwô i-zông ts'a nying tap eh ah-tia, wô, Ah-lah p'ong-djoh keh-go: ts'ing k'en z ng-go ng-ts i-zông feh? <sup>33</sup> Ah-tia nying-teh-go, wô, Keh z ngô ng-ts-go i-zông: yiu ôh-ôh-go<sup>e</sup> yia-siu t'a gyi ky'üoh: Iah-seh ih-ding be ngao-sah-de. <sup>34</sup> Yüô-koh ziu c'ô-k'æ<sup>f</sup> zi i-zông, do mô-pu soh iao, we-leh ng-ts sông-sing hyü-to nyih-ts. <sup>35</sup> Gyi-go ng-ts nön tu tseo-long-læ<sup>g</sup> en-ÿe gyi; dæn-z ah-tia feh-k'eng ziu en-ÿe, wô, Ngô<sup>h</sup> pih-ding pe-shông tao ng-ts læ-kængo ing-s-li ky'i. Z-ka ah-tia we-leh gyi 'ao-li-da-k'oh. <sup>36</sup> Mi-din<sup>i</sup> nying ta Iah-seh tao Yiæ-gyih, ma peh Po-di-veh, ziu-z Fah-lao-go dzing-ts, z-we-go deo-nao.

**Ts. XXXVIII.**

**K**A z'eo, Yiu-da li-k'æ gyi-go hyüong-di, tseo-tao ih-go Üô-t'u-læn nying, ming-z kyiao-leh Hyi-lah, di-fông ky'i. <sup>2</sup> Yiu-da læ keh-deo k'en-kyin<sup>a</sup> ih-go Kyüô-nen nying, ming-z kyiao-leh Shü-üô-go<sup>b</sup> nön, dæ gyi læ, teng gyi dong-zông. <sup>3</sup> Gyi ziu-t'æ sang ng-ts, c'ü gyi ming-z R.<sup>c</sup> <sup>4</sup> Gyi tsæ ziu-t'æ sang ng-ts, c'ü ming-z O-

C. Z. da-iah  
1729.a K'en Mt.  
27. 9.

b Ip. 1. 20.

c Ts. 42. 13,  
36.  
Yl. 31. 15.

d 23 tsih.

e 20 tsih.  
Ts. 44. 28.f 29 tsih.  
2 S. 3. 31.

g 2 S. 12. 17.

h Ts. 42. 38:  
44. 29, 31.

i Ts. 39. 1.

a Ts. 34. 2.

b 1 L. 2. 3.

c Ts. 46. 13.  
Ms. 26. 19.  
C. Z. da-iah  
1727.



C. Z. da-iah  
1727.

d Ts. 46. 12.

Ms. 26. 18.

e Ts. 46. 12.

Ms. 26. 20.

f Ts. 21. 21.

g Ts. 42. 12.

Ms. 26. 19.

h 1 L. 2. 3.

i Sm. 25. 5.

Nh. 22. 24.

j Sm. 25. 6.

k Ts. 46. 12.

Ms. 26. 12.

l Lt. 1. 13.

m Lv. 22.

13.

n 2 S. 13. 39.

o Is. 15. 10,

57.

Z. 14. 1.

p 11, 26 tsih.

r Ty. 7. 12.

nen.<sup>d</sup> 5 Yi sang ng-ts, c'ü ming-z Z-lah:<sup>e</sup> sang gyi-go z-'eo, Yiu-da deng-læ Kyi-sih. 6 Yiu-da teng do ng-ts R<sup>f</sup> dæ ts'i-ts, ming-z kyiao-leh Da-mô. 7 Yiu-da do ng-ts R<sup>g</sup> læ Yiæ-'o-wô min-zin tsoh-ôh; keh-lah Yiæ-'o-wô djü gyi<sup>h</sup> si. 8 Yiu-da teng O-nen wô, Ng<sup>i</sup> hao dæ ah-sao, teng gyi dong-zông, teng ng ah-ko djün-cong tsih-dæ. 9 O-nen hyiao-teh sô sang-go feh kwe<sup>j</sup> peh zi, teng ah-sao dong-zông-go z-'eo sih-læ di-yiang-li, sæn-leh teng ah-ko djün-cong tsih-dæ. 10 Yiæ-'o-wô feh hwun-hyi gyi sô-tso, keh-lah yia djü<sup>k</sup> gyi si. 11 Yiu-da, k'ong-p'ô siao ng-ts yia si ziang ah-ko ka, ziu teng sing-vu Da-mô wô, Ng hao kyü ng ah-tia oh-li ky'i siu<sup>l</sup> kwu-sông nyü-nying, teng ngô ng-ts Z-lah do-ky'i-læ. Da-mô ziu ky'i, deng-læ ah-tia<sup>m</sup> oh-li.

12 Ko-leh kyi-z, Shü-üô-go nön Yiu-da ts'i-ts si-de: Yiu-da ziu en-wë,<sup>n</sup> teng gyi beng-yiu Üô-t'u-læn nying Hyi-lah, dô-kô tao Ding-neh ky'i tsin yiang-mao. 13 Yiu nying teng Da-mô wô, ng ah-kong z tao Ding-neh<sup>o</sup> tsin yiang-mao ky'i-de. 14 Da-mô k'en-kyin Z-lah yi-kying dzing-nying<sup>p</sup> tsiang-da, zi wa feh-zing kô-peh gyi tso ts'i-ts, sô-yi t'eh-diao kwô-vu-go i-zông, do siu-p'ao kæ-leh min-k'ong, tsô-djü kyi-sing, zo-læ Ding-neh-go<sup>r</sup> lu-pin-yin yiu liang-da shü-nyün di-fông. 15 Yiu-da k'en-kyin gyi kæ-leh min-k'ong, ts'eng gyi z gyi-nyü. 16 Gyi ziu læ lu-ka pin-yin tseo-long-ky'i, wô, Læ, ts'ing ng peh ngô teng ng dong-zông; ing-we feh hyiao-teh z

zi-go sing-vu. 17 Gyi wô, Ng coh soh-si peh ngô, hao teng ngô dong-zông. Yiu-da wô,<sup>s</sup> Ngô we pô yiang-de-li-go siao sæn-yiang song ng. Gyi yi wô, Ng k'eng peh ngô tông-deo<sup>t</sup> teng ng do-læ feh? 18 Gyi wô, Ng iao soh-go tông-deo? Gyi wô, Ng-go<sup>u</sup> ing, teng ta, lin siu-li-go kwa-dziang. Ziu peh gyi, teng gyi dong-zông; z-ka gyi ziu-t'æ-de. 19 Da-mô bô-ky'i-læ kyü-ky'i, t'eh-diao<sup>v</sup> kæ min-k'ong-go siu-p'ao, dzing-gyiu c'ün kwô-vu-go i-zông. 20 Yiu-da t'oh gyi beng-yiu Üô-t'u-læn nying, do siao sæn-yiang ky'i, iao dzong nyü-nying siu-li c'ü-wæn tông-deo; tsih-z zing gyi feh-djoh. 21 Meng-meng keh di-fông nying, wô, Lu-ka pin-yin liang-da shü-nyün di-fông, keh gyi-nyü læ 'ah-li? Gyi-lah wô, Dông-deo m-neh gyi-nyü. 22 Tseo-cün teng Yiu-da wô, Ngô zing gyi feh-djoh: ziu-z keh di-fông nying yia wô, Dông-deo m-neh gyi-nyü. 23 Yiu-da wô, Ze-gyi zi dô-kæn z-de, k'ong-p'ô tao ngô-go me. Ng k'en, ngô yi-kying song gyi siao-yiang, tsih-z ng zing gyi feh-djoh.

24 Ko-leh sæn-ko yüih kwông-kying yiu nying teng Yiu-da wô, Ng sing-vu Da-mô yi-kying tso-leh gyi-nyü:<sup>w</sup> næn-kæn we-leh kæn-ying ziu-t'æ-de. Yiu-da wô, Yüong læ gyi c'ih-læ, me<sup>y</sup> gyi sah. 25 Gyi be læ-c'ih-go z-'eo ts'a nying teng ah-kong wô, Keh tong-si go kæ-cü, ngô dzong gyi ziu-t'æ: gyi yi wô, Ts'ing<sup>z</sup> ng-zi k'en keh-go ing,<sup>a</sup> teng ta, teng kwa-dziang, tu z jü-go? 26 Yiu-da nying-teh<sup>b</sup> gyi wô, Keh<sup>c</sup> nyü-nying pi ngô z

C. Z. da-iah  
1727.

s Ys. 16. 33.

t 20 tsih.

u 25 tsih.

v 14 tsih.

w Z. 19. 2.

y Lv. 21. 9.  
Sm. 22. 21.

z Ts. 37. 32.

a 18 tsih.

b Ts. 37. 33.

c 1 S. 24. 17.

C. Z. da-iah  
1727.

d 14 tsih.  
e Ip. 34. 31,  
32.

|| Ziu-z Ng  
dza zah-c'ih-  
læ.  
f Ts. 46. 12.  
Ms. 26. 20.  
1 L. 2. 4.  
Mt. 1. 3.

a Ts. 37. 36.  
S. 105. 17.

b Ts. 37. 28.  
c 21 tsih.  
Ts. 21. 22:  
26. 24, 28:  
28. 15.  
1 S 16. 18:  
18. 14, 23.  
Sd. 7. 9.

d S. 1. 3.

e 21 tsih.  
Ts. 18. 3: 19.  
19.  
f Ts. 24. 2.

g Ts. 30. 27.

tsing-dzih, ing-we<sup>d</sup> ngô feh  
pô ng-ts Z-lah pêh gyi. 'Eo-  
deo feh tsæ<sup>e</sup> teng gyi dong-  
zông.

<sup>27</sup> Teng tso sang-m nyih-  
ts tao, gyi-go t'æ-li z shông-  
sang. <sup>28</sup> Ling sang-go z-'eo  
ih-go na-hwun sing-c'ih siu  
læ; siu-sang nying do 'ong-  
sin<sup>bo</sup> gyi, wô, Keh z sin sang-  
go. <sup>29</sup> K'eo-k'eo gyi-go siu  
geo-tsing, ah-di sang-c'ih-læ-  
de. Siu-sang-go wô, Ng dza  
zah-c'ih-læ-go? keh z ng-zi  
zah-c'ih-læ; ziu c'ü gyi ming-  
z || Fah-leh-z.<sup>f</sup> <sup>30</sup> 'Eo-deo gyi  
ah-ko sang-c'ih yiu 'ong-sin  
læ siu-li; ziu c'ü gyi ming-z  
Sah-lah.

**Ts. XXXIX.**

**I**AH-SEH be ta-tao Yiæ-  
gyih: yiu Yiæ-gyih-go  
nying, Po-di-veh,<sup>a</sup> z Fah-lao-  
go kwun, z-we deo-nao, hyiang  
ta gyi læ-go Yi-jih-mô-li  
nying, ma gyi.<sup>b</sup> <sup>2</sup> Yiæ-'o-wô<sup>c</sup>  
teng Iah-seh dô-kô læ-tong,  
s-teh gyi tso-nying jing-liu;  
gyi deng-læ cü-nying-kô  
Yiæ-gyih nying-go oh-li. <sup>3</sup>  
Gyi-go cü-nying-kô k'en-kyin  
Yiæ-'o-wô teng gyi dô-kô læ-  
tong; yi k'en-kyin Yiæ-'o-wô  
s-teh<sup>d</sup> gyi siu-li sô tso z-t'i  
yang-yang jing-liu. <sup>4</sup> Iah-  
seh voh-z cü-nying-kô, teh-  
djoh<sup>e</sup> gyi-go eng-we, ziu pêh  
gyi tso tsong-kwun:<sup>f</sup> væn-pah  
sô yiu-go tu kao-fu gyi siu-li.  
<sup>5</sup> Z dzong gyi tso tsong-kwun,  
kwun long-tsong kô-kyi, Yiæ-  
'o-wô we-leh Iah-seh tô-hwô<sup>g</sup>  
Yiæ-gyih nying oh-li: væn-  
pah læ oh-li, læ din-li sô-yiu  
go, tu teh-djoh Yiæ-'o-wô-go  
foh-ky'i. <sup>6</sup> Gyi væn-pah sô  
yiu-go tu kwe pêh Iah-seh  
công-kwun; djü-leh gyi-zi

ky'üoh-zih ts-nga, feh-hyiao-  
teh yiu soh-go tong-si.

<sup>7</sup> Iah-seh siang-mao<sup>h</sup> hao-  
k'en, min-k'ong ts'iao-li. 'Eo-  
deo gyi cü-nying-kô-go ts'i-  
ts k'en-k'en Iah-seh, wô, Ng<sup>i</sup>  
teng ngô dong-zông. <sup>8</sup> Iah-  
seh feh-k'eng, teng cü-nying-  
kô-go ts'i-ts wô, Oh-li yiu soh-  
go tong-si læ ngô di-fông, cü-  
nying-kô tu feh-hyiao-teh;  
gyi yi-kying pô væn-pah sô-  
yiu-go kao-fu ngô-go siu-li.  
<sup>9</sup> Oh-li-go nying m-yiu do-jü  
ngô-go: djü-leh ng ts-nga cü-  
nying-kô m-kao kying-djü  
ngô; ing-we ng z gyi-go ts'i-  
ts: ngô<sup>j</sup> dza ken tso ka do ôh  
z-ken, teh-ze<sup>k</sup> Jing-ming ma?  
<sup>10</sup> Z-ka gyi nyih-nyih teng  
Iah-seh kông, Iah-seh feh-  
k'eng t'ing, feh teng gyi  
dong-zông, yia feh teng gyi  
dô-kô læ-kæn. <sup>11</sup> Yiu ih-  
nyih Iah-seh tseo-tsing oh-li  
bæn z-ken, k'eo-k'eo kô-nying  
tu m-neh læ-tong; <sup>12</sup> keh  
nyü-nying læ<sup>l</sup> gyi i-zông, wô,  
Ng teng ngô dong-zông. Iah-  
seh ky'i-diao i-zông læ gyi  
siu-li, ziu dao c'ih-ky'i-de. <sup>13</sup>  
Keh nyü-nying k'en-kyin gyi  
dao-tseo, ky'i-diao i-zông læ  
gyi siu-li, <sup>14</sup> ziu eo-long kô-  
nying, teng gyi-lah z-ka wô,  
Ng k'en, ng cü-nying-kô ta-  
læ-go Hyi-pah-læ nying tseo-  
tsing-læ diao-hyi ah-lah; gyi  
tao ngô di-fông iao dong-  
zông; ngô wæ-wæ-hyang eo-  
ky'i-læ. <sup>15</sup> Gyi t'ing-meng  
ngô wæ-wæ eo-hyang, ziu  
ky'i-diao i-zông læ ngô di-  
fông, zi dao-c'ih-ky'i-de. <sup>16</sup>  
Nyü-nying ziu liu gyi i-zông  
teng-tao cü-nying-kô kyü-læ;  
<sup>17</sup> kao-su<sup>m</sup> gyi, z-ka wô, Ng  
sô ta-læ-go Hyi-pah-læ nu-  
boh tseo-tsing læ diao-hyi  
ngô. <sup>18</sup> Ngô wæ-wæ eo-

C. Z. da-iah  
1729.

h 1 S. 16. 12.

i 2 S. 13. 11.

j Ty. 6. 29,  
32.  
k Ts. 20. 6.  
Lv. 6. 2.  
2 S. 12. 13.  
S. 51. 4.

l Ty. 7. 13.  
t.y.t.

m C. 23. 1.  
S. 120. 3.

C. Z. da-iah  
1729.

n Ty. 6. 34,  
35.

o S. 105. 18.  
1 P. 2. 19.  
p K'en Ts. 4.  
3, 15: 41. 14.

r C. 3. 21:  
11. 3: 12. 36.  
S. 106. 46.  
Ty. 16. 7.  
Dy. 1. 9.  
Sd. 7. 9, 10.  
s Ts. 40. 3, 4.

t 2, 3 tsih.

hyiang, gyi ziu ky'i-diao i-zông læ ngô di-fông, dao-c'ih-ky'i-de. <sup>19</sup> Cü-nying-kô t'ing-meng ts'i-ts sô kông-go shih-wô, wô, Ng-go nu-boh z-ka dæ ngô, gyi ziu ho-ky'i<sup>n</sup> dzih-c'ong. <sup>20</sup> Iah-seh-go cü-nying-kô k'ô<sup>o</sup> gyi loh-kæn,<sup>p</sup> ziu-z wông-ti kwæn væn-nying di-fông: keh-tsao Iah-seh læ lao-kæn-li-de.

<sup>21</sup> Dæn-z Yiæ-'o-wô teng Iah-seh dô-kô læ-tong, æ-lin gyi, s-teh<sup>r</sup> gyi teh-djoh s-nyüoh-s-go eng-we. <sup>22</sup> S-nyüoh-s pô lao-kæn-li-go væn-nying tu kao-fu<sup>s</sup> Iah-seh siu-li: gyi-lah læ keh-deo sô tso-go z-ken tu z Iah-seh tso-go. <sup>23</sup> S-nyüoh-s zi feh kwun gyi siu-'ô-go z-ken: ing-we Yiæ-'o-wô<sup>t</sup> teng Iah-seh dô-kô læ-tong: væn-pah gyi sô-tso-go, Yiæ-'o-wô s-teh gyi jing-liu.

**Ts. XL.**

**K**EH-SING z-ken 'eo-deo Yiæ-gyih wông-go tsiu-tsing<sup>a</sup> teng jün-tsiang c'oh-væn gyi-lah cü, Yiæ-gyih wông. <sup>2</sup> Fah-lao ô-wông<sup>b</sup> tsiu-tsing teng jün-tsiang keh liang-go kwun. <sup>3</sup> Ky'ih<sup>c</sup> gyi loh-kæn, ziu-z Iah-seh kwæn-kæn-go di-fông, læ z-we deo-nao oh-li. <sup>4</sup> Z-we deo-nao pô gyi-lah t'oh-fu Iah-seh: Iah-seh kong-ing gyi-lah: keh liang-go nying hao kyi-nyih kwæn læ lao-kæn-li.

<sup>5</sup> Yiæ-gyih wông-go tsiu-tsing jün-tsiang, keh liang-go nying be kwæn-læ lao-kæn-li, tso-ya teh ih-go mông, koh-nying tso yiu kông-kyiu-go mông. <sup>6</sup> Di-nyi t'in-nyiang Iah-seh tseo-

C. Z. da-iah  
1720.

a Nh. 1. 11.

b Ty. 16. 14.

c Ts. 39. 20,  
23.

C. Z. da-iah  
1718.

tsing ky'i k'en gyi; k'en-kyin gyi-lah yiu iu-meng siang-mao. <sup>7</sup> Gyi ziu meng Fah-lao-go kwun, teng gyi dô-kô kwæn-læ cü-nying-kô oh-li-go, z-ka wô, Ng-lah kyih-mih dza-we yiu iu-meng siang-mao ni? <sup>8</sup> Gyi-lah teng gyi wô, Ah-lah<sup>d</sup> tso mông, m-nying we ka-shih. Iah-seh teng gyi-lah wô, Ka-shih<sup>e</sup> ky'i feh-z dzeng Jing-ming læ-go ma? Ts'ing ng pô mông wô hyiang ngô dao.

<sup>9</sup> Tsiu-tsing pô gyi mông kao-su Iah-seh, z-ka wô, Ngô mông-li k'en-kyin bu-dao jü læ ngô min-zin. <sup>10</sup> Keh jü yiu sæn-p'ang ô-ts, tsing-ziang ts'iu-ngô, k'æ-hwô, kyih bu-dao-ts, gyiu-tang-gyiu joh-de. <sup>11</sup> Fah-lao-go tsiupe læ ngô-go siu-li; ngô tsah bu-dao, tsô tsih-shü læ Fah-lao tsiu-pe-li, 'eo-deo p'ong-leh tsiu-pe song-peh Fah-lao siu-li. <sup>12</sup> Iah-seh teng gyi wô, Mông-go<sup>f</sup> ka-shih z-ka; keh sæn-p'ang ô-ts z sæn-nyih.<sup>g</sup> <sup>13</sup> Sæn-nyih li-hyiang Fah-lao pih-ding s-teh ng deo<sup>h</sup> dæ-ky'i-læ, voh ng-go tsih-veng: ng yi we p'ong Fah-lao-go tsiu-pe song-peh gyi siu-li, ziang zin-deo tso gyi tsiu-tsing ka. <sup>14</sup> Ng teh-djoh eng-we z-'eo, ts'ing ng kyi-teh<sup>i</sup> ngô, s<sup>j</sup> eng-we peh ngô, teng ngô tseo-ming Fah-lao, kyiu ngô c'ih keh-go oh-li. <sup>15</sup> Ngô zin-deo be lo-liah c'ih Hyi-pah-læ di-fông.<sup>k</sup> ngô læ dông-deo yia m-neh tso soh-go ing-kæ loh-kæn-go z-ken.

<sup>16</sup> Jün-tsiang k'en-kyin gyi ka-shih hao, ziu teng Iah-seh wô, Ngô yia læ mông-li, k'en-kyin yiu sæn-tsah bah-læn læ ngô deo-teng: <sup>17</sup> zông-

C. Z. da-iah  
1718.

d Ts. 41. 15.

e K'en Ts.  
41. 16.  
Dy. 2. 11, 28,  
47.

f 18 tsih.  
Ts. 41. 12,  
25.  
Z. 7. 14.  
Dy. 2. 36:  
4. 19.  
g Ts. 41. 26.  
h 2 W. 25.  
27.  
S. 3. 3.  
Yl. 52. 31.

i Lk. 23. 42.  
j Is. 2. 12.  
1 S. 20. 14,  
15.  
2 S. 9. 1.  
1 W. 2. 7.

k Ts. 39. 20.

C. Z. da-iah  
1718.

l 12 tsih.

m 13 tsih.

n Mt. 14. 6.  
o Mk. 6. 21.

p 13, 19 tsih.  
Mt. 25. 19.  
r 13 tsih.

s Nh. 2. 1.  
t 19 tsih.

u Ip. 19. 14.  
S. 31. 12.  
Dj. 9. 15, 16.  
Üö. 6. 6.

C. Z. 1715.

deo keh-tsah læn yiu djü-kong s-vu sô ts-peh Fah-lao ky'üoh-go ih-ts'ih 'ô-væn: yiu tiao læ ngô deo-teng læn-li teh gyi ky'üoh. <sup>18</sup> Iah-seh we-teh, z-ka wô, Keh<sup>l</sup> ka-shih z-ka-go: sæn-tsah læn z sæn-nyih. <sup>19</sup> Sæn-nyih<sup>m</sup> li-hyang Fah-lao we dzong ng-go kyising dæ-ky'i ng-go deo, tiao ng læ jü-li, keh-sing tiao we teh ng-go nyüoh.

<sup>20</sup> Tao di-sæn nyih, z Fah-lao sang-nyih,<sup>n</sup> we-leh pah-kwun bæn-tsiu;<sup>o</sup> læ pah-kwun cong-nyiang s-teh tsiu-tsing teng jün-tsiang deo<sup>p</sup> dæ-ky'i-læ. <sup>21</sup> Wæn<sup>r</sup> tsiu-tsing-go tsih-veng: gyi ziu p'ong-leh<sup>s</sup> tsiu-pe song-peh Fah-lao siu-li; <sup>22</sup> yia<sup>t</sup> tiaosah jün-tsiang; tsing-ziang Iah-seh ka-shih peh keh liang nying ka. <sup>23</sup> Tsih-z tsiu-tsing feh kyiteh Iah-seh, môngkyi<sup>u</sup> gyi de.

**Ts. XLI.**

**L** IANG nyin 'eo-deo Fah-lao tso mông, lih-læ 'o pin-yin. <sup>2</sup> K'en-kyin ts'ih-deo công-công hao-hao-go ngeo dzong 'o-li tseo-zông, di-li læ-tih ky'üoh-ts'ao. <sup>3</sup> Yi k'en-kyin ts'ih-deo seo-seo p'ô-p'ô-go ngeo, yia dzong 'o-li tseo-zông, teng zin-deo-go ngeo bing-ba lih-læ 'o pin-yin. <sup>4</sup> Keh-sing seo-seo p'ô-p'ô-go ngeo, pô công-công hao-hao-go ts'ih-deo ngeo t'eng-ky'üoh-de. Fah-lao ziu diao-ka. <sup>5</sup> Gyi yi kw'eng-joh, tsæ tso mông, k'en-kyin pao-pao mun-mun ts'ih-go mah-be sang-læ ih-kwang kents-li. <sup>6</sup> Yi k'en-kyin 'eo-deo sang-c'ih ts'ih-go be z ih-ts, be tong-fong c'ü-pih-liao-go.

<sup>7</sup> Keh-sing ih-ts-go ts'ih-go be pô pao-pao mun-mun ts'ih-go be t'eng-ky'üoh-de. Fah-lao ziu diao-ka, keh-tsao teh-cü z-go mông.

<sup>8</sup> Tao t'in-liang gyi sing-li<sup>a</sup> iu-meng, ziu ts'a nying, eo-long Yia-gyih keh-sing poh-lao<sup>b</sup> teng ts'ong-ming<sup>c</sup> nying. Fah-lao ziu pô mông kao-su gyi-lah, dæn-z m-nying neng-keo ka-shih peh Fah-lao. <sup>9</sup> Keh-tsao tsiu-tsing teng Fah-lao wô, Kyih-mih ngô kyiteh zi-go ts'oc'ü. <sup>10</sup> Zin-deo Fah-lao ô-wông<sup>d</sup> dzing-ts, kwæn<sup>e</sup> ngô teng jün-tsiang læ z-we-deo-go oh-li. <sup>11</sup> Ngô teng gyi, liang-go nying, tso-yia teh<sup>f</sup> mông: koh-nying tso yiu kông-kyiu go mông <sup>12</sup> Læ keh-deo teng ah-lah dong-de go yiu ih-go Hyi-pah-læ 'eo-sang, ziu-z z-we-deo-go<sup>g</sup> nuboh: ah-lah kao-su gyi: gyi ziu teng ah-lah ka-shih<sup>h</sup> mông, tsiao koh-nying sô tso-go mông ka-shih. <sup>13</sup> 'Eo-deo ko-jün ing-nyien tsiao<sup>i</sup> gyigo ka-shih, wæn ngô-go tsih-veng, s-teh gyi tiaosah.

<sup>14</sup> Fah-lao<sup>j</sup> ziu ts'a nying ky'i eo Iah-seh: gyi-lah kw'a kw'a<sup>k</sup> ta gyi c'ih<sup>l</sup> lao-kæn; gyi t'i-deo, wun i-zông, læ kyin Fah-lao. <sup>15</sup> Fah-lao teng Iah-seh wô, Ngô tso ih-go mông; m-nying neng-keo ka-shih: ngô<sup>m</sup> t'ing-meng nying-kô wô, ng neng-keo hyiao-teh mông, we ka-shih. <sup>16</sup> Iah-seh we-teh Fah-lao wô, Feh-z<sup>n</sup> ngô neng-keo; Jing-ming<sup>o</sup> we s-peh Fah-lao t'a-bing-go ing-nyien. <sup>17</sup> Fah-lao teng Iah-seh wô, Ngô<sup>p</sup> mông-lih-læ 'o pin-yin, <sup>18</sup> k'en-kyin ts'ih-deo công-công hao-haogo ngeo dzong 'o-li tseo-zông,

C. Z. 1715.

a Dy. 2. 1:  
4. 5, 19.

b C. 7. 11,  
22.  
Y. 29. 14.  
Dy. 1. 20: 2.  
2: 4. 7.  
c Mt. 2. 1.

d Ts. 40. 2,  
3.  
e Ts. 39. 20.

f Ts. 40. 5.

g Ts. 37. 36.

h Ts. 40. 12,  
t. y. t.

i Ts. 40. 22.

j S. 105. 20.

k Dy. 2. 25.  
l S. 2. 8.  
S. 113. 7, 8.

m 12 tsih.  
S. 25. 14.  
Dy. 5. 16.

n Dy. 2. 30.  
Sd. 3. 12.  
2 K. 3. 5.  
o Ts. 40. 8.  
Dy. 2. 22, 28,  
47: 4. 2.  
p 1 tsih.

C. Z. 4715.

di-li læ-tih ky'üoh-ts'ao. 19  
 Yi k'en-kyin ts'ih-deo seo  
 seo ting-p'ô-go ngeo yia  
 dzong 'o-li tseo-zông, ziu-z 'en  
 Yiæ-gyih di-fông ngô dzong  
 m-neh k'en-kyin keh-cong-ka  
 p'ô-fah-go: 20 keh-sing seo-  
 seo p'ô-p'ô-go ngeo, pô zin-  
 deo công-công-go keh ts'ih-  
 deo ngeo t'eng-ky'üoh-de: 21  
 t'eng-ky'üoh ts'eo k'en-feh-  
 c'ih gyi-lah yi-kying t'eng-  
 ky'üoh, dzing-gyiu z-ka p'ô-  
 p'ô-go. Ngô ziu diao-kao-de.  
 22 Ngô mông-li yi k'en-kyin  
 pao-pao mun-mun ts'ih-go  
 mah-be sang-læ ih-kwang  
 ken-ts-li. 23 Yi k'en-kyin 'eo-  
 deo sang-c'ih ts'ih-go be, z  
 boh-boh-go, ih-ts, be tong-  
 fong c'ü-pih-liao-go. 24 Keh-  
 sing ih-ih-go be, pô hao-hao  
 keh ts'ih-go be t'eng-ky'üoh-  
 de. Ngô<sup>r</sup> ziu pô keh z-ken  
 kao-su poh-lao; dæn-z m-  
 nying neng-keo teng ngô ka-  
 shih.  
 25 Iah-seh teng Fah-lao wô,  
 Fah-lao-go mông z ih-yiang-  
 go: Jing-ming<sup>s</sup> z pô iao tso-  
 go z-ken t'ong-cü Fah-lao.  
 26 Ts'ih-deo hao-hao-go ngeo  
 z ts'ih nyin: ts'ih-go hao-hao  
 mah-be yia z ts'ih nyin: keh  
 mông z ih-yiang-go. 27 'Eo-  
 deo c'ih-læ seo-seo p'ô-p'ô-go  
 ts'ih-deo ngeo yia z ts'ih  
 nyin: wa-yiu ih-ih-go, be  
 tong-fong c'ü-pih-liao ts'ih-  
 go be, z tsiang-læ ts'ih-go<sup>t</sup>  
 hwông-nyin. 28 Jing-ming  
 pô gyi iao tso-go z-ken sin  
 t'ong-cü Fah-lao: ngô<sup>u</sup> teng  
 Fah-lao kông-go ziu-z ka. 29  
 'En Yiæ-gyih di-fông tsiang-  
 læ yiu ts'ih-nyin<sup>v</sup> da-joh; 30  
 'eo-deo we<sup>w</sup> yiu ts'ih-go do  
 hwông-nyin: læ Yiæ-gyih di-  
 fông tu mông-kyi zin-deo-go  
 da-joh; ping-ts'ia hwông-nyin

r 8 tsih.  
Dy. 4. 7.

s Dy. 2. 28,  
29, 45.  
Mz. 4. 1.

t 2 W. 8. 1.

u 25 tsih.

v 47 tsih.

w 54 tsih.

we wæ-diao<sup>y</sup> keh di-fông. 31  
 Ing-we 'eo-læ hwông-nyin  
 ting li-'æ, keh-lah lin zin-deo  
 da-joh tu feh teh-cü-de. 32  
 Keh-go<sup>z</sup> z-ken Jing-ming z  
 ding-kwe-liao, iao kw'a-kw'a  
 tso-dzing; sô-yi s-teh Fah-  
 lao tso-leh mông, tsæ tso  
 mông. 33 Næn-kæn Fah-lao  
 hao kæn ih-go ts'ong-ming  
 cü-we-go nying shih-lih gyi  
 djü Yiæ-gyih di-fông. 34 Fah-  
 lao hao ka tso-fah, yia shih-  
 lih hyü-to kyin-toh læ keh  
 di-fông, ts'ih-nyin da-joh-go  
 z'eo ky'i siu Yiæ-gyih di-  
 fông ng-kwu<sup>a</sup> ts-ih. 35 Siu-  
 long<sup>b</sup> keh-sing hao nyin-  
 dzing-go liang-zih, tsih-jü  
 koh læ Fah-lao-go siu-ô:  
 ping-ts'ia koh dzing-li tu  
 dzeng-tsih liang-ts'ao. 36 Keh  
 z yü-sin tsih-loh liang-ts'ao  
 tso tsiang-læ Yiæ-gyih di-  
 fông ts'ih-nyin do-hwông-go  
 yüong-dziang: s-teh<sup>c</sup> keh di-  
 fông feh we be hwông-nyin  
 wæ-diao.  
 37 Fah-lao teng cong dzing-  
 ts tu sön<sup>d</sup> keh z-ken hao-go.  
 38 Fah-lao teng dzing-ts wô,  
 Keh-cong-ka yiu<sup>e</sup> Jing-ming  
 ling-ky'i-go nying, ah-lah dza  
 neng-keo p'ong-djoh ih-go  
 ni? 39 Fah-lao teng Iah-seh  
 wô, Jing-ming yi-kying peh  
 ng hyiao-teh keh z-ken, keh-  
 lah m nying ziang ng ka  
 ts'ong-ming cü-we-go: 40 ng  
 hao<sup>f</sup> kwun-li ngô-go oh-li,  
 ngô-go pah-sing tu pih-iao i  
 ng-go 'ao-ling: tsih-yiu tsiah-  
 we z ngô pi ng tseng-djong.  
 41 Fah-lao yi teng Iah-seh wô,  
 Ng k'en, ngô<sup>g</sup> kyü ng zông  
 kwun-li 'en Yiæ-gyih di-fông.  
 42 Fah-lao ziu tsoh-loh<sup>h</sup> gyi-  
 zi siu-li-go ka-ts, ta læ Iah-  
 seh-go siu-li, peh<sup>i</sup> gyi c'ün  
 ting-si mô-pu-go i-zông, yi

C. Z. 1715.

y Ts. 47. 13.

z Ms. 23. 19.  
Y. 46. 10, 11.

a Ty. 6. 6-8.

b 48 tsih.

c Ts. 47. 15,  
19.

d S. 105. 19.  
Sd. 7. 10.

e Ms. 27. 18.  
Ip. 32. 8.  
Ty. 2. 6.  
Dy. 4. 8, 18:  
5. 11. 14: 6.  
3.

f S. 105. 21,  
22.  
Sd. 7. 10.

g Dy. 6. 3.

h Yzt. 3. 10:  
8. 2, 8.

i Yzt. 8. 15.

C. Z. 1715.  
j Dy. 5. 7,  
29.  
k Yzt. 6. 9.  
l Ts. 42. 6:  
45. 8, 26.  
S. 7. 10.

pô kying lin-diao<sup>j</sup> kwô-læ gyi deo-kying-li. <sup>43</sup> Peh gyi zo zi sô yiu-go di-nyi-'ao ts'ô-ts: læ<sup>k</sup> gyi min-zin yiu nying eo-c'ih-læ, wô, Gyü-loh. Z-ka shih-lih gyi kwun-li<sup>l</sup> 'en Yiæ-gyih di-fông. <sup>44</sup> Fah-lao teng Iah-seh wô, Ngô z Fah-lao, 'en Yiæ-gyih di-fông, ziah feh-z ng ing-hyü, m nying hao dong-siu dong-kyiah. <sup>45</sup> Fah-lao c'ü Iah-seh-go ming-z Seh-neh-pô-nyi: ping-ts'ia pô En-go di-fông tsi-s Po-di-fi-lah-go nön Üô-si-neh peh gyi tso ts'i-ts. Iah-seh tseo-c'ih jing-lo Yiæ-gyih di-fông. <sup>46</sup> Iah-seh ky'i kyin Yiæ-gyih wông Fah-lao z-'eo, nyin-kyi<sup>m</sup> sæn-jih shü: Iah-seh dzong Fah-lao min-zin tseo-c'ih, jing-lo 'en Yiæ-gyih di-fông. <sup>47</sup> Læ ts'ih nyin da-joh-go z-'eo, di-t'u-go c'ih-ts'æn meo-meo-zing-zing. <sup>48</sup> Gyi ziu siu-long Yiæ-gyih di-fông ts'ih nyin da-joh-go liang-zih, tsih-jü læ dzing-li; ziu-z koh dzing-nga din-li-go liang-ts'ao tsih-jü læ gyi dzing-li. <sup>49</sup> Iah-seh siu-long-go koh<sup>n</sup> ziang hæ-li sô-nyi ka to, teng-tao feh tsæ ky'i liang gyi, ing-we liang tu liang-feh-læ-go. <sup>50</sup> Hwông-nyin feh-zing tao, Iah-seh sang liang-go<sup>o</sup> ng-ts, ziu-z En-go di-fông tsi-s Po-di-fi-lah-go nön Üô-si-neh sang-peh gyi-go. <sup>51</sup> Iah-seh c'ü do ng-ts-go ming-z || Mô-nô-si, wô, Jing-ming z s-teh ngô mông-kyi zi ihts'ih-go kw'u-ts'u, teng ah-tia oh-li. <sup>52</sup> C'ü di-nyi ng-ts ming-z || Yi-fah-lin, wô, Jing-ming z s-teh ngô læ ziu-kw'u-go di-fông<sup>p</sup> yiu siu-dzing. <sup>53</sup> 'Eo-deo Yiæ-gyih di-fông ts'ih-nyin da-joh yi-kying

m 1 S. 16.  
21.  
1 W. 12. 6, 8.  
Dy. 1. 19.

n Ts. 22. 17.  
Z. 7. 12.  
1 S. 13. 5.  
S. 78. 27.

o Ts. 46. 20:  
48. 5.

C. Z. da-iah  
1712.  
|| Ziu-z Peh-  
gyi mông-  
kyi.

C. Z. da-iah  
1711.  
|| Ziu-z Yiu  
siu-dzing.

p Ts. 49. 22.

ko-de. <sup>54</sup> Ts'ih-go<sup>r</sup> hwông-nyin ky'i-deo tsih-zông, ziang<sup>s</sup> Iah-seh sô wô-go: ping-ts'ia tao-c'ü tu z hwông-nyin: tæen-tsih 'en Yiæ-gyih di-fông yiu liang-zih. <sup>55</sup> Yiæ-gyih di-fông hwông-nyin, pah-sing hyiang Fah-lao t'ao liang-zih: Fah-lao teng Yiæ-gyih nying wô, Ng tao Iah-seh di-fông ky'i; gyi sô feng-fu ng-go hao tso. <sup>56</sup> Ka z-'eo pin t'in-ô yiu hwông-nyin: Iah-seh k'æ-k'æ sô yiu-go koh-ts'ông t'iao-peh<sup>t</sup> Yiæ-gyih nying; 'eo-deo Yiæ-gyih di-fông-go hwông-nyin yü-kô li-'æ. <sup>57</sup> Ping-ts'ia koh-koh-go<sup>u</sup> nying tu tao Yiæ-gyih læ, hyiang Iah-seh dih koh, ing-we tao-c'ü hwông-nyin tu z li-'æ.

C. Z. 1708.  
r S. 105. 16.  
Sd. 7. 11.  
s 30 tsih.

t Ts. 42. 6:  
47. 14, 24.

u Sm. 9. 28.

**Ts. XLII.**

**YÜÔ-KOH** teh-cü<sup>a</sup> Yiæ-gyih di-fông yiu koh, ziu teng ng-ts wô, Ng-lah dza-we dô-kô k'en-tong. <sup>2</sup> Yi wô, Ngô t'ing-meng Yiæ-gyih yiu koh: ng-lah hao tseo-loh tao keh-deo, teng ngô ky'i dih gyi, s-teh ah-lah yiu<sup>b</sup> sing-ming, feh-we si. <sup>3</sup> Iah-seh jih-go hyüong-di ziu tseo-loh Yiæ-gyih ky'i dih koh. <sup>4</sup> Tsih-yiu Iah-seh-go ah-di Bin-yüô-ming, Yüô-koh feh ts'a gyi teng hyüong-di dô-kô ky'i, z-ka wô, K'ong-p'ô<sup>c</sup> gyi we ziu 'æ. <sup>5</sup> Keh-tsao Yi-seh-lih-go ng-ts teng keh-sing dih-koh-go nying dô-kô læ: ing-we Kyüô-nen<sup>d</sup> di-fông yia yiu hwông-nyin. <sup>6</sup> Ka z-'eo Iah-seh công-kwun<sup>e</sup> koh-kô gyün-ping, t'iao koh peh long-tsong pah-sing; Iah-seh-go hyüong-di læ, dziao<sup>f</sup> gyi min-zin boh-tao di-yiang-

C. Z. 1707.  
a Sd. 7. 12.

b Ts. 43. 8.  
S. 118. 17.  
Y. 38. 1.

c 38 tsih.

d Sd. 7. 11.

e Ts. 41. 41.

f Ts. 37. 7.

C. Z. 1707.

g Ts. 37. 5, 9.

h Ts. 37. 30: 44. 20.

i K'en 1 S. 1. 26: 17. 55.

j Lv. 25. 43. Nh. 5. 15.

li. <sup>7</sup> Iah - seh k'en - kyin hyüong-di, nying-teh gyi-lah, tsông-leh feh nying-teh, yi heng gyi-lah, z-ka wô, Ng dzong 'ah-li læ? Gyi-lah wô, Dzung Kyüô-nen di-fông læ ma liang-zih-go. <sup>8</sup> Iah-seh nying-teh hyüong-di, tsih-z hyüong-di feh nying-teh gyi. <sup>9</sup> Iah-seh kyî-teh<sup>g</sup> zin-deo ts-tin gyi-lah-go mông, teng gyi-lah wô, Ng-lah z t'en-ts, deh-we læ k'en keh di-fông go p'o-dzæn. <sup>10</sup> Gyi-lah teng gyi wô, Cü, feh-z ka: ng-go nu-boh z we-leh ma liang-zih læ-go. <sup>11</sup> Ah-lah tu z ih-go nying-go ng-ts; ah-lah z dzing-jih-go nying: ng-go nu-boh feh-z t'en-ts. <sup>12</sup> Iah-seh teng gyi-lah wô, Feh-z, ng z deh-we læ k'en keh di-fông p'o-dzæn-go. <sup>13</sup> Gyi-lah wô, Ng-go nu-boh z jih-nyigo hyüong-di, Kyüô-nen di-fông ih-go nying-go ng-ts: kyih-mih ting-siao-go teng ah-lah ah-tia dô-kô læ-kæn, wa-yiu ih-go z m-neh-de.<sup>h</sup> <sup>14</sup> Iah-seh teng gyi-lah wô, Keh z ngô yi-kying teng ng-lah wô-ko-de, ng-lah z-go t'en-ts. <sup>15</sup> Tsih-yiu ka tso-fah hao tso ng-go bing-kyü: ngô ts-tin<sup>i</sup> Fah-lao-go sing-ming vah-tsiu, ziah-z ng ting siao ah-di feh læ, pih-ding feh-hyü ng dzong dông-deo c'ih-ky'i. <sup>16</sup> Hao ts'a ng-lah cong-nyiang ih-go, ky'i be ng-lah ah-di læ: yü-to pih-ding kwæn-læ dông-deo, hao te-tsing ng-go shih-wô, ng z dzing-jih-go feh; feh z-ka, ngô ts-tin Fah-lao-go sing-ming vah-tsiu, ng z-go t'en-ts. <sup>17</sup> Ziu pô gyi-lah cong-nying kwæn-leh sæn-nyih. <sup>18</sup> Tao di-sæn nyih Iah-seh teng gyi-lah wô, Ngô<sup>j</sup> z p'ô-gyü

Jing-ming-go: ng-lah ka tso-fah hao yiu sing-ming. <sup>19</sup> Ng ziah-z dzing-jih-go, ka-ni ng-lah hyüong-di cong-nyiang hao liu ih-go nying kwæn-læ lao-kæn-li: yü-to tsæ-leh koh kyü-ky'i kyiu ng-lah oh-li-go kyih; <sup>20</sup> yia be ng-lah ting-siao<sup>k</sup> ah-di læ kyin ngô: z-ka, ng-go shih-wô hao k'ao-jih, ng feh we si. Gyi-lah i gyi ka tso.

<sup>21</sup> Hyüong-di kông-læ-kông-ky'i wô, Ah-lah<sup>l</sup> we-leh ah-di-go z-ken tsing-tsing z yiu-ze; k'en gyi kw'u-kw'u gyiu ah-lah, ah-lah feh t'ing: keh-lah<sup>m</sup> tsao-djoh keh-go næn-deo. <sup>22</sup> Liu-bin we-teh gyi-lah wô, Ngô<sup>n</sup> soh feh-z teng ng-lah wô, M-nao teh-ze keh-go siao-nying, tsih-z ng-lah feh-k'eng t'ing: sô-yi gyi hyüih iao t'ao-wæn-de.<sup>o</sup> <sup>23</sup> Gyi-lah feh-hyiao-teh Iah-seh t'ing-leh-c'ih gyi-go shih-wô; ing-we z k'ao t'ong-z djün-wô-go. <sup>24</sup> Iah-seh nyincün li-k'æ gyi-lah, ngæn-li-c'ih-de; yi cün-læ teng gyi-lah kông: læ hyüong-di minzin pô Si-min bo-tong.

<sup>25</sup> Iah-seh feng-fu nying do koh, tsi-mun gyi-lah-go dæ, wæn koh-nying nying-ts læ gyi dæ li-hyang, yi peh gyi-lah lu-zông-go liang-ts'ao; ziu<sup>p</sup> z-ka dæ gyi-lah. <sup>26</sup> Hyüong-di ziu peh li-ts pe-leh koh, dzong keh-deo kyü-ky'i. <sup>27</sup> Tao 'ô-c'ü-li yiu ih-go<sup>r</sup> ka-k'æ gyi-go dæ iao do liang-ts'ao ü li-ts, k'en-kyin nying-ts læ dæ-k'eo-li; <sup>28</sup> ziu teng cong hyüong-di wô, Ngô-go nying-ts wæn-de, læ ngô dæ li-hyang: gyi-lah ky'ih-hoh ling-ling dong, dô-kô z-ka wô, Jing-ming z-ka tao ah-lah, dza kông-kyiu?

C. Z. 1707.

k 34 tsih. Ts. 43. 5: 44. 23.

l Ip. 36. 8, 9. 'O. 5. 15.

m Ty. 21. 13. Mt. 7. 2.

n Ts. 37. 21.

o Ts. 9. 5. 1 W. 2. 32. 2 L. 24. 22. S. 9. 12. Lk. 11. 50, 51. |

p Mt. 5. 44. Lm. 12. 17, 20, 21.

r Ts. 43. 21.

C. Z. 1707.

s 7 tsih.

t 15, 19, 20  
tsih.

u Ts. 34. 10.

v Ts. 43. 21.

w Ts. 43. 14.

y 13 tsih.  
Ts. 37. 33:  
44. 28.  
z 4 tsih.  
Ts. 44. 29.

<sup>29</sup> Tseo-cün Kyüô-nen di-fông, tao ah-tia Yüô-koh di-fông, ziu kao-su gyi sô p'ong-djoh-go z-ken, wô, <sup>30</sup> Keh di-fông cü-nying-kô heng<sup>s</sup> ah-lah, sön ah-lah z t'en-ts. <sup>31</sup> Ah-lah teng gyi wô, Ah-lah z dzing-jih-go nying, jih-dzæ feh-z t'en-ts: <sup>32</sup> peng-læ z yiu jih-nyi hyüong-di, tso ah-tia-go ng-ts: yiu ih-go m-neh-de: kyih-mih-ts ting siao-go læ Kyüô-nen di-fông teng ah-tia dô-kô læ-kæn. <sup>33</sup> Keh di-fông cü-nying-kô teng ah-lah wô, Ng-lah<sup>t</sup> z dzing-jih-go feh, ngô z-ka hao hyiao-teh: liu ng-lah hyüong-di lihyiang ih-go teng ngô dô-kô læ-tong; yü-to tsæ-leh liang-ts'ao ky'i kyi ng oh-li-go kyih. <sup>34</sup> Ping-ts'ia be ng ting siao ah-di læ kyin ngô: ka-ni ngô hao hyiao-teh ng-lah feh-z t'en-ts, z dzing-jih-go: ngô ziu wæn ng-go hyüong-di, ng læ ts'-di yia<sup>u</sup> hao tso sang-i.

<sup>35</sup> Teng-tao dæ tao-c'ih-go z-'eo, koh-nying-go<sup>v</sup> nying-pao tu læ zi-go dæ-li: gyilah teng ah-tia k'en-kyin nying-pao ziu ky'ih-hoh-de. <sup>36</sup> Ah-tia Yüô-koh teng gyilah wô, Ng-lah<sup>w</sup> 'æ-sah ngô-de: Iah-seh m-neh-de: Simin yia m-neh-de: yi iao do Bin-yüô-ming ky'i: keh-sing z-ken tu z 'æ ngô-go. <sup>37</sup> Liu-bin teng ah-tia z-ka wô, Ts'ing ng kao-fu ngô-go siuli; ngô pih-ding ta-læ wæn ng: ziah-z feh ta-læ wæn ng, ng hao sah-diao ngô liang-go ng-ts. <sup>38</sup> Yüô-koh wô, Ngô-go ng-ts pih-ding feh teng ng dô-kô ky'i: ing-we gyi ah-ko<sup>y</sup> yi-kying si-de, tsih-yiu gyi doh-zi læ-tong: gyi<sup>z</sup> ziah læ lu-zông ziu 'æ, z ng s-teh

ngô bah<sup>a</sup> deo-fah kwu-kwu-ts'i-ts'i tao ing-s-li ky'i.

**Ts. XLIII.**

**K**EH di-fông hwông-nyin li-'æ.<sup>a</sup> <sup>2</sup>Dzong Yiæ-gyih do-læ-go koh yi-kying wun-de, ah-tia teng gyi-lah wô, Tsæ ky'i, teng ah-lah martin liang-ts'ao læ. <sup>3</sup> Yiu-da we-teh gyi, wô, Keh-go nying kyih-kyih-jih-jih teng ah-lah wô, Ziah-z<sup>b</sup> ng-lah ah-di feh teng ng dô-kô læ, ng-lah m-neh hao kyin ngô-go min. <sup>4</sup> Næn-kæn ziah-z ts'a ah-di dô-kô ky'i, ah-lah hao tseoloh, teng ng ma liang-ts'ao. <sup>5</sup> Ng ziah feh-k'eng ts'a gyi, ah-lah feh ky'i: ing-we keh-go nying teng ah-lah wô, Ziah-z ng-lah ah-di feh teng ng dô-kô læ, ng-lah m-neh hao kyin ngô-go min. <sup>6</sup> Yi-seh-lih wô, Dza-we z-ka 'æ ngô, teng keh-go nying wô, ng-lah wa-yiu ah-di ni? <sup>7</sup> Gyi-lah wô, Keh-go nying sisi ti-ti bun-meng ah-lah-go li-lih, teng ah-lah-go ts'ing-kyün, wô, Ng-lah ah-tia wa læ-kæn feh? ng-lah wa-yiu bih-go hyüong-di feh? Ah-lah tsiao gyi meng-go shih-wô we-teh gyi: dza hyiao-teh gyi we wô, Ta ng-lah ah-di læ ni? <sup>8</sup> Yiu-da teng gyi ah-tia Yi-seh-lih wô, Ts'a ah-di teng ngô dong-de, ah-lah ziu dong-sing ky'i; s-teh ng teng ah-lah, lin ah-lah siao-nying tu yiu sing-ming, feh we si. <sup>9</sup> Ngô we teng gyi tso pao: ng hyiang ngô-go siu-li t'ao-wæn: ziah<sup>c</sup> feh ta gyi kyü-læ en-læ ng-go min-zin, ka-ni, ngô z üong-yün yiu ze. <sup>10</sup> Ah-lah ziah feh-z nga-ngats'i-ts'i, næn-kæn yi-kying hao ky'i-ts tsæ læ-de. <sup>11</sup> Ah-

C. Z. 1707.

a Ts. 37. 35:  
44. 31.

a Ts. 41. 54,  
57.

b Ts. 42. 20:  
44. 23.

c Ts. 44. 32.  
Flm. 18, 19.



C. Z. 1707.

tia Yi-seh-lih teng gyi-lah wô, Ziah-z ka, hao ka tso-fah; do-leh ts'-di ting hao tong-si, fông-læ ky'i-ming li-hyang, ziu-z ih-ngæn jü-hyang, teng mih-dông; wa-yiu hyiang-liao, meh-yiah, fi-ts, 'ang-nying keh-sing, ta-loh-ky'i song-peh keh-go nying tso li-veh.<sup>d</sup> <sup>12</sup> Siu-li yi ta ih-be nying-ts, lin zin-deo dæ-li ta-kyü-læ-go<sup>e</sup> nying-ts, yia siu-li ta-ky'i wæn gyi: k'ong-p'ô gyi 'ôh-tsia yiu c'ün-ts'oh. <sup>13</sup> Wa-yiu be ng-lah ah-di, dong-sing, tsæ tao keh-go nying di-fông ky'i. <sup>14</sup> Dæn-nyün djün-neng-go Jing-ming peh ng-lah teh-djoh keh-go nying eng-we, ts'a ng-lah hyüong-di teng Bin-yüô-ming kyü-læ: ziah-z<sup>f</sup> sông-diao ng-ts, yia tsih-hao sông-diao-de.

<sup>15</sup> Gyi-lah ziu do keh-go li-veh, siu-li ta kô-be-go nying-ts, teng Bin-yüô-ming, dong-sing tseo-loh Yiæ-gyih, lih-læ Iah-seh min-zin. <sup>16</sup> Iah-seh k'en-kyin Bin-yüô-ming dô-kô læ, ziu teng oh-li-go tsong-kwun<sup>g</sup> wô, Ling keh-sing nying tao oh-li, sah sang-k'eo be-bæn, ing-we tsiu-ko keh-sing nying iao teng ngô dô-kô ky'üoh-væn. <sup>17</sup> Keh-go nying i Iah-seh-go feng-fu, ling gyi-lah tseo-tsing Iah-seh oh-li. <sup>18</sup> Gyi-lah k'en-kyin ling tsing Iah-seh oh-li, ziu ky'ih-hoh, wô, We-leh deo-tsao dæ-li ta-kyü-go nying-ts, keh-lah ling ah-lah tsing dông-deo, iao zing pæn-deo, 'æ ah-lah, k'ô ah-lah tso nu-boh, deh ah-lah-go li-ts. <sup>19</sup> Gyi-lah ziu tseo-long Iah-seh oh-li-go tsong-kwun, læ meng-k'eo-den teng gyi siang-liang, <sup>20</sup> wô, Cü, ah-

lah<sup>h</sup> deo-tsao tseo-loh ma liang-ts'ao læ; <sup>21</sup> kyü-ky'i tao 'ô-c'ü-li, ka-k'æ dæ, k'en-kyin<sup>i</sup> koh-nying nying-ts læ gyi dæ-k'eo-li, long-tsong tsiao-su: næn-kæn ah-lah siu-li ta-læ wæn ng. <sup>22</sup> Wa-yiu siu-li ling-nga ta-leh nying-ts ma liang-ts'ao: jü fông ah-lah nying-ts læ dæ-li, ah-lah z feh teh-cü. <sup>23</sup> Gyi wô, Ng-lah fông-sing, hao-vong p'ô: ng-go Jing-ming teng ng ah-tia-go Jing-ming læ dæ-li s-peh ng dzæ-veh: ng-go nying-ts ngô yi-kying siu-tao-de. Ziu ling Si-min c'ih-læ peh gyi-lah kyin-min. <sup>24</sup> Keh-go nying ling gyi-lah tsing Iah-seh oh-li, do<sup>j</sup> shü peh gyi-lah, gyi-lah gyiang-gyiang kyiah: ping-ts'ia ü gyi-lah li-ts. <sup>25</sup> Keh-go li-veh gyi-lah yü-sin be-bæn teng Iah-seh tsiu-ko kyü-læ; ing-we t'ing-meng gyi-lah z iao læ keh-deo ky'üoh-væn.

<sup>26</sup> Iah-sah kyü oh-li z-'eo, gyi-lah siu-li do-leh li-veh song gyi, tseo-tsing oh-li, dziao gyi boh-tao<sup>k</sup> di-ying-li. <sup>27</sup> Iah-seh meng-meng gyi en, wô, Ng zin-deo sô wô-go laodzing<sup>l</sup> nying, ziu-z ng-lah ah-tia, gyin-go feh, wa læ-tong feh? <sup>28</sup> Gyi-lah we-teh wô, Ng-go nu-boh ah-lah ah-tia gyin-go, wa læ-kæn; ziu deo<sup>m</sup> eo-tæn-tao pa gyi. <sup>29</sup> Iah-seh ngæn-tsing dæ-ky'i, k'en-kyin dong-meo<sup>n</sup> ng-ts ah-di Bin-yüô-ming, ziu wô, Ng-lah<sup>o</sup> zin-deo teng ngô wô-go ting siao ah-di, z keh-go nying feh? Yi z-ka wô, Ngô ng-ts, dæn-nyün Jing-ming s eng-we peh ng. <sup>30</sup> Iah-seh kw'a-kw'a zing hao k'oh-go di-fông, tseo-tsing vông-li ky'i k'oh<sup>p</sup> ing-we æ-sih ah-

C. Z. 1707.

<sup>h</sup> Ts. 42. 3, 10.

<sup>i</sup> Ts. 42. 27, 35.

<sup>d</sup> Ts. 32. 20. Ty. 18. 16.

<sup>e</sup> Ts. 42. 25, 35.

<sup>f</sup> Yzt. 4. 16.

<sup>g</sup> Ts. 24. 2: 30. 4: 44. 1.

<sup>j</sup> Ts. 18. 4: 24. 32.

<sup>k</sup> Ts. 37. 7, 10.

<sup>l</sup> Ts. 42. 11, 13.

<sup>m</sup> Ts. 37. 7, 10.

<sup>n</sup> Ts. 35. 17, 18.

<sup>o</sup> Ts. 42. 13.

<sup>p</sup> Ts. 42. 24.

C. Z. 1707.

r 25 tsih.

s Ts. 46. 34.  
C. 8. 26.

t Ts. 45. 22.

di sing-li ziang ho me ka, <sup>31</sup>  
Gyang-leh min tseo-c'ih-læ:  
zi tso-gyi, wô, Pa' 'ô-væn.  
<sup>32</sup> Ziu pa-ky'i-læ, gyi-zi ih-  
coh, gyi hyüong-di ih-coh,  
Yiæ-gyih nying ih-coh: ing-  
we Yiæ-gyih nying feh teng  
Hyi-pah-læ nying dong-zih:  
teng gyi dong-zih z Yiæ-gyih  
nying u-su-go.<sup>s</sup> <sup>33</sup> P'a gyi-lah  
zo-we læ Iah-seh min-zin, tu  
tsiao gyi-lah nyin-kyi do-siao-  
go ts'-jü: keh-sing nying dô-  
kô hyi-gyi. <sup>34</sup> Iah-seh pô gyi-  
zi-go min-zin ts'æ-su feng  
peh keh-sing nying: tsih-z  
feng peh Bin-yüô-ming-go  
ts'æ-su, pi bih-nying to s-be:<sup>t</sup>  
gyi-lah teng Iah-seh dô-kô  
ky'üoh-tsiu kw'a-loh.

**Ts. XLIV.**

**I**AH-SEH feng-fu oh-li-go  
tsong-kwun, wô, Do liang-  
zih tsi-mun keh-sing nying-  
go dæ-li, tsiao gyi-lah sô pe-  
leh-dong-go, yia fông koh-  
nying-go nying-ts læ gyi dæ-  
k'eo-li. <sup>2</sup> Wa-yiu do ngô-go  
tsiah-pe, ziu-z nying-ts tsiah-  
pe, teng gyi dih-koh-go  
nying-ts, fông-læ ting siao-  
go nying dæ-k'eo-li: gyi ziu  
i Iah-seh sô-wô ka tso.

<sup>3</sup> T'in kông-kông liang ts'a  
keh-sing nying-teng li-ts ky'i.  
<sup>4</sup> C'ih-dzing wa feh-yün, Iah-  
seh teng tsong-kwun wô,  
Ky'i tse keh-sing nying; tse-  
djoh-ts, hao teng gyi-lah wô,  
Ng dza-we jün tsiang oh  
pao ni? <sup>5</sup> Keh ky'i-feh-z ngô  
cü-nying-kô sô ky'üoh-go  
tsiah-pe ma? Ky'i feh-z  
yüong gyi ky'i-k'o-go ma?  
Ng ka tso z tsoh-ôh. <sup>6</sup> Ziu  
tse-djoh gyi-lah, pô keh-go  
shih-wô teng gyi-lah kông.  
<sup>7</sup> Gyi-lah teng gyi wô, Cü,  
dza-we z-ka wô? ng-go nu-

boh tön feh ka tso. <sup>8</sup> Zin-  
deo<sup>a</sup> læ dæ-k'eo-li teh-djoh-  
go nying-ts, ah-lah dzong  
Kyüô-nen di-fông ta-læ wæn  
ng: dza-we dzong ng cü-  
nying-kô oh-li t'eo kying-ts  
nying-ts ni? <sup>9</sup> Ng nu-boh  
cong-nyiang feh-leng læ jü  
di-fông zing-djoh, gyi<sup>b</sup> pih-  
ding si; ah-lah yia tso ng cü-  
go nu-boh. <sup>10</sup> Gyi wô, Næn-  
kæn tsiao ng shih-wô ka tso:  
læ jü-go di-fông zing-djoh,  
gyi we tso ngô-go nu-boh;  
yü-to tu sön m-ze. <sup>11</sup> Cong-  
nying ziu kw'a-kw'a pô dæ  
fông-loh di-yiang-li; tu ka-  
k'æ gyi-go dæ. <sup>12</sup> Tsong-  
kwun seo gyi-lah, dzong do-  
go ky'i-deo, tao siao-go we-  
ts, zing-djoh tsiah-pe læ Bin-  
yüô-ming dæ-li.

<sup>13</sup> Cong-nying ziu c'ô-k'æ<sup>c</sup>  
i-zông, tu pô gyi-lah sô pe-go  
fông-læ li-ts zông-teng, tseo-  
cün dzing-li. <sup>14</sup> Yiu-da teng  
hyüong-di tseo-tao Iah-seh  
oh-li: Iah-seh wa læ-kæn:  
gyi-lah dziao gyi p'oh-tao<sup>d</sup> di-  
yiang-li. <sup>15</sup> Iah-seh teng gyi-  
lah wô, Ng sô-tso z dza-go?  
Næn-dao feh hyiao-teh ziang  
ngô ka nying jih-dzæ z we  
ky'i-k'o-go ma? <sup>16</sup> Yiu-da wô,  
Ah-lah teng ng cü yiu soh-go  
hao kông? yiu soh-go hao  
bin? yiu soh-go hao feng-  
p'eo? Jing-ming z yi-kying  
dzô-ts'ah ng nu-boh-go ze-  
ming: næn-kæn<sup>e</sup> ah-lah teng  
læ gyi di-fông zing-djoh tsiah-  
pe-go nying, tu tso ng cü-go  
nu-boh. <sup>17</sup> Iah-seh wô, Ngô<sup>f</sup>  
tön feh ka tso: tæ-n-tsih læ  
gyi siu-li zing-djoh tsiah-pe-  
go we tso ngô-go nu-boh:  
ng-lah hao en-en-wëng-wëng  
kyü ah-tia di-fông ky'i.

<sup>18</sup> Yiu-da tseo-long, z-ka  
wô, Cü, ng teng Fah-lao ih-

C. Z. 1707.

a Ts. 43. 21.

b Ts. 31. 32.

c Ts. 37. 29,  
34.  
Ms. 14. 6.  
2 S. 1. 11.

d Ts. 37. 7.

e9 tsih.

f Ty. 17. 15.

C. Z. 1707.

g Ts. 18. 30, 32.  
C. 32. 22.

h Ts. 37. 3.

i Ts. 42. 15, 20.

j Ts. 43. 3, 5.

k Ts. 46. 19.

l Ts. 37. 33.

m Ts. 42. 36, 38.

yang-go; gyiu ng cing nu-boh kao-su ih-kyü shih-wô, peh ng cü t'ing: m-nao<sup>g</sup> sang-ho ô-wông ng-go nu-boh. <sup>19</sup> Zin-deo ngô cü meng nu-boh, wô, Ng-lah yiu ah-tia teng hyüong-di feh? <sup>20</sup> Ah-lah we-teh cü wô, Ah-lah yiu ah-tia, z lao-dzing nying, wa-yiu lao-nyin sô sang-go siao<sup>h</sup> ng-ts; gyi ah-ko yi-kying si-de; gyi ah-nyiang doh-doh dzing-loh keh ih-go: ah-tia ting dzih-din gyi. <sup>21</sup> Ng teng nu-boh wô, Ta<sup>i</sup> gyi loh tao ngô di-fông læ, s-teh ngô ts'ing-ngæn moh-tu. <sup>22</sup> Ah-lah teng cü wô, Siao-nying feh-neng-keo li-k'æ ah-tia: ziah-z li-k'æ gyi, ah-tia pih-ding we si. <sup>23</sup> Ng teng nu-boh wô, Ziah-z<sup>j</sup> ng-lah ting siao ah-di feh teng ng dô-kô læ, ng-lah m-neh hao tsæ kyin ngô-go min. <sup>24</sup> Ka-ni, ah-lah tseo-cün tao ng nu-boh ngô ah-tia di-fông, pô ng cü-go shih-wô kao-su gyi. <sup>25</sup> 'Eo-deo ah-tia z-ka wô, Ng-lah tsæ ky'i, teng ah-lah ma-tin liang-zih. <sup>26</sup> Ah-lah wô, Ky'i-feh-læ-go: ziah-z ting siao ah-di teng ah-lah dong-de, z hao loh-ky'i: ziah ting siao ah-di feh teng ah-lah dong-de, ah-lah m-neh hao teng keh-go nying kyin-min. <sup>27</sup> Ng-go nu-boh ngô ah-tia teng ah-lah wô, Ng-lah hyiao-teh ngô ts'i-ts<sup>k</sup> teng ngô sang liang-go ng-ts. <sup>28</sup> Ih-go li-k'æ ngô ky'i: ngô z-ka wô, gyi<sup>l</sup> pih-ding z be ngao-sah: tao jü-kying m-neh k'en-kyin gyi. <sup>29</sup> Ziah-z ng-lah yi ta-leh keh<sup>m</sup> ih-go li-k'æ ngô ky'i, gyi 'oh-tsia ziu 'æ, z s-teh ngô bah deo-fah kwu-kwu ts'i-ts'i tao ing-s-li ky'i. <sup>30</sup> Z-ka ah-tia-go sing-ming teng keh siao-nying-go

sing-ming lin-long-liao-go, næn-kæn ngô kyü-tao ng nu-boh ngô ah-tia di-fông, keh siao-nying feh teng ah-lah dô-kô ky'i; <sup>31</sup> gyi k'en-kyin keh siao-nying feh teng ah-lah dong-de, pih-ding we si, z ah-lah s-teh ng-go nu-boh ah-lah ah-tia bah deo-fah kwu-kwu ts'i-ts'i tao ing-s-li ky'i. <sup>32</sup> Ping-ts'ia ng-go nu-boh læ ah-tia min-zin pao keh siao-nying wô, Ngô<sup>n</sup> ziah-z feh ta gyi kyü-læ, ka-ni ngô z üong-yün teh-ze ah-tia. <sup>33</sup> Næn-kæn gyiu ng, cing<sup>o</sup> ngô dæ-teng siao-nying tso ngô cü-go nu-boh: peh keh siao-nying teng hyüong-di kyü-ky'i. <sup>34</sup> Ing-we gyi ziah feh dong-de ky'i, ngô dza hao tseo-cün teng ah-tia kyin-min: k'ong-p'ô k'en-kyin ah-tia tsao-djoh 'o-se.

C. Z. 1707.

n Ts. 43. 9.

o C. 32. 32.

a Sd. 7. 13.

b Ts. 37. 28.

**Ts. XLV.**

**I**AH-SEH læ keh-sing bông-pin lih-tong nying-go min-zin tso-gyi feh-læ, ziu wô, Keh-sing nying tu hao li-k'æ ngô tseo-c'ih-ky'i. Iah-seh s-teh hyüong-di nying-teh gyi-go z'eo, m-nying teng gyi dô-kô lih-tong. <sup>2</sup> Iah-seh 'ao-li-da-k'oh: Yiæ-gyih nying teng Fah-lao oh-li tu t'ing-meng-go. <sup>3</sup> Iah-seh teng hyüong-di wô, Ngô<sup>a</sup> z Iah-seh. Ngô ah-tia wa weh-tong feh? Hyüong-di we-teh feh-c'ih: ing-we læ gyi min-zin ling-ling-dong. <sup>4</sup> Iah-seh teng hyüong-di wô, Ts'ing ng-lah tseo-long-læ: gyi-lah ziu tseo-long-ky'i: gyi wô, Ngô z ng-lah ah-di Iah-seh, ziu-z ng-lah ma-peh<sup>b</sup> Yiæ-gyih nying-go. <sup>5</sup> Næn-kæn hao-vong we-leh ma ngô tao dông-deo iu-meng, zi 'eng

C. Z. 1706.  
c Ts. 50. 20.  
S. 105. 16,  
17.  
K'en 2 S. 16.  
10, 11.  
Sd. 4. 27, 28.

d Ts. 41. 43.  
Z. 17. 10.  
Ip. 29. 16.

e Ts. 47. 1.

f Ts. 42. 23.

g Sd. 7. 14.

zi; keh z Jing-ming<sup>c</sup> ts'a ngô pi ng-lah zông-zin læ hao pao-djün sing-ming. <sup>6</sup> Ing-we tao-c'ü yi-kying yiu liang-nyin hwông-nyin, wa-yiu ng-nyin m-neh kang-cong, m-neh siu-keh. <sup>7</sup> Jing-ming ts'a ngô pi ng-lah zông-zin læ, hao pao-djün ng-lah 'eo-dæ læ shü-kæn-zông, yi do-nyiang kyiü ng-lah sing-ming. <sup>8</sup> Ka-ni ts'a ngô tao dông-deo feh-z ng-lah, z Jing-ming: Gyi z s-teh ngô tông Fah-lao ah-tia,<sup>d</sup> teng gyi 'eh-kô-go cü, wa-yiu pin Yiæ-gyih-go tsong-toh. <sup>9</sup> Ng-lah soh-soh zông-ky'i tao ngô ah-tia di-fông, teng gyi wô, Ng-go ng-ts Iah-seh z-ka wô, Jing-ming yi-kying shih-lih ngô tso pin Yiæ-gyih-go cü: ts'ing tseo-loh tao ngô di-fông læ: m-nao nga-nga ts'i-ts'i. <sup>10</sup> Ng teng ts-seng, ngeo-yiang, væn-pah sô yiu-go, hao<sup>e</sup> deng-læ Ko-sæn di-fông, teng ngô siang-gying. <sup>11</sup> Læ keh-deo ngô we iang ng: (ing-we wa-yiu ng-nyin hwông-nyin:) sæn-leh ng teng ng-go kô-kyün, lin væn-pah sô yiu-go ky'üih-siao-dziang-tön. <sup>12</sup> Ng-lah ts'ing-ngæn moh-tu, ngô ah-di Bin-yüô-ming yia ts'ing-ngæn moh-tu, z ngô ts'ing-k'eo<sup>f</sup> teng ng-lah kông-go. <sup>13</sup> Ng-lah pih-ding pô ngô læ Yiæ-gyih-go yüong-wô, teng ng-lah sô k'en-kyin-go, tu wô hyiang ah-tia dao: soh-soh be<sup>g</sup> ngô ah-tia tao dông-deo læ. <sup>14</sup> Ziu bao-leh ah-di Bin-yüô-ming deo-kying k'oh-de; Bin-yüô-ming yia læ gyi deo-kying-yin di-k'oh. <sup>15</sup> Yi teng cong hyüong-di ts'ing-ts'ing cü, k'oh-de, 'eo-deo hyüong-di teng gyi kông-kông.

<sup>16</sup> Yiu nying djün peh Fah-lao oh-li t'ing-go wô, Iah-seh-go hyüong-di læ-tong: Fah-lao teng gyi dzing-ts tu hwunhyi. <sup>17</sup> Fah-lao teng Iah-seh wô, Ng hao wô hyiang hyüong-di dao, Z-ka tso-fah; peh sang-k'eo pe-leh tong-si, tao Kyüô-nen di-fông ky'i; <sup>18</sup> tsih ng-lah ah-tia, teng ng-lah oh-li-go nying, tao ngô di-fông læ: ngô pô Yiæ-gyih di-fông hao-go tong-si s-peh ng: ng ziu hao ky'üoh keh di-t'u-go<sup>h</sup> 'eo-jih. <sup>19</sup> Næn-kæn ng i ngô-go feng-fu ka tso, ziu-z, dzong Yiæ-gyih di-fông do ts'ô-ts, tsæ ng-lah-go kô-siao, tsih ng ah-tia læ. <sup>20</sup> Yia m-nao feh-sô-teh oh-li-go tong-si; ing-we 'en Yiæ-gyih di-fông-go hao-c'ü tu joh-ü ng.

<sup>21</sup> Yi-seh-lih ng-ts ziu-z ka tso: Iah-seh tsiao Fah-lao-go feng-fu, be ts'ô-ts peh gyilah, teng lu-zông ing-yüong-go liang-ts'ao. <sup>22</sup> Ping-ts'ia song gyi-lah koh-nying i-zông kyi-t'ao; tsih-yiu song Bin-yüô-ming-go, nying-ts sæn-pah kw'e, i-zông<sup>i</sup> ng-t'ao. <sup>23</sup> Gyi ta-peh ah-tia-go ziu-z; yüong li-ts jih-tsah, pe Yiæ-gyih di-fông hao-go tong-si; ts' li-ts jih-tsah pe koh teng ping teng 'ô-væn, be-bæn ah-tia lu-zông ing-yüong. <sup>24</sup> Ziu ts'a gyi hyüong-di kyü-ky'i. Ling dong-sing, Iah-seh teng gyi-lah wô, Ng-lah lu-zông ts'ih feh-k'ô tsang-zao.

<sup>25</sup> Gyi-lah ziu dzong Yiæ-gyih zông-ky'i, tao Kyüô-nen di-fông kyin ah-tia Yüô-koh; <sup>26</sup> teng gyi wô, Iah-seh wa weh-kæn, tso djün Yiæ-gyih di-go tsong-toh. Yüô-koh<sup>j</sup> sing-hwe i-læn, feh siang-sing gyi-lah. <sup>27</sup> Gyi-lah pô

C. Z. 1706.

h Ts. 27. 28.  
Ms. 18. 12,  
29.

i Ts. 43. 34.

j Ip. 29. 24.  
S. 126. 1.  
Lk. 24. 11,  
41.

C. Z. 1706.

Iah-seh teng gyi kông-go shih-wô wô hyiang gyi dao: ah-tia Yüô-koh k'en-kyin Iah-seh ts'a-læ tsih gyi-go ts'ô-ts, sing ziu weh-dong-de: <sup>28</sup> Yi-seh-lih z-ka wô, Keo-de, ngô ng-ts Iah-seh wa weh-tong: ts'ing ngô feh-zing si pih-ding ky'i k'en gyi.

**Ts. XLVI.**

**Y**I-SEH-LIH ta-leh væn-pah sô-yiu-go dong-sing tao Bih-z-pô,<sup>a</sup> hyin-tsi peh ah-tia<sup>b</sup> Yi-sah-go Jing-ming: <sup>2</sup> Yia-tao Jing-ming hyin-c'ih<sup>c</sup> peh Yi-seh-lih k'en, teng gyi wô, Yüô-koh, Yüô-koh! Gyi wô, Ngô læ-tong. <sup>3</sup> Yi wô, Ngô z Jing-ming, ziu-z<sup>d</sup> ng ah-tia-go Jing-ming: ng tseo-loh tao Yiæ-gyih ky'i feh fông-teh; læ<sup>e</sup> keh-deo Ngô we s-teh ng dzing-we ih-go do koh. <sup>4</sup> Ngô<sup>f</sup> we teng ng dô-kô tseo-loh Yiæ-gyih: Ngô<sup>g</sup> pih-ding ling ng kyü-læ: Iah-seh<sup>h</sup> we ts'ing-siu en ng ngæn-tsing. <sup>5</sup> Yüô-koh<sup>i</sup> dzong Bih-z-pô dong-sing: Yi-seh-lih ng-ts pô Fah-lao<sup>j</sup> ts'a-læ tsih gyi-go ts'ô-ts, tsæ ah-tia Yüô-koh, teng gyi-lah kô-siao. <sup>6</sup> Yüô-koh<sup>k</sup> teng gyi long-tsong 'eo-dæ ta-leh Kyüô-nen di-fông sô teh-djoh-go sang-k'eo ho-veh tao Yiæ-gyih ky'i; <sup>7</sup> ziu-z gyi-go ng-ts, seng-ts, gyi-go nön, teng seng-nyü, long-tsong 'eo-dæ tu teng gyi dong-de tao Yiæ-gyih ky'i.

<sup>8</sup> Yi-seh-lih go ts-seng, ziu-z tao Yiæ-gyih ky'i-go, Yüô-koh teng gyi ng-ts, ming-z<sup>l</sup> læ 'ô-veng; Yüô-koh do ng-ts Liu-bin.<sup>m</sup> <sup>9</sup> Liu-bin-go ng-ts, Ha-noh, Fah-lu, Hyi-s-leng, Kyüô-mi. <sup>10</sup> Si-

a Ts. 21. 31, 33: 28. 10.  
b Ts. 26. 24, 25: 28. 13: 31. 42.  
c Ts. 15. 1. Ip. 33. 14, 15.

d Ts. 28. 13.

e Ts. 12. 2. Sm. 26. 5.

f Ts. 28. 15: 48. 21.  
g Ts. 15. 16: 50. 13, 24, 25.  
h Ts. 50. 1.

i Sd. 7. 15.

j Ts. 45. 19, 21.

k Sm. 26. 5. Is. 24. 4. S. 105. 23. Y. 52. 4.

l C. 1. 1: 6. 14.  
m Ms. 26. 5. 1 L. 5. 1.

min-go<sup>n</sup> ng-ts, Yiæ-meo-li, Yüô-ming, O-'eh, Yüô-kying, So-'eh, teng Kyüô-nen nyü-nying sang-go Siao-lo. <sup>11</sup> Li-vi-go<sup>o</sup> ng-ts, Keh-jing, Ko-'eh, Mi-lah-li. <sup>12</sup> Yiu-da-go<sup>p</sup> ng-ts, R, O-nen, Z-lah, Feh-leh-z, Sah-lah. Tsih-yiu R<sup>r</sup> teng O-nen z si-læ Kyüô-nen di-fông-de. Fah-leh-z-go<sup>s</sup> ng-ts Hyi-s-leng, Ha-meo-leh. <sup>13</sup> Yi-seh-kyüô-go<sup>t</sup> ng-ts, Dolah, Fu-üô, Iah-pah, Sing-leng. <sup>14</sup> Si-pu-leng-go ng-ts, Si-lih, Yi-leng, Yüô-li. <sup>15</sup> Keh-sing z Li-üô læ Pô-t'æn-üô-læn, sang-peh Yüô-koh-go ng-ts, wa-yiu gyi nön Tinô: t'ong-gong ng-ts nön sæn-jih-sæn nying.

<sup>16</sup> Kyüô-teh-go<sup>u</sup> ng-ts, Si-fi-ong, Ha-kyi, Jü-nyi, Yi-z-peng, Yi-li, Üô-lo-ti, Üô-li-li. <sup>17</sup> Üô-shih-go<sup>v</sup> ng-ts, Ing-nô, Yi-shü-üô, Yi-shü-yi, Pili-üô, teng ah-me Si-lah. Pili-üô-go ng-ts, Hyi-pah, Mah-kyih. <sup>18</sup> Keh-sing z Sih-p'ô-go<sup>w</sup> ng-ts, ziu-z Lah-pæn<sup>y</sup> s-peh gyi nön Li-üô-go: gyi sô sang-peh Yüô-koh-go t'ong-gong jih-loh-go nying.

<sup>19</sup> Yüô-koh ts'i-ts Lah-kyih-go<sup>z</sup> ng-ts, Iah-seh, Bin-yüô-ming. <sup>20</sup> Iah-seh<sup>a</sup> læ Yiæ-gyih z-'eo, En-go tsi-s Po-di-fi-lah-go nön Üô-si-neh sang-peh gyi-go ng-ts, Mönô-si, Yi-fah-lin. <sup>21</sup> Bin-üô-ming-go<sup>b</sup> ng-ts, Pi-lah, Pikiyh, Üô-jih-bih, Gyi-lah, Næ-mæn, Yi-hyi,<sup>c</sup> Lo-jih, Meo-bing,<sup>d</sup> Wu-bing, Üô-leh. <sup>22</sup> Keh-sing z Lah-kyih sang-peh Yüô-koh-go ng-ts; t'ong-gong jih-s-go nying.

<sup>23</sup> Dæn-go<sup>e</sup> ng-ts, Wu-sing. <sup>24</sup> Neh-da-li-go<sup>f</sup> ng-ts, Yüô-sih, Kwu-nyi, Yiæ-seh, Z-lin. <sup>25</sup> Keh-sing z Pih-lah-go<sup>g</sup> ng-

C. Z. 1706.

n C. 6. 15. 1 L. 4. 24.

o 1 L. 6. 1, 16.  
p 1 L. 2. 3: 4. 21.

r Ts. 38. 3, 7, 10.

s Ts. 38. 29. 1 L. 2. 5.

t 1 L. 7. 1.

u Ms. 26. 15.

v 1 L. 7. 30.

w Ts. 30. 10.

y Ts. 29. 24.

z Ts. 44. 27.

a Ts. 41. 50.

b 1 L. 7. 6: 8. 1.

c Ms. 26. 38.

d Ms. 26. 39.

e 1 L. 7. 12.

f 1 L. 7. 13.

g Ts. 30. 5, 7.

C. Z. 1706.

h Ts. 29. 29.

ts, ziu-z Lah-pæn<sup>h</sup> s-peh gyi nön Lah-kyih-go: gyi sô sang-peh Yüô-koh-go t'ong-gong ts'ih-go nying.

i C. 1. 5.

<sup>26</sup> Z-ka, teng Yüô-koh dong-de tao Yiæ-gyih læ-go, djü-leh Yüô-koh sing-vu ts-nga, dzong gyi iao-bo-li sang-loh-læ-go, t'ong-gong<sup>i</sup> loh-jih-loh-go nying. <sup>27</sup> Wa-yiu Iah-seh læ Yiæ-gyih sang liang-go ng-ts: ka-ni Yüô-koh ih-kô læ Yiæ-gyih go, t'ong-gong<sup>j</sup> ts'ih-jih-go nying.

j Sm. 10. 22.  
K'en Sd. 7. 14.

k Ts. 31. 21.

<sup>28</sup> Yüô-koh ts'a Yiu-da sin tao Iah-seh di-fông, ling-leh<sup>k</sup> gyi hyiang Ko-sæn ka ky'i: cong-nying ziu tseo-tao Ko-sæn<sup>l</sup> di-fông. <sup>29</sup> Iah-seh be-leh ts'ô-ts, zông-ky'i tao Ko-sæn, nying-tsih ah-tia Yi-seh-lih, k'en-kyin-leh gyi;

l Ts. 47. 1.

m Ts. 45. 14.

ziu<sup>m</sup> bao-leh deo-kying, læ gyi deo-kying-yin k'oh-leh dziang-kyiu. <sup>30</sup> Yi-seh-lih teng Iah-seh wô, Næn-kæn<sup>n</sup> ngô si yia en-sing, ing-we ng wa læ-tong, ngô teng ng kyin-min-de. <sup>31</sup> Iah-seh teng hyüong-di teng ah-tia ih-kô wô, Ngô<sup>o</sup> ky'i tseo-ming Fah-lao; teng gyi wô, Ngô hyüong-di teng ngô ah-tia ih-kô, zin-deo læ Kyüô-nen di-fông-go, næn-kæn tao ngô di-fông læ-de. <sup>32</sup> Keh-sing nying tu z k'en-yiang-go, ü sang-k'eo we-nyih; z ta-leh ngeo-yiang, teng væn-pah sô yiu-go læ-de. <sup>33</sup> T'ông-jün Fah-lao dziao ng-lah, meng, Ng-lah<sup>p</sup> soh-go z-nyih? <sup>34</sup> ng-lah ziu k'o-yi wô, Ng-go nu-boh<sup>r</sup> dzong siao-læ tao jü-kying lin zi teng tsu-tsong tu z k'en sang-k'eo we-nyih: ka hao s-teh ng-lah deng-læ Ko-sæn di-fông: ing-we væn-pah k'en yiang nying z Yiæ-gyih nying sô u-su-go.<sup>s</sup>

n Lk. 2. 29, 30.

o Ts. 47. 1.

p Ts. 47. 2, 3.

r Ts. 30. 35:  
34. 5: 37. 12.s Ts. 43. 32.  
C. 8. 26.

## Ts. XLVII.

I AH-SEH tseo-ming<sup>a</sup> Fah-lao wô, Ngô ah-tia teng ngô hyüong-di, lin gyi ngeo yiang, væn-pah sô yiu-go, dzong Kyüô-nen di-fông læ: næn-kæn z læ Ko-sæn<sup>b</sup> di-fông. <sup>2</sup> Iah-seh læ hyüong-di cong-nyiang ling<sup>c</sup> ng-go nying ky'i kyin Fah-lao. <sup>3</sup> Fah-lao teng gyi hyüong-di wô, Ng-lah<sup>d</sup> tso soh-go z-nyih yia? Gyilah we-teh Fah-lao wô, Ng-go<sup>e</sup> nu-boh, lin zi teng tsu-tsong tu z k'en-yiang-go. <sup>4</sup> Yi teng Fah-lao wô, Ah-lah<sup>f</sup> læ tænkoh ts'-di; ing-we Kyüô-nen<sup>g</sup> di-fông do hwông-nyin, ng-go nu-boh m-neh ts'ao-liao hao ü sang-k'eo: næn-kæn ts'ing ng, cing ng-go nu-boh deng-læ<sup>h</sup> Ko-sæn di-fông. <sup>5</sup> Fah-lao teng Iah-seh wô, Ng ah-tia teng hyüong-di tao ng-go di-fông læ: <sup>6</sup> Yiæ-gyih<sup>i</sup> di-fông læ ng min-zin: hao kæn 'eo-jih-go di-t'u peh ng ah-tia hyüong-di deng; ziu-z hao djü-læ<sup>j</sup> Ko-sæn di-fông: ping-ts'ia ng hyiao-teh gyilah cong-nyiang yiu dzæ-neng-go nying, hao kyü-tsin gyilah công-kwun ngô-go sang-k'eo. <sup>7</sup> Iah-seh ling-leh ah-tia Yüô-koh tsing ky'i, lih-læ Fah-lao min-zin: Yüô-koh coh-foh Fah-lao. <sup>8</sup> Fah-lao teng Yüô-koh wô, Ng to-siao kwe-kang? <sup>9</sup> Yüô-koh teng Fah-lao wô, Ngô<sup>k</sup> tænkoh læ shükæn-zông nyih-ts ih-pah sæn-jih shü: ngô tso-nying nyih-ts m-neh<sup>l</sup> to, m-neh hao, yia feh<sup>m</sup> gyih-jü ngô tsu-tsong tso c'ih-meng nying-go nyih-ts. <sup>10</sup> Yüô-koh yi<sup>n</sup> coh-foh Fah-lao, dzong Fah-lao min-zin tseo-c'ih.

C. Z. 1706.

a Ts. 46. 31.

b Ts. 45. 10:  
46. 28.

c Sd. 7. 13.

d Ts. 46. 33.

e Ts. 46. 34.

f Ts. 15. 13.  
Sm. 26. 5.  
g Ts. 43. 1.  
Sd. 7. 11.

h Ts. 46. 34.

i Ts. 20. 15.

j 4 tsih.

k S. 39. 12.  
H. 11. 9, 13.

l Ip. 14. 1.

m Ts. 25. 7:  
35. 28.

n 7 tsih.

C. Z. 1706.

o C. 1. 11:  
12. 37.

p Ts. 41. 30.  
Sd. 7. 11.

r Ts. 41. 56.

C. Z. 1702.

s 19 tsih.

<sup>11</sup> Iah-seh tsiao Fah-lao-go feng-fu, kæn Yiæ-gyih koh'eo-jih di-t'u, ziu-z Læn-seh<sup>o</sup> di-fông, peh gyi ah-tia hyüong-di deng-loh tso ts'æn-nyih. <sup>12</sup> Iah-seh iang gyi ah-tia hyüong-di, teng ah-tia 'o-kô lao-siao; tsiao gyi-lah kô-tang-kô, kong-ing gyi-lah liang-zih.

<sup>13</sup> Ka z-'eo hwông-nyin yü-kô li-'æ, tao-c'ü m-neh liang-zih: Yiæ-gyih<sup>p</sup> teng Kyüô-nen di-fông we-leh hwông-nyin kw'eng-kw'u. <sup>14</sup> Iah-seh<sup>r</sup> t'iao koh peh cong-nying, siu-long 'en Yiæ-gyih teng Kyüô-nen di-fông sô yiu-go nying-ts. Iah-seh pô keh-go nying-ts do-tsing Fah-lao wông-kong-li. <sup>15</sup> Yiæ-gyih teng Kyüô-nen di-fông nying-ts wun-de, Yiæ-gyih nying tu tseo-tao Iah-seh di-fông, wô, Ts'ing ng peh ah-lah liang-zih: dza-we<sup>s</sup> iao ah-lah si læ ng-go min-zin? ing-we nying-ts yi-kying wun-de. <sup>16</sup> Iah-seh wô, Hao do sang-k'eo peh ngô; ziah-z nying-ts wun-de, ngô we-leh sang-k'eo k'eng peh ng-lah. <sup>17</sup> Koh-nying ziu ky'in sang-k'eo tao Iah-seh di-fông: Iah-seh we-leh gyi-lah mô ngeo yiang li-ts keh-sing, diao liang-zih peh gyi-lah: keh-nyin we-leh keh-sing sang-k'eo pô liang-zih iang gyi-lah. <sup>18</sup> Keh-nyin kode, di-nyi nyin cong-nying yi læ, teng Iah-seh wô, Ah-lah feh-ken ing-mun ng cü, nying-ts yi-kying wun-de; sang-k'eo tu kwe-peh ng cü-de; læ ng cü-go min-zin, m-kao bih-yiang tong-si dzing-loh, tsih-yiu ah-lah kyi-sing teng din-di z-de. <sup>19</sup> Dza-we iao ah-lah teng din-di tu hwe-diao læ ng-go min-zin

ni? Ts'ing ng pô liang-zih ma ah-lah teng ah-lah din-di: ka-ni ah-lah teng ah-lah din-di tu kwe-peh Fah-lao yüong: ping-ts'ia pô iang-ts peh ah-lah, s-teh ah-lah hao yiu sing-ming, feh we si, din-di yia feh we hwông-ko. <sup>20</sup> Iah-seh dæ Fah-lao ma pin Yiæ-gyih-go din-di: ing-we Yiæ-gyih nying be hwông-nyin tse-loh-læ, koh-nying ma-diao gyi-go din-di: sô-yi din-di tu kwe-peh Fah-lao-de. <sup>21</sup> Yi s-teh Yiæ-gyih dông-pin ts-ka tao keh-pin ts-ka-go pah-sing tu pun-tsing dzing-li. <sup>22</sup> Tsih-yiu<sup>t</sup> tsi-s-go din-di feh ma, ing-we Fah-lao s-peh tsi-s yiu ih-ding-go ngah-ts: gyi-lah hao ky'üoh Fah-lao sô s-peh gyi-go fong-loh: keh-lah feh ma-diao gyi-lah din-di. <sup>23</sup> Iah-seh teng pah-sing wô, Kyih-mih ngô ma ng-lah teng ng-go din-di kwe-peh Fah-lao: dông-deo yiu iang-ts læ-tong peh ng-lah hao ky'i cong-din. <sup>24</sup> Gyi c'ih-ts'æn pih-ding kwe ng-kwu teh-ih peh Fah-lao: keh s-kwu hao kwe-peh ng-lah zi, tso ng-lah din-li-go iang-ts, wa-yiu ng-lah lin oh-li ng-nô keh-sing-go k'eo-liang. <sup>25</sup> Pah-sing wô, Ng yi-kying kyiu ah-lah-go sing-ming; dæn-nyün<sup>u</sup> ah-lah teh-djoh eng-we læ ng cü-go min-zin; ah-lah dzing-nyün tso Fah-lao-go nu-boh. <sup>26</sup> Iah-seh ziu shih-lih lih-fah pin Yiæ-gyih-go din-di tu iao kwe ng-kwu teh-ih peh Fah-lao, ih-dzih tao næn-kæn z-ka; tsih-yiu<sup>v</sup> tsi-s-go din-di feh kwe-peh Fah-lao.

<sup>27</sup> Yi-seh-lih deng-læ<sup>w</sup> Yiæ-gyih-go Ko-sæn di-fông: læ keh-deo teh-djoh ts'æn-nyih; gyi-lah<sup>y</sup> sang-loh-læ, do-

C. Z. 1702.

C. Z. da-iah  
1701.

t Yzl. 7. 24.

u Ts. 33. 15.

v 22 tsih.

w 11 tsih.

y Ts. 46. 3.

C. Z. 1689.

z K'en Sm.  
31. 14.  
1 W. 2. 1.

a Ts. 24. 2.

b Ts. 24. 49.

c K'en Ts.  
50. 25.  
d 2 S. 19. 37.

e Ts. 49. 29:  
50. 5, 13.

f Ts. 48. 2.  
1 W. 1. 47.  
H. 11. 21.

nyiang hying-wông. <sup>28</sup> Yüô-koh læ Yiæ-gyih deng-leh jih-ts'ih nyin: z-ka Yüô-koh ziu-shü long-tsong ih-pah s-jih-ts'ih shü. <sup>29</sup> Yi-seh-lih si-go<sup>z</sup> nyih-ts kw'a-tao, eo ng-ts Iah-seh, teng gyi wô, Ngô ziah-z teh-djoh eng-we læ ng-go min-zin, ka-ni ng-go siu<sup>a</sup> en-læ ngô do-t'e-ô, ng yiu hao-i<sup>b</sup> dzing-sing dæ ngô, m-nao<sup>c</sup> tsông ngô læ Yiæ-gyih. <sup>30</sup> Dæn-z ngô iao<sup>d</sup> teng tsu-tsong tso-t'ah kw'eng: ng yüong ta ngô c'ih Yiæ-gyih, tsông<sup>e</sup> ngô læ gyi-lah tsông-kæn-go di-fông. Iah-seh wô, Ngô pih-ding i ng-go shih-wô ka tso. <sup>31</sup> Gyi wô, Ng hao vah-tsiu peh ngô: Iah-seh ziu teng gyi vah-tsiu. Yi-seh-lih<sup>f</sup> k'ao-leh min-zông go bing-fong, deo eo-tæn-tao.

**Ts. XLVIII.**

**K**EH-SING z-ken 'eo-deo yiu nying teng Iah-seh wô, Ng ah-tia yiu bing; Iah-seh ziu ta-leh liang-go ng-ts, Mô-nô-si, Yi-fah-lin, dô-kô ky'i. <sup>2</sup> Yiu nying t'ong-cü Yüô-koh wô, Ng k'en, ng-go ng-ts Iah-seh tao ng di-fông læ-de: Yi-seh-lih ziu ts'ang-tæn-ky'i, zo-læ min-zông-li. <sup>3</sup> Yüô-koh teng Iah-seh wô, Zin-deo læ Kyüô-nen di-fông-go Lu-s<sup>a</sup> djün-neng-go Jing-ming hyin-c'ih peh ngô k'en, s-foh peh ngô; <sup>4</sup> teng ngô wô, Ngô we s-teh ng meo-meo zing-zing to-ky'i læ, yia we s-teh ng dzing-we ih-do-dziao pah-sing: ping-ts'ia pô keh-go di-fông s-peh ng tsiang-læ-go 'eo-dæ tso üong-yün-go<sup>b</sup> ts'æn-nyih. <sup>5</sup> Næn-kæn ng liang-go<sup>c</sup> ng-ts Yi-fah-lin, Mô-nô-si, ziu-z

a Ts. 28. 13,  
19: 35. 6, 9.

b Ts. 17. 8.  
c Ts. 41. 50:  
46. 20.  
Is. 13. 7: 14.  
4.

ngô feh-zing tao Yiæ-gyih læ-go z-'eo ng læ Yiæ-gyih di-fông sô sang-go, hao kwe-peh ngô, tsing-ziang Liu-bin, Si-min, kwe-peh ngô ka. <sup>6</sup> 'Eo-deo ng sô sang-go ng-ts kwe-peh ng; læ gyi ah-ko go ming-ô teh-djoh ts'æn-nyih. <sup>7</sup> Kông-tao ngô, ngô dzong Pô-t'æn læ-go z-'eo, læ Kyüô-nen di-fông-go lu-zông, teng Yi-fah-da siang-gying, Lah-kyih<sup>d</sup> si-læ ngô-go sing-pin; ngô tsông gyi læ tao Yi-fah-da ky'i-go keh-da lu-li, (Yi-fah-da ziu-z Pah-li-'eng.)

<sup>8</sup> Yi-seh-lih k'en-k'en Iah-seh-go ng-ts, wô, Keh-sing z jü? <sup>9</sup> Iah-seh teng ah-tia wô, Z<sup>e</sup> ngô-go ng-ts, Jing-ming læ dông-deo s-peh ngô-go. Gyi wô, Ling gyi-lah long ngô-go di-fông læ, ngô ziu coh-foh<sup>f</sup> gyi-lah. <sup>10</sup> Yi-seh-lih ngæn-tsing<sup>g</sup> lao-hwô, mneh k'en-kyin: Iah-seh ling ng-ts long-læ: gyi ziu ts'ing<sup>h</sup> gyi-lah cü, bao-leh gyi-lah. <sup>11</sup> Yi-seh-lih teng Iah-seh wô, Ngô<sup>i</sup> feh-siang tsæ teng ng kyin-min: næn-kæn Jing-ming wa we peh ngô k'en-kyin ng-go ng-ts. <sup>12</sup> Iah-seh ling gyi-lah li-k'æ gyi-go kyiah-k'o-deo; zi boh-tao di-nyang-li. <sup>13</sup> Iah-seh ta keh liang ng-ts, jing-siu nyiah-leh Yi-fah-lin dziao-leh Yi-seh-lih-go tsia-siu, tsia-siu nyiah-leh Mô-nô-si dziao-leh Yi-seh-lih-go jing-siu: z-ka ling gyi-lah long-ky'i. <sup>14</sup> Yi-seh-lih sing-c'ih jing-tsah siu, en-læ di-nyi ng-ts Yi-fah-lin-go deo-zông, tsia-tsah siu en-læ Mô-nô-si-go deo-zông; gyi deh-we<sup>j</sup> z-ka diao-ts'o gyi-go siu, ing-we Mô-nô-si z do ng-ts. <sup>15</sup> Ping-ts'ia teng Iah-seh coh-foh,<sup>k</sup> wô, Ngô tsu-tsong

C. Z. 1689.

d Ts. 35. 9,  
16, 19.

e K'en Ts. |  
33. 5.

f Ts. 27. 4.

g Ts. 27. 1.

h Ts. 27. 27.

i Ts. 45. 26.

j 19 tsih.

k H. 11. 21.



C. Z. 1689.

l Ts. 17. 1:  
24. 40.

m Ts. 28. 15:  
31. 11.  
S. 34. 22:  
121. 7.

n Üö. 9. 12.  
Sd. 15. 17.

o 14 tsih.

p Ms. 1. 33,  
35: 2. 19, 21.  
Sm. 33. 17.  
Mz. 7. 6, 8.

r K'en Lt. 4.  
11, 12.

s Ts. 46. 4:  
50. 24.

t Ts. 15. 16:  
34. 28.  
Is. 17. 14,  
t.y.t.  
u Is. 24. 32.  
1 L. 5. 2.  
I'e. 4. 5.

Üö-pah-lah-hen, Yi-sah læ<sup>l</sup>  
gyi min-zin tseo-lu-go Jing-  
ming, dzong ngô sang-c'ih  
tao jü-kying iang ngô-go  
Jing-ming, <sup>16</sup>kyiu<sup>m</sup> ngô c'ih  
ih-ts'ih næn-deo-go T'in-s,  
dæn-nyün Gyi s-foh peh keh-  
sing siao-nying: wa-yiu põ<sup>n</sup>  
ngô-go ming-z, teng ngô tsu-  
tsong Üö-pah-lah-hen, Yi-  
sah-go ming-z, kwe-peh gyi-  
lah; s-teh gyi-lah læ shü-  
kæn-zông to-ky'i-læ, dzing-  
we ih-do-dziao pah-sing. <sup>17</sup>  
Iah-seh k'en-kyin ah-tia en  
jing-tsah siu læ Yi-fah-lin  
deo-zông, sing-li feh hwun-  
hyi; ziu tông-leh ah-tia-go  
siu iao dzong Yi-fah-lin-go  
deo-zông tsæn-ko tao Mô-nô-  
si-go deo-zông. <sup>18</sup>Iah-seh  
teng ah-tia wô, Ah-tia, feh-z  
ka-go; keh z do-go: ts'ing ng,  
en jing-tsah siu læ gyi-go deo-  
zông. <sup>19</sup>Ah-tia feh-k'eng, z-  
ka wô, Ngô ng-ts, ngô<sup>o</sup> hyiao-  
teh-go, ngô hyiao-teh-go; gyi  
yia we tso ih-go dzoh-veng;  
yia we hying-wông: dæn-z  
gyi ah-di<sup>p</sup> jih-dzæ we pi gyi  
yü-kô do; ping-ts'ia gyi-go  
'eo-dæ we tso hyü-to koh-  
veng. <sup>20</sup>Tông-nyih coh-foh  
gyi-lah, wô, Tsiang-læ<sup>r</sup> Yi-  
seh -lih pah-sing coh-foh  
nying-kô we ts-tin ng, wô,  
Jing-ming s-teh ng ziang Yi-  
fah-lin, Mô-nô-si ka: keh-tsao  
kyü-zông Yi-fah-lin læ Mô-  
nô-si-go zin-deo.

<sup>21</sup>Yi-seh-lih teng Iah-seh  
wô, Ngô kw'a si-de: dæn-z  
Jing-ming<sup>s</sup> we teng ng dô-  
kô læ-tong, ling ng kyü-ky'i  
tao ng tsu-tsong-go di-fông.  
<sup>22</sup>Zin-deo ngô yüong kong  
teng tao dzong Üö-mo-li<sup>t</sup>  
nying siu-li deh-læ-go di-fông,  
ngô<sup>u</sup> peh ng, s-teh ng pi  
hyüong-di to ih-be.

**Ts. XLIX.**

**Y**ÜÖ-KOH eo-long ng-ts,  
wô, Ng-lah jü-long-læ,  
s-teh ngô hao wô hyiang<sup>a</sup> ng-  
lah dao<sup>b</sup> 'eo-deo nyih-ts sô  
p'ong-djoh-go z-ken. <sup>2</sup>Yüö-  
koh-go ng-ts, hao jü-long-læ  
t'ing, liu-sing<sup>c</sup> t'ing ng-lah  
ah-tia Yi-seh-lih-go shih-wô.  
<sup>3</sup>Liu-bin 'ô! ng z ngô do<sup>d</sup>  
ng-ts, ngô shü-dao, ngô<sup>e</sup> ky'i-  
lih-go ky'i-deo, yiu ting do  
wê-fong, yiu ting do neng-  
ken. <sup>4</sup>Ng ziang shü ka feh-  
ding, feh-neng-keo<sup>f</sup> hao-jü  
nying-kô, ing-we ng tseo-  
zông<sup>g</sup> ah-tia-go min-zông u-  
wæ gyi: gyi tseo-zông ngô-  
go min-zông-de.

<sup>5</sup>Si-min Li-vi z-go hyüong-  
di: <sup>h</sup>gyi-lah pao-kyin<sup>i</sup> z  
hyüong-ky'i. <sup>6</sup>Ngô-go sing,  
m-nao<sup>j</sup> teng gyi-lah dong-de  
siang-liang, ngô-go yüong-wô,  
m-nao teng gyi-lah dong-de  
jü we; ing-we gyi-lah fah-  
ông<sup>k</sup> sah nying, 'eo zi-go sing-  
siang keh-dön ngeo-go kyiah-  
kying. <sup>7</sup>Gyi-lah dong-nu z  
kæ tsiu-mô-go, ing-we z-ka  
mang; gyi-lah 'eng-sing z kæ  
tsiu-mô-go, ing-we z-ka  
hyüong: ngô<sup>l</sup> we læ Yüö-koh  
cong-nyiang feng-gyi-c'ih, læ  
Yi-seh-lih cong-nyiang sæn-  
gyi-k'æ.

<sup>8</sup>Yiu-da<sup>m</sup> 'ô! ng-go hyüong-  
di we tsæn-me ng: ng-go siu  
we k'ô-djü<sup>n</sup> dzü-dih-go deo-  
kying: <sup>o</sup>ng ah-tia-go ng-ts  
we læ ng-go min-zin pa ng.  
<sup>9</sup>Yiu-da z siao<sup>p</sup> s-ts: ngô ng-  
ts, ng li-k'æ-leh sô lo-liah-go  
tseo-zông-ky'i: gyi<sup>r</sup> boh-kæn,  
gyi gwu-kæn, ziang s-ts, ziang  
ts'-go s-ts: jü ken dong gyi.  
<sup>10</sup>Kwe-pih<sup>s</sup> feh li-k'æ Yiu-  
da, shih-lih<sup>t</sup> lih-fah-go nying  
feh li-k'æ gyi-go kyiah-'ô,

C. Z. 1689.

a Sm. 33. 1.  
Üö. 3. 7.  
b Ms. 24. 14.  
Sm. 4. 30.  
Y. 2. 2: 39.  
6.  
Yl. 23. 20.  
Dy. 2. 28, 29.  
Sd. 2. 17.  
H. 1. 2.  
c S. 34. 11.  
d Ts. 20. 32.  
e Sm. 21. 17.  
S. 78. 51.

f 1 L. 5. 1.

g Ts. 35. 22.  
Sm. 27. 20.  
1 L. 5. 1.

h Ts. 29. 33,  
34.  
i Ts. 34. 25.  
j S. 26. 9.  
Ty. 1. 15, 16.  
Yl. 5. 11.

k Ts. 34. 26.

l Is. 19. 1:  
21. 5-7.  
1 L. 4. 24, 39.

m Ts. 29. 35.  
Sm. 33. 7.

n S. 18. 40.

o Ts. 27. 29.  
1 L. 5. 2.

p 'O 5. 14.  
Mz. 5. 5.

r Ms. 23. 24:  
24. 9.

s Ms. 24. 17.

t S. 60. 7:  
108. 8.

C. Z. 1689.

u Y. 11. 1:  
62. 11.  
Ys. 21. 27.  
Dy. 9. 25.  
Mt. 21. 9.  
Lk. 1. 32, 33.  
|| Ziu-z Z-lo.  
v Y. 2. 2: 11.  
10: 42. 1, 4:  
49. 6, 7, 22,  
23: 55. 4, 5:  
60. 1-5.  
Hk. 2. 7.  
Lk. 2. 30-32.  
w 2 W. 18.  
32.  
y Ty. 23. 29.

z Sm. 33. 18,  
19.  
Is. 19. 10, 11.

a Sm. 33. 22.  
Z. 18. 1, 2.

b Z. 18. 27.

c S. 25. 5:  
119. 166, 174.

d Sm. 33. 20.  
1 L. 5. 18.

e Sm. 33. 24.  
Is. 19. 24.

f Sm. 33. 23.

g Ts. 37. 4,  
24, 28: 39.  
20: 42. 21.  
S. 118. 13.  
h S. 132. 2, 5.

i Ip. 29. 20.  
S. 37. 15.  
j Ts. 45. 11:  
47. 12: 50.  
21.

teng-tao<sup>u</sup> || S bing-en go læ;  
cong<sup>v</sup> pah-sing tu kwe-voh  
Gyi. <sup>11</sup> Bo<sup>w</sup> gyi-go li-ts læ  
bu-dao-jü-li, yia bo gyi-go siao  
li-ts læ ting hao bu-dao-jü-li,  
gyi yüong tsiu gyiang gyi-go  
i-zông, yüong bu-dao tsih-  
shü gyiang gyi-go bao-ts. <sup>12</sup>  
Gyi ngæn-tsing<sup>y</sup> we-leh tsiu  
'ong-'ong-go, gyi ngô-ts' we-  
leh na bah-bah-go.

<sup>13</sup> Si-pu-leng<sup>z</sup> we deng læ  
hæ-pin-yin, boh jün-go di-  
fông; gyi ts-ka ih-dzih tao  
Si-teng.

<sup>14</sup> Yi-sah-kyüô z yiu gyiang-  
dao-go li-ts, læ yiang-gyin  
cong-nyiang boh-tih. <sup>15</sup> Gyi  
teh-cü en-tæn z hao, di-t'u  
'eo-jih, ziu eo-tao kyin-kah-  
deo pe-ts, ky'i tsing-kong  
tông ts'a-s.

<sup>16</sup> Dæn<sup>a</sup> we p'un-tön gyi-  
go pah-sing, ziang Yi-seh-lih  
cong-nyiang ih-go ts-p'a. <sup>17</sup>

Dæn<sup>b</sup> we tso do-ka-li-go dzô,  
lu-zông-go doh-dzô, ngao-  
sông mô-go kyiah-'eo-keng,  
s-teh gyi-tih-go nying we tih-  
loh 'eo-pe. <sup>18</sup> Yiæ-'o-wô!<sup>c</sup> ngô  
z siang-vông Ng-go kyiu-fah!

<sup>19</sup> Kyüô-teh<sup>d</sup> we be ping-  
tsiang tang-ba, dæn-z 'eo-deo  
fæn-cün we teh-sing.

<sup>20</sup> Dzong Üô-shih<sup>e</sup> c'ih-læ-  
go liang-zih fu-tsoh, yia we  
c'ih-ts'æn wông-gokyüôh-zih.

<sup>21</sup> Neh-da-li<sup>f</sup> z fông-c'ih-læ-  
go ts'-loh; gyi kông-c'ih hao-  
hao-go shih-wô.

<sup>22</sup> Iah-seh z meo-zing ô-ts;  
meo-zing ô-ts læ tsing pin-  
yin; ô-ts ts'ô-c'ih ziang nga  
ky'i. <sup>23</sup> Zih-tsin-go<sup>g</sup> kw'eng-

kw'u gyi, zih gyi, 'eng gyi, <sup>24</sup>  
dæn-z k'ao-djoh Yüô-koh<sup>h</sup>

Djün-neng Cü-go siu-li, gyi  
kong<sup>i</sup> wa ngang go, gyi siu-  
kwang wa gyin go. (Dzong<sup>j</sup>  
gyi ka c'ih-læ tso Yi-seh-lih-

go Moh-s<sup>k</sup> teng Bun-zah.<sup>l</sup>)

<sup>25</sup> K'ao-djoh Ng<sup>m</sup> ah-tia-go  
Jing-ming we pông-dzu ng;<sup>n</sup>  
Djün-neng-go Cü we s-foh  
peh ng; pô zông-deo<sup>o</sup> t'in-  
li-go foh-ky'i, 'ô-deo shü-  
li-go foh-ky'i, gwa-li teng  
t'æ-li-go foh-ky'i s-peh ng.

<sup>26</sup> Ng<sup>p</sup> ah-tia sô coh-go foh  
we ko-jü ngô tsu-tsong sô  
coh-go foh, ih-dzih tao üong-  
yün sæn gyih yün-go di-  
fông; tu we kwe-tao Iah-seh-  
go deo-teng; ziu-z teng gyi  
hyüong-di li-yün-go deo-ting-  
zông.

<sup>27</sup> Bin-yüô-ming<sup>r</sup> ziang za-  
lông ting we ngao; t'in-liang  
we kyüôh gyi sô k'ô-læ-go;  
yia-tao<sup>s</sup> we feng gyi sô t'a-læ-  
go.

<sup>28</sup> Keh-sing tu z Yi-seh-lih  
jih-nyi-go ts-p'a: keh z gyi-  
lah ah-tia teng gyi-lah kông-  
go shih-wô, coh-foh gyi-lah:  
koh-nying tsiao gyi-lah zi-  
go foh-ky'i coh-foh peh gyi.

<sup>29</sup> Yi feng-fu gyi-lah, wô,  
Ngô<sup>t</sup> kw'a-iao kyü zi-go  
dzoh-cong: yüong<sup>u</sup> tsông ngô  
teng tsu-tsong tso-t'ah, læ<sup>v</sup>

Heh nying Yi-feh-leng din-  
li-go yüih. <sup>30</sup> Ziu-z Kyüô-  
nen di-fông Mæn-li-go te-  
min, Ma-pi-lah din-li-go  
yüih; Üô-pah-lah-hen hyiang  
Heh nying Yi-feh-leng ma-  
læ tso veng-di-go. <sup>31</sup> Læ<sup>w</sup>

keh-deo Üô-pah-lah-hen teng  
gyi ts'i-ts Sah-lah tsông-kæn;  
Yi-sah<sup>y</sup> teng gyi ts'i-ts Li-  
pah-kyüô yia tsông-kæn;  
ngô yia pô Li-üô tsông-  
kæn. <sup>32</sup> Keh-go din teng gyi-  
go yüih z dzong Heh nying

ma-læ-go. <sup>33</sup> Yüô-koh feng-  
fu gyi ng-ts wun-de, kyiah  
shoh-long min-zông-li, ky'i<sup>z</sup>  
dön-de, kyü zi-go dzoh-cong  
ky'i.

C. Z. 1689.

k S. 80. 1.  
l Y. 23. 16.  
m Ts. 28. 13,  
21: 35. 3: 43.  
23.  
n Ts. 17. 1:  
35. 11.  
o Sm. 33. 13.

p Sm. 33. 15-  
17.  
Hp. 3. 6.

r Z. 20. 21,  
25.  
Ys. 22. 25,  
27.

s Ms. 23. 24.  
Yzt. 8. 11.  
Ys. 39. 10.  
Sk. 14. 1, 7.

t Ts. 15. 15:  
25. 8.  
u Ts. 47. 30.  
2 S. 19. 37.  
v Ts. 23. 16:  
50. 13.

w Ts. 23. 19:  
25. 9.

y Ts. 35. 29.

z 29 tsih.

C. Z. 1689.

Ts. L.

a Ts. 46. 4.

b 2 W. 13. 14.

c 26 tsih.  
2 L. 16. 14.  
Mt. 26. 12.  
Mk. 14. 8:  
16. 1.  
Lk. 24. 1.  
I'e. 12. 7:19.  
39, 40.

d Ms. 20. 29.  
Sm. 34. 8.

e Yzt. 4. 2.

f Ts. 47. 29.

g 2 L. 16. 14.  
Y. 22. 16.  
Mt. 27. 60.

h 2 S. 1. 17.  
Sd. 8. 2.

i 1 S. 31. 13.  
Ip. 2. 13.

I AH-SEH boh-tao<sup>a</sup> læ ah-tia min-k'ong-li, ngæn-li<sup>b</sup> c'ih, ts'ing gyi-go cü. <sup>2</sup> Iah-seh feng-fu gyi joh-'ô-go i-sang do hyiang-liao yin<sup>c</sup> gyi ah-tia: keh-sing i-sang ziu yin Yi-seh-ih. <sup>3</sup> Ping-tsia teng gyi mun-tsoh s-jih nyih kong-fu: ing-we yin nying ziao ka-go nyih-su hao mun-tsoh. Yiæ-gyih nying we-leh gyi<sup>d</sup> k'oh ts'ih-jih nyih. <sup>4</sup> Gyi k'oh-go nyih-ts munde, Iah-seh<sup>e</sup> teng Fah-lao-go dzing-ts wô, Ngô ziah-z teh-djoh eng-we læ ng-lah ngæn-zin, ts'ing ng-lah teng ngô tseo-ming Fah-lao, wô, <sup>5</sup> Ngô<sup>f</sup> ah-tia eo ngô vah-tsiu, wô, Ngô kw'a si-de; ng pih-ding tsông<sup>g</sup> ngô læ Kyüô-nen di-fông, ngô-zi sô gyüih-c'ih-go veng-mo. Næn-kæn, ts'ing ng, peh ngô zông-ky'i, tsông ngô ah-tia; 'eo-deo ngô kyü-læ. <sup>6</sup> Fah-lao wô, Hao zông-ky'i, tsông ng ah-tia; tsiao gyi sô eo ng vah-tsiu-go shih-wô. <sup>7</sup> Iah-seh ziu zông-ky'i tsông gyi ah-tia: yiu Fah-lao-go dzing-ts, teng gyi oh-li-go tsiang-lao, lin Yiæ-gyih di-fông-go tsiang-lao, tu teng gyi dô-kô zông-ky'i. <sup>8</sup> Iah-seh-go ih-kô, teng gyi hyüong-di, teng gyi ah-tia ih-kô, long-tsong zông-ky'i: tsih-yiu gyi-lah siao-nying ngeo-kiang keh-sing dzing-loh læ Ko-sæn di-fông. <sup>9</sup> Wa-yiu ts'ô-ts teng gyi-mô-go dô-kô ky'i: keng-dzong go nying ih-do-dziao. <sup>10</sup> Tao Iah-dæn 'o-nga, Üô-dah-go sa-dziang; gyi-lah læ keh-deo ting pe-shông<sup>h</sup> 'ao-li-da-k'oh: Iah-seh we-leh ah-tia<sup>i</sup> pe-shông ts'ih nyih. <sup>11</sup>

Keh Kyüô-nen di-fông-go pah-sing, k'en-kyin Üô-dah sa-dziang-li-go pe-shông, z-ka wô, Keh z Yiæ-gyih nying-go 'ao-li-da-k'oh: keh-lah eo keh di-ming || Üô-pah-mah-si; ziu-z læ Iah-dæn 'o nga. <sup>12</sup> Gyi-go ng-ts tsiao ah-tia sô feng-fu-go ka tso. <sup>13</sup> Dæ<sup>j</sup> gyi tao Kyüô-nen di-fông, tsông-læ Mæn-li-go te-min Mah-pi-lah din-li-go yüih: gyi<sup>k</sup> yüih teng din z Üô-pah-lah-hen hyiang Heh nying Yi-feh-leng ma-læ tso veng-di-go. <sup>14</sup> Iah-seh tsông ah-tia ts-'eo, teng gyi-go hyüong-di, lin væn-pah dong-de zông-kyi tsông gyi ah-tia go, tu kyü-tao Yiæ-gyih. <sup>15</sup> Iah-seh-go hyüong-di k'en-kyin ah-tia yi-kying si-de, z-ka<sup>l</sup> wô, Iah-seh 'ôh-tsia we 'eng ah-lah; we-leh ah-lah zin-deo tao gyi-go wä-c'ü iao wæn-pao. <sup>16</sup> Ziu ts'a ih-go nying tao Iah-seh di-fông ky'i, wô, Ng ah-tia feh-zing si-go z-'eo z-ka coh-t'oh, wô, <sup>17</sup> Ng-lah hao ky'i teng Iah-seh wô, Zin-deo<sup>m</sup> ng-go hyüong-di tao ng-go wä-c'ü, ts'ing ng nyiao-sô gyi-lah ze-ôh. Næn-kæn ah-lah ts'ing ng, kw'un-shü ng ah-tia<sup>n</sup> Jing-ming-go nu-boh keh-go ts'o-c'ü. Hyüong-di teng gyi kông-go z-'eo, Iah-seh ziu k'oh-de. <sup>18</sup> Cong hyüong-di yia tseo-tao gyi min-zin, boh-tao<sup>o</sup> wô, Ng k'en, ah-lah z ng-go nu-boh. <sup>19</sup> Iah-seh teng gyi-lah wô, Ng-lah<sup>p</sup> fông-sing, ngô<sup>r</sup> næn-dao hao dæ Jing-ming ka tso ma? <sup>20</sup> Kông-tao<sup>s</sup> ng-lah, ng-lah z iao 'æ ngô: dæn-z Jing-ming<sup>t</sup> i-s z hao-go, s-teh pao-djün hyü-to nying-go sing-ming,

C. Z. 1689.

|| Ziu-z  
Yiæ-gyih  
nying go  
di-k'oh.

j Ts. 49. 29,  
30.  
Sd. 7. 16.

k Ts. 23. 16.

l Ip. 15. 20-  
22.

m Ty. 28. 13.

n Ts. 49. 25.

o Ts. 37. 7,  
10.

p Ts. 45. 5.

r Sm. 32. 35.  
2 W. 5. 7.  
Ip. 34. 29.  
Lm. 12. 19.  
H. 10. 30.  
s S. 56. 5.  
Y. 10. 7.  
t Ts. 45. 5, 7.  
Sd. 3. 13-15.

C. Z. 1689.  
u Ts. 47. 12.  
Mt. 5. 44.

ziang kyih-mih-ts ka. <sup>21</sup>Næn-  
kæn ng-lah hao-vong p'ô:<sup>u</sup>  
ngô we iang ng-lah, teng ng-  
lah siao-nying. Gyi ziu kông  
hao-hao shih-wô en-ŵe gyi-  
lah.

C. Z. 1635.

<sup>22</sup>Iah-seh teng ah-tia keh-  
kô deng-læ Yiæ-gyih. Iah-  
seh ziu-shü ih-pah-ling-jih  
shü. <sup>23</sup>Iah-seh k'en-kyin Yi-  
fah-lin-go ts-seng tao di-sæn<sup>v</sup>  
dæ: Mô-nô-si-go ng-ts Mô-  
kyih,<sup>w</sup> gyi-go ng-nô yia bao-  
læ<sup>y</sup> Iah-seh-go kyiah-k'o-deo.  
<sup>24</sup>Iah-seh teng gyi hyüong-

v Ip. 42. 16.

w Ms. 32. 39.

y Ts. 30. 3.

di wô, Ngô kw'a si-de:<sup>2</sup> Jing-  
ming pih-ding we tsiao-kwu  
ng-lah, ling ng-lah tseo-c'ih  
ts'-di, tao<sup>a</sup> Gyi sô vah-tsiu s-  
peh Üô-pah-lah-hen, Yi-sah,  
Yüô-koh-go di-fông. <sup>25</sup>Iah-  
seh<sup>b</sup> eo Yi-seh-lih-go ng-ts  
vah-tsiu wô, Jing-ming pih-  
ding tsiao-kwu ng-lah; ng-  
lah iao dzong ts'-di ta-leh  
ngô kweh-deo c'ih-ky'i. <sup>26</sup>  
Ka-ni Iah-seh si-de, nyin-  
kyi ih-pah ling jih shü: gyi-  
lah do hyiang-liao yin<sup>c</sup> gyi;  
læ Yiæ-gyih di-fông loh-lin.

C. Z. 1635.

z Ts. 15. 14:  
46. 4: 48. 21.  
C. 3. 16, 17.  
H. 11. 22.  
a Ts. 15. 18:  
26. 3: 35. 12:  
46. 4.

b C. 13. 19.  
Is. 24. 32.  
Sd. 7. 16.

c 2 tsih.  
C. Z. 1635.

